




**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
кафедрой

 / Л.А. Апанасюк
«27» апреля 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (специализация)

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - СПЕЦИАЛИТЕТА

Форма обучения
Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Наименование дисциплины (модуля)» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Теория перевода» разработаны рабочей группой в составе: Л.А. Апанасюк

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук,
доцент, профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	9
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	16
1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)	17
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	18
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	26
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	26
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	27
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	28
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	30
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	30
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	89
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	89
Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)	94
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	94
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	96

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрипредметной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода	
Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности	Перевод как форма языкового посредничества в двуязычной коммуникации: история возникновения, сфера применения, общественное предназначение. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов). Перевод как форма межъязыкового коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий). Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода.
Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина	История развития науки о переводе. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние). Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода. Общая и частные теории перевода: предмет, задачи, методы. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина (модуль): основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.
РАЗДЕЛ 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе	

<p>Тема 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность</p>	<p>Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Соотношение понимания и выражения при переводе. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода.</p>
<p>Тема 2.2. Текст – высшая знаковая реальность перевода</p>	<p>Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое). Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) - структурные единицы текста. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.</p>
<p>Тема 2.3. Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения</p>	<p>Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая доминанта перевода. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода.</p>
<p>Тема 2.4: Структурная эквивалентность перевода</p>	<p>Отношение формы и содержания в переводе. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения, ее отношение к категории адекватности и к другим категориям перевода. Содержательные основания эквивалентности в переводе. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Структурные уровни эквивалентности в тексте. Понятие масштаба эквивалентности. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности. Понятие вольного, буквального, точного (адекватного) перевода. Множественность вариантов перевода.</p>

<p>Тема 2.5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода</p>	<p>Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода. Виды моделей перевода, преимущества и недостатки. Одноаспектные модели перевода: денотативная модель перевода, теория закономерных соответствий, семантические модели перевода (аналитическая, синтетическая), ситуационная модель перевода.</p> <p>Многоаспектные модели перевода: теория уровней эквивалентности, теория динамической эквивалентности. Функциональные доминанты перевода. Иерархия уровней эквивалентности. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.</p>
<p align="center">РАЗДЕЛ 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода</p>	
<p>Тема 3.1. Понятие приема перевода</p>	<p>Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость). Лексические замены: виды и область применения. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование). Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика». Допустимое и недопустимое в переводе.</p>
<p>Тема 3.2. Грамматика текста и перевод. Единица перевода</p>	<p>Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание – центральная относительно законченная единица перевода. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).</p>
<p>Тема 3.3. Переводческие трансформации в переводе</p>	<p>Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения. Переводческая трансформация – прием, а не самоцель перевода. Общая</p>

	классификация переводческих трансформаций.
РАЗДЕЛ 4. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций	
Тема 4.1. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ	<p>Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.</p> <p>Структурные трансформации общетекстового уровня (перестановка, объединение, дробление, опущение отрезков текста). Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.</p>
Тема 4.2. Структурные трансформации в высказывании и предложении	<p>Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).</p> <p>Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.</p>
Тема 4.3. Лексико-семантические переводческие трансформации	<p>Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.</p>
Тема 4.4: Комплексные смысловые переводческие трансформации	<p>Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод,</p>

	переводческая компенсация, переводческая компрессия. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.
Тема 4.5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе	Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя - глагол, существительное - прилагательное, наречие - существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция - дизъюнкция - импликация).
Тема 4.6. Вопросы методики подготовки переводчика	Языковая подготовка переводчика. Культура речи, соблюдение стилистических норм при переводе. Начальный этап подготовки переводчика: отработка общих межъязыковых соответствий, тренировка навыков элементарных переводческих трансформаций. Продвинутый этап подготовки переводчика: изучение терминологии, усвоение навыков комплексных переводческих трансформаций. Некоторые вопросы этики профессиональной деятельности переводчика. Перевод и риторика.

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием»,

характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут. Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике

управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологии), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

МОДУЛЬ 1

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.

Тема 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности

Вопросы для самоподготовки:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.

2. Специальное и неспециальное понимание перевода.

3. Классификация видов перевода (критерии, виды).

4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.

5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.

6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.

7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

Тема 1.2: Теория перевода как научная дисциплина

Вопросы для самоподготовки:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.

2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные).

3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.

4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами.

5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

Раздел 2: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.

2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.

3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).

4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.

5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).

6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).

7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.

Тема 2.2: Текст - высшая знаковая реальность перевода

1. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.

2. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).

3. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.

4. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).

5. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.

6. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.

8. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.

9. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

Тема 2.3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.

2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.

3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.

4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.

5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.

6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.

7. Пути достижения адекватности перевода.

Тема 2.4: Структурная эквивалентность перевода

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).

2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.

3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.

4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.

5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).

6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.

7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.

8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

Тема 2.5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
5. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
6. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
7. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
8. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
9. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
10. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
11. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
12. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
13. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

Раздел 3: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема 3.1: Понятие приема перевода

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.
5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).
6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.
2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.
3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.
4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.
5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?
2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.
3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.
4. Общая классификация переводческих трансформаций.

МОДУЛЬ 2

Раздел 4: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.
2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).
3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

Тема 4.2: Структурные трансформации в высказывании и предложении

1. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.
2. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).
3. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словопорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).
4. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

Тема 4.3: Лексико-семантические переводческие трансформации

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

Тема 4.4: Комплексные смысловые переводческие трансформации

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

Тема 4.5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.

2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

Тема 4.6: Вопросы методики подготовки переводчика

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Тема 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Раздел 2: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.2: Текст - высшая знаковая реальность перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.4: Структурная эквивалентность перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Раздел 3: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема 3.1: Понятие приема перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Раздел 4: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.2: Структурные трансформации в высказывании и предложении

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.3: Лексико-семантические переводческие трансформации

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.4: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.6: Вопросы методики подготовки переводчика

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

1.4. Методические материалы по подготовке к лабораторным занятиям по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Лабораторное занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких работ.

Цель лабораторных занятий состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на лабораторных занятиях руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач лабораторные занятия проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения занятия включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Теория перевода» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по

заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных

преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются

выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснить их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий

1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Теория перевода.
2. **Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода**
3. Цели занятий:
 - сформировать представление о переводе как виде профессиональной деятельности;
 - сформировать представление о разработке концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении;
 - сформировать представление о разработке операциональной стороны деятельности переводчика в переводоведении;
 - раскрыть частные аспекты теории перевода – принципы применения переводческих трансформаций;
 - сформировать представление об информационных технологиях в работе лингвиста-переводчика.
4. Структура лекционного занятия.

п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	Введение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
	Основная часть	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления
	Заключение	Лекция (рассказ, беседа, иллюстрация), стимулирование мышления

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса.

1. Тема лекционного занятия 1.1 Перевод как вид профессиональной деятельности.

Текст лекции.

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью». Перевод — это очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «билингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам-«толмачам» присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удается далеко не каждому.

Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт, а иногда и опыт своих братьев по профессии. Понятно, что с изложением своего «переводческого кредо» выступали наиболее выдающиеся переводчики всех времен и, хотя высказываемые ими соображения не отвечали современным требованиям научности и доказательности и не складывались в последовательные теоретические концепции, все же целый ряд таких соображений и сегодня представляет несомненный интерес.

Так, еще переводчики античного мира широко обсуждали вопрос о степени близости перевода к оригиналу. В ранних переводах Библии или других произведений, считавшихся священными или образцовыми, преобладало стремление буквального копирования оригинала, приводившее порой к неясности или даже полной непонятности перевода. Поэтому позднее некоторые переводчики пытались теоретически обосновать право переводчика на большую свободу в отношении оригинала, необходимость воспроизводить не букву, а смысл или даже общее впечатление, «очарование» оригинала. Уже в этих первых высказываниях о целях, которые должен преследовать переводчик, можно найти начало теоретических споров нашего времени о допустимости буквального или вольного перевода, о необходимости сохранить в переводе то же воздействие на читателя, которым обладает оригинал, и т.п.

Основы научной теории перевода стали разрабатываться лишь к середине двадцатого века, когда переводческая проблематика привлекла внимание языковедов. До этого времени считалось, что перевод никоим образом не может включаться в круг вопросов, изучаемых лингвистической наукой. Сами переводчики полагали, что лингвистические аспекты перевода играют в «искусстве перевода» весьма незначительную, чисто техническую роль. Конечно, переводчик должен был владеть как языком оригинала, так и языком перевода, но знание языков было лишь предварительным условием перевода и не затрагивало его сущность.

Со своей стороны, сами языковеды не видели оснований включать переводческую деятельность в объект лингвистического исследования, коль скоро она не определялась лингвистическими факторами. В центре внимания языковедов было изучение специфики языка, раскрытие его уникальной, неповторимой структуры, особенностей грамматического строя и словарного состава каждого отдельного языка, отличающих его от других языков. Все это составляло своеобразие языка, его национальный «дух» и предполагало принципиальную невозможность тождества двух текстов, написанных на разных языках. А поскольку считалось, что перевод должен исчерпывающим образом воспроизводить оригинал, то перевод оказывался принципиально невозможным по чисто лингвистическим причинам, не говоря уже о невозможности воспроизвести неповторимое своеобразие творческой манеры выдающегося поэта или писателя. Отношение языковедов к переводу четко выразил В. Гумбольдт в письме к известному немецкому писателю и переводчику Августу Шлегелю: «Всякий перевод представляется мне безусловно попыткой разрешить невыполнимую задачу. Ибо каждый переводчик неизбежно должен разбиться об один из двух подводных камней, слишком точно придерживаясь либо своего подлинника за счет вкуса и языка собственного народа, либо своеобразия собственного народа за счет своего подлинника». Подобные взгляды, получившие позднее название «теория непереводаемости», разделялись многими лингвистами, в том числе и теми, которые сами много и весьма успешно выступали в роли переводчиков. «Теория непереводаемости» не оказала, разумеется, какого-либо влияния на переводческую практику, поскольку переводчики продолжали выполнять «невыполнимую» задачу. Однако эта теория была одним из препятствий на пути лингвистического анализа перевода.

К середине двадцатого столетия языковедам пришлось коренным образом изменить свое отношение к переводческой деятельности и приступить к ее систематическому изучению. Мы уже знаем, что в этот период на первый план начал выдвигаться перевод политических, коммерческих, научно-технических и прочих «деловых» материалов, где особенности индивидуально-авторского стиля, как правило, мало существенны. В связи с этим все более четко стали осознавать, что основные трудности перевода и весь характер переводческого

процесса обуславливаются расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в этом процессе. Ну, а если речь идет о каком-то соотношении языков, то его изучением должны, естественно, заниматься языковеды. Кроме того, возросшие требования к точности перевода также подчеркивали роль языковых единиц. При переводе материалов подобного рода уже нельзя было довольствоваться верностью перевода «в целом», одинаковостью воздействия на читателя оригинала и перевода. Перевод должен был обеспечить передачу информации во всех деталях, вплоть до значений отдельных слов, быть полностью аутентичным оригиналу. Все яснее становилась языковая первооснова переводческого процесса. Необходимо было выяснить, в чем состоит лингвистическая сущность этого процесса, в какой степени он определяется собственно лингвистическими факторами, в каких пределах такие факторы ограничивают точность передачи информации.

Для удовлетворения огромной потребности в переводчиках во многих странах были созданы переводческие школы, факультеты и институты. Как правило, подготовка переводчиков осуществлялась на базе учебных заведений университетов и институтов, где изучались иностранные языки, и на долю преподавателей языков выпала задача создать рациональные программы и учебные пособия для обучения переводу. Специалисты-языковеды должны были создать необходимую научную базу для построения эффективного курса подготовки высококвалифицированных переводчиков.

Осуществление массовой подготовки переводческих кадров обнаружило недостаточность традиционной формулы квалификации переводчика: «Для того чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи». Оказалось, что факторы, указанные в этой формуле, сами по себе не обеспечивают умения квалифицированно переводить, что надо не просто знать два языка, но знать их «по-переводчески», т.е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого.

В широком смысле термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. При таком понимании «теория перевода» совпадает с понятием «переводоведение».

В более узком смысле «теория перевода» включает лишь собственно теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам.

Перевод — это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. В зависимости от предмета исследования можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т. п. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности.

Теоретическую часть лингвистики перевода составляет лингвистическая теория перевода. В таком значении в теории перевода различаются «общая теория перевода», «частные теории перевода» и «специальные теории перевода».

Общая теория перевода — раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода. Положения общей теории перевода охватывают любые виды перевода любых оригиналов с любого исходного языка на любой другой язык. Общая теория перевода составляет часть лингвистической теории перевода, наряду с частными теориями перевода, изучающими лингвистические

аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык, и специальными теориями перевода, раскрывающими особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления. Общая теория перевода дает теоретическое обоснование и определяет основные понятия частных и специальных теорий перевода. Частные и специальные теории перевода конкретизируют положения общей теории перевода применительно к отдельным типам и видам перевода.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

1. раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

2. определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

3. разработать основы классификации видов переводческой деятельности;

4. раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

5. разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;

6. разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;

7. раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социалингвистических факторов;

8. определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.

Помимо теоретических разделов, лингвистика перевода включает разработку ряда прикладных аспектов, связанных с методикой обучения переводу, составлением и использованием всевозможных справочников и словарей, методикой оценки и редактирования переводов, а также различными практическими вопросами, решение которых способствует успешному выполнению переводчиком своих функций.

Лингвистическая теория перевода является, в первую очередь, дескриптивной теоретической дисциплиной, занимающейся выявлением и описанием объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат особенности, структуры и правила функционирования языков, участвующие в этом процессе. Иначе говоря, теория перевода описывает не то, что должно быть, а то, что есть, что составляет природу изучаемого явления. Вместе с тем на основе описания лингвистического механизма перевода оказывается возможным сформулировать некоторые нормативные рекомендации, принципы и правила, методы и приемы перевода, следуя которым переводчик может более успешно решать стоящие перед ним задачи.

Перевод— это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода). Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом

возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала. Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются непередаваемыми в переводе. В результате получается описание «переводческих фактов», дающее картину реального процесса.

В ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории неперевода». Рассмотрение перевода с позиций языкознания четко определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими «фоновыми» знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой «воссоздано» на другом языке. Поэтому перевод не предполагает создания тождественного текста и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст «непереводим»: такая утрата обычно и обнаруживается, когда он переведен и перевод сопоставляется с оригиналом. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала — это лишь частное проявление общего принципа не тождественности содержания двух текстов на разных языках (а если говорить об «абсолютной тождественности», то и двух текстов на одном языке, состоящих из неодинакового набора языковых единиц). Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Известно, что в содержании высказывания имеются элементы смысла, которые не имеют значения для данного сообщения, а «навязываются» ему семантикой языковых единиц. Например, сообщение Хороший студент не придет на занятие неподготовленным явно имеет в виду не только студентов, но и студенток, и мужской род слова студент для него нерелевантен. Однако в русском (как и во французском и немецком) языке нельзя употребить существительное, не воспроизводя значение рода, хотя это было бы не нужно для сообщения или даже противоречило бы его смыслу, как в нашем примере. Если в переводе на английский язык указание на род утрачивается, то с точки зрения коммуникации такая потеря не только не существенна, но даже желательна. Абсолютная тождественность содержания оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод.

В любом акте речи имеет место общение между Источником информации (говорящим или пишущим) и ее Рецептором (слушающим или читающим). Хотя при наличии всех необходимых условий существует возможность извлечения из сообщения всей содержащейся в нем информации, каждый отдельный Рецептор извлекает из сообщения разную по объему информацию в зависимости от его знаний, степени заинтересованности в сообщении и той цели, которую он себе ставит, участвуя в коммуникации. Поэтому каждое сообщение существует как бы в двух формах, которые не вполне тождественны: сообщение, переданное отправителем (текст для говорящего), и сообщение, воспринятое получателем (текст для слушающего). Для теории перевода особое значение имеет тот факт, что эти формы одного и того же сообщения находятся между собой в отношении коммуникативной равноценности, которая выражается в следующем:

1. между ними потенциально существует высокая степень общности, поскольку они состоят из одинаковых языковых единиц, представляющих, в основном, одинаковую информацию для всех членов данного языкового коллектива;

2. между ними фактически существует достаточная степень общности, чтобы обеспечить необходимое взаимопонимание в конкретных условиях общения. (Если такое взаимопонимание не достигается, коммуниканты могут обмениваться дополнительной информацией, увеличивая точность восприятия сообщения);

3. обе формы объединяются в акте общения в единое целое, и различия между ними оказываются нерелевантными для участников коммуникации, которые не осознают этих различий, считая, что полученное сообщение и есть то, что передано, и наоборот. Таким

образом, для коммуникантов реально существует один единый текст, содержание которого в принципе может быть доступно всем владеющим языком, с помощью которого передается и принимается сообщение.

Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, может осуществляться языковым посредником в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межъязыкового общения. Эта цель может определяться как участниками коммуникации, так и самим языковым посредником. Различаются два основных вида языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование.

Перевод — это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком. Задача перевода — обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении. Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке. Содержательное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка. Структурное отождествление перевода с оригиналом заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Адаптивное транскодирование — это вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации. Специфика адаптивного транскодирования определяется ориентацией языкового посредничества на конкретную группу Рецепторов перевода или на заданную форму преобразования информации, содержащейся в оригинале. Таким образом, адаптивное транскодирование, подобно переводу, представляет собой особую репрезентацию содержания оригинала на переводящий язык, но в отличие от перевода создаваемый текст не предназначен для полноценной замены оригинала. Адаптивное транскодирование, ориентированное на заданный объем и характер информации, осуществляется путем составления аннотаций, рефератов, резюме и других форм передачи информации, связанных с отбором и перегруппировкой сведений, содержащихся в иноязычном тексте.

2. Тема лекционного занятия 1.2 Теория перевода как научная дисциплина

Текст лекции.

Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода

Как мы убедились, попытки осмыслить особенности и закономерности переводческой деятельности предпринимались на протяжении столетий. Анализируя переводческую практику, исследователи (прежде всего сами переводчики) формулировали определенные принципы перевода и рекомендации, которым должны следовать их коллеги. Однако подобные высказывания и отдельные трактаты или переводческие комментарии не составляли последовательной теории перевода. Теория перевода, основанная на данных лингвистики (лингвистическая теория перевода), появилась только во второй половине XX века.

Становлению лингвистической теории перевода способствовало несколько объективных факторов. После окончания Второй мировой войны резко увеличился обмен информацией между людьми и народами. За так называемым «информационным взрывом» последовало значительное расширение масштабов переводческой деятельности во всем мире. Появились новые виды переводов: синхронный перевод, перевод (дублирование) кинофильмов, радиопередач и телепрограмм.

В самой переводческой деятельности также произошли качественные изменения: если раньше переводились в основном лишь произведения художественной литературы, то теперь на первый план выдвинулись информативные переводы: научно-технические, общественно-политические, экономические, юридические и др. Все это не могло не вызвать огромной потребности в профессионально подготовленной, высококвалифицированной армии специалистов-переводчиков. Стало очевидным, что критерии оценки качества художественного перевода отличаются от тех, которые применяются в отношении информативных текстов, несопоставимы и условия работы переводчиков. Теперь уже недостаточно было готовить профессиональных переводчиков методом «индивидуального ученичества», когда какой-нибудь опытный переводчик опекал несколько учеников, знакомя их с тайнами переводческого мастерства. Во всех странах были открыты переводческие школы, факультеты, отделения университетов и тому подобные учебные заведения. Невиданные ранее масштабы переводческой деятельности и задачи массовой подготовки переводчиков сделали необходимым всестороннее изучение проблем перевода. Таким образом, стала очевидной необходимость теоретической научно-обоснованной обработки до того лишь интуитивных догадок и чисто эмпирических наблюдений отдельных переводчиков-практиков. Так было положено начало науке о переводе – переводоведению.

Первоначально переводоведение воспринималось как часть то прикладной или сопоставительной лингвистики, то литературоведения. Теория перевода как наука в полном смысле слова стала складываться во второй половине XX в., когда проблемы перевода привлекли внимание лингвистов. К тому времени языкознание уже накопило достаточный научный багаж, необходимый для исследования проблем перевода. В 1950 – 1960-х гг. публикуются работы отечественных ученых Я.И.Рецкера, А.В.Федорова, И.И.Ревзина и В.Ю.Розенцвейга, зарубежных исследователей Ю.Найды, Ж.Мунена, Дж.Кэтфорда. Постепенно происходит слом традиционного исключительно «филологического» взгляда на перевод, которое основывается на заблуждении, что знания иностранного языка достаточно, чтобы быть переводчиком.

Дальнейший ход истории переводоведения связан с процессом освобождения от узко лингвистического подхода в изучении перевода. Постепенно все яснее осознается необходимость рассматривать и другие его аспекты с выходом на смежные науки (психологию, психолингвистику, культурологию, математику и др.)

Среди крупнейших отечественных ученых-переводоведов 1970-х – 1990 гг. следует упомянуть Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, Л.К.Латышева, Р.К.Миньяр-Белоручева, Я.И.Рецкера, Г.В.Чернова, А.Д.Швейцера, среди зарубежных Г.Егера, В.Вилса, О.Каде, А.Нойберта, П.Ньюмарка. Переводоведы обращаются теперь ко всем без исключения видам и подвидам переводческой деятельности, ко всем типам переводимых текстов, изучают деятельность переводчика в различных условиях. Теория перевода постоянно пополняется новыми авторами и новыми трудами.

Предмет и структура переводоведения

В качестве названия науки о переводе в современной литературе используются два термина – переводоведение и теория перевода. Как правило, они рассматриваются как равнозначные, однако если автор желает подчеркнуть чисто языковой подход к исследованию проблем перевода, то используется термин лингвистическая теория перевода или просто теория перевода. Термин переводоведение обычно указывает на то, что автор придерживается более широкого подхода к предмету науки о переводе, акцентируя многоаспектный и междисциплинарный характер исследований. В настоящем курсе лекций эти два термина

рассматриваются как синонимы, а изложение теоретических вопросов перевода базируется на основополагающих положениях отечественной лингвистической теории перевода.

Объект теории перевода – это непосредственный процесс переводческой деятельности, а также результат такой деятельности – текст перевода.

Предметом теории перевода является изучение закономерностей переводческого процесса, а также факторов, влияющих на протекание этого процесса и определяющих результат процесса перевода.

Основным методом теории перевода является сопоставительный анализ перевода или переводов с оригиналом, самих переводов друг с другом.

Как всякая научная дисциплина, теория перевода имеет свою структуру, которая включает три ветви:

Общая теория перевода изучает наиболее общие закономерности перевода как интеллектуальной деятельности, независимо от конкретной пары языков. Ее задача заключается, прежде всего, в исследовании тех факторов и проблем, которые раскрывают основные положения перевода как деятельности.

Частная теория перевода рассматривает закономерные соответствия двух конкретных языков и регулярные способы перевода с одного данного языка на другой данный язык и наоборот. Так, например, можно говорить о частной теории перевода английского и русского языков.

Специальная теория перевода раскрывает особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров (исследования в области научно-технического, военного, юридического перевода), а также изучает частные закономерности определенных видов переводческой деятельности (теория художественного перевода, теория устного перевода и т.п.).

3. Тема лекционного занятия 2.1. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Текст лекции.

Перевод - это особый вид коммуникации, отличающийся прежде всего тем, что в него включены по меньшей мере два кода: два языка и два диалекта. Модели этого процесса должны отражать взаимные соотношения между различными коммуникационными системами.

Перевод - это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках.

Перевод является открытой гибкой вариативной процедурой, и критерии оценки его эффективности должны включать степень реализации билингвальной компетенции, знание внутриязыковых условий переключения и осведомленность в предметной области, к которой относится предмет коммуникации.

Среди многочисленных сложных проблем, которое изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой ролевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью».

Перевод - это несомненно очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились и «биллингвы», помогавшие общению между «разноязычными» коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам - «толмачам» - присоединились и переводчики письменные, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удастся далеко не каждому, и ни один человек не может читать книги на

всех или хотя бы на большинстве литературных языков. Только переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гете, Толстого и Достоевского.

Перевод как целенаправленная деятельность удовлетворяет постоянно возникающую потребность общения между людьми, не владеющими общим языком, или иначе говоря, людьми, разделенными лингвоэтническим барьером. То есть, перевод удовлетворяет общественную потребность, а переводчик руководствуется предписанным ему общественным заказом. Как пишет Л.К. Латышев, сопоставив перевод с другими видами языкового посредничества, обобщив требования, предъявляемые к переводу на практике, и учтя тенденции его развития, можно сделать вывод, что перевод призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной, одноязычной коммуникации. Соответственно, можно говорить об общественном предназначении перевода, состоящем в том, чтобы обеспечить двуязычную коммуникацию в максимально возможной мере «по образу и подобию одноязычной». Исходя из этого, Л.К. Латышев дает следующее понятие перевода: Перевод - это вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации.

А.Д. Швейцер определяет перевод как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, часто модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникационными ситуациями.

Перевод - это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках. Поэтому для теории перевода особое значение имеют данные коммуникативной лингвистики об особенностях процесса речевой коммуникации, специфике прямых и косвенных речевых актов, о соотношении выраженного и подразумеваемого смысла в высказывании и тексте, влиянии контекста и ситуации общения на понимание текста, других факторах, определяющих коммуникативное поведение человека.

Перевод представляет собой субъективную реализацию переводчиком объективных отношений. Субъективность перевода не является препятствием для объективного научного анализа, подобно тому как субъективность отрезков речи не препятствует извлечению из них объективных фактов о системе того или иного языка. В отдельных переводах могут встречаться ошибки, искажающие действительный характер переводческих отношений между соответствующими единицами оригинала и перевода, но при достаточном объеме исследуемого материала такие ошибки легко обнаруживаются и устраняются.

Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала - это лишь частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках (а если говорить об «абсолютной тождественности», то и двух текстов на одном языке, состоящих из неодинакового набора языковых единиц). Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала. Известно, что в содержании высказывания имеются элементы смысла, которые не имеют значения для данного сообщения, а «навязываются» ему семантикой языковых единиц. Например, сообщение «Хороший студент не придет на занятие неподготовленным» явно имеет в виду не только «студентов», но и «студенток», и мужской род слова «студент» для него нерелевантен. Однако в русском (как и во французском и немецком) языке нельзя употребить существительное, не воспроизводя значение рода, хотя это было бы не нужно для сообщения или даже противоречило бы его смыслу, как в нашем примере. Если в переводе на английский язык указание на род утрачивается, то с точки зрения коммуникации такая потеря не только не существенна, но даже желательна. Абсолютная

тождественность содержания, оригинала и перевода не только невозможна, но и не нужна для осуществления тех целей, ради которых создается перевод.

Переводческая деятельность по определению носит посреднический характер, поскольку ее цель заключается в том, чтобы сделать доступным для читателей перевода сообщение, сделанное автором оригинала на другом языке. Иными словами, благодаря переводу обеспечивается возможность общения между людьми, говорящими на разных языках, возможность межъязыковой коммуникации. Для создания полноценного перевода переводчик должен принимать во внимание характерные особенности автора сообщения (источника информации) и тех получателей (рецепторов) информации, для которых предназначалось это сообщение, их знания и опыт, отражаемую в сообщении реальность, характер и особенности восприятия людей, которым адресуется перевод, и все прочие аспекты межъязыковой коммуникации, влияющие на ход и результат переводческого процесса. Поэтому лингвистическая теория перевода рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы как собственно языковые, так и внешние по отношению к языку, но прямо или косвенно влияющие на выбор языковых единиц в процессе перевода.

Способность обмениваться мыслями с помощью речи является важнейшим свойством человека. Без этой способности невозможно было бы само существование *homo sapiens* - «человека разумного», так как разум человека может развиваться лишь благодаря получению разнообразных знаний об окружающем мире и о самом человеке - знаний, которые ему сообщают другие люди посредством речи. Без речи не могла бы быть создана никакая цивилизация, ибо цивилизация создается не отдельным человеком, а социальным коллективом, обществом, а общество может существовать лишь при условии, что его члены способны общаться друг с другом с помощью речи, осуществлять речевую коммуникацию. Без речевого общения немислимы организация производства, наука, культура, сама жизнь.

В любом акте речи имеет место общение между Источником информации (говорящим или пишущим) и ее Рецептором (слушающим или читающим). Хотя при наличии всех необходимых условий существует возможность извлечения из сообщения всей содержащейся в нем информации, каждый отдельный Рецептор извлекает из сообщения разную по объему информацию в зависимости от его знаний, степени заинтересованности в сообщении и той цели, которую он себе ставит, участвуя в коммуникации. Поэтому каждое сообщение существует как бы в двух формах, которые не вполне тождественны: сообщение, переданное отправителем (текст для говорящего), и сообщение, воспринятое получателем (текст для слушающего).

Для теории перевода особое значение имеет тот факт, что эти формы одного и того же сообщения находятся между собой в отношении коммуникативной равноценности, которая выражается в следующем:

1. между ними потенциально существует высокая степень общности, поскольку они состоят из одинаковых языковых единиц, репрезентирующих, в основном, одинаковую информацию для всех членов данного языкового коллектива.

2. Между ними фактически существует достаточная степень общности, чтобы обеспечить необходимое взаимопонимание в конкретных условиях общения. (Если такое взаимопонимание не достигается, коммуниканты могут обмениваться дополнительной информацией, увеличивая точность восприятия сообщения.)

3. Обе формы объединяются в акте общения в единое целое, и различия между ними оказываются нерелевантными для участников коммуникации, которые не осознают этих различий, считая, что полученное сообщение и есть то, что передано, и наоборот. Таким образом, для коммуникантов реально существует один единый текст, содержание которого в принципе может быть доступно всем владеющим языком, с помощью которого передается и принимается сообщение.

Речевое общение может осуществляться и между коммуникантами, говорящими на разных языках. В этом случае будет иметь место межъязыковая (двуязычная) коммуникация.

Поскольку Рецептор не в состоянии извлечь информацию из текста, произнесенного или написанного на неизвестном ему языке, межъязыковая коммуникация носит опосредственный характер. Обязательным условием общения между «разноязычными» коммуникантами является наличие промежуточного звена, осуществляющего языковое посредничество, т.е. преобразующего исходное сообщение в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором (иначе говоря, передающего это сообщение на языке Рецептора). Языковой посредник должен извлекать информацию из текста исходного сообщения («оригинала» или «подлинника») и передавать ее на другом языке. Поэтому эту роль может выполнять лишь лицо, обладающее необходимой степенью двуязычия, т.е. владеющее двумя языками.

Помимо своей посреднической роли в процессе межъязыкового общения, переводчик иногда выполняет коммуникативные функции, выходящие за рамки языкового посредничества. Как правило, это имеет место в процессе устного перевода, когда переводчик непосредственно общается с участниками межъязыкового общения. В этом случае переводчик может быть вынужден по условиям коммуникации или по просьбе одного из коммуникантов выступать в качестве самостоятельного источника информации, давая дополнительные пояснения, делая выводы из содержания оригинала, указывая на возможные ошибки и т.д. Как устный, так и письменный переводчик может совмещать выполнение своих обязанностей с деятельностью информатора, редактора или критика оригинала и т.п.

Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, может осуществляться языковым посредником в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межъязыкового общения. Эта цель может определяться как участниками коммуникации, так и самим языковым посредником. Различаются два основных вида языкового посредничества: перевод и адаптивное транскодирование.

Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком.

Подобно тому как в процессе речевого общения на одном языке тексты для говорящего и для слушающего признаются коммуникативно равноценными и объединяются в единое целое, так и текст перевода признается коммуникативно равноценным тексту оригинала. Задача перевода - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на «переводящем языке» - ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Если в оригинале какая-то мысль высказана в начале второго раздела, то и в переводе она должна быть обнаружена на том же месте и т.д. Если переводчик и позволяет себе какие-то отступления в отношении частных деталей структуры текста, то лишь для того, чтобы точнее передать содержание оригинала. Таким образом, перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, является его полноправным представителем. Коммуникативный подход к переводу - ведущий принцип современной теории перевода.

Как и при общении с помощью одного языка, в процессе перевода межъязыковая коммуникация осуществляется путем объединения в акте общения двух форм сообщения, которые рассматриваются коммуникантами как коммуникативно равноценные. Однако при этом имеется и весьма существенное различие. В процессе «одноразового» общения

инвариантность передаваемого и принимаемого сообщения обеспечивается тем, что оба коммуниканта пользуются одной и той же языковой системой, с одинаковым набором единиц с более или менее устойчивым значением, которое они одинаково интерпретируют. В переводе дело обстоит более сложно. Здесь в качестве квази-идентичных форм (ипостасей) одного и того же сообщения выступают тексты, созданные на основе разных языковых систем из единиц, не совпадающих ни по форме, ни по содержанию. Поэтому расхождение между этими ипостасями обуславливается уже не столько индивидуальными различиями коммуникантов, сколько различиями между языками. Конечно, индивидуальные различия тоже существуют, но они отступают на задний план. Поэтому сама возможность и закономерности осуществления перевода определяются, в первую очередь, способностью разноязычных текстов выступать в качестве коммуникативно равноценных в процессе общения.

Роль языка при переводе - та же, которую он всегда играет в жизни общества и на которую с такой четкостью указывают определения языка, даваемые классиками марксизма-ленинизма. «Язык так же древен, как и сознание; -- говорят Маркс и Энгельс в «Немецкой идеологии» -- язык как раз и есть практическое, существующее и для других людей, и лишь тем самым существующее также и для меня самого действительное сознание, и, подобно сознанию, язык возникает лишь из потребности, из настоящей нужды в общении с другими людьми». В. И. Ленин говорит, что «язык есть важнейшее средство человеческого общения». О языке, как о средстве общения, подробно говорит И. В. Сталин в своих работах по языкознанию, давая следующую формулировку:

«Язык есть средство, орудие, при помощи которого люди общаются друг с другом, обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. Будучи непосредственно связан с мышлением, язык регистрирует и закрепляет в словах и в соединении слов в предложениях результаты работы мышления, успехи познавательной работы человека и, таким образом, делает возможным обмен мыслями в человеческом обществе». И далее: «... язык, будучи орудием общения, является вместе с тем орудием борьбы и развития общества».

Это положение относится, конечно, и к использованию языка в переводе. Здесь мы имеем дело с передачей мыслей, первоначально высказанных на одном языке и сообщаемых читателю или слушателю, говорящему на другом языке. А так как «оголенных мыслей, свободных от языкового материала, свободных от языковой "природной материи" -- не существует» и «реальность мысли проявляется в языке».

Из этого положения для практики перевода -- для деятельности переводчиков -- может быть сделан и конкретный вывод -- вывод о необходимости такого выражения мысли подлинника в переводе, которое доносило бы ее до читателя со всей отчетливостью и полнотой, присущей ее выражению в оригинале. Это вместе с тем означает необходимость соответствия перевода общепринятой норме языка, на который сделан перевод. Таково первое условие понятности перевода, его доступности для читателя.

Содержание переводимого подлинника непосредственно и неразрывно связывается с формами языка, на котором он создан. У читателя, для которого родным является другой язык, и который недостаточно свободно владеет языком оригинала, но все же может его читать, все мысли, все образы, вызываемые оригиналом, неизбежно переключаются в плоскость его родного языка. Такой вывод, вытекающий применительно к переводу из сталинских работ по языкознанию, в полной мере согласуется с известным замечанием К. Маркса: «... новичок, научившийся иностранному языку, всегда переводит его мысленно на свой родной язык». Переводчик, в особенности переводчик-профессионал, представляет, как правило, другой тип, другую степень владения иностранным языком -- ту, когда, пользуясь словами Маркса, «дух нового языка» уже усвоен и когда можно «обойтись без мысленного перевода». Но независимо от степени свободного владения иностранным языком переводчик, по самой сущности своей работы, все время переключается с одного языка на другой.

Процесс перевода, как бы он ни был психологически сложен, не может вызывать «оголения» мысли, т.е. не допускает какого-то промежуточного ее состояния, когда она,

якобы отделившись от языковой формы подлинника и еще не воплотившись в формы другого языка, существовала бы «сама по себе», как некая бесплотная сущность.

Конечно, в сознании переводчика не сразу возникают вполне отчетливые и связные предложения или словосочетания его родного языка, в которых отражался бы подлинник. Процесс перевода может пройти целый ряд стадий, на последней из которых и будет достигнута полная четкость и связность оформления мыслей и образов, вызываемых подлинником. Но независимо от степени четкости эти мысли и образы на любой из стадий переводческого процесса имеют языковой характер.

«Идеи не существуют оторвано от языка». Недаром в любом случае, когда требуется точнее раскрыть мысль, высказанную на родном или на иностранном языке, истолковать ее или указать на неправильность ее понимания, на ошибку в ее передаче (в частности, на ошибку перевода), мы обязательно прибегаем к языковым средствам. Эти языковые средства в полной мере и отвечают предъявляемому требованию, т. е. оказываются не только единственно пригодными для осуществления данной цели, но и совершенно достаточными, полноценными.

Процесс перевода, как бы он быстро ни совершался в отдельных, особо благоприятных или просто легких случаях, неизбежно распадается на два момента. Чтобы перевести, необходимо прежде всего понять, точно уяснить, истолковать самому себе переводимое (с помощью языковых образов, т. е. уже с элементами перевода).

Далее, чтобы перевести, нужно найти, выбрать соответствующие средства выражения в том языке, на который делается перевод (слова, словосочетания, грамматические формы).

Всякое истолкование подлинника, верное или неверное, и отношение к нему со стороны переводчика, положительное или отрицательное, имеет результатом - в ходе перевода - отбор языковых средств из состава общенародного языка.

Процесс перевода не есть простая замена единиц одного языка единицами другого языка. Процесс перевода как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков есть всегда деятельность человека, в нем аккумулируются проблемы философии, психологии, физиологии, социологии и других наук, не говоря уже о лингвистике, зависимость перевода от которой нет необходимости доказывать. Процесс перевода сам включен в коммуникацию и не обычную, а в коммуникацию с использованием двух языков. И хотя сам процесс перевода составляет ее специфику, ее центральное звено, тем не менее науке о переводе приходится изучать и условия порождения исходного текста, и условия восприятия переводного текста, и социальный статус коммуникантов, и речевую ситуацию, и различные сопутствующие явления, что входит в сложное понятие коммуникации с использованием двух языков, которая и представляет собой объект науки о переводе. Всякое же моделирование коммуникации с использованием двух языков, накопленные о ней знания составляют предмет науки о переводе. Чем точнее методы познания коммуникации с использованием двух языков и особенно процесса перевода, тем более достоверной теорией перевода мы располагаем.

По роду своей деятельности переводчики оказываются среди первых и самых активных участников сравнительно-сопоставительной оценки взаимодействующих культур. Вот почему их важнейшим профессиональным качеством должна быть высокая культура общения, терпимость к вариативности культурных норм и ценностей.

Скорее всего этому можно научиться в самом непосредственном контакте с культурой изучаемого языка. Поэтому особое значение приобретают любые личные контакты со средой языка, участвующего в коммуникации. Непосредственный контакт и дружеские отношения с коллегами по другую сторону переговорной деятельности помогают быстро преодолеть психологический барьер, с которым, к сожалению, еще часто приходится сталкиваться.

Обмен знаниями происходит через переводчиков и благодаря им. Естественно, переводчики должны хорошо знать описываемые процессы и явления, и здесь речь идет уже не только о знании языка, но в не меньшей степени и о профессиональных знаниях в той или иной предметной области. Выходя за рамки узкой специализации, которую, к сожалению, практически невозможно обеспечить, следует говорить о знании переводчиком иноязычной

культуры. В состав этого явления входит и обратный процесс -- расширение кругозора при изучении иностранного языка углубляет знание собственной культуры. Наконец, обоюдное понимание возникает и крепнет исключительно на основе накапливаемых знаний и обогащения кругозора.

Адекватность перевода определяется его функциональностью в коммуникативном процессе. Адекватным признается перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки на языке перевода, что и оригинал в своей языковой среде.

Аутентичный перевод - это перевод, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом. Например, текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена и на других языках.

Возвращаясь к модели перевода, можно представить себе, как совершенствуется коммуникационный канал с упрощением двух этапов на входе и выходе. Мы называем это творческое коммуникативное звено тандемом, улавливая в этом термине семантику переключательного последовательно-параллельного состояния сложного механизма осмысления и изложения. Языковая культура как культура вообще, а общечеловеческая культура - тем более по своей природе коллективна. Это еще один важный аргумент в пользу жизненности коллективного способа решения проблем межъязыковой коммуникации.

Технология переводческого тандема предполагает, что изложение перевода осуществляется на родном языке. Абсолютное знание родного языка является как бы имманентным свойством профессионализма. А это означает, что переводчик должен постоянно совершенствовать знания родного языка.

Т.А. Казакова отмечает, что коммуникативный способ заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. Причем в отличие от функционального перевода коммуникативный перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. В сущности, то, что в обиходе часто называется литературным и, в частности, художественным переводом, на самом деле представляет собой именно коммуникативный перевод, учитывающий - или программирующий - прагматику получателя. Этот способ является оптимальным для большей части художественной литературы, публицистики, части научно-популярных текстов и т.п.

Специфическим вариантом коммуникативного перевода является большинство поэтических переводов, поскольку стихотворный текст по своей природе не поддается простому семантическому, а тем более буквальному переводу, за исключением некоторых образцов велибра. Даже попытки перевести стихотворный текст прозой, придерживаясь как можно полнее его лексико-семантических и грамматических составляющих, не меняют существа дела, ибо при таком подходе не переводятся важнейшие составляющие стихотворения - его фонетические и ритмо-метрические компоненты, то есть стихотворение перестает быть стихотворением и превращается в качественно иной текст и может служить лишь для ограниченных коммуникативных целей. Выбирая тот или иной способ перевода, переводчик помимо всех прочих обстоятельств руководствуется еще и тем соображением, что в чистом виде какой-либо из способов в реальном переводческом процессе действует редко: как правило, большинство сложных текстов переводятся с применением различных способов, однако один из них является ведущим и определяет характер отношений между исходным и переводным текстом в целом, диктуя и условия членения исходного текста, и определение единиц перевода, а также выбор переводческих приемов, с помощью которых исходный текст непосредственно преобразуется в переводной.

Общение с помощью переводчика отнюдь не единственный способ общения через лингвоэтнический барьер. Существуют неязыковые способы преодоления разноязычия: естественные и конвенционные жесты, международные переговорные коды, международные знаки, математические, химические и другие формулы, общепонятные символы. Эти способы

общения, не требующие языкового посредника, имеют чрезвычайно узкую сферу применения и крайне ограниченные возможности обмена информацией.

Различают два вида языковой коммуникации:

1. одноязычная коммуникация - речевое общение, в котором общающиеся пользуются одним общим языком.

2. Двухязычная коммуникация - общение, в котором используются два языка. В этом случае, как правило, необходим языковой посредник.

Языковое посредничество - общение разноязычных коммуникантов с помощью языкового посредника, владеющего двумя языками, - открывает несравнимо более широкие возможности для общения через лингвоэтнический барьер.

Сопоставляя перевод с другими видами языкового посредничества, обобщив требования, предъявляемые к переводу на практике, и учитывая тенденции его развития, можно сделать вывод, что перевод призван удовлетворить потребность общества в двухязычной коммуникации, в максимальной мере приближенной к естественной одноязычной коммуникации. Следовательно, можно говорить об общественном предназначении перевода, состоящем в том, чтобы обеспечить двухязычную коммуникацию в максимальной степени «по образу и подобию одноязычной».

О том, что идеалом двухязычной коммуникации с переводом всегда была естественная одноязычная коммуникация, свидетельствует и тенденция развития перевода - широкое распространение синхронного перевода. Он ликвидирует неестественный для одноязычной коммуникации разрыв между звучанием речи отправителя и восприятием ее содержания потребителем. Дублирование кинофильмов в максимальной мере уравнивает зрителей кинокартины-оригинала и зрителей ее иноязычного дубля. Неестественный для одноязычной коммуникации акт перевода, лежащий в основе дублирования, скрыт от кинозрителей так же, как скрыт от читателей акт перевода иноязычной литературы.

Итак, заканчивая первую главу нашего теоретического исследования, в которой мы попытались понять что же такое перевод и что он представляет собой как явление коммуникации, мы можем констатировать, что перевод-это сложный, разносторонний, многогранный процесс, знание которого очень важно для переводчиков и их профессиональной компетенции. Перевод всегда связан с языком и с литературой, и неизбежно предполагает соприкосновение двух языков и передачу подлинника средствами другого языка. А также, в данной главе, мы рассмотрели некоторые из самых распространённых определений понятия перевода, данные известными лингвистами.

Переход от единиц оригинала к единицам перевода осуществляется при помощи переводческих (межъязыковых) трансформаций. Переводческим трансформациям будет посвящена следующая глава данной работы.

4. Тема лекционного занятия 2.2. Текст - высшая знаковая реальность перевода

Текст лекции.

Текст и перевод. Типы текста и особенности их перевода

С 70-х годов прошлого века лингвистика приходит к пониманию необходимости анализа текста, а также к осознанию того, что не фонемы, морфемы, слова, предложения объединяются в тексты, а текст может быть разбит на части (главы, абзацы, предложения, слова) и все эти части будут обладать неполнотой по отношению к тексту. Следует отметить, что в транслатологии понятие текста подразумевает как письменные, так и устные тексты.

Попытки решить вопрос о принципах классификации текстов начали предприниматься достаточно давно, однако в лингвистике 70-90-х гг. наблюдается путаница, связанная с неразграничением понятий «вид текста», «класс текста», «жанр текста» и т.п. В монографии «Текст и перевод. Вопросы теории» Ирина Сергеевна Алексеева предлагает для классификации текстов как объектов перевода следующие понятия:

1. Вид текста – различает тексты по типу знаковой системы: изобразительный текст – вербальный текст, письменный текст – устный текст и др.

2. Вербальная форма текста – классифицирует тексты по принципу выделения в них какой-либо общей черты их вербальной классификации: прозаические тексты, драматические тексты и др.

3. Жанр текста – по преимуществу литературоведческое понятие, разграничивающее исторически складывающиеся формы художественных произведений, среди которых можно выделить тексты монокультурных жанров (японские танки, древнеисландские скальдические произведения) и тексты поликультурных жанров (былины, сонеты). Существуют также универсальные жанры, присущие практически всем культурам – сказка, роман, басня.

4. Композиционно-речевые формы текста – нарративные (сообщающие), дескриптивные (описательные), аргументативные.

5. Типы текста, по определению Х. Глинца, «устойчивые формы (образцы) в определенных ситуациях речевого общения».

В основе выделения типов текста находятся следующие параметры: коммуникативное задание и преобладающий вид информации, характер источника и характер реципиента, объективная мера переводимости текста как вторичного.

Виды информации в тексте

Когнитивная информация

Объективные сведения о внешнем мире. Языковые средства текста обеспечивают наличие трех параметров когнитивной информации – объективности, абстрактности и плотности (компрессивности).

Уровни языка	объективность	абстрактность	компрессивность
Морфолого-словообр	1) преобладание форм наст.вр.; 2) преобладание форм изъяв.накл. 3) обилие пассив.форм	Выражение действия через сущ. – номинат. тип текста	Лексич.сокр.раз.типов

Лексич.	термины	Абстр.лексика	
---------	---------	---------------	--

Синтаксич.	1)Прям.пор. слов 2)Безл. и неопр.-лич. предложения	1) Соч. и подч. предл. 2)прич.обор. 3)полнота предл. 4) отс.эллипсиса	Компрессирующие знаки пунктуации (скобки и двоеточие)
------------	---	--	---

Оперативная информация

Побуждение (призыв) к совершению действий:

На уровне слова - повелительное наклонение глагола, инфинитив со значением императивности, реже – при помощи повествовательных предложений, где предикат стоит в форме настоящего времени, что подчеркивает вневременной характер предписания (текст закона).

На синтаксическом уровне – простые полные предложения малого и среднего объема.

Эмоциональная информация

Уровни языка	субъективность	конкретность	образность
Морфолого-словообр	1) разнообразие форм времени; 2) преобладание форм изъяв. накл., однако присутств. формы сослаг. накл. и мод. слова 3) преоблад. акт. залога	1) семант. полноцен глаголы; 2) привязанность действия к конкр. вр.	
Лексич.	Вненормат. лекс. (простор., жарг., лекс. выс. стиля); территор. и врем. варианты (арх., диал., неол.)		1) фразеол., посл., клишир. метаф., срав.
Синтаксич.	1) разнообразие лица подл. 2) разнообразие порядка слов; 3) эллипсис; 4) парцелляция	Ассоциат. принцип связи предлож.	Интертекстуальность (цитаты, стилизации)

Эстетическая информация

Данный вид информации использует все средства, характерные для передачи эмоциональной информации, однако все они несут на себе отпечаток личности автора: индивидуально-авторские метафоры, сравнения, неологизмы. Значимым становится фонетический уровень – рифма, ассонанс, аллитерация.

Следует отметить, что один текст обычно содержит информацию разных типов, однако один тип является доминирующим.

Типы текстов по степени переводимости

По степени переводимости И.С. Алексеева выделяет следующие типы текстов:

1. тексты, в которых отсутствуют компоненты непереводимости (БЭЛ) и нет конфликта формы и содержания;

2. тексты, в которых встречаются компоненты непереводимости и при их передаче в переводе (путем транскрибирования, приема описания и т.п.) происходит увеличение объема самого текста и его когнитивной информации;

3. тексты, отмеченные неполнотой передачи компонентов содержания: из-за конфликта формы и содержания, когда значимых особенностей формы слишком много и все одновременно их передать невозможно (например, в поэтических текстах в конфликт могут вступить рифма и звукопись), из-за наличия большого числа интертекстуальных связей или из-за вида перевода.

Опираясь на классификацию Катарини Райс, И.С. Алексеева разработала классификацию текстов как объектов перевода, учитывающих несколько параметров, и выделила следующие группы текстов:

1. Примарно-когнитивные тексты (научный, научно-учебный, научно-популярный, объявления, искусствоведческий, музыковедческий, философский, документы, деловое письмо). Для этих текстов характерен групповой (реже – коллективный) источник, групповой (реже – коллективный реципиент), Или II степень переводимости.

2. Примарно-оперативные тексты (законодательный, религиозный, проповедь, инструкция, рецепт). Источник коллективный или групповой, реципиент коллективный, группа переводимости Или II.

3. Примарно-эмоциональные тексты (траурное объявление, некролог, беллетристика, публичная речь, реклама, мемуарный текст). Источник преимущественно коллективный (иногда – индивидуальный), реципиент – коллективный, группа переводимости – Или II, реже (в случае с рекламой) – III. Исключение составляет личное письмо, где и источник, и реципиент – индивидуальные.

4. Примарно-эстетические тексты (художественный текст, художественная публицистика). Источник и реципиент – индивидуальные, группа переводимости – III.

Транслатологическая характеристика некоторых типов текста

1) Научный и научно-технический текст

Область знаний (тема) принципиального влияния на специфику перевода не оказывает. Доминирующий тип информации – когнитивный. Изредка появляется эмоциональная информация – модальные слова и конструкции (вероятно, как нам представляется), риторические вопросы, восклицательные предложения. Мера переводимости – I, поэтому процесс перевода заключается в поиске однозначных соответствий словам-терминам. Иногда при появлении «непереводимых» компонентов применяется описательный перевод. При устном переводе возможна III степень переводимости.

2) Научно-учебный текст

Разница в уровне компетентности источника и реципиента существенна, в связи с чем средства передачи когнитивной информации находятся в упрощенной форме. К средствам передачи эмоциональной информации добавляются эмоционально-оценочные средства, передающие традиционную оценку явления, события («крупнейший», «замечательный»), а также средства прямого обращения к читателю – побудительные предложения, риторические вопросы (давайте задумаемся, как вы думаете...).

3) Научно-популярный текст

Коммуникативное задание текста – не только передача информации, но и стремление заинтересовать читателя темой. Используются стандартные средства популяризации: сближение автора с читателем (повествование от первого лица, разговорная лексика, прямое обращение к читателю), оценочные средства, в т.ч. инверсии, интертекстуализмы, столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма. Языковые средства передачи когнитивной информации переводятся при помощи однозначных эквивалентов; разговорная и эмоционально-оценочная лексика, инверсии, фразеологизмы – с помощью вариантных соответствий или с применением компенсации, тропы – по возможности с сохранением их особенностей, столкновение несовместимых языковых средств – не обязательно с сохранением конкретных особенностей этих средств (просторечие – возвышенная лексика), но с сохранением принципа несовместимости.

4) *Энциклопедический текст*

Такой текст обладает высокой степенью переводимости. При наличии компонентов непереводимости используется описательный перевод, крайне нежелательный для данного типа текста.

5) *Объявление*

Специфика – малый объем текста, упрощенный синтаксис, высокая степень компрессивности, наличие конкретной лексики, отсутствие специальной терминологии. Высокая степень переводимости.

6) *Газетно-журнальный информационный текст*

Ведущий признак такого текста – клишированность средств языкового выражения, основанная на устойчивой сочетаемости (демографический взрыв, невозможно переоценить). Следует учитывать, что более близки к письменной литературной норме русский и немецкий газетно-журнальные стили, а английский и американский – более свободны в выборе форм.

Особую сложность представляют при переводе фразеологизмы, в особенности трансформированные. При нахождении соответствия переводчик должен попытаться воспроизвести трансформацию: С кем поведешься...

Еще одна сложность – скрытые цитаты. При передаче этой аллюзивности переводчик должен попытаться указать на источник информации, если не рассчитывает на фоновые знания реципиента: как говорил герой фильма...

7) *Инструкция*

Виды инструкций:

- 1) потребительская инструкция;
- 2) аннотация к медикаментам;
- 3) ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов);

4) *Должностная инструкция.*

Когнитивная информация передается терминами из соответствующих областей знаний. Самую важную роль играет оперативная информация – обилие императивных структур.

Мера переводимости очень высока. Расширения текста чаще всего отсутствуют.

8) *Рецепт*

Настолько близок к инструкции, что может рассматриваться одним из ее типов. Тип переводимости – I, при наличии экзотизмов – II.

9) *Мемуары*

Для обеспечения достоверности автор может привлекать документальные материалы, которые переводятся в соответствии с типом текста.

- 1) даты, личные и географические имена, в основном, переводятся при помощи однозначных соответствий, однако нередко среди этих слов встречаются устаревшие имена, которые необходимо переводить с использованием устаревших однозначных соответствий (Санкт-Петербург – Ленинград).

- 2) Недопустима и модернизация слов-реалий: так, денежные единицы следует переводить либо при помощи транскрипции, либо найти в словаре соответствие.

При переводе авторских эпитетов или метафор следует попытаться передать их индивидуальный характер.

10) *Публичная речь*

Обладает стройной структурой, для композиционных частей – начала, концовки – используются устойчивые формулы. Необходимо постараться передать, хотя бы частично, лексические средства оформления эмоциональной информации. В импровизированной речи нередки необоснованные повторы, незаконченные или нелогично законченные фразы, и профессиональная этика переводчика предписывает ему по мере возможности исправить ошибки оратора.

11) *Реклама*

Для выполнения своей коммуникативной функции рекламному тексту требуется не просто перевод, необходимо включить его в культурную среду языка перевода. Когнитивная информация включает в себя название фирмы, точное наименование товара, характеристики, цену и т.п. Обычно эта информация не представляет особых сложностей, однако когнитивный компонент может включаться в фигуру стиля (например, рифмоваться со словом: Батарейки Джи Пи. Увидел – купи). Приоритет в оформлении отдается именно когнитивному компоненту.

12) Художественная публицистика (эссе)

В основе коммуникативного задания таких текстов лежит передача когнитивной информации, данной под углом зрения автора.

Весьма своеобразным средством передачи когнитивной информации, типичным для эссе, является включение в текст экзотизмов и фрагментов иностранного текста. Экзотизмы переводчик либо транскрибирует, либо сохраняет в графике подлинника. При необходимости к экзотизмам даются пояснения внутри текста или вне текста.

Говоря о средствах передачи эмоциональной информации, отметим их принципиальную функциональную значимость, в связи с чем варианты соответствия в переводе должны функционально соответствовать лексике подлинника. Диалекты компенсируются просторечием.

Индивидуальные средства образности должны быть обязательно переданы в тексте перевода.

Скрытые цитаты при необходимости комментируются.

Цитаты из известных иностранных источников даются с опорой на авторитетный перевод, причем необходимо дать сноску на автора перевода.

5. Тема лекционного занятия 2.3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения

Текст лекции.

Адекватность является более широким понятием, чем эквивалентность. Эти понятия близкие, но не идентичные. Адекватный перевод – это качественный перевод, так как он в полной мере обеспечивает процесс коммуникации. Эквивалентный перевод заключается в сохранении семантики текстов исходного языка и языка перевода, то есть тексты могут быть эквивалентны, но неадекватны, или наоборот.

Пример: Никита Горбачев пригрозил показать “кузькину мать” - Nikita threatened: “I’ll put the fear of God into you”: Просторечное предложение в русском изложении в переводе на английский язык получает оттенок благочестия и набожности и тем самым переводит высказывание на более высокий стиль.

Швейцар считает понятие адекватность и эквивалентности разными аспектами перевода. При оценке конечного результата перевода речь идет об эквивалентности перевода, а адекватность характеризует процесс перевода, когда переводчик стремится определить главную цель и функцию текста и решает, чем он может пожертвовать. Таким образом, адекватный перевод – это перевод, который соотносится с коммуникативной ситуацией.

Пример: выражение “Здравствуйте, я ваша тетя!” является неадекватным переводом выражения “Hello, I’m your aunt”, так как русское предложение выполняет экспрессивную функцию и выражает прежде всего изумление, а английская фраза выполняет фатическую функцию.

Рецкер считает, что понятие адекватного перевода включает в себя понятие эквивалентного перевода. Таким образом, адекватный перевод должен воспроизводить ситуацию исходного текста и сохранять коммуникативный эффект, оказываемый на реципиента. Адекватность в переводе достигается следующим образом:

С помощью эквивалентов (форм, не зависящих от контекста, таких как географические названия, термины и другие имена собственные). *Например, the Pacific ocean – Тихий океан, hydrogen – водород;*

С помощью аналогий, то есть соответствий, изменяющихся в зависимости от контекста, когда одно слово соответствует нескольким словам. *Например, soldier – военнослужащий, военный, рядовой;*

С помощью трансформаций (адекватных замен). *Например, “She cooks a hot meal in the evening” – “на ужин она всегда готовит горячее”;*

Термины “адекватность” и “адекватный” ориентированы на перевод как процесс, а термины “эквивалентность” и “эквивалентный” подразумевают отношение между исходным и конечным текстами, которые выполняют сходные коммуникативные функции в разных культурах. Иначе говоря, эквивалентность отвечает на вопрос, соответствует ли конечный текст исходному, а адекватность отвечает на вопрос, отвечает ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Между понятиями “эквивалентность” и “адекватность” есть еще одно различие. Например, полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу коммуникативно-функционального инварианта исходного текста, то есть речь идет о максимальном требовании, предъявляемому к переводу. Адекватность тоже исходит из того, что принимаемые переводчиком решения зачастую носят компромиссный характер, и в реальной практике перевода переводчику нередко приходится идти на определенные потери для передачи функциональных доминант исходного текста. А в процессе перевода как в процессе вторичной коммуникации модифицируется также и сама цель коммуникации, что приводит к определенным отступлениям от полной эквивалентности исходного и конечных текстов.

Требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер. Иными словами, перевод может быть адекватным даже когда конечный текст эквивалентен исходному тексту лишь на одном из семиотических уровней, или в одном из функциональных измерений. Возможен также случай, когда некоторые фрагменты текста не эквивалентны друг другу, но вместе с тем в целом перевод выполнен адекватно.

Пример: (по Б. Шоу, “Пигмалион”) – “The rain in Spain stays mainly in the plain”. Поскольку по тексту целью этого фонетического упражнения было научить правильно произносить дифтонг “а”, данное предложение в исходном тексте выполняет металингвистическую функцию, которая теряется при дословном переводе. В русском варианте произносится скороговорка “Карл у Клары украл кораллы”.

Переводческая эквивалентность не означает, что исходный и конечные тексты идентичны. *Эквивалентность* - это степень сходства данных текстов на каком-либо уровне. С точки зрения семиотики, исходный и конечный тексты могут совпадать *на прагматическом, семантическом и структурном уровнях. На прагматическом уровне эквивалентность предполагает, что оба текста выполняют одну и ту же коммуникативную функцию, при этом конечный текст должен иметь то же воздействие на получателя, что и исходный текст. На семантическом уровне эквивалентность предполагает описание одной и той же ситуации, при котором используемые лексические и грамматические единицы должны иметь одинаковое значение. На структурном уровне эквивалентность предполагает максимально возможное соответствие форм исходного и конечного текстов.*

На семантическом уровне можно выделить три уровня соответствий:

- Ситуационные;
- Лексические;
- Грамматические.

Прагматический уровень – перевод должен сохранять исходные функции текста:

- Информативную;
- Эмотивную;
- Функцию волеизъявления;
- Фатическую;
- Металингвистическую;
- Поэтическую.

На *ситуационном уровне* исходный и конечный текст могут описывать одну и ту же ситуацию с разных углов зрения и используя при этом разные слова и структуры. Примерами могут быть выражения: “от себя” – “к себе” (“push” – “pull”), “осторожно, окрашено”. Структура и состав лексических предложений различны, однако благодаря коммуникативной функции, которую выполняют эти предложения, они соотносятся с одной и той же ситуацией. Иногда ситуации, характерные для одной культуры, не представлены в другой, и поэтому соответствующий эквивалент отсутствует. Например, “приятного аппетита” – “bon appetit”.

На *лексическом и грамматическом уровнях* прослеживается наибольшая степень семантического сходства между исходным и конечным текстами. По сути это дословный перевод, где каждое слово и вся структура сохраняют свое лексическое и грамматическое значения, при этом речь идет об одной и той же ситуации и об одной и той же коммуникативной функции. Поскольку все формы конечного и исходного текста совпадают, можно говорить об эквивалентности на уровне формы. Иерархия уровней эквивалентности не означает иерархию в их оценке. Так, эквивалентность на низшем (структурном) уровне не является наименее значимой. Перевод может быть выполнен качественно на любом уровне. Все зависит от таких факторов, как цель автора, требования текста и восприятие текста адресатом.

Комиссаров различает пять типов эквивалентности – прагматическую, ситуационную, лексическую, грамматическую и структурную. При этом эквивалентность понимается как разные степени смысловой общности между переводом и оригиналом.

Сохранение цели коммуникации – в любом высказывании, помимо его конкретного содержания, выражается какая-нибудь речевая функция, составляющая общую цель коммуникации. Именно сохранение цели коммуникации обеспечивает эквивалентность подобных переводов. То есть эквивалентность достигается на уровне цели коммуникации. Отдельные отрезки текста могут обладать различной целью коммуникации, но вместе с тем возможно существование общей цели коммуникации для всего текста значительной величины, или даже для ряда текстов определенного типа. Несохраниение цели коммуникации делает перевод неэквивалентным, даже если в нем сохранены все основные части содержания оригинала. На *ситуативном уровне* сохраняется цель коммуникации плюс указание на определенную ситуацию. В каждом языке могут существовать свои предпочтения, в результате которых способ описания одной и той же ситуации, используемой в одном языке, оказывается неприемлемой в другом.

Пример: “the telephone rang and he answered it” – “зазвонил телефон и он снял трубку”. Эквивалентность этих предложений заключается в сохранении двух частей содержания – цели коммуникации и указания на определенную ситуацию. Но при этом способ описания этой ситуации изменяется.

В рамках этого типа эквивалентности выделяют несколько случаев описания ситуации в переводе. Во-первых, речь идет о ситуациях, которые всегда описываются одним и тем же способом – стандартные речевые формы, предупредительные надписи, общепринятые пожелания. Во-вторых, когда способ описания ситуации в языке перевода не является обязательным, а существуют предпочтительные варианты, которые употребляются чаще всего. В-третьих – ситуационные лакуны, то есть такие ситуации, которые в одном языке описываются, а в другом не существуют и не упоминаются в речи.

На третьем уровне добавляется третий элемент - сохранение способа описания ситуации. Выделяют следующие виды варьирования семантической структуры высказывания:

Степень детализации описания – описание ситуации каким-либо выбранным способом, которое может осуществляться с большими или меньшими подробностями. Некоторые признаки непосредственно включаются в высказывание, а другие могут оставаться на уровне импликации (подтекста), но легко выводиться из контекста.

Изменение способа объединения в высказывании описываемых признаков ситуации – одни и те же признаки могут входить в разные словосочетания. Разные языки обладают неодинаковыми возможностями сочетаемости признаков.

Изменение направление отношения между признаками – одна и та же ситуация может описываться с разных точек зрения с использованием лексических конверсивов.

Четвертый уровень - *сохранение части значения синтаксических структур исходного текста*. В этом типе эквивалентности используются аналогичные структуры, имеющие приблизительно те же значения в обоих языках. Например, английскому пассивному залогу соответствует страдательный залог в русском языке. Иногда полный параллелизм сохранить не удастся, и тогда наблюдаются различные случаи синтаксического варьирования, и чаще всего встречается такой вид синтаксического варьирования, как изменение порядка слов при переводе. Еще один вид – изменение типа предложения

Пятый уровень - *эквивалентность с наибольшей степенью близости с оригиналом* – достигается с помощью дословного перевода. В этом случае переводческие проблемы возникают в связи с каждым из трех основных макрокомпонентов семантики слова.

Отступление от иерархии уровней эквивалентности приводит к нарушению переводческой нормы, и проявлением этих нарушений является буквальный и вольный перевод. Буквальный перевод связан с нарушением закономерности, согласно которой эквивалентность на любом из уровней предполагает эквивалентность на всех высших уровнях. Этот перевод предполагает воспроизведение коммуникативно-нерелевантных элементов текста оригинала. Происходит это тогда, когда переводчик копирует исходную форму текста на каком-либо из языковых уровней - на уровне звуков, на синтаксическом уровне, на уровне стиля, или допускает этимологические ошибки.

На уровне звуков – ошибочный перевод слов, сходных по звучанию, но разных по значению. *На синтаксическом уровне* – когда нарушаются правила сочетаемости языка. *На семантическом уровне* – употребление первичного значения слова вместо необходимой семантической трансформации (*например, подполковник – это lieutenant-colonel, а не subcolonel*). *На уровне стиля* – когда не учитывается стиль текста (*пример - mist covered a calm sea in the Strait of Dover last night – туман покрывал спокойное море Дуврского пролива прошлой ночью – прошлой ночью в Дуврском проливе стоял туман*). Этимологические ошибки – когда не учитывают изменения в языке (*there don't cry – ну, ну, не плачь*).

Буквальный перевод возникает из-за недооценки тех или иных детерминантов перевода – зачастую не учитывается идиоматичность языка, или роль предметной ситуации в сохранении референциального инварианта. *Вольный перевод* объединяет с буквальным то, что они оба искажают коммуникативных эффект оригинала и тем самым приводят к нарушению эквивалентности. Вольный перевод – перетрансформированный, а буквальный – недотрансформированный.

Иногда отступления от строгих требований полной эквивалентности связаны с такими культурными детерминантами перевода как переводческая норма и литературная традиция. Это находит свое проявление в переводе названий художественных произведений, когда традиционно допускается вольный перевод, который иногда сводится к полному переименованию произведения с учетом специфики новой культурной среды.

6. Тема лекционного занятия 2.4: Структурная эквивалентность перевода

Текст лекции.

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем, очевидно, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации.

Вследствие отсутствия тождества отношение между содержанием оригинала и перевода был введен термин «эквивалентность», обозначающий общность содержания, т. е. смысловую близость оригинала и перевода. Поскольку важность максимального совпадения между этими текстами представляется очевидной, эквивалентность обычно рассматривается как основной признак и условие существования перевода.

Из этого вытекает три следствия. Во-первых, условие эквивалентности должно включаться в само определение перевода. Во-вторых, понятие «эквивалентность» приобретает оценочный характер: «хорошим», или «правильным», переводом признается только эквивалентный перевод. В-третьих, поскольку эквивалентность является условием перевода, задача заключается в том, чтобы определить это условие, указав, в чем заключается переводческая эквивалентность, что должно быть обязательно сохранено при переводе.

В поиске ответа на последний вопрос в современном переводоведении можно обнаружить три основных подхода к определению понятия «эквивалент». До последнего времени в переводоведении ведущее место принадлежало лингвистическим теориям перевода, в которых доминирует традиционное представление о том, что главную роль в переводе играют языки. При таком подходе задачи переводчика могут быть сведены к максимально точной передаче текста оригинала языком перевода в его полном объёме. Некоторые определения перевода фактически подменяют эквивалентность тождественностью, утверждая, что перевод должен полностью сохранять содержание оригинала. А. В. Федоров, например, используя вместо «эквивалентности» термин «полноценность», говорит, что эта полноценность включает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника». Однако этот тезис не находит подтверждения в наблюдаемых фактах, и его сторонники вынуждены прибегать к многочисленным оговоркам, которые фактически противоречат исходному определению. Так, Бархударов оговаривает, что о неизменности «можно говорить лишь в относительном смысле», что «при переводе неизбежны потери, т. е. имеет место неполная передача значений, выражаемых текстом подлинника». Отсюда Бархударов делает закономерный вывод, что «текст перевода никогда не может быть полным и абсолютным эквивалентом текста подлинника».

Такой подход к переводу дал основания для появления так называемой теории непереводимости, согласно которой перевод вообще невозможен. Безусловно, уникальность словарного состава и грамматического строя каждого языка, не говоря уже о различии культур, позволяет утверждать, что полное тождество текстов оригинала и перевода в принципе невозможно. Однако, утверждение о том, что невозможен и сам перевод, весьма спорно.

Второй подход к решению проблемы переводческой эквивалентности заключается в попытке обнаружить в содержании оригинала какую-то инвариантную часть, сохранение которой необходимо и достаточно для достижения эквивалентности перевода. Наиболее часто на роль такого инварианта предлагается либо функция текста оригинала, либо описываемая в этом тексте ситуация. Иными словами если перевод может выполнить ту же функцию или описывает ту же самую реальность, то он эквивалентен. Однако, какая бы часть содержания оригинала ни избиралась в качестве основы для достижения эквивалентности, всегда обнаруживается множество реально выполненных и обеспечивающих межъязыковую коммуникацию переводов, в которых данная часть исходной информации не сохранена. И, наоборот, существуют переводы, где она сохранена, однако, они не способны выполнять свою функцию в качестве эквивалентных оригиналу. В таких случаях мы оказываемся перед неприятным выбором: либо отказать подобным переводам в праве быть переводами, либо признать, что инвариантность данной части содержания не является обязательным признаком перевода.

Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим, он представлен в работах В. Н. Комиссарова. Суть его заключается в том, чтобы не пытаться решать, в чем должна состоять общность перевода и оригинала, а сопоставить большое число реально выполненных переводов с их оригиналами и выяснить, на чем основывается их эквивалентность. Проведя такой эксперимент, Комиссаров сделал вывод о том, что степень смысловой близости к оригиналу у разных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала. В своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» В. Н. Комиссаров сформулировал теорию уровней эквивалентности, согласно которой в процессе перевода устанавливаются

отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. Комиссаров выделил в плане содержания оригинала и перевода пять содержательных уровней.

1. *Уровень цели коммуникации.* Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т. п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления. Эквивалентность переводов первого типа заключается в сохранении только той части содержания оригинала, которая указывает на общую речевую функцию текста в акте коммуникации и является целью коммуникации. Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, а также тогда, когда такое воспроизведение приведет рецептора перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, чем у рецептора оригинала, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»;
- наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

2. *Уровень описания ситуации.* В этом типе эквивалентности общая часть содержания оригинала и перевода не только передает одинаковую цель коммуникации, но и отражает одну и ту же внеязыковую ситуацию, т. е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемая в высказывании. Любой текст содержит информацию о чем-то, соотносена с какой-то реальной или воображаемой ситуацией. Коммуникативная функция текста не может осуществляться иначе, как через посредство ситуативно-ориентированного сообщения. Более полное воспроизведение содержания оригинала далеко не означает передачи всех смысловых элементов оригинала. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводах этого типа значительными структурно-семантическими расхождениями с оригиналом. Одна и та же ситуация может описываться через различные комбинации присущих ей особенностей. Следствием этого является возможность и необходимость отождествления ситуаций, описываемых с разных сторон. В языке появляются наборы высказываний, которые воспринимаются носителями языка как синонимичные, несмотря на полное несовпадение составляющих их языковых средств. Люди способны осознавать идентичность ситуаций, описанных совершенно различными способами. Для второго типа эквивалентности характерна идентификация в оригинале и переводе одной и той же ситуации при изменении способа ее описания. Основой смыслового отождествления разноязычных текстов служит здесь универсальный характер отношений между языком и экстралингвистической реальностью. Второй тип эквивалентности представлен переводами, смысловая близость которых к оригиналу также не основывается на общности значений использованных языковых средств. В подобных высказываниях большинство слов и синтаксических структур оригинала не находят непосредственного соответствия в тексте перевода. Таким образом, для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерны:

- несопоставимость лексического состава и синтаксической организации;
- невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации;
- сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию.

3. *Уровень высказывания.* Сопоставление оригиналов и переводов этого типа обнаруживает следующие особенности:

- отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры;
- невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации;
- сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале;
- сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Последнее положение доказывается возможностью семантического перефразирования сообщения оригинала в сообщение перевода, выявляющего общность основных сем. Сохранение способа описания ситуации подразумевает указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала. Общность основных понятий означает сохранение структуры сообщения, когда для описания ситуации в оригинале и переводе выбираются одни и те же ее признаки. Если в предыдущих типах эквивалентности в переводе сохранялись сведения относительно того, «для чего сообщается содержание оригинала» и «о чем в нем сообщается», то здесь уже передается и «что сообщается в оригинале», т. е. какая сторона описываемой ситуации составляет объект коммуникации.

4. *Уровень сообщения.* В данном типе, наряду с тремя компонентами содержания, которые сохраняются в третьем типе, в переводе воспроизводится и значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Синтаксическая структура высказывания обуславливает возможность использования в нем слов определенного типа в определенной последовательности и с определенными связями между отдельными словами, а также во многом определяет ту часть содержания, которая выступает на первый план в акте коммуникации. Поэтому максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов. Использование в переводе аналогичных синтаксических структур обеспечивает инвариантность синтаксических значений оригинала и перевода. Таким образом, отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями:

- значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием;
- использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала;
- сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

При невозможности полностью сохранить синтаксический параллелизм несколько меньшая степень инвариантности синтаксических значений достигается путем использования в переводе структур, связанных с аналогичной структурой отношениями синтаксического варьирования. В четвертом типе эквивалентности отмечаются три основных вида такого варьирования:

- использование синонимичных структур, связанных отношениями прямой или обратной трансформации;
- использование аналогичных структур с изменением порядка слов;
- использование аналогичных структур с изменением типа связи между ними.

5. *Уровень языковых знаков.* В последнем типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках. Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно:

- высокая степень параллелизма в структурной организации текста;
- максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала;
- сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала.

К четырем частям содержания оригинала, сохраняемым в предыдущем типе эквивалентности, добавляется максимально возможная общность отдельных сем, входящих в значения соотнесенных слов в оригинале и переводе. Степень такой общности определяется возможностью воспроизведения в переводе отдельных компонентов значения слов оригинала, что, в свою очередь, зависит от того, как выражается тот или иной компонент в словах исходного языка и языка перевода и как в каждом случае на выбор слова в переводе влияет необходимость передать другие части содержания оригинала.

Таким образом, согласно теории В.Н. Комиссарова эквивалентность перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентны друг другу на всех пяти уровнях или только на некоторых из них. Полностью или частично эквивалентные единицы и потенциально равноценные высказывания объективно существуют в исходном языке и в языке перевода, однако их правильная оценка, отбор и использование зависят от знаний, умений и творческих способностей переводчика, от его умения учитывать и сопоставлять всю совокупность языковых и экстралингвистических факторов. В процессе перевода переводчик решает сложную задачу нахождения и правильного использования необходимых элементов системы эквивалентных единиц, на основе которой создаются коммуникативно равноценные высказывания в двух языках. Комиссаров также различает потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность - реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной. Различия в системах исходного языка и языка перевода и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. Но главным остаётся то, что на любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию.

7. Тема лекционного занятия 2.5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводе. Модели перевода

Текст лекции.

В отличие от других семиотических и филологических дисциплин, где преобладают аналитические методики, вершиной научного метода в теории перевода является некоторый концептуальный синтез, который получил название "модель перевода". Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. В переводе мы имеем максимально сознательное использование языка. Отсюда, необходимость целостного представления алгоритма работы переводчика с тем или иным пониманием принципа связи концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика, т.е. необходимость построения

некоторой целостной модели перевода. Исторически различаются одноаспектные и многоаспектные (или комплексные модели перевода). Одноаспектные модели перевода: 1. Денотативная модель перевода. 2. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера. 3. Трансформационная модель перевода на основе теоретических положений лингвистики Н.Хомского. 4. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа. 5. Модель семантического синтеза. 6. Ситуационная модель перевода В.Г.Гака. Многоаспектные модели перевода создавались многими исследователями-переводоведами: В.Н. Комиссаровым, А.Н.Крюковым, Е.Г.Пыриковым, Ю.Найдой, А.Лиловой и др. Наибольшую известность получила “Теория уровней эквивалентности” В.Н. Комиссарова (1973 г.), которая была первой комплексной моделью перевода, гибко отображающей процесс перевода.

Рассмотрим одноаспектные модели перевода.

1. *Денотативная модель перевода.* В аспекте адекватности модель сориентирована узко, только на денотативное содержание, практически не учитывает смысловую сторону перевода. Это - стихийная модель перевода, в которой перевод практически не отличается от межъязыкового сравнения. Эта модель обычно используется в учебном “перевод”. Узкое понимание категории адекватности - на уровне языковых значений. В аспекте эквивалентности сориентирована, главным образом, на межъязыковые соответствия. Теоретически категории адекватности и эквивалентности не различаются. Объяснительные возможности данного теоретического понимания перевода крайне не велики.

2. *Модели перевода на основе теории закономерных соответствий Я.И.Рецкера.* Данная теория сильна в своей классификационной части. Различаются три категории соответствий:

- соответствия, устанавливаемые в силу тождества обозначаемого (объекта), а также отложившиеся в традиции языковых контактов;

- варианты и контекстные соответствия;

- различные виды переводческих трансформаций (как правило, на знаковом уровне). На референциальном уровне выделяются полные и частичные соответствия. На смысловом уровне - абсолютные и относительные соответствия. В данной теории впервые классифицируются различные виды переводческих трансформаций: дифференциация, конкретизация и генерализация значений, прием смыслового развития, антонимический перевод, целостное свободное преобразование (описательный перевод), переводческая компенсация, переводческая компрессия. В целом, недостатком данной теории является недостаточное внимание к содержательной стороне перевода.

3. *Трансформационная модель перевода* (на основе лингвистической концепции “генеративной грамматики” Н.Хомского) - выделяет три ступени переводческого преобразования: ИТ (развернутое содержание) - смысловое свертывание содержания - ПТ (развернутое содержание). Таким образом, постулируется чистое смысловое понимание текста, свернутую смысловую форму, возможность переводчика совершенно отвлечься от знаковой формы ИЯ. Объяснительные возможности теории крайне малы. Бедное, некоммуникативное понимание адекватности и полное игнорирование проблемы эквивалентности.

4. *Семантическая модель перевода* на основе компонентного анализа - (в той или иной степени представлена у различных авторов) - основана на том, что любой текст можно представить в виде чистого набора семантических компонентов: лексических, грамматических, экспрессивных смысловых и т. д. Задача переводчика сводится к установлению существенно важных семантических компонентов и их воспроизведению в ПТ с учетом норм ПЯ. Воспроизведение семантических компонентов в ПТ может быть осуществлено в любой последовательности и в любой комбинации. Учитывается возможность перераспределения смыслового содержания с точки зрения удобства стратегии перевода. В модели недостаточно систематически представлен аспект эквивалентности перевода. не учитывается внешняя мотивация переводческих решений, трудно обосновать выбор функциональной (смысловой) доминанты перевода.

5. *Модель смыслового синтеза* - (разрабатывалась рядом авторов как модель создания так называемых “активных словарей” с частичными переводческими функциями). Она основана на теории семантических полей Й.Трира. Предполагается, что всю содержательную сторону языка можно свести к относительно небольшому числу регулярно повторяющихся смыслов, эти смыслы имеют универсальный характер и присущи всем языкам. На основе данных смыслов собираются группировки слов, связанных тематически или одинаковых по эмоционально-экспрессивной окраске. В рамках объединенной одним смыслом группировки слов возможна при переводе свободная замена одних слов другими. В целом предлагается осуществлять выбор переводного эквивалента на основе смыслового обобщения. Данная модель хорошо сочетается с моделью компонентного анализа. Но здесь также слабо учитывается коммуникативная сторона перевода. В целом, ограниченное решение проблемы соответствия при переводе как в аспекте адекватности, так и в аспекте эквивалентности.

6. *Ситуационная модель перевода В.Г.Гака*. В основе теории лежит то положение, что различные языки описывают одну и ту же ситуацию по-разному (т.е. фиксируют различные элементы ситуации). Переводчик должен при выборе эквивалента отвлекаться от представленной в ИТ знаковой формы описания и представлять себе содержание текста непосредственно в образе на уровне ситуации. Здесь возможен учет идиоматических и культурно-выразительных особенностей языка, гибкое приближение к тому или иному модусу описания ситуации. Однако коммуникативная сторона перевода, его связь с коммуникативной ситуацией учитывается недостаточно.

8. Тема лекционного занятия 3.1: Понятие приема перевода

Текст лекции.

Прием перевода - переводческая операция, направленная на разрешение какой-то проблемы и предполагающую типизированную однотипность осуществляемых переводчиком действий. Приемы перевода зависят от применяемого способа.

Интерлинейный способ перевода:

- *Транскрипция* - формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова,

- *Транслитерация* - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова,

- *Калькирование* - воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

Трансформационный способ перевода:

1. *Лексические трансформации:*

- *конкретизация* (замена общего понятия частным) и генерализация (замена частного понятия общим); конкретизация часто касается английских глаголов (was - состоялся), генерализация - различных названий, напр., фирм, которые неизвестны русскоязычному читателю (Navajo - индейское).

- *Модуляция* (смысловое развитие) - замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (причина - следствие) («новая пластинка певца» - «последний успех певца», «бывший ответственный» - «бывший руководитель»);

- *Опущение и добавление* - опущение применяется при наличии парных синонимов (just and equitable treatment – справедливое отношение), из-за тенденции к максимальной конкретности в АЯ (a gallon of water - вода), из-за прагматических факторов (Vicks' Nose Drops - капли от насморка); добавление - из-за прагматических факторов (МО - штат Миссури).

2. *Грамматические трансформации* (замена грамматических форм и структур исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода с сохранением смыслового соответствия между двумя текстами):

а) *синтаксические* (замена грамматических форм и структур исходного языка формально неэквивалентными формами и структурами языка перевода с сохранением смыслового соответствия между двумя текстами): членение предложений — преобразование структуры предложения ИЯ в две или более предикативные структуры ПЯ (простое предложение ИЯ → сложное предложение ПЯ, либо простое или сложное предложение ИЯ → два или более самостоятельных предложения ПЯ); *объединение предложений* — преобразование синтаксической структуры предложений путем соединения двух простых предложений в одно сложное; *транспозиция* — для более естественного звучания;

б) *морфологические* (трансформации на уровне слов и словосочетаний): уподобление — придание общих грамматических свойств разным формам; нулевой перевод — опущение отсутствующих в ПЯ форм или в случае несовпадения их функций (артикл); функциональная замена — перевод в зависимости от контекстуального значения фразы; конверсия — замена морфологической формы ИЯ другой по типу морфологической формой ПЯ.

3. *Лексико-грамматические трансформации*: антонимический перевод - замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот; описательный перевод; компенсация.

Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.

Норма перевода - совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, которое определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы. Понятие нормы перевода включает: требование нормативного использования переводчиком языка перевода; необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи перевод. деятельности. требования формулируются в виде принципов или правил перевода. положения могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости. В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений и имеют разную степень обобщенности, например: правила передачи безэквивалентной лексики; правила передачи имен собственных; • правила передачи индейских имен типа "Хитрая лисица", "Великий змей"; • правило сохранения в переводе традиционных имен королей - Людовик, Генрих, Карл.

9. Тема лекционного занятия 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода Текст лекции.

Мы определяем перевод как процесс преобразования речевого произведения (текста) на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания. Это значит, что при переводе происходит замена единиц плана выражения, то есть единиц языка, но сохраняется неизменным (точнее, относительно неизменным) план содержания, то есть передаваемая текстом информация. Отсюда вытекает, что важнейшей задачей, стоящей перед переводчиком-практиком в процессе осуществления перевода и перед теоретиком перевода при описании («моделировании») этого процесса, является отыскание в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, или, как ее принято называть, *единицы перевода (unit of translation)*. З.Е. Роганова называет такую единицу «транслемой». Следует иметь в виду, что термин «единица перевода» во многом условен; точнее было бы говорить о единице переводческой эквивалентности (единице ИЯ, имеющей эквивалент в тексте перевода).

Проблема единицы перевода — одна из сложнейших в теории перевода; существуют самые различные точки зрения на этот счет, вплоть до полного отрицания самой возможности существования такой единицы. Неясно также, каким критерием пользоваться при установлении единицы перевода и из чего при этом исходить — из единиц ИЯ или единиц ПЯ, из элементов языковой формы (структуры) или из элементов содержания («смысловых единиц») и т.д.

Точное определение единиц перевода – одно из важнейших условий точности перевода. Для практического достижения эквивалентности необходимо найти минимальные единицы, подлежащие П, т.е. единицы П (единой переводческой эквивалентности). Переводчик всегда дробит текст на фрагменты. Одной из самых сложных проблем для переводчика является выбор нужного по величине фрагмента – единицы перевода. Французские теоретики перевода Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне в книге по теории перевода с английского языка на французский (“Сравнительная стилистика английского и французского языков”) отмечали: «Единица перевода – это отрезок высказывания, не поддающийся дальнейшему дроблению при переводе. Единица перевода должна быть столь мелкой, сколь возможно и столь большой, сколь необходимо».

В.Н.Комиссаров: Единица П - отрезок оригинала, который выступает в процессе П как относительно самостоятельный объект этого процесса. Величина такого отрезка неодинакова для разных языков и отдельных видов П.

Единица перевода – такая единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Основной единицей перевода может служить любая языковая единица от фонемы до сверхфразового единства.

Р. К. Миньяр-Белоручев считает, что критерием вычленения единицы перевода является возможность принять решение на перевод. Это решение может приниматься в отношении целой фразы, в отношении слова или словосочетания. Единица перевода – единица речи, требующая отдельного решения на перевод (Миньяр-Белоручев). Предусмотреть все единицы перевода и составить заранее список всех возможных решений на все случаи в практике переводчика невозможно. Выделение единиц перевода зависит:

1) от профессиональных качеств переводчика, его памяти, опыта и т.д.

2) от условий работы (письм., устный перевод и т.д.)

Хотя существует точка зрения, которая отрицает возможность выделения единиц перевода. Александр Давыдович Швейцер («Перевод и лингвистика») отрицает существование единиц перевода, поскольку выделяемые в качестве таковых речевые отрезки имеют разную величину и разные характеристики. Переводчик воспринимает нечто смысловое целое и лишь потом, в процессе перевода дробит это целое на части в зависимости от тех действий, к которым он вынужден прибегать для выполнения своей задачи.

Леонид Степанович Бархударов: Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, по составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода. Иначе говоря, единица перевода — это наименьшая (минимальная) языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ; она, как мы увидим дальше, может обладать сложным строением, то есть состоять из еще меньших единиц ИЯ, но части ее, по отдельности взятые, «непереводимы», то есть в тексте перевода им никаких соответствий установить нельзя, даже если в ИЯ они обладают своим собственным, относительно самостоятельным значением.

10. Тема лекционного занятия 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Текст лекции.

Переводческая трансформация — это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода.

В зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе. Среди формальных преобразований основными

приемами перевода являются переводческая транскрипция/транслитерация и переводческое калькирование.

Прием транскрипции означает, что в переводе воспроизводится звучание слова оригинала, в отличие от транслитерации, передающей его графическую форму. Этот прием широко применяется при переводе собственных имен, географических названий, названий фирм, печатных изданий, многих терминов и т.п. В современной переводческой практике, в основном, используется транскрипция, и многие наименования, которые в прошлом транслитерировались, теперь транскрибируются. Великий английский драматург был сначала известен в России как Шакеспеаре и лишь потом стал Шекспиром. Знаменитый английский физик был Невтоном, потом Ньютоном, а теперь все чаще именуется Ньютоном. Транскрибируются и некоторые названия, которые прежде переводились. Так, на карте США был раньше Город Соленого Озера, ставший теперь Солтлейк-сити.

В ряде случаев транскрипция носит условный характер, так как у звуков языка оригинала нет приблизительно соответствующих им звуков и букв в языке перевода. Английские звонкий и глухой звуки, передаваемые на письме сочетанием «th», воспроизводятся в русской транскрипции — звонкий как «д» или «з», а глухой как «т» или «с» (Warner Brothers = Уорнер Бразерз, Smith = Смит и пр.). Условное соотношение порой уста-навливается и для звуков более или менее близких. Например, английское «w» транскрибируется русским «у», а немецкое «h» традиционно передается по-русски как «г». (В последнее время эта традиция начала нарушаться: если Helmut Kohl — это Гельмут Коль, то президент Herzog уже пишется Херцог, а многие прежние Гансы стали Хансами.)

Хотя в целом в переводческой практике преобладает транскрипция, можно отметить несколько типичных случаев отклонения от этого правила. Прежде всего в транскрибируемых словах могут сохраняться элементы транслитерации. Так, в русских переводах сохраняется часто непронизносимое английское «r» и передающие один звук двойные со-гласные: Daily Worker = Дейли Уоркер, Bill Clinton = Билл Клинтон. Другим примером может служить преобладание графики над звучанием в передаче немецкого дифтонга «ei»: Leipzig = Лейпциг, Heine — Гейне. Нередко буквенный состав сохраняется, если в результате получается уже существующее слово. Так, названия ракет обычно транскрибируются по правилам: ракета «Hawk» = «Хок», а «Faulcon» = «Фолкон». Но американская ракета «Tomahawk» именуется по-русски не «Томахок», а «Томагавк», ракета «Hercules» — не «Херкьюлиз», а «Геркулес». Особенно много отклонений от принципа транскрибирования связано с существованием традиционных наименований, которые уже прочно вошли в употребление. Это касается как географических названий, так и имен собственных. Столицу Франции мы называем не «Пари», как следовало бы (сравни название газеты «Пари суар»), а Парижем, а столицу Шотландии — не «Эдинбра», а Эдинбургом. Английское имя «Charles», естественно, транскрибируется как Чарлз — Чарлз Дарвин, Чарлз Диккенс и т.п. Но носивший такое же имя король, которому англичане отрубили голову, известен у нас как Карл I. Затем Карлом был назван и Charles II, а король Джеймс (James) превратился в Якова. Первого норманского короля Англии звали так же, как Шекспира, но мы его зовем Вильгельмом Завоевателем. Нескольких английских королей именовали Henry, но в России их зовут Генрихами. В Генрихов превратились и французские короли по имени Анри (Henri), а все восемнадцать французских царственных особ со столь распространенным именем Луи числятся у нас Людовиками. Понятно, что в подобных случаях переводчик не может транскрибировать такие имена «по правилам».

Несколько слов о приеме калькирования, который не требует особых разъяснений. Применяя этот прием, переводчик переводит составляющие элементы слова или словосочетания и затем объединяет переведенные части в единое целое: superpower = сверхдержава, International Monetary fund = Международный валютный фонд. При этом в переводе может изменяться порядок следования компонентов: United Nations Organisation = Организация Объединенных Наций, first-strike weapon -оружие первого удара. Встречаются

смешанные случаи, когда при калькировании одна часть слова переводится, а другая — транскрибируется: petrodollars — нефtedоллары, miniskirt = мини-юбка.

11. Тема лекционного занятия 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ

Текст лекции.

Переводчику важно знать переводческие «прецеденты» - наиболее типичные, проверенные переводческие решения. Как отмечает В.Н. Комиссаров, знание переводчиком правил, приемов и стереотипов помогает в условиях нехватки времени быстрее найти вариант перевода.

Переводческие трансформации – это технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также сами языковые выражения, получаемые в результате применения таких приемов.

Л.К. Латышев определяет трансформацию как способ, перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом. Противоположный способ перевода, применение которого возможно при семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода, – это подстановка.

Применение трансформаций как приемов должно быть мотивировано тем, что они обеспечивают большую степень эквивалентности, чем любое из возможных регулярных соответствий, позволяют избежать негативных последствий использования регулярных соответствий в определенных контекстах.

Как указывает А. Ф. Архипов, мотивами применения трансформаций могут быть:

- стремление избежать буквализмов;
- стремление идиоматизировать перевод, приблизить его к нормам ПЯ;
- необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения;
- стремление избегать чуждых ПЯ словообразовательных моделей;
- желание избежать неестественности, иеэстетичности, громоздкости, неясности и нелогичности перевода;
- стремление (где это допустимо) к более компактному варианту перевода; такая компрессия текста перевода компенсирует его неизбежное увеличение в других отрезках;
- желание донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную;
- стремление воссоздать труднопередаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры.

Классификации переводческих трансформаций

Универсальной классификации переводческих трансформаций не существует: для имеющихся классификаций характерна либо широта, либо относительная узость подхода. Начинаящий переводчик может взять за основу одну из них а, в дальнейшем творчески ее переосмыслить и дополнить.

Среди имеющихся классификаций прежде всего следует отметить классификацию Л. С. Бархударова, который свел трансформации к 4 основным типам изменений:

- 1) *перестановки* (в наиболее простом виде – изменение порядка слов в предложении);
- 2) *замены* (частей речи, слов с более общим значением словами с более частным значением, антонимические замены);
- 3) *добавления* (обычный случай – лексические добавления в качестве компенсации утраты грамматических средств выражения тех или иных значений);
- 4) *опущение* (действие, обратное добавлению).

З.Е. Роганова выделяет *структурные* и *семантические* приемы достижения адекватности. В первом случае это отказ от формы оригинала, перенос отдельных слов из одного предложения в другое, изменение порядка следования предложений, их синтаксического рисунка, разбивка и объединение предложений. Среди семантических

трансформаций выделяются адекватная замена, конкретизация, генерализация, прием логического развития понятия, компенсация, антонимический перевод, введение и опускание слов, замена одной части речи другой.

П.И. Копанев и Ф. Беер отмечают в своей работе конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие и переосмысление понятий, антонимический перевод, добавления и опущения, А. Ф. Архипов – грамматические и лексико-семантические трансформации.

Американский лингвист Ю. Найда в книге «К науке переводить» приводит переводческие модификации, среди которых добавления, опущения и изменения. В рубрике «Добавления» описываются следующие случаи: 1) заполнение эллипсов; 2) вынужденное уточнение, обусловленное двусмысленностью оригинала или стремлением избежать ложных ассоциаций; 3) дополнение при изменении грамматической структуры (указание деятеля при изменении залога); 4) эксплицитная передача имплицитного смысла; 5) ответы на риторические вопросы; 6) применение классификаторов (типа «в городе Бохум» в качестве перевода фразы “in Bochum“); 7) повторение части предыдущего высказывания в качестве связующего звена; 8) использование лексических дублетов.

Опущения при переводе касаются следующих элементов оригинала: повторов, излишних упоминаний референта (замены имени местоимением), союзов, связующих звеньев, категорий ИЯ, отсутствующих или менее употребительных в ПЯ, некоторых обращений, неприемлемых в ПЯ условных формул речи.

Изменения при переводе включают замену звуков, грамматических категорий, частей речи, порядка элементов, типа связи между предложениями, отдельных слов и фразеологических единиц.

Г.М. Стрелковский подразделяет трансформации (преобразования) на *логические* (изменение причинно-следственных связей между понятиями, уподобление, расширение и сужений понятий) и *функциональные* (адекватная замена, компенсация понятий).

Л. К. Латышев указывает на возможность выделения в результате сопоставительного анализа оригинала и перевода двух основных классов трансформаций: 1) *структурно-уровневые* и 2) *содержательные*. Границы между ними в значительной мере условны, так как некоторые типы трансформаций имеют признаки и того, и другого класса. Для структурно-уровневых трансформаций характерно изменение языкового статуса трансформируемых единиц. Изменение трансформируемого содержания при этом не учитывается.

Минимально сказываются на чистоте перевода ИТ *категориально-морфологические трансформации*, суть которых в замене частей речи. Применяются они в процессе перевода весьма широко, так как не влекут за собой сколько-нибудь заметных изменений ИТ. Они незаметны для самого переводчика, необходимые решения лежат на поверхности, а их типы разнообразны: возможны практически все комбинации заменяемых и заменяющих частей речи.

Синтаксические трансформации тоже не связаны со сколько-нибудь существенными изменениями в исходном тексте. Они происходят на поверхностном уровне и изменяют лишь синтаксический статус слова. К ним относятся модифицирующие операции, в результате которых эквивалентные единицы ИЯ и ПЯ представлены различными членами предложения. Синтаксические трансформации могут сочетаться с категориально-морфологическими трансформациями, например, при преобразовании одного типа предложений в другой.

Суть *стилистических трансформаций* заключается в замене исходного отрезка текста с одной стилистической окраской отрезком на ПЯ с другой стилистической окраской. Стилистические трансформации особенно необходимы при переводе вульгаризмов.

Лексические трансформации заключаются в выражении исходного содержания неэквивалентными лексическими средствами ПЯ. Эти трансформации ведут к реальным видимым изменениям транслируемого содержания.

Ведущий признак *ситуативно-семантических трансформаций* – изменение содержания переводимого текста. В их процессе меняется уже сам выбор составляющих

описываемой ситуации, т. е. та же самая ситуация отображается с помощью иных, чем в оригинале, признаков.

Перераспределение содержания (перегруппировка семантических компонентов) означает, что содержание в переводе получает иную группировку, иначе распределяется по морфемам, лексемам, синтагмам.

Следующей группой переводческих приемов являются различного рода *экспликации содержания*, т. е. придание способу выражения более четкой, более явной формы. Например, выпрямление высказывания, суть которого в том, что косвенное высказывание преобразуется в прямое, т.е. сказанное намеком говорится прямо. Разновидностью выпрямления высказывания является *деметафоризация* – замена метафорического способа другим. Но там, где это возможно, нужно сохранить метафорический план содержания. Причинами экспликации могут быть как разный уровень владения переводчиком ИЯ и ПЯ, так и необходимость передачи имплицитного содержания (в том числе, в форме примечаний переводчика, а также в условиях ограничения по времени при устном переводе).

Другим видом содержательных трансформаций являются *функционально-адекватные замены*, которые заключаются в замене части исходного содержания иным содержанием, способным выполнить относительно ту же речевую функцию. Функционально-адекватные замены весьма продуктивно используются при передаче метафор, пословиц и поговорок, идиоматических и идиоматизированных словосочетаний.

В качестве специальных переводческих приемов Л.К. Латышевым указываются *конверсные преобразования* и *антонимический перевод*.

Переводческие трансформации носят смешанный характер, объединяя в себе признаки различных структурно-уровневых и содержательных трансформаций. В работе опытного переводчика их выбор осуществляется интуитивно: переводчик не думает о том, какую трансформацию употребить, он старается сделать так, чтобы ТП соответствовал нормам ПЯ, но сохранил коммуникативное задание ИТ (то, ради чего был создан оригинал). Кроме того задача переводчика заключается в том, чтобы, с одной стороны, ТП воспринимался как текст, изначально написанный на ПЯ, с другой – реципиент должен понимать, что это перевод (ведь очень вероятно, что иностранец будет иначе оценивать те или иные события, нежели представитель культуры ПЯ).

12. Тема лекционного занятия 4.2: Структурные трансформации в высказывании и предложении

Текст лекции.

Синтаксические трансформации

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) представляет собой тип «нулевой» трансформации, что встречается только в тех случаях, когда и в исходном и в переводящем языках имеются параллельные синтаксические структуры. Но как уже упоминалось ранее, такие случаи довольно редко встречаются в переводческой практике.

Мы изучали Англию с сентября по январь. - We studied England from September to January

Тем не менее, по словам А. В. Федорова «всякого рода попытки перевести дословно тот или иной текст или отрезок текста приводят если не к полной непонятности этого текста, то во всяком случае к тяжеловесности и неясности».

Перестановка – изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Такими элементами являются слова, словосочетания, главные и придаточные предложения и целые предложения. В устном переводе перестановки как вид переводческих трансформаций встречаются весьма часто, однако обычно они сочетаются с другими видами грамматическими замен.

Замена членов предложения приводит к перестройке его синтаксической структуры. Такого рода перестройка происходит и в ряде случаев при замене части речи. Например, замена существительного глаголом сопровождалась заменой определения обстоятельством. Более существенная перестройка синтаксической структуры связана с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего. Использование подобных замен в значительной степени обусловлено тем, что в английском языке чаще, чем в русском, подлежащее выполняет иные функции, нежели обозначения субъекта действия, например, объекта действия (подлежащее заменяется дополнением):

Посетителей просят оставлять верхнюю одежду в гардеробе. - Visitors are requested to leave their coats in the cloak-room.

обозначения времени (подлежащее заменяется обстоятельством времени):

На прошлой неделе наблюдалась активизация дипломатической деятельности. The last week saw an intensification of diplomatic activity.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

Сегодня в небольшом городке Клей-Кросс состоялась массовая демонстрация. The little town of Clay Cross today witnessed a massive demonstration.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

В результате катастрофы погибло 20 человек. The crash killed 20 people .

При переводе с русского, переводчику следует проявлять большую гибкость в отношении порядка слов, готовность заменять существительные глаголами, а глаголы существительными, превращать активные конструкции в пассивные и наоборот, опускать некоторые слова и менять местами части предложения, вставлять безличные конструкции.

Переход от обратного порядка слов к прямому. В процессе устного перевода с русского языка на английский определённые трудности могут представлять высказывания с обратным порядком слов. В таких случаях переводчик часто прибегает к переходу от обратного порядка слов к прямому. Эта синтаксическая трансформация особенно необходима при переводе с языков синтетических на языки аналитические. Она и имеет место при переводе с русского языка на английский.

Довольно широкий масштаб приняли культурные обмены. Культурные обмены осуществляются в довольно широких масштабах.

Высказывания с обратным порядком слов являются характерным признаком текстов на русском языке. В английском языке инверсия используется намного реже. Это порождает необходимость в различных переводческих трансформациях, для углублённого понимания которых следует разобраться в природе коммуникативной структуры высказывания.

При переводе на английский язык, т. е. при изменении плана выражения высказывания, осуществляются самые разнообразные перестройки речевой структуры. Черняховская Л. А. выделяет синтаксические преобразования, которым подвергаются смысловые группы высказывания при переводе на английский язык. Информационная структура – структура содержания высказывания – при переводе сохраняется неизменной. Это означает, в частности, что смысловые группы, имевшие в русском варианте высказывания функции темы и ремы, должны сохранить эти функции и в английском варианте, в противном случае содержание высказывания может исказиться.

При порождении высказывания смысловые отрезки, оформленные членами предложения, располагаются в определённой последовательности в соответствии с движением мысли от исходного пункта сообщения (или «старого» знания) к его смысловому центру («новому» знанию). Смысловой отрезок, выражающий «старую» информацию и имеющий минимальную коммуникативную нагрузку, именуется «темой». Отрезок с максимальной коммуникативной нагрузкой, выражающий ту информацию, ради которой осуществляется высказывание, именуется «ремой».

Рассмотрим также «монорему» и «дирему», два других понятия, важных для перевода. Монорема – высказывание, которое представляет собой грамматически полное предложение, в котором тематический элемент выражен эксплицитно, но также содержит новое, т. е. указывает

новый для получателя объект сообщения (новую тему). При этом тема может иметь любое грамматическое оформление, может быть выражена даже морфемой: It's getting dark, но темн- е – ет. Дирема – предложение, в котором тема не содержит «нового», т. е. называет исходный пункт сообщения, уже известный получателю. Таким образом, обобщая определения Л. А. Черняховской, можно сделать вывод: Высказывание, целиком содержащее «новую» информацию, называется «моноремой», а высказывание, в котором тема не содержит «нового», – «диремой». Моноремы встречаются в начальных фразах текста и в начале абзаца. Диремы появляются по ходу повествования.

Для того, чтобы определить, в чём заключается различие между компонентами коммуникативной структуры высказывания в русском и английском языках, переведём для примера, монорему и дирему на английский язык. Вначале рассмотрим монорему:

В комнату | вошёл | человек A man | came | into the room

Как видим, рема из конечной позиции перемещается в начало английской фразы. При этом она сохраняет своё синтаксическое оформление, оставаясь подлежащим. Теперь рассмотрим дирему:

В руках у него | была | книга He | had | a book in his hands

Как и в русском языке, в английской диреме соблюдается принцип постепенного нарастания коммуникативной нагрузки к концу высказывания. Начальную позицию занимает тема, а конечную – рема. Подобный порядок следования темы и ремы приходит в противоречие с требованием о сохранении в английской диреме прямого порядка слов. Это противоречие снимается посредством иного синтаксического оформления темы в английской диреме: русское косвенное дополнение «у него» преобразуется в подлежащее «he». Смена подлежащего сопровождается сменой направления действия, заменой глагола и преобразованием русского подлежащего «книга» в английское дополнение «book».

Одно и то же высказывание переводится по-разному, в зависимости от того, чем оно является, моноремой или диремой:

В комнате | установилась | мёртвая тишина

В начале текста или абзаца эта фраза является моноремой. При переводе рема выносится вперёд:

A deathly silence | descended | upon the room

В середине текста та же фраза выступает в качестве диремы. При переводе обстоятельство «в комнате» трансформируется в подлежащее. (Некто вошёл в дом. В одной из комнат услышал шум голосов. Подошёл, открыл дверь, и...)

В комнате установилась полная тишина The room turned deathly silent

В диремах с обратным порядком слов требуются большие перестройки синтаксической структуры.

К синтаксическим трансформациям можно также отнести такое явление как **смена предикатов при переводе**. Одна и та же предметная ситуация в русском языке может быть описана с помощью различных предикатов. Сравним: «Автомобиль движется быстро» (предикат действия) и «движение автомобиля быстрое» (предикат состояния).

Анализ переводов с русского языка на английский свидетельствует о том, что и в межъязыковом общении смена предиката также довольно частое явление.

Одной из основных причин трансформаций, сопровождающихся сменой предиката, является избирательность русского и английского языков по отношению к признакам предметной ситуации. В тех случаях, когда действие обозначает переход в качественно или количественно новое состояние, в русском языке обычно используется предикат действия, тогда как английский отдаёт предпочтение предикату состояния. При этом исходная и конечная формы бывают объединены отношением процесс – результат.

Это унижает самих творческих работников и их труд. - This is humiliating for artistic intellectuals and their work

Аналогичное отношение возникает при переводе русских высказываний с глагольным предикатом, обозначающих проявление какого-либо признака, например, нервничать, ревновать,

опаздывать. В аналогичном английском высказывании используется предикат состояния (ср.: Он опаздывал и He was late).

В других случаях предикат состояния в конечном английском высказывании соответствует русскому глагольному предикату, выраженному сочетанием десемантизированного каузативного глагола и имени действия.

Все остальные подвергали намеченное соглашение сокрушительной критике All the others were highly critical of the proposed agreement

Русскому глагольному предикату, выраженному десемантизированным каузативным глаголом «подвергали» и именем действия «критике», в английском высказывании соответствует предикат состояния «were critical».

Нередко при переводе с русского языка на английский переводчику приходится прибегать к **преобразованиям активных конструкций русских предложений в пассивные конструкции английских предложений**. Чаще всего заменой русского активного глагола английским пассивом сопровождается преобразование формы косвенного падежа в подлежащее.

Следует напомнить о преимуществах Европейского рынка. - The advantages of the European market should be recalled.

Однако не редки случаи, когда русские конструкции в страдательном залоге переводятся английскими активными конструкциями. Это связано с тем, что в предложениях русского языка допускается отсутствие действующего лица, а следовательно опускается подлежащее, в роли сказуемого же используются глаголы на -ся, неопределенно-личные формы глагола в страдательном залоге. В английском же языке такое явление недопустимо и в зависимости от контекста добавляется подлежащее, заменяя тем самым пассивный залог активным.

Используется 50 % прибыли компании. The company uses 50 % of its profit

Членение предложения. Различия, связанные с языковой избирательностью, находят свое воплощение и в степени дискретности при описании предметной ситуации. Ситуация, которая в одном языке описывается с помощью одного признака, в другом языке требует для своего выражения двух или более признаков. Английскому языку присущи более экономные способы выражения мысли, чем это имеет место в русском языке, то есть русский язык является более дискретным, чем английский, что ведет к расширению объема переводимого текста.

Таким образом, членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры переводящего языка. Эта трансформация обусловлена структурно-типологическими расхождениями между предложениями исходного и переводящего языков.

Трансформация членения приводит к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение переводящего языка, при этом сложные синтаксические конструкции предложений заменяются простыми (ср.: Наша пропаганда должна чутко реагировать на происходящие в мире перемены – Наша пропаганда должна чутко реагировать на перемены, которые происходят в мире). Данный вид трансформации может также привести к преобразованию одного сложного предложения в два простых:

Я не мог говорить первым, не желая причинять кому бы то ни было беспокойства. I didn't dare to speak first. Nor did I desire to make trouble for another.

Объединение предложений – способ перевода, обратный вышеуказанному, представляет собой замену сложного предложения исходного языка простым предложением переводящего языка или преобразование синтаксической структуры в оригинале путем соединения двух или более простых предложений. Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций.

Известно, что компания “Avon” занимается косметикой. - The company “Avon” is known to be a cosmetic firm.

Замена типа синтаксической связи. Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. «Однако в целом для русского языка более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если

не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском». Поэтому при переводе с русского языка на английский часто происходит замена сочинения предложений подчинением. Сравним:

Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался. I felt pretty hungry, as soon as I had a cigarette.

Замена сочинения подчинением в большинстве случаев сочетается с заменой бессоюзной связи союзной.

В следующем примере замена сочинения подчинением сочетается с трансформацией простого предложения с однородными сказуемыми в сложное:

Он гулял и насвистывал какую-то неизвестную мелодию

He kept whistling some unknown tune while he walked

Замена сочинительной связи (в том числе бессоюзной) подчинением может иметь место и в пределах простого предложения:

Я жил в корпусе имени Оссенбергера, в новом общежитии. I lived in the Ossenburger Memorial Wing of the new dorms.

Одной из основных причин подобных трансформаций является индивидуальный стиль переводчика.

Опущения. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода. Необходимость использования опущений связана с тем, что по сравнению с русским языком, английский – более «компактный», а использование «лишних» слов, которые не меняют общего смысла, ведёт к громоздкости и русицизму. Кроме того, при устном переводе, опущение – одна из самых ценных трансформаций, благодаря которой переводчик имеет возможность экономить время. Но, необходимо помнить, что злоупотребление этим видом трансформации ведёт к потере общего смысла.

Сети компании охватывают территорию в 200 000 кв. м. The company's nets occupy 200 000 square meters.

В приведённом примере опускается дополнение территорию, что абсолютно не меняет смысл высказывания, так как слово «территория» в данном контексте не несёт значительной информативной нагрузки.

Добавления. Добавления подразумевают использование в переводе дополнительных слов, не имеющих соответствий в оригинале. По словам Л. С. Бархударова, добавления – это формальная невыраженность семантических компонентов словосочетания на исходном языке.

80 % услуг компании – местная телефонная связь, 98,2 – междугородняя. 80 % of the company's services is the local telephone communication, 98.2 % is the intercity one.

В русском варианте приведённого примера отсутствует глагол-сказуемое, что неприемлемо для английского языка, поэтому необходимо использование добавления, и английский вариант приобретает глагол-сказуемое is. Именная часть составного сказуемого one в английском варианте также является добавлением и служит для избежания русицизма.

13. Тема лекционного занятия 4.3: Лексико-семантические переводческие трансформации

Текст лекции.

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизация

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие:

Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant. Динни ждала в коридоре, пропахшем карболкой. He was at the ceremony. Он присутствовал на церемонии.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением. Так, английское существительное thing имеет очень абстрактное значение (an entity of any kind) и на русский язык всегда переводится путем конкретизации: «вещь, предмет, дело, факт, случай, существо» и т.д. Иногда родовое название на языке перевода не может быть использовано из-за расхождения коннотативных компонентов значения. Английское meal широко применяется в различных стилях речи, а русское «прием пищи» не употребительно за пределами специальной лексики. Поэтому, как правило, при переводе meal заменяется более конкретным «завтрак, обед, ужин» и др.:

At seven o'clock an excellent meal was served in the dining-room.

В семь часов в столовой был подан отличный обед.

Понятно, что выбор более конкретного наименования всецело определяется контекстом и в других условиях в семь часов (вечера) мог быть подан и ужин.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующей коннотацией, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ. Уже отмечалась большая употребительность в английском языке слов с широким значением. При переводе таких слов конкретизация является весьма распространенным способом перевода. В романе Ч. Диккенса «Дэвид Копперфилд» следующим образом описывается поведение матери героя, испуганной внезапным появлением грозной мисс Бетси:

My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner.

Английские глаголы с общим значением to leave и to go не могут быть переведены здесь с помощью соответствующих русских глаголов «покинуть» и «пойти». Неприемлемость перевода «Матушка оставила свое кресло и пошла за него в угол» не вызывает сомнений, русский язык не описывает такую конкретную эмоциональную ситуацию подобным образом. Лучшим способом обеспечить эквивалентность русского перевода является конкретизация указанных глаголов:

Взволнованная матушка вскочила со своего кресла и забилась в угол позади него.

Аналогичным способом следует перевести и другое предложение из того же романа:

My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off.

Приехав домой после долгого отсутствия, мальчик видит, что все в доме изменилось и стало ему чуждым. Использование прямых соответствий сделало бы перевод этого английского предложения малопонятным. Почему кто-то должен «лежать вдали от спальни»? Контекст показывает, что «лежать» означает здесь «спать», а «вдали» указывает всего лишь другую часть дома. Именно так и должно быть сказано по-русски:

Моей милой старой спальни уже не было, и я должен был спать в другом конце дома.

Широко распространена конкретизация английских глаголов «говорения» to say и to tell, которые могут переводиться на русский язык не только как «говорить» или «сказать», но и более конкретными «промолвить», «повторить», «заметить», «утверждать», «сообщать», «просить», «возразить», «велеть» и т.п.:

"So what?" I said. - Ну и что? - спросил я.

He told me I should always obey my father. - Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца.

The boss told me to come at once. - Хозяин велел мне прийти сейчас же.

Генерализация

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

He visits me practically every week-end. Он ездит ко мне почти каждую неделю.

Использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря о «уик-энде».

Иногда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях данного контекста:

Jane used to drive to market with her mother in their La Salle convertible. - Джейн ездила со своей матерью на рынок в их машине.

He showed us his old beat-up Navajo blanket. - Он нам показал свое потрепанное индейское одеяло.

Более общее обозначение может быть предпочтительным и по стилистическим причинам. В художественных произведениях на русском языке не принято с пунктуальной точностью указывать рост и вес персонажей, если это не связано со спортивными соображениями, и сочетание a young man of 6 feet 2 inches в английском оригинале будет заменено в русском переводе на «молодой человек высокого роста».

Порой переводчик имеет возможность выбирать между более конкретным и более общим вариантом перевода и оказывает предпочтение последнему:

Then this girl gets killed, because she's always speeding. - А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. (Ср. более «технический» вариант: «она вечно превышает скорость»)

"Who won the game?" I said. "It's only the half." - А кто выиграл? - спрашиваю. - Еще не кончилось. (Ср. «более спортивное»: «Это же только первый тайм».)

Методом генерализации могут создаваться и регулярные соответствия единицам ИЯ: foot - нога, wrist watch - наручные часы и т.д.

Модуляция

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: I don't blame them. - Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю). He's dead now. - Он умер. (Он умер, стало быть, он сейчас мертв.) He always made you say everything twice. - Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется:

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A. Cronin)

Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

Контекстуальная замена здесь явно необходима, особенно при переводе сочетания behind a horse, поскольку по-русски нельзя сказать: «Он сел в телегу позади лошади». Перевод slung his bag up через «поставил свой чемодан», behind a horse через «запряженную лошастью» и angular через «костлявая» осуществлен с помощью модуляции, хотя трудно точно определить, какова связь между соответствующими понятиями в оригинале и переводе.

В следующем примере эта связь более явная, но и здесь это скорее не «потому что», а «поскольку, постольку»:

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. - Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

14. Тема лекционного занятия 4.4: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Текст лекции.

Среди комплексных трансформаций условно можно выделить следующие три вида: антонимический перевод, прием смыслового развития (модуляция), приём целостного преобразования.

Суть *антонимического перевода* заключается в том, чтобы выразить мысль лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру.

Самым простым примером антонимического перевода может быть перевод слова *short* как не длинный – в данном случае не было необходимости для такой трансформации, но иногда она становится полезным облегчением: *You need to visit him before he is gone.* - Тебе нужно посетить его, пока он здесь. Можно было перевести данное предложение с окончанием – пока он не ушел, но для русского языка привычнее заменить эту фразу ее антонимическим эквивалентом.

По сути, антонимический перевод – перевод с использованием двух отрицаний – одно из них очевидное, второе скрытое: *Volkswagen will stop building of new plants in China.* - Компания «Фольксваген» не будет продолжать строительство новых заводов в Китае. Замена *will* на *не будет* – применение очевидного отрицания, тогда как использование вместо глагола *stop* глагол *продолжать* – отрицание скрытое, т.е. употребление антонима.

В переводческой практике встречаются случаи, когда так заменяют не только слова, но и целые фразы, как, например, при переводе предложений, где употреблены конструкции *not + (un)till*: *I did not know Mike really until I had spent some days with him.* - Я узнал Майка по-настоящему только тогда, когда провел с ним несколько дней.

Особенно необходимо отметить перевод прилагательных или причастий, когда в оригинале и в тексте перевода они применены в различных степенях сравнения, одновременно изменяя утвердительную форму на отрицательную (или наоборот): *The life in London is not cheap, but it is not as expensive as in Moscow.* - Жизнь в Лондоне не из дешевых, но в Москве она дороже.

Прием смыслового развития заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. В основе лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или наоборот).

Иногда такой метод – единственный способ адекватно передать исходный смысл конечному читателю: *At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt.* - Было выпущено как минимум четыре пули, но все они прошли мимо. Следствие – доставщик остался в порядке – заменено на причину – пули прошли мимо.

Приведем другой пример, когда процесс, вызванный причиной, заменяется конечным результатом: *Japan and major European countries have joined the United States in falling into recession.* - Япония и ведущие страны Европы теперь также переживают рецессию.

The cafes became overcrowded, so we have gone home. - В кафе не было свободного места, поэтому мы направились домой. В данном варианте произведена замена причины её следствием, кроме того, здесь присутствует антонимический перевод.

Одним из приемов осуществления переводческих трансформаций, выделенным лингвистом Я.И. Рецкером и отнесенным им к группе лексических трансформаций, является приём целостного преобразования, являющийся определённой разновидностью смыслового развития. Если дать лаконичное разъяснение этому приему, то его суть – во всеобъемлющем преобразовании, как отдельных слов, так и предложения в целом. Особо хочется отметить, что изменения носят именно комплексный характер.

Тенденцией, аналогично проявляющейся и в других видах лексических трансформаций, является использование целого перечня частотных лексических единиц, образованных

языковыми контактами традиционно. Результатом чего становятся различные словарные соответствия, как постоянные, так и варианты. В наибольшей степени проявления такой тенденции встречаются в разговорном языке. К примеру:

How do you do? - Здравствуйте.

Never mind. - Ничего, не обращайте внимания. Не стоит беспокоиться.

Forget it. - Не стоит об этом говорить. Пустяки! Не стоит благодарности!

Shut up! - Заткнись.

Well done! - Bravo! Молодец!

На примере указанных вариантов перевода мы видим, что, несмотря на то, что эти пары не имеют ни общей внутренней формы, ни схожих семантических компонентов, они вполне согласовано передают общее смысловое содержание, хоть и выраженное на разных языках. В действительности при переводе именно разговорной речи необходимо использование целостного образования.

Разберем сочетание *Forget it!*. Очевидно, что её перевод сделан с применением приёма смыслового развития, ведь буквальный перевод действия («забудьте об этом») изменен на его причину («не стоит об этом говорить»). Также в этом приеме замены можно найти черты антонимического перевода. Но именно отсутствие каких-либо общих компонентов между английским и русским словосочетаниями позволяет сказать, что здесь использован именно прием целостного преобразования.

Приведенный выше анализ вполне доступно позволяет понять, почему целостное преобразование является таким многогранным приемом в практике перевода.

Итак: владение приемом целостного преобразования, то есть умением производить комплексную равнозначную замену словесных образов дает значительные преимущества мастеру перевода, желающему добиться достойного результата.

15. Тема лекционного занятия 4.5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Текст лекции.

Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный перевод» - это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

По определению А.В. Федорова, адекватность – это "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему".

Основная задача переводчика при достижении адекватности – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Однако в теории и практике перевода понятие трансформации определяется по-разному. Рассмотрим некоторые из определений.

Я.И. Рецкер называет трансформациями приемы логического мышления, с помощью которых переводчик раскрывает значение иноязычного слова в контексте и находит ему русское соответствие, не совпадающее со словарным и преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка.

В.Н. Комиссаров называет переводческими (межъязыковыми) трансформациями преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

То есть, как считает В. Н. Комиссаров, переводческие трансформации - это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста.

Л.С. Бархударов под термином трансформация понимает определенные отношения между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой, а под термином переводческие трансформации - те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков [2, 74 с.]. Л. С. Бархударов в своих работах отмечает, что:

1) термин трансформация нельзя понимать буквально, поскольку текст оригинала не «преобразуется», в том смысле, что он не изменяется сам по себе;

2) оригинал остается неизменным, но на его основе при помощи определенных переводческих трансформаций создается текст на ином языке;

3) перевод является межъязыковой трансформацией.

Как показал обзор литературы, единая классификация переводческих трансформаций отсутствует, кроме того, наблюдается разноречивость в выделении авторами видов трансформаций и приемов их осуществления. Поэтому, после рассмотрения видов переводческих трансформаций и приемов их реализации, выделяемых авторитетными лингвистами, мы предлагаем собственную классификацию, которая бы наиболее соответствовала целям нашей работы.

В переводоведении попытка теоретического осмысления межъязыковых трансформаций впервые была сделана Я.И. Рецкером в 1950 г. Выделение трансформаций не было принципиально новой идеей. Заслуга Я. И. Рецкера заключалась в том, что он обратил внимание на закономерный характер трансформаций при переводе, указал на важность и самостоятельность учения о различных типах и видах трансформаций в теории.

Я.И. Рецкер разделял переводческие трансформации на:

- лексические;

- грамматические.

Грамматические трансформации получили у него весьма общее определение как преобразования структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ. Все грамматические трансформации он подразделял на:

1. замены частей речи;

2. замены членов предложения.

При этом Рецкер говорил о том, что трансформация может быть полной или частичной. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные члены предложения, происходит частичная трансформация.

Классификация переводческих трансформаций, предложенная Рецкером, неоднократно подвергалась критике и дополнялась, как самим Рецкером, так и другими учеными. Кроме того особое внимание в своей классификации Рецкер уделил лексическим трансформациям, в то время как грамматические были рассмотрены лишь в общем. Поэтому мы, взяв за основу эту классификацию, дополним ее другими, более поздними.

В классификации Л.С. Бархударова переводческие трансформации различаются по формальным признакам:

- перестановки;

- замены;

- добавления;

- опущения.

При этом он подчеркивает, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций

на практике “в чистом виде” встречаются редко - обычно они сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, комплексных трансформаций.

В процессе описания трансформаций Бархударов отмечает, что они могут быть лексическими, грамматическими или лексико-грамматическими, в зависимости от того над какой единицей языка (лексической, грамматической или лексико-грамматической) производится та или иная трансформация.

1. Перестановками называются изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Бархударов относит перестановки к грамматическим трансформациям.

2. Под заменами имеются в виду как изменения при переводе слов, частей речи, членов предложения, типов синтаксической связи (все это Бархударов относит к грамматическим трансформациям), так и лексические замены.

Добавление и опущение Бархударов относит к лексико-грамматическим трансформациям.

В.Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на:

- лексические;
- грамматические;
- лексико-грамматические.

К наиболее распространённым грамматическим трансформациям он относит:

1. членение предложения,
2. объединение предложений,
3. грамматические замены (формы слова, части речи или члены предложения).

Как видно, в вопросе классификации грамматических трансформаций среди лингвистов нет общего мнения. Разные ученые выделяют различное количество трансформаций. Так Бархударов выделяет 4 типа грамматических трансформаций, Комиссаров – 3, а Рецкер выделяет всего лишь 2. Можно, однако, заметить, что некоторые грамматические трансформации выделяют практически все лингвисты. Это грамматические замены – замены частей речи и замены членов предложения. Есть трансформации, которые выделяют лишь некоторые лингвисты. Так Рецкер и Бархударов, в отличие от Комиссарова, не выделяют синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение и объединение предложений в качестве грамматических трансформаций. Зато Бархударов, единственный из перечисленных выше троих лингвистов, говорит о перестановках, как о грамматических трансформациях.

Таким образом, проанализировав несколько существующих классификаций известных лингвистов, которые частично совпадают и дополняют друг друга, мы вывели собственную сводную классификацию грамматических трансформаций:

- 1) перестановка – Бархударов;
- 2) грамматические замены:
 - замена форм слова – Комиссаров, Бархударов;
 - замена частей речи – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
 - замена членов предложения – Комиссаров, Бархударов, Рецкер;
 - синтаксическая замена – Комиссаров, Бархударов
- 3) дословный перевод (синтаксическое уподобление) – Комиссаров;
- 4) членение предложений – Комиссаров;
- 5) объединение предложений – Комиссаров;

Различие грамматического строя английского и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

Грамматические свойства языковых единиц состоят из целого ряда языковых явлений: форма слова, словосочетания, предложения, порядок элементов, грамматические значения форм, контекстуальные функции форм и значений. Всякий раз, рассматривая информационную мощь той или иной языковой единицы, подлежащей переводу, мы принимаем во внимание не только лексико-семантическое значение слов и их сочетаний, но и их грамматические свойства, которые могут весьма существенно влиять на меру упорядоченности переводимого сообщения.

Общность между грамматическими свойствами русского и английского языков задается их общей принадлежностью к индоевропейской семье и проявляется в наличии общих грамматических значений, категорий и функций, например: категорий числа у существительных, категорий степеней сравнения у прилагательных, категории времени у глагола, функциональной значимости порядка слов и т.п.

В то же время различие принципов грамматического строя, выражающееся в принадлежности этих языков к разным грамматическим группам, отражается в существенных различиях между грамматическими свойствами, например, в существовании несходных грамматических категорий: артикли в английском языке, деепричастие в русском языке; полнозначное согласование в русском языке, фиксированный порядок слов в английском языке; и т.д.

При этом не следует забывать, что как различие, так и сходство между грамматическими формами, их функциями и значениями может быть полным и неполным. Соответственно возможен полный перевод или различные варианты неполного перевода. Полное сходство, как правило, встречается сравнительно редко, так же как и полное, некомпенсируемое различие. Поэтому главное, с чем приходится иметь дело переводчику, - это, во-первых, степень необходимости компенсации и, во-вторых, характер компенсации при переводе грамматических форм.

Перестановки

Перестановка как вид переводческой трансформации — это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. (Комиссаров) Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения.

Чаще всего такой вид трансформаций связан с различиями в коммуникативном делении предложений в русском и английском языках.

Woman1 | arrested2 | in Saudi Arabia 3| for driving4 - В Саудовской Аравии3 | женщина1 | арестована2 | за вождение4 (3)

A suburban train1 | was derailed2 | near London3 | last night4 - Вчера вечером4 | вблизи Лондона3 | сошел с рельс2 | пригородный поезд2 (пример – Бархударова)

При переводе нередко имеет место также явление изменения порядка следования частей сложного предложения — главного и придаточного предложения. Например:

If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley". - Наверное, и жена будет звать его «Экли» — если только он когда-нибудь женится. (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Бархударова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено).

Наконец, перестановке могут подвергаться и самостоятельные предложения в строе текста.

You gain' to court this morning? asked Jem. We had strolled over. - Мы подошли к ее забору. — Вы в суд пойдете? спросил Джим (H. Lee, To Kill a Mockingbird) (примеры – Бархударова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено)

Замены

Замены — наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. — так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены). Грамматическая замены применяются, когда единица иностранного языка преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением, однако, имеющим тоже самое логическое. (Комиссаров)

а) Замены форм слова

1) замена категории числа

Категория числа существительных имеется как в английском, так и в русском языках. Однако в употреблении существительных в единственном и множественном числе наблюдаются довольно значительные расхождения как в отношении исчисляемых, так и неисчисляемых существительных. Данный факт приводит к грамматическим трансформациям при переводе, в частности - замены множественного числа английского существительного единственным числом русского, и наоборот.

Stock markets give up early gains (34) – Фондовые биржи больше не надеются на скорую прибыль)

Young Jolion's eye twinkled. - В глазах молодого Джолиона вспыхнул огонек. (J.Galsworthy) (пример - Бархударова)

Но в определенных условиях замена формы числа может применяться как прием перевода и при наличии соответствующей формы по соображениям стиля или узуса.

"They left the room with their heads held high" — "Они вышли из комнаты с высоко поднятой головой " (пример – Комиссарова)

2) замена категории грамматического рода

В английском языке, как известно, понятие «род» носит весьма условный характер. Практически о роде в данном языке говорят только в связи с указанием на естественный биологический пол. В русском же языке, обладающем развитой системой рода, указание на род объекта обязательно, что и определяет грамматическую трансформацию - замену формы слова - при переводе с английского языка на русский.

"Why is he weeping?" asked a little green Lizard, as he ran past him with his tail in the air - "О чем он плачет?" – спросил а маленьк ая зелен ая ящерица, которая проползала мимо него, помахивая хвостиком. (O.Wilde, "The Nightingale and the Rose") (пример – Комиссарова, примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено)

3) замена категории времени

DC approves same-sex marriage law(20) – Вашингтон одобрил однополые браки

Robin Williams to undergo heart surgery(2) – Робину Уильямсу предстоит операция на сердце

Europe to be Obama's first overseas trip(4) – Свою первую президентскую поездку вне континента Обама совершит в Европу

Britney kicks off comeback tour – Стартовало турне Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сцену

б) Замены частей речи

Замена части речи является самым распространенным видом морфологической трансформации. Подобные замены обычно вызваны «различным употреблением слов и различными нормами сочетаемости в английском и русском языках, а в некоторых случаях - отсутствием части речи с соответствующим значением в русском языке»

Dick Cheney: Why so chatty all of a sudden?(23) – Дик Чейни: С чего вдруг такая разговорчивость? (прилагательное → существительное)

He had one of those very piercing whistles that was practically never in tune - Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво (J. Salinger, The Catcher in the Rye) (пример - Рецкера) (отглагольное существительное → глагол)

Australian prosperity was followed by a slump - За экономическим процветанием Австралии последовал кризис (пример - Бархударова) (прилагательное → существительное)

It is our hope that an agreement will be reached by Friday — Мы надеемся, что соглашение будет достигнуто к пятнице (пример - Комиссарова) (существительное → глагол)

в) Замены членов предложения(перестройка синтаксической структуры предложения) - При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника – иначе говоря, происходит перестройка («переструктурирование») синтаксической схемы построения предложения.

Britney Kicks off comeback tour (6) – Стартовало турне Бритни Спирс, посвященное ее возвращению на сцену (дополнение → подлежащее).

Robin Williams to undergo heart surgery(2) - Робину Уильямсу предстоит операция на сердце (подлежащее → дополнение)

The last week has seen an intensification of the diplomatic activity - В течение истекшей недели имела место активизация дипломатической деятельности (пример – Бархударова) (подлежащее → обстоятельство времени)

The crash killed 20 people — В результате аварии погибло 20 человек (пример - Комиссарова) (подлежащее → обстоятельство причины)

Military operations carried out by them in some cases have involved whole divisions - В проводимых ими военных операциях иногда участвовали целые дивизии (пример - Рецкера) (подлежащее → обстоятельство)

г) Синтаксические замены в сложном предложении

В строе сложного предложения наиболее часто наблюдаются следующие виды синтаксических трансформаций: 1) замена простого предложения сложным; 2) замена сложного предложения простым; 3) замена главного предложения придаточным и наоборот; 4) замена подчинения сочинением и наоборот; 5) замена союзного типа связи бессоюзным и наоборот.

1) замена простого предложения сложным

Такого рода замена нередко вызывается грамматическими причинами — структурными расхождениями между предложениями ИЯ и ПЯ.

I like watching her dance - Я люблю смотреть, как она танцует (*G. Greene, The Quiet American*) (пример - Бархударова)

They looked sort of poor - Видно было, что они довольно бедные (пример - Комиссаров)

Примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

2) замена сложного предложения простым

Эта трансформация — обратная по сравнению с предыдущей

It was pretty nice to get back to my room, after I left old Spencer - Приятно было от старика Спенсера попасть к себе в комнату (пример - Бархударова)

It was so dark I couldn't see her - Я ее в темноте не мог видеть (пример - Комиссарова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

3) замена главного предложения придаточным и наоборот

Придаточное предложение ИЯ заменяется главным в ПЯ, а главное предложение ИЯ — придаточным в ПЯ

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in - Я ел яичницу, когда вошли две монахини с чемоданчиками и сумками (пример - Бархударова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

4) Замена подчинения сочинением

Как в английском, так и в русском языке предложения могут соединяться друг с другом как при помощи сочинительной, так и при помощи подчинительной связи. Однако в целом для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, более характерно преобладание сочинительных конструкций, в то время как в английском языке подчинение если не преобладает, то, во всяком случае, встречается чаще, чем в русском. Поэтому при переводе с английского языка на русский часто происходит замена подчинения предложений сочинением.

We had strolled to the front yard where Dill stood looking down the street at the dreary face of the Radlcy Place - Мы поплелись в палисадник, Дилл выглянул на улицу и уставился на мрачный дом Рэдли. (H. Lee, *To Kill a Mockingbird*) (пример - Комиссарова)

I didn't sleep too long, because I think it was only around ten o'clock when I woke up. I felt pretty hungry as soon as I had a cigarette. - Спал я недолго, кажется, было часов десять, когда я проснулся. Выкурил сигарету и сразу почувствовал, как я проголодался. (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*,) (пример - Бархударова)

- примеров подобной трансформации при переводе газетных заголовков нами не найдено

5) Замена союзной связи бессоюзной

И в английском, и в русском языке сочинительная связь может быть выражена как союзным («синдетическим»), так и бессоюзным («асиндетическим») способом; однако опять-таки, для русского языка, особенно для устно-разговорной речи, бессоюзный способ более характерен, чем для английского.

So I opened my suitcases and took out a clean shirt, and then I went in the bathroom and washed and changed my shirt - Я открыл чемодан, вынул чистую рубашку, пошел в ванную, вымылся и переоделся (J. Salinger, *The Catcher in the Rye*) (пример - Бархударова)

It was hot as hell and the windows were all steamy - Жара была адская, все окна запотели (пример - Комиссарова)

List calories, and diners will at least look(25) - Разместите информацию о калорийности блюд - посетители, по крайней мере, ознакомятся с ней.

16. Тема лекционного занятия 4.6: Вопросы методики подготовки переводчика

Текст лекции.

Методика обучения устному переводу

Устный перевод предъявляет к переводчику ряд особых требований, и подготовка студентов к этому виду переводческой деятельности строится с учетом его специфики. Отличие устного перевода от письменного связано прежде всего с продолжительностью существования во времени объекта и результата перевода. В письменном переводе оригинал и перевод создаются в фиксированной форме — в виде письменного текста. Это дает возможность переводчику воспринимать оригинал в целом, неоднократно возвращаться к переводимому тексту, анализировать его содержание и форму, углублять и корректировать свое понимание смысла этого текста. Аналогично обстоит дело и с создаваемым им текстом перевода: переводчик имеет возможность вновь и вновь обращаться к своему переводу, сопоставлять его с оригиналом, вносить необходимые изменения. Письменный перевод может выполняться в удобном для переводчика темпе, в относительно свободных рамках времени, переводчик может пользоваться словарями и другими справочниками, обращаться за консультацией к специалистам и т.п.

Совсем иными оказываются условия осуществления устного перевода. Здесь оригинал и перевод существуют в виде отрезков устной речи, что обычно исключает возможность повторного восприятия и коррекции. Невозможно прибегать в процессе перевода к помощи словаря. Текст оригинала поступает к переводчику небольшими порциями, и он не может соотнести услышанное с содержанием всего текста. Время на выполнение перевода строго ограничено, некогда раздумывать, перебирать варианты перевода, темп перевода задается речью оратора. Особые требования предъявляются к памяти переводчика, способности

воспринимать различные формы устной речи, типы и манеры произношения, умение четко и правильно произносить перевод, выступать перед большой аудиторией. При устном переводе особое значение приобретают условия работы переводчика, отсутствие помех, исправность технических средств. Все это предполагает создание у будущих переводчиков особых умений, вырабатываемых с помощью специальных упражнений.

Хотя при изучении переводческих умений мы исходим из предположения, что они необходимы для осуществления любого вида перевода в основном описание таких умений было ориентировано на письменный перевод. Вместе с тем очевидно, что ситуация устного перевода вызывает необходимость особо готовить переводчиков к выполнению этого вида деятельности. Анализ особенностей устного перевода позволяет выделить четыре типа умений, которыми должен владеть устный переводчик.

Во-первых устный переводчик должен владеть описанными выше умениями, общими для всех видов перевода. Исключение составляют умения детально анализировать текст оригинала, многократно сопоставлять его с текстом перевода и редактировать, и корректировать этот текст. Вспомним, что устный перевод характеризуется одноразовым восприятием текста оригинала и одномоментным созданием текста перевода. Как правило, здесь оказывается невозможным повторное обращение к оригиналу или переводу. Кроме того, во многих видах устного перевода переводчик переводит текст оригинала по частям, не имея доступа к этому тексту в целом. Это ограничивает число переводческих умений, общих для письменного и устного перевода.

Во-вторых, существуют умения, необходимые как для письменного, так и для устного перевода, но требующие в последнем случае определенной перестройки. Например, всякий перевод предполагает умение переключаться с одного языка на другой, осуществлять межъязыковую коммуникацию. Однако при устном переводе это умение должно реализовываться в короткий промежуток времени, включать значительные элементы автоматизма. Иначе говоря, такое умение должно превращаться в навык перевода.

Это же необходимо и для переводческих умений, относящихся к оперированию различными видами языкового материала, интерпретированию значений языковых единиц в оригинале и выбору эквивалентных им единиц в языке перевода. Все эти операции должны осуществляться при устном переводе автоматически или полуавтоматически.

В-третьих, необходимо развивать особую группу умений, связанных со спецификой устного перевода и общих для всех его видов. Прежде всего устный перевод предполагает быстрое и адекватное понимание устной речи, произносимой в разном темпе и с различными особенностями произношения. Отсюда необходимость в развитии умения, а затем и навыка полноценного аудирования. Далее, во всех видах устного перевода важную роль играет опора на память переводчика — кратковременную (оперативную) или долговременную. Поэтому требуется особая работа по развитию профессиональной памяти, умения запоминать значительные отрезки содержания (именно содержания, а не его выражения на языке оригинала). И, наконец, устный перевод предполагает умение воспроизводить перевод в форме устной речи. Переводчик должен владеть техникой устной речи на родном и иностранном языках, обладать необходимым активным запасом слов и структур, уметь перефразировать свои мысли, обладать умением выступать перед различной аудиторией в самых разных условиях устной коммуникации.

В-четвертых, в каждом виде устного перевода могут обнаруживаться специфические особенности, предполагающие развитие специальных умений, необходимых для осуществления данного вида перевода. Такие умения связаны с необходимостью одновременно выполнять несколько действий, совмещать речевые операции разного типа. Это может быть одновременность слушания и говорения (синхронный перевод), говорения и чтения (перевод с листа), слушания и кодирования записи, декодирования записи и говорения (последовательный перевод).

Указанная классификация умений отражает и их взаимозависимость: развитие умений каждой следующей группы опирается на уже имеющиеся у переводчика умения

предшествующих групп. Это определяет и последовательность обучения различным видам перевода. Сначала изучаются виды перевода, требующие более общих и менее сложных умений, а затем более специфические виды перевода. Оптимальным представляется следующий порядок обучения переводу: письменный перевод — перевод на слух отдельных фраз (последовательный перевод без записи) — двусторонний перевод — перевод с листа — последовательный перевод с записью — синхронный перевод со зрительной опорой, синхронный перевод без опоры. Указанная последовательность не означает, что каждый последующий вид перевода начинает изучаться только после завершения работы над предыдущим. Можно планировать и параллельное обучение нескольким видам перевода. Однако последние, наиболее сложные три вида, изучаются, как правило, на завершающих этапах учебы.

Кратко остановимся на общей характеристике обучения отдельным видам перевода.

1. Перевод на слух (последовательный перевод отдельных фраз и небольших абзацев).

Условия осуществления: оратор (говорящий) произносит одну или несколько связанных по смыслу фраз и делает паузу, после чего переводчик договаривает перевод услышанного для участника или участников коммуникации, не владеющих языком оригинала.

Факторы, усложняющие задачу:

- особенности речи оратора (слишком быстрый темп, нечеткая дикция, акцент, неправильная речь);
- возможное увеличение объема переводимого отрезка, когда оратор не сумел и не захотел своевременно сделать паузу;
- использование в речи оратора трудно воспринимаемых на слух единиц, не выводимых из контекста — названий, дат, чисел и т.п. (прецизионная лексика);
- обстановка работы: большая аудитория, посторонний шум, факторы, создающие нервозность или повышенное чувство ответственности и риска, и т.д.;
- особые требования к поведению переводчика: держаться скромно, но свободно, не жестикулировать, регулировать громкость речи правильно выбрать место и пр.

Факторы, облегчающие задачу:

- возможность заранее услышать речь оратора, ознакомиться с его манерой говорить;
- возможность учитывать реакцию аудитории;
- в некоторых случаях возможность переспросить и скорректировать перевод.

Необходимые умения:

- хорошее понимание беглой устной речи;
- одновременное слушание, мысленный перевод и запоминание, — свободная и правильная устная речь на языке перевода; — точное запоминание и воспроизведение (с

на запись) прецизионных слов.

2. Двусторонний перевод.

Условия осуществления: беседа двух или более участников говорящих на родных языках. Переводчик переводит относительно краткие высказывания то на одном, то на другом языке.

Факторы, усложняющие задачу:

- небрежная речь в условиях личного контакта с людьми, говорящими на том же языке;
- краткие, незаконченные реплики, рассчитанные на особые знания собеседника;
- одновременные замечания нескольких лиц;
- неудобное положение переводчика, мешающее ему видеть и хорошо слышать некоторых участников беседы.

Факторы, облегчающие задачу:

- непосредственное участие переводчика в беседе, дающее возможность уточнять сказанное и корректировать перевод;
- возможность заранее ознакомиться с темой беседы и с позициями ее участников;
- ограниченная аудитория и относительно неформальная обстановка, не требующая умения выступать публично.

Необходимые умения: те же, что и при переводе на слух, плюс умение быстро переключаться с одного исходного языка на другой и с речи на одном языке на речь на другом языке.

3. Перевод с листа.

Условия осуществления: переводчик получает текст, который он ранее не видел или видел лишь непосредственно перед переводом. Читая оригинал одними глазами, он произносит перевод так, как будто текст написан на языке перевода.

Факторы, усложняющие задачу:

- необходимость сохранять равномерный темп говорения, избегая излишних пауз, повторений или исправлений;
- необходимость обеспечить повышенную скорость чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения — 100 слов в минуту);
- необходимость одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод;
- необходимость членить текст при чтении на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены.

Факторы, облегчающие задачу:

- наличие зрительной опоры, позволяющей воспринимать следующий отрезок оригинала, самостоятельно определяя его величину;
- зрительное восприятие прецизионных слов, значительно облегчающее их перевод;
- возможность самостоятельно определять темп перевода.

Необходимые умения:

- умение быстро переключаться на язык перевода при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;
- умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;
- умение быстро читать про себя.

4. Последовательный перевод с записью.

Условия осуществления: оратор произносит речь значительной длины (23 — 30 минут и более). Переводчик переводит мысленно текст, ведя краткую запись, опираясь на которую он сможет воспроизвести свой перевод после окончания выступления. В соответствии с поставленной задачей перевод может осуществляться в полной или в сокращенной форме.

Факторы, усложняющие задачу:

- чрезмерно большая длительность выступления, создающая слишком большую нагрузку на память, внимание и нервное напряжение переводчика;
- необходимо длительное время вести запись с помощью достаточно сложного условного кода;
- повышенная скорость речи оратора, которую переводчик не может регулировать;
- особо сложные условия воспроизведения — большая аудитория, необходимость сокращения без утраты существенных элементов и т.п.

Факторы, облегчающие задачу:

- детально разработанная система краткой записи, быстро поддающейся дешифровке;
- возможность самостоятельно определять форму и темп перевода;
- возможность предварительной тренировки по отработке важнейших компонентов переводческого процесса: аудирования, запоминания, кодирования, декодирования, техники устной речи.

Необходимые умения:

- те же, что и при переводе на слух без записи;
- быстрое и правильное ведение записи;
- способность запоминать основное содержание устного выступления значительной длины;
- способность одновременного декодирования записи и проговаривание перевода;
- способность обобщать и компрессировать смысл ряда последовательных высказываний.

5. Синхронный перевод со зрительной опорой. Условия осуществления: переводчик снабжен наушниками, через которые он слышит устное выступление оратора, и одновременно (с отставанием 2—3 с) проговаривает в микрофон перевод, опираясь на текст выступления, переданный ему заранее или непосредственно перед началом выступления.

Факторы, усложняющие задачу:

- необходимость тройного распределения внимания — одновременное слушание, чтение и говорение;
- слишком быстрый или слишком медленный темп речи оратора.
- дефекты произношения или акцент, затрудняющие восприятие речи оратора;
- большая нервная нагрузка, вызывающая быстрое утомление;
- отступление оратора от текста выступления, добавление или опущение какой-то его части, затрудняющие использование зрительной опоры;
- неполадки и сбои в передающей аппаратуре.

Факторы, облегчающие задачу:

- построение речи оратора, позволяющее использовать параллельные структуры;
- размеренный темп выступления с достаточными паузами между отдельными высказываниями;
- хорошее знание переводчиком обсуждаемой проблемы, взглядов оратора и других факторов, облегчающих вероятностное прогнозирование;
- тщательная предварительная подготовка — знакомство с повесткой дня, проблематикой, документацией и пр., изучение терминологии, принятых сокращений, профессиональных жаргонизмов и т.п.;
- выполнение перевода «командой» переводчиков, обеспечивающее смену переводчика каждые 20 — 30 мин;
- хорошее владение техникой и приемами синхронного перевода.

Необходимые умения:

- совокупность умений, требующихся при переводе на слух и переводе с листа;
- способность одновременно осуществлять слушание, чтение, переключение и говорение;
- способность моментального переключения (перевода) при широком знании и использовании стандартных клише и регулярных соответствий;
- умение членить воспринимаемый устный текст, определяя минимальную смысловую группу, которую можно начинать переводить;
- способность обобщать и компрессировать смысл услышанного;
- способность умело исправлять неудачно начатый перевод незаметно для слушающих;
- способность строить и четко произносить правильные и законченные фразы независимо от качества оригинала и полноты его восприятия.

6. Синхронный перевод без зрительной опоры.

Условия осуществления: те же, что и в предыдущем случае, но без текста, а в целом на слух. Как правило, переводчик находится в кабине, но существует также метод

«нашептывания» (chuchotage), когда переводчик сидит рядом с рецептором перевода и шепчет свой перевод.

Факторы, усложняющие задачу:

— те же плюс необходимость при «нашептывании» иногда слушать оратора без наушников при сильных фоновых помехах;

— большая зависимость от характера и правильности речи оратора.

Факторы, облегчающие задачу: те же, что и в п. 5.

Необходимые умения:

— те же, кроме работы с текстом, плюс свободное и точное восприятие любых разновидностей устной речи; — способность четко распознавать и при необходимости фиксировать в ходе перевода прецизионные слова;

— в зависимости от принятой системы, способность одинаково успешно переводить с иностранного языка и на иностранный язык.

Умения и навыки, необходимые для осуществления различных видов устного перевода, создаются в процессе обучения с помощью специальных упражнений, а также путем тренировок в выполнении перевода определенного вида. Так как многие умения должны развиваться одновременно для нескольких видов перевода, систему упражнений можно строить не для каждого вида перевода, а на основе классификации самих умений. При этом можно выделить следующие группы упражнений.

Упражнения на развитие навыков аудирования:

1. Письменный перевод звукозаписи.
2. Перевод-диктовка.
3. Перевод прецизионных слов.
4. Перевод-пересказка.
5. Абзацно-фразовый перевод на слух.
6. Упражнения в сложном аудировании (со счетом сначала рус-ский, потом иностранный текст с последующим пересказом).

Упражнения на одновременность действий:

1. Зрительное восприятие текста со счетом.
2. Перевод на слух для отработки штампов (в записи — домашнее задание) и псевдоинтернациональных слов и сочетаний.
3. Дешифровка символов.
4. Кодирование письменного текста.
5. Кодирование устного текста.
6. Упрощенный перевод (с текстом и без него).

Упражнение по технике речи:

1. Упражнения в варьировании высказывания.
2. Упражнения по избеганию дословности.
3. Риторические упражнения (этикетные формулы).

Подобные упражнения могут выполняться в разной последовательности в зависимости от индивидуальных особенностей аудитории. При подготовке синхронных переводчиков, кроме того, целесообразно использовать систему упражнений, обеспечивающих переход от письменного перевода к устному, выделяя каждый раз один из факторов на каждом этапе формирования необходимых умений. При этом полезно четко формулировать цель упражнений. Можно предложить следующую примерную схему тренировки.

1. Тренировка в переводе устной речи.

Цель: отучить студентов от зависимости от письменного текста и возможности неоднократного обращения к нему в процессе перевода. Вид упражнений: перевод-диктовка. Предложения диктанта читаются трижды: в нормальном темпе, в темпе диктовки и снова в нормальном темпе. Студенты переводят услышанное в письменной форме. Переводы проверяются и обсуждаются.

2. Тренировка в переводе с листа.

Цель: сохраняя зрительную опору, отучить студентов от неспешного составления письменного перевода и возможности корректировать и улучшать его. В ходе выполнения этого упражнения переводчики сосредотачивают свое внимание на умении быстро принимать решение, не боясь рисковать. Вид упражнения: студентам предлагаются отрывки текстов оригинала (позднее, законченные небольшие тексты) и ставится задача перевести их устно без подготовки. Студенты учатся быстро выбирать вариант перевода, самостоятельно устанавливать темп речи и преодолевать противоречие между необходимым временем для понимания и немедленной «подачей».

3. Тренировка в последовательном переводе.

Цель: завершить переход от навыков письменного перевода (от текста к тексту) к чисто устному переводу (от устного восприятия к устному воспроизведению), но без двух основных трудностей синхронного перевода (а) необходимости одновременно слушать и говорить (раздвоения внимания) и (б) необходимости преодолевать структурные различия между ИЯ и ПЯ в быстром темпе. При этом исключаются также важнейшие факторы профессионального последовательного перевода; опора на память и использование особой системы записи. Кроме того, такое упражнение вырабатывает у студентов умение схватывать законченные семантические группы, а не отдельные слова и сочетания. Вид упражнения: читаются вслух отрезки текста, достаточно короткие, чтобы не требовать больших усилий для запоминания. Студенты незамедлительно переводят устно, переводы записываются на магнитную ленту и затем анализируются. Чтобы активизировать внимание всей группы, отвечающий выбирается лишь после чтения отрывка.

4. Тренировка в полусинхронном переводе.

Цель: выделить одну из основных трудностей синхронного перевода — необходимости преодолевать структурные различия между ИЯ и ПЯ, отвлекаясь от второй такой трудности — необходимости одновременно слушать и говорить. В учебных целях при выполнении этого упражнения можно предложить студентам фиксировать свои переводы в письменной форме, что позволит проводить анализ полученных результатов. Вид упражнения: предложения разбиваются на короткие отрезки, которые по очереди зачитываются для студентов только по одному разу в темпе диктовки. При чтении каждого отрезка оригинала студенты могут немедленно начинать писать перевод или ждать, пока будет прочитан следующий отрезок. При этом студентам не разрешается вносить какие-либо изменения в уже написанное.

Таким образом, они решают основную задачу синхронного переводчика, но без необходимости поспевать за нормальным темпом речи и одновременно слушать и творить. Им приходится выбирать, останавливаться или на определенной структуре и наборе слов в языке перевода до получения всей необходимой информации из оригинала, рискуя при этом, что такой поспешный вариант окажется преждевременным и неисправимым и начатое предложение «идет не в ту сторону», или ждать, пока будет ясно значение всей смысловой группы, что дает полную уверенность в правильном выборе структуры в ПЯ. Однако в последнем случае возникает опасность двоякого рода. Во-первых, необходимую информацию возможно придется ждать так долго, что это потребует от переводчика большого напряжения памяти, и в результате окажется, что пока он осмысливает эту информацию, формулирует и «выдает» свой перевод, оратор уже произнес следующую смысловую группу или целое предложение, которое переводчик не сможет воспроизвести в переводе. Во-вторых, для живой спонтанной речи характерно отсутствие полной логической связанности, и, если оригинал — это не составленный заранее текст, то окончательную информацию переводчик может так никогда и не дожидаться.

5. Тренировка в упрощенном синхронном переводе.

Цель: завершить переход от письменного к устному воспроизведению, введя элемент синхронности, но исключая по возможности на этом этапе необходимость структурной перестройки, особенно изменения порядка слов. Это позволяет студентам сосредоточить внимание на развитии нового умения одновременно слушать и говорить. Вид упражнения: студентам предлагаются для синхронного перевода оригинальные выступления ораторов,

адаптированные с целью позволить использование в переводе параллельных структур. По мере овладения студентами умения переводить синхронно такие тексты, им даются для перевода все менее адаптированные тексты. На завершающем этапе студенты переводят неадаптированные выступления ораторов на их родном языке.

6. Тренировка в различных видах синхронного перевода.

Цель: развить умение справляться с особыми трудностями в разных условиях работы: синхронный перевод «с текстом»:

— с предоставлением времени на подготовку;

— без предварительной подготовки;

— с краткой предварительной подготовкой;

синхронный перевод через «пилота», когда переводчик не знает языка оратора и вынужден переводить с перевода одного из своих коллег, работающего с третьим языком.

Вид упражнения: обеспечение студентов текстами на исходном языке, варьируя время для предварительного ознакомления с ними. Ознакомление студентов с трудностями, которые возникают из-за того, что оратор отклоняется от своего текста. Воспроизведение в учебных условиях ситуации работы через «пилота».

Как видно из всего сказанного, развитие навыков устного перевода требует достаточно большого учебного времени и значительных усилий со стороны преподавателя по организации работы и подготовке необходимых материалов.

Раздел 8. Обучение другим видам языкового посредничества

Основная задача обучения переводу в языковом вузе — подготовить будущих переводчиков, обладающих знаниями, умениями и навыками необходимыми для этой сложной профессии. В предыдущих разделах мы рассматривали методические вопросы, связанные с развитием умений, лежащих в основе успешного осуществления различных видов устного и письменного перевода. Однако профессиональная деятельность переводчика не ограничивается занятием собственно переводом, то есть созданием текста, предназначенного для полноценной замены иноязычного оригинала. Переводчик выступает в качестве языкового посредника, обеспечивающего межъязыковую коммуникацию, передачу содержания оригинала средствами другого языка, а такое языковое посредничество может осуществляться не только через перевод, но и другими способами. Содержание иноязычного текста может быть пересказано, изложено выборочно, упрощенно или обобщенно, аннотировано или отреферировано. Все эти способы языкового посредничества включают в себя элементы перевода, предполагают создание текста на другом языке, основанного на содержании оригинала. Их степень ориентированности на оригинал различна и определяется самим характером создаваемого документа или поставленной перед переводчиком конкретной задачей. Терминологически они могут обозначаться как разновидности перевода: упрощенный перевод, реферативный перевод и т.п., но их функции и предъявляемые к ним требования отличают их от собственно перевода. В отличие от перевода они часто именуется адаптивным транскодированием или адаптивным переносом. Термин «адаптивный» указывает на то, что при этом содержание оригинала подвергается определенной модификации или переработке.

Будущие переводчики должны быть ознакомлены с различными видами языкового посредничества и быть готовыми осуществлять любой из них. Некоторые виды адаптивного транскодирования не требуют особой подготовки, другие предполагают наличие специальных умений, которые создаются в процессе обучения. Остановимся кратко на способах формирования соответствующих умений на занятиях по переводу.

Наиболее часто в своей практической деятельности переводчику приходится, помимо собственно перевода, осуществлять упрощенный перевод, перевод-пересказ и составлять аннотации и рефераты.

Упрощенный перевод выполняется в связи с нехваткой времени для полноценного перевода или по желанию заказчика. Осуществляя такой перевод, переводчик довольствуется более или менее полным изложением содержания оригинала, не стараясь подобрать наиболее

точные соответствия и не заботясь о стилистической шлифовке вариантов. Иногда упрощенный перевод используется как черновой или рабочий и служит в качестве основы для последующей доработки и подготовки к опубликованию

Перевод-пересказ может быть выборочным или обобщенным. Выборочный перевод передает содержание отдельных частей оригинала, Состав выборки задается указанием на характер информации, которую нужно извлечь из текста, которая интересует заказчика. Обобщенный перевод излагает общее содержание текста оригинала. И в выборочном, и в обобщенном переводе могут быть использованы элементы собственно перевода, когда такой перевод какого-то предложения или абзаца в оригинале помогает решить поставленную задачу.

Аннотация представляет собой особо краткое изложение содержания текста. Различаются библиографические и реферативные аннотации. В библиографической аннотации указываются лишь выходные данные текста и тематические рубрики, к которым относится его содержание. Такие аннотации обычно составляются библиотечными работниками, а не переводчиками. Последние имеют дело лишь с реферативными аннотациями, которые излагают содержание иноязычного текста в тезисной форме. Переводчик сам составляет реферативную аннотацию оригинала или переводит уже имеющуюся аннотацию на языке оригинала.

Наиболее сложным и часто осуществляемым видом адаптивного транскодирования является составление рефератов иноязычных текстов. К этому роду документов предъявляются особые требования, и на них мы остановимся немного подробнее.

Как и во всех видах языкового посредничества, кроме собственного перевода, составление реферата предполагает определенную пере-работку содержания оригинала (иную коммуникативную ценность документа) и наличие особой цели, которую должен обеспечивать реферат. Такая цель может ставиться путем указания на объем реферата (например, не более одной трети от объема оригинала или не более 2000 печатных знаков) или на характер информации, которую необходимо отыскать и обобщить, или обозначением и того, и другого. В любом случае задача заключается в изложении основного содержания оригинала в сокращенной форме на другом языке.

Реферат может составляться по одному источнику (тексту) или по нескольким источникам (обзорные рефераты). В последнем случае число источников может указываться в задании или же поиск и отбор источников возлагается на самого переводчика (например, все материалы по определенному вопросу, опубликованные в таких-то журналах за такой-то период).

Рефераты имеют стандартную структуру и отличаются рядом языковых особенностей. В структуре реферата можно выделить шесть основных разделов.

Первый раздел должен содержать подробную характеристику реферируемого издания. Здесь указывается имя автора, название текста, издательство, место и время издания, количество страниц.

Во втором разделе указывается общая тема или тематическая рубрика документа.

В третьем разделе формулируется основная мысль текста. Она может быть эксплицитно выражена в тексте или только подразумеваться. В некоторых рефератах этот раздел может отсутствовать, но в любом случае переводчик должен уяснить для себя основной замысел автора текста и постоянно учитывать этот замысел при составлении реферата.

Четвертый раздел — это главная часть реферата. В нем дается краткое и обобщенное изложение содержания текста, и к нему, главным образом, относятся общие требования к реферату, о которых речь пойдет ниже. Работа над этим разделом требует особых приемов, которыми должны овладеть будущие переводчики.

В пятом разделе реферата могут содержаться выводы, вытекающие из содержания текста, заключения, к которым приходит автор или которые можно сделать на основе изложенного материала. Этот раздел присутствует не всегда: переводчик делает

соответствующие выводы, когда считает это целесообразным или когда этого требует полученное им задание по составлению реферата

Шестой раздел также факультативен, так как он содержит комментарии переводчика, оценивающие новизну и значимость реферируемого текста, доказательность доводов автора, наличие других работ по этой тематике. Понятно, что такие комментарии возможны лишь при условии, что переводчик является высококвалифицированным специалистом в данной области, способным дать самостоятельную оценку содержания текста оригинала.

Реферат представляет собой текст особого жанра, который обладает определенными жанрообразующими признаками. Такими признаками являются фактографичность, обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, подчеркнутая логичность. Эти особенности изложения определяют и характер языковых средств, регулярно используемых в рефератах. Среди основных лингвистических особенностей документов этого жанра можно отметить преобладание простых предложений, неопределенно-личных и безличных форм, причастных и деепричастных оборотов, ограничение видовременных форм, преобладание пассива, номинализации, терминологии и обобщающих слов, отсутствие субъективно-оценочных элементов.

Такой характер изложения обеспечивается применением специальных методов сокращения излагаемого материала, главными из которых являются компрессия и опущение.

Компрессия достигается, в основном, следующими приемами:

1. Генерализация, то есть обобщенное изложение содержания текста. Как правило, это осуществляется последовательным суммированием информации, содержащейся в одном-двух абзацах.

2. Селекция, то есть выбор в самом тексте высказываний, которые суммируют какую-то часть содержания. Такие высказывания чаще обнаруживаются в начале или в конце абзаца.

3. Синтаксическая и лексическая компрессия — замена предложении и словосочетаний более краткими оборотами.

Опускаются обычно такие элементы текста, как:

1. Всевозможные повторы как прямые, так и косвенные, включая различные парафразы, разные способы выражения одной и той же мысли.

2. Различные подробности, детализирующие или иллюстрирующие высказанную мысль, конкретные примеры.

3. Всевозможные стилистические украшения: риторические вопросы, художественные эпитеты, метафоры и т.п.

Успешное составление рефератов требует от переводчика ряда особых умений, в том числе:

1. Умение быстро и полно охватить содержание текста.

2. Умение в короткий срок разобраться в сути рассматриваемых в тексте проблем, отыскивать необходимую информацию в справочной литературе.

3. Умение оценить относительную значимость и новизну отдельных частей текста, выделить главную мысль и намерение автора.

4. Умение четко выражать свои мысли, избегая многословия, повторений и логических неувязок и противоречивости.

Для развития подобных умений целесообразно использовать специальные упражнения типа:

1. Упражнение по быстрому охвату содержания значительного по объему текста. Студентам предлагается просмотреть бегло текст и найти в нем решение поставленной задачи. Такая задача может формулироваться по-разному и требовать обнаружения как формальных, так и содержательных элементов. Начинать можно с задания отыскать в тексте все случаи употребления определенных языковых средств (синтаксических структур, специальной лексики, стилистических приемов, единиц измерения, оценочных слов и т.п.). Затем задание усложняется: студенту предлагается найти в тексте ответы на поставленные вопросы. Вопросы варьируются: от таких, ответ на которые дают отдельные предложения в самом

тексте, до более сложных, требующих для ответа объединения или обобщения информации, содержащейся в разных частях в тексте, и кончая требованием отыскать в тексте доводы в поддержку того или иного утверждения или заключения. 2. Упражнение по составлению плана содержания. Студентам предлагается составить план текста, в котором содержание каждого абзаца или двух соседних абзацев было бы выражено в одном предложении. Иначе говоря, требуется понять и обобщить содержание каждого абзаца текста.

3. Упражнение на компрессию текста. Студентам предлагается сократить отрезок текста в 2 — 3 раза, сохранив его основное содержание. При этом они должны указать, какие элементы текста и каким способом будут скомпрессированы и обосновать свое решение.

4. Упражнение по формированию выводов и оценке содержания текста. Студентам предлагается кратко резюмировать основную мысль и намерение автора текста и оценить убедительность его доводов.

При выполнении упражнений обращается внимание на возможность использования прямого перевода отдельных предложений текста, которые сокращенно или обобщенно передают часть содержания и могут быть непосредственно перенесены в реферат. Большая доля учебного времени отводится на обсуждение полных рефератов, выполненных студентами в качестве домашнего задания.

Осуществляя любой вид языкового посредничества, переводчик ориентируется на определенный тип получателя информации (рецептора перевода). Выбор варианта перевода во многом зависит от характера предполагаемого рецептора. Поэтому при обучении переводу преподаватель постоянно обсуждает со студентами возможные изменения, которые нужно будет вносить в текст перевода в связи с различными прагматическими факторами, осуществлять прагматическую адаптацию перевода.

При работе с упражнениями или со связным текстом преподаватель постоянно ставит перед студентами задачу обнаружить в переводимом материале элементы, нуждающиеся в прагматической адаптации, и способы осуществления такой адаптации. Решение подобной задачи предполагает развитие у обучаемых нескольких специфических умений.

Прежде всего будущие переводчики должны уметь определить тип рецептора, для которого они будут выполнять свой перевод. В некоторых случаях им может быть дано задание ориентироваться на конкретного человека или группу людей. Чаще всего такая ситуация возникает при устном переводе, когда переводчик непосредственно общается с участниками ком-муникации, чей уровень языковых и специальных познаний ему известен. В других случаях переводчику может указываться лишь принадлежность рецепторов перевода к определенной профессиональной, возрастной или какой-либо иной категории (технические специалисты, подростки, лица определенного вероисповедания и пр.). Ориентация на конкретного рецептора нередко оказывает решающее влияние на выбор варианта перевода. Однако чаще всего переводчику приходится принимать во внимание особенности так называемого «усредненного рецептора». Вспомним, что под усредненным рецептором подразумевается типичный средний представитель культуры того народа, на языке которого делается перевод. Этот термин достаточно условен: понятно, что каждый член языкового коллектива обладает своими собственными лингвистическими и фоновыми знаниями и по-своему воспринимает и понимает текст перевода. Однако в практических целях можно говорить, что какие-то названия или факты хорошо известны «среднему» англичанину и неизвестны «среднему» русскому, что такое-то сообщение знакомо и понятно англичанину и непонятно русскому или воспринимается по-разному представителями этих двух народов и культур. Учитывая такие различия, переводчик использует приемы прагматической адаптации, которые мы рассматривали во второй части этой книги.

Вместо заключения хотелось бы выразить надежду, что ознакомление с материалом данного пособия дает представление об идейном богатстве современного лингвистического переводоведения и о многогранности и большой социальной значимости переводческой деятельности.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. **Теория перевода.**
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: конкретизация закрепление, расширение и углубление знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы;
получение опыта работы с разными видами перевода;
приобретение умения аргументировать ответ, логически верно строить размышления.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
	<p>Вступительное слово преподавателя.</p> <p>Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки.</p> <p>Выступления обучающихся в соответствии с темой занятия.</p> <p>Заключительное слово преподавателя.</p>	<p>Устный опрос, развернутая беседа, тестирование, презентация, доклад/реферат</p>

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.
Введение.
Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т.д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического занятия 1.1: Перевод как вид профессиональной деятельности

Вопросы к обсуждению:

1. Выделение перевода в ряду других явлений межъязыковой коммуникации. Онтологическое определение перевода.
2. Специальное и неспециальное понимание перевода.
3. Классификация видов перевода (критерии, виды).
4. Анализ принципа соотношения норм понимания и выражения в переводе. Неадаптивность перевода.
5. Теоретические варианты решения проблемы переводимости/ непереводимости: - “теория лингвистической относительности”; - теория метаязыка; - теория перевода как метафоры.
6. Проблема культурной направленности перевода. Критерии разграничения филологического и коммуникативно-лингвистического видов перевода.
7. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика (ремесло).

2. Тема практического занятия 1.2: Теория перевода как научная дисциплина

Вопросы к обсуждению:

1. Литературная и лингвистическая теории перевода. История и причины возникновения лингвистической теории перевода.
2. Научные функции теории перевода: внутренние (предметные), внешние (междисциплинарные (модуль)ные).
3. Структура предмета теории перевода. Классификация частных (специальных) теорий перевода.
4. Общая теория перевода в контексте гуманитарного и филологического знания. Связь с языкознанием и с другими филологическими дисциплинами (модуль)ми.
5. Основные национальные школы современного переводоведения: связь с практикой, основные проблемы.

3. Тема практического занятия 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Вопросы к обсуждению:

1. Два способа представленности перевода как объекта переводоведения.
2. Сравнительный анализ двух подходов к переводу как научному объекту. Преимущества и недостатки каждого из подходов.
3. Две схемы процесса перевода: интерпретация и сравнительный анализ. Преимущества коммуникативно-ориентированной схемы процесса перевода (Ю. Найда, А.Д. Швейцер).
4. Объективная и субъективная детерминация деятельности переводчика. Какие факторы определяют деятельность переводчика в аспекте понимания и в аспекте выражения переводного высказывания.
5. Соотношение смысловых факторов в аспекте объективной детерминации перевода (референтная ситуация, коммуникативная ситуация, культурно-выразительные нормы ИЯ).
6. Соотношение смысловых факторов в аспекте субъективной детерминации перевода (культурно-выразительные нормы ПЯ, коммуникативная ситуация, референтная ситуация).
7. Проблема выбора смысловой доминанты перевода.

4. Тема практического занятия 2.2: Текст - высшая знаковая реальность перевода

Вопросы к обсуждению:

1. Понимание текста в филологии и лингвистике. Укажите особенности первого и второго подходов. Коммуникативное научное определение текста.
2. Три уровня научного рассмотрения текста: внешнее целостное, внутреннее целостное, внутреннее структурное (с точки зрения внутренней членимости).
3. Макроуровень текстовой организации. Два аспекта общетекстового единства.
4. Факторы текстовой интеграции (смысловые измерения текста).
5. Структурный аспект общетекстового единства. Элементы текстовой композиции.
6. Высказывание в контексте. Анализ соотношения ближайшего и дальнего контекстов с точки зрения высказывания.
8. Соотношение синтаксического и актуального видов членения в высказывании и их учет в переводе. Укажите кратко функции и место темы и ремы в высказывании.
9. Виды межфразовой когезии: структурный и смысловой анализ.

5. Тема практического занятия 2.3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения

Вопросы к обсуждению:

1. Проблема взаимосвязи формы и содержания в переводе.
2. Место категории адекватности в понятийном аппарате переводоведения.
3. Связь адекватности с детерминирующими факторами перевода.
4. Диалектика взаимосвязи категорий адекватности и эквивалентности в переводе.

5. Понятия минимума адекватности и максимума адекватности (смысловая доминанта перевода и инвариант перевода). Проблема варианта перевода.
6. Функциональное определение категории адекватности: уровни интерпретации.
7. Пути достижения адекватности перевода.

6. Тема практического занятия 2.4: Структурная эквивалентность перевода

Вопросы к обсуждению:

1. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения (функции, связь с категорией адекватности).
2. Общее функциональное определение категории эквивалентности: научная интерпретация.
3. Содержательные условия выбора переводного эквивалента: проблема анализа.
4. Внутренняя форма содержания в слове и в высказывании. Лингвистический и коммуникативный аспекты анализа.
5. Структурные уровни эквивалентности в переводе и их распределение (текст, единица перевода, отдельный знаковый эквивалент).
6. Понятие масштаба эквивалентности. Уровни масштабов эквивалентности в переводе, внутренняя взаимосвязь.
7. Взаимосвязь структурных уровней в масштабе эквивалентности.
8. Интерпретация “буквального”, “вольного” перевод и точного (адекватного) перевода с точки зрения масштаба эквивалентности.

7. Тема практического занятия 2.5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Вопросы к обсуждению:

1. Специфика научного метода в теории перевода. Научное моделирование процесса перевода.
2. Виды моделей перевода. Эволюция научного метода переводоведения.
3. Денотативная модель перевода: особенности модели, основные недостатки.
4. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера: особенности модели, основные недостатки.
5. Трансформационная модели перевода: особенности модели, основные недостатки.
6. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: особенности модели, основные недостатки.
7. Модель семантического синтеза: особенности модели, основные недостатки.
8. Ситуационная модель перевода В.Г. Гака: особенности модели, основные недостатки.
9. Сравнительный анализ различных моделей перевода (по выбору).
10. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова: концептуальный анализ.
11. Сравнительный анализ преимуществ и недостатков теории уровней эквивалентности и одной из других моделей перевода (по выбору).
12. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды: концептуальный анализ.
13. Общая характеристика современных многоаспектных моделей перевода.

8. Тема практического занятия 3.1: Понятие приема перевода

Вопросы к обсуждению:

1. Место приема перевода в масштабе эквивалентности. Общее определение приема перевода.
2. Факторы, определяющие выбор переводного эквивалента.
3. Функциональные требования к приему перевода (переводному эквиваленту).
4. Соотношение транслирующих и модифицирующих действий в переводе.

5. Общая классификация транслирующих действий в переводе (лексическая подстановка, перевод безэквивалентной лексики, штампов, транслитерация, калькирование).

6. Явление межъязыковой омонимии: “ложные друзья переводчика”.

9. Тема практического занятия 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Вопросы к обсуждению:

1. Варианты интерпретации категории единицы перевода в переводоведении? (гибкая и жесткая трактовки). Общее определение категории единицы перевода.

2. Место и функции единицы перевода в низшем и высшем масштабе эквивалентности. Соотношение единицы перевода и отдельного знакового переводного эквивалента.

3. Проблема соотношения аспектов членения высказывания в переводе.

4. Что выражает актуальное членение предложения. Смысловые функции темы и ремы в высказывании.

5. Проблема смысловой связанности и относительной смысловой свободы в переводе (на уровне смыслового анализа единицы перевода).

10. Тема практического занятия 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Вопросы к обсуждению:

1. Лингвистические условия несоответствий при переводе?

2. Место и функции переводческой трансформации в масштабе эквивалентности.

3. Закономерности применения переводческих трансформаций в тексте (глубина переводческой трансформации, комплексный характер применения и др.). Основные требования к переводческой трансформации.

4. Общая классификация переводческих трансформаций.

11. Тема практического занятия 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ

Вопросы к обсуждению:

1. Общая классификация переводческих трансформаций на различных структурных уровнях текста.

2. Дробление, объединение или перестановка высказываний при переводе СФЕ (анализ примеров).

3. Видоизменение логики смыслового сцепления при переводе СФЕ (анализ примеров).

12. Тема практического занятия 4.2: Структурные трансформации в высказывании и предложении

Вопросы к обсуждению:

1. Общая классификация структурных переводческих трансформаций уровня предложения/высказывания.

2. Дробление высказывания при переводе. Инверсия или опущение членов актуального членения в высказывании (с параллельным изменением или без изменения контекстной функции высказывания).

3. Изменение порядка слов в переводе. Замена экспрессивного словоупорядка на неэкспрессивный и наоборот (анализ примеров).

4. Общее усложнение/упрощение структуры предложения в переводе. Замена простых членов придаточными предложениями и наоборот (анализ примеров).

13. Тема практического занятия 4.3: Лексико-семантические переводческие трансформации

Вопросы к обсуждению:

1. Лексико-семантические трансформации: общая классификация, область применения, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принцип синекдохи: конкретизация и генерализация значения (анализ примеров).
3. Принцип метонимии: лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (анализ примеров).
4. Принцип метафоры: лексическая замена на основе образного сходства значений (анализ примеров).
5. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (анализ примеров).
6. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика» (анализ примеров).
7. Перевод терминологической лексики и реалий.

14. Тема практического занятия 4.4: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Вопросы к обсуждению:

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации: общая классификация, область применения, логическая обусловленность, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Принципы перераспределения смыслового содержания (анализ примеров).
3. Смысловая конверсия, антонимический перевод, прием логического развития (анализ примеров).
4. Переводческая компрессия: проблема мотивированности, условия применения (анализ примеров).
5. Переводческая компенсация и описательный перевод: проблема разграничения, условия применения (анализ примеров).
6. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок (анализ примеров).

15. Тема практического занятия 4.5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Вопросы к обсуждению:

1. Категориально-грамматические трансформации: классификация, область применения, общая обусловленность структурными нормами ПЯ, взаимодействие с другими трансформациями в контексте.
2. Виды функционально-грамматической конверсии (в русско-английском и англо-русском переводе): имя – глагол, имя – прилагательное, глагол – наречие и др.
3. Использование принципа повторной номинации в переводе (анализ примеров).
4. Изменение типа придаточного при переводе (анализ примеров).
5. Логические преобразования в переводе, изменение типа логической связи (конъюнкция – дизъюнкция – импликация).

16. Тема практического занятия 4.6: Вопросы методики подготовки переводчика

Вопросы к обсуждению:

1. Общие вопросы методики подготовки переводчика: начальный этап, продвинутый этап.
2. Общеязыковая и терминологическая подготовка переводчика.
3. Культурно-выразительные языковые нормы в переводе.
4. Поведенческие аспекты работы переводчика-синхрониста, переводчика на переговорах, линейного переводчика.

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода

Тема 1.1. Перевод как вид профессиональной деятельности

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 1.2. Теория перевода как научная дисциплина

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Раздел 2: Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводоведении

Тема 2.1: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.2: Текст - высшая знаковая реальность перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.4: Структурная эквивалентность перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 2.5: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Раздел 3: Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода

Тема 3.1: Понятие приема перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.2: Грамматика текста и перевод. Единица перевода

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 3.3: Переводческие трансформации в переводе

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Раздел 4: Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Тема 4.1: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.2: Структурные трансформации в высказывании и предложении

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.3: Лексико-семантические переводческие трансформации

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.4: Комплексные смысловые переводческие трансформации

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.5: Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

Тема 4.6: Вопросы методики подготовки переводчика

Демонстрационные материалы «Теория перевода», видеофильмы «Теория перевода».

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

/ Апанасюк Л.А.

«27» апреля 2023 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Направление подготовки
«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Специализация
Межъязыковая и межкультурная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине «Теория межкультурной коммуникации» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*специалитета* по направлению подготовки 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от № 989 от 12.08.2020, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение* (далее – «ОПОП»).

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Теория межкультурной коммуникации» разработана рабочей группой в составе: к.ф.н., доц. Лимаровой Е.В.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ.....	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	6
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	15
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	15
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	23
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	24
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	24
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	25
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю).....	27
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	27
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	94
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	94
Приложение № 4 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)	108
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	108
3. Методические указания к самостоятельной работе по дисциплине (модулю)	Error! Bookmark not defined.
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	111

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция - один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа - непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия - свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый - для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос - это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция - консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Базовые феномены межкультурного взаимодействия	
Тема 1.1. Культура как феномен социальной жизни	<i>Введение в философию культуры, учение о культурно-исторических типах, понятие культуры в гуманитарном дискурсе, культура как этнический и национальный феномен.</i>
Тема 1.2. Этно-национальное бытие: сущность и особенности	Сущность и особенности этно-национального бытия.
Тема 1.3. Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие	Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие
Тема 1.4. Этническая и национальная идентичность.	Этническая и национальная идентичность – проблема самоопределения, определения в глобальном контексте, речевого и социального поведения
РАЗДЕЛ 2. Пространство межкультурного взаимодействия	
Тема 2.1. Проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях	Принципы взаимодействия культур. Культурный шок и его проявления. Межкультурные конфликты. Ксенофобия и мигрантофобия как проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях.
Тема 2.2. Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия.	Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия. Глобальная политическая и локальные повестки в контексте межкультурной коммуникации

Тема 2.3. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия.	Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия на примере различных социальных общностей и групп.
Тема 2.4. Культура диалога культур на межличностном уровне межкультурного взаимодействия.	Культура диалога культур на межличностном уровне межкультурного взаимодействия. Межкультурная коммуникация в рамках бизнеса, образования, семьи и др уровней межличностного общения

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это четко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение

способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Базовые феномены межкультурной коммуникации

Перечень изучаемых элементов содержания: Введение в философию культуры, учение о культурно-исторических типах, понятие культуры в гуманитарном дискурсе, культура как этнический и национальный феномен. Сущность и особенности этно-национального бытия. Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие. Этническая и национальная идентичность.

Тема 1.1. Культура как феномен социальной жизни

Вопросы для самоподготовки:

Единство общественной жизни и культуры.

Культура и традиции.

Культура и религия.

Учение о культурно-исторических типах Н.Я. Данилевского.

Теория локальных культур А.Тойнби.

Общество и культура в учении П.Сорокина.

Межкультурная коммуникация в творчестве Н.Бердяева.

Культура эпохи постмодерна.

Единство общественной жизни и культуры.

Культура и традиции.

Культура и религия.

Учение о культурно-исторических типах Н.Я. Данилевского.

Теория локальных культур А.Тойнби.

Понятие культуры в гуманитарном дискурсе и повседневной бытовой практике.

Применение понятия культура к этническим обществам.

Тема 1.2. Этно-национальное бытие: сущность и особенности

Вопросы для самоподготовки:

Понятие этноса и этничности.

Влияние природы на особенности этноса

Этнос и этническая культура

Функциональный подход (конструктивизм, инструментализм) к проблеме этничности.

Конструктивистское понимание этноса и этничности

Инструменталистское понимание этничности.

Этническая группа как общность, объединяемая интересами.

Нация как гражданская, государственно-политическая общность.

Национальная идея.

Нация и национальный язык

Национальная и общечеловеческая культуры

США как мультиэтническое общество на иммигрантских основах

Тема 1.3. Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие

Вопросы для самоподготовки:

Глобализация как важнейшее явление современной истории.

Подходы к определению феномена глобализации.

Проблема определения хронологических рамок глобализации.

Одновременность универсализма и партикуляризма как характерная черта глобализации.

Глобализация и усиление вероятностного характера развития общества. "Общество риска"

Глобализация и глокализация

Глобализация и эпоха постмодерна.

Неоднозначность оценок процесса глобализации культуры и роли в нем национальных культур.

Глобализация как важнейший фактор кризиса традиционной системы ценностей.

Влияние глобализационных процессов на культуру повседневности.

Глобализация как процесс становления единого взаимосвязанного и взаимозависимого мира.

Проблема взаимодействия ценностных систем западной и восточной цивилизаций.

Обострение межцивилизационных противоречий, обусловленное глобализационными процессами.

Тема 1.4. Этническая и национальная идентичность.

Вопросы для самоподготовки:

Проблема социокультурной идентичности

Идентичность и ее трансформации в условиях глобализации.

Человек в условиях глобализации.

Роль СМИ в формировании духовной культуры индивида.

Проблема идентичности в западной общественной мысли.

Э. Эриксон об идентичности.

Национально-историческое сознание и формирование идентичности

Взаимосвязь социальной и индивидуальной идентичности.

Проблема плюрализации идентичности.

Идентичность и идентификация.

Э. Фромм об "индивидуализации".

Проблема кризиса идентичности.

Проблема национально-цивилизационной идентичности России.

Глобализация и усложнение идентификационных процессов в России.

Причины фрагментации групповой и индивидуальной идентичности в России.

Специфика кризиса идентичности в России.

Глобализация и культурная идентичность.

Проблема необходимости сохранения самобытности национальных культур в условиях глобализации.

Понятие национальной, этнической, региональной идентичности.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 1

Форма практического задания: эссе

Эссе – это развернутое и аргументированное изложение точки зрения студента в виде сочинения по рассматриваемой теме (проблеме).

При подготовке эссе следует придерживаться следующей структуры:

1. Оглавление
2. Введение. Во введении дать обоснование выбора темы, раскрыть проблематику выбранной темы (объем 1 – 2 с).
3. Основная часть. Привести и аргументировать основные тезисы по проблеме. (объем 4 – 6 с).
4. Заключение. Сделать общие выводы по проблеме, заявленной в эссе (объем 1 – 2 с).

Общий объем эссе составляет 8 – 10 с формата А4, включая титульный лист размер шрифта 14 Пт, интервал -1,5, шрифт Times New Roman.

Примерными критериями оценки эссе являются:

- оригинальность текста (не ниже 75%);
- уровень аргументации, способность отстаивать свою точку зрения;
- наличие обобщения и собственных выводов в заключении;
- качество оформления эссе.

Перечень тем эссе к разделу 1:

1. Основания сопоставления, сравнения и систематизации культур
2. Типологии культур. Постфигуративные, кофигуративные и префигуративные культуры (М.Мид).
3. Основные подходы к дефиниции понятия «культура».
4. Культурные размерности Г.Хофстеде
5. Понятие этническая и культурная идентичность.
6. Современные психологические исследования индивидуализма коллективизма в различных культурах.
7. Понятие и сущность глобализации. Этапы исторического развития глобальной цивилизации.
8. Понятие и специфика культурной глобализации.
9. Этническая и культурная идентичность. Теории этнической идентичности.
10. Теории этнической идентичности. Формирование этнической идентичности.
11. Влияние культурной и этнической идентичности на межкультурную коммуникацию.
12. Кризис и трансформация идентичности.
13. Культурная глобализация в современном мире.

РАЗДЕЛ 2. Пространство межкультурного взаимодействия в современных условиях.

Перечень изучаемых элементов содержания: Принципы взаимодействия культур. Культурный шок и его проявления. Межкультурные конфликты. Ксенофобия и мигрантофобия как проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях. Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия. Культура диалога культур на межличностном уровне межкультурного взаимодействия.

Тема 2.1. Проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях

Вопросы для самоподготовки:

Понятие культурного шока, его симптомы.

Механизм развития культурного шока.
Факторы, влияющие на культурный шок.
Основные ошибки в кросс-культурном взаимодействии.
Стереотипы как проблема межкультурного диалога
Ксенофобия как проблема межкультурного взаимодействия
Межкультурные конфликты как проблема межкультурной коммуникации
Типы взаимодействия: геноцид, ассимиляция, сегрегация, интеграция.
Мигрантофобия как проблема межкультурного взаимодействия
Проблема иммиграции в европейских странах.
Добровольная геттоизация мигрантов и ее социальные последствия.
Исламский фактор в Европе (Великобритания, Франция, Германия).
Мигрантофобия: причины появления и роль в дестабилизации общества в странах ЕС.

Тема 2.2. Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

Понятие мультикультурализма.
Мультикультурное общество, его основные характеристики.
Базовые модели практического мультикультурализма: американский мультикультурализм (модель резервирования квот) и европейская (французская, модель формального равенства).
Идеология и политика американского мультикультурализма: от концепции плавильного котла (идея образования общности на основе англосаксонской культуры с протестантской религиозной доминантой, WASP) до теории культурного плюрализма (модель миски салата, этнической мозаики).
Проблемы американского мультикультурализма.
Специфика канадской культурной мозаики.
Достижения и издержки политики мультикультурализма в Австралии: равноправие без единства.
Доктрина мультикультурализма в Европе: культурная мозаика европейских обществ, становление доктрины мультикультурализма (конец XX в.).
Идеология и практика мультикультурализма во Франции: гражданско-ассимиляционистская модель и интеграционный подход.
Германия как поликультурное государство.
Современная Англия: проблемы существования поликультурного общества.
Этничность и культурный плюрализм в контексте государственной политики европейских стран.

Тема 2.3. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

Диалог культур как основа межкультурного взаимодействия.
Культура диалога в диалоге культур.
От толерантности к культуре диалога культур.
Диалог культур или культура диалога культур.
Межкультурные ценности и эффективное взаимодействие.

Межкультурные ценности XXI века. Кросс-культурные контакты, эмоции и адаптация.
Понятие аккультурации от древних культур до эпохи глобализации.
Аккультурация и ее стратегии.
Межкультурная компетентность и межкультурная эмпатия.
Эффективные модели межкультурного взаимодействия.
Кросс-культурные контакты, эмоции и адаптация.
Основы кросс-культурной психологии и кросс-культурного менеджмента в успешных межкультурных коммуникациях.
Успешные межкультурные коммуникации.
Адаптационные схемы в межкультурной коммуникации.

Тема 2.4. Культура диалога культур на межличностном уровне межкультурного взаимодействия.

Вопросы для самоподготовки:

Культура диалога как культура общения.
Понятие о культуре общения. Вербальные и невербальные компоненты культуры общения.
Роль психологических факторов в формировании культуры общения в межкультурном взаимодействии.
Речевая культура общения в межкультурном взаимодействии.
Психологические составляющие культуры общения в межкультурном взаимодействии
Межличностное общение и культура деловых отношений в межкультурном взаимодействии
Культура общения во время конфликта в межкультурном взаимодействии.
Этические аспекты культуры общения в межкультурном взаимодействии.
Толерантность и культура диалога в межкультурном взаимодействии.
Эффективное поведение в поликультурной проектной работе.
Деловая риторика в поликультурной среде.
Зарубежный и отечественный опыт воспитания людей в духе взаимоуважения в межкультурном взаимодействии.

ЗАДАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ РАЗДЕЛА 2

Форма практического задания: эссе

Эссе – это развернутое и аргументированное изложение точки зрения студента в виде сочинения по рассматриваемой теме (проблеме).

При подготовке эссе следует придерживаться следующей структуры:

1. Оглавление
2. Введение. Во введении дать обоснование выбора темы, раскрыть проблематику выбранной темы (объем 1 – 2 с).
3. Основная часть. Привести и аргументировать основные тезисы по проблеме. (объем 4 – 6 с).
4. Заключение. Сделать общие выводы по проблеме, заявленной в эссе (объем 1 – 2 с).

Общий объем эссе составляет 8 – 10 с формата А4, включая титульный лист размер шрифта 14 Пт, интервал -1,5, шрифт Times New Roman.

Примерными критериями оценки эссе являются:

- оригинальность текста (не ниже 75%);
- уровень аргументации, способность отстаивать свою точку зрения;
- наличие обобщения и собственных выводов в заключении;
- качество оформления эссе.

Перечень тем эссе к разделу 2:

1. Базовые принципы оценки коммуникативных навыков.
2. Основные проблемы оценки межкультурной компетентности.
3. Межкультурная компетентность как культурная сензитивность.
4. Социализация и инкультурация в глобальном мире.
5. Измерение культурной сензитивности в России.
6. Проблемы и ресурсы использования измерений культуры для управления культурными различиями.
7. Модель культурной сензитивности М.Беннета в управлении культурными различиями.
8. Современный подход к управлению культурными различиями. Влияние конструктивизма.
9. Модель межкультурного управления Ди Стефано «МВИ».
10. Лидерство в мультикультурной команде.
11. Бизнес в кросс-культурной среде.
12. Методы и технологии поликультурного образования.
13. Межкультурный конфликт как форма социального конфликта.
14. Толерантность и профилактика расизма и ксенофобии.
15. Понятие толерантности и ее формирования в мультикультурных обществах.
16. Мультикультурное общество в эпоху глобализации: перспективы развития.
17. Основные научные теории межкультурной компетентности.
18. Кросс-культурное взаимодействие и национальная специфика.
19. Психологическая идентичность в эпоху глобализации.
20. Толерантность в кросс-культурных коммуникациях.
21. Эффективное поликультурное взаимодействие в контексте глобализации.
22. Мультикультурные характеристики компетенций XXI века.
23. Стратегии эффективного кросс-культурного взаимодействия.
24. Национальная ментальность и ее отражение в деловом общении.
25. Новые подходы к стратегиям межкультурного взаимодействия.

РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ К РАЗДЕЛУ 2

Форма рубежного контроля – презентация по одной из тем раздела, проводится с использованием геймификационных методик.

Оформление работ, выполняемых в рамках самостоятельной работы, осуществляется в соответствии с Методическими указаниями по оформлению письменных работ обучающихся в рамках самостоятельной работы, утвержденными Учебно-методическим советом РГСУ, Протокол № 2 от 25 июня 2015 года.

Конкретные практические задания и задания для рубежного контроля определяются в учебно-методических материалах по работе обучающихся в электронной информационно-образовательной среде РГСУ с применением технологий электронного обучения по данной дисциплине, утверждаемых ежегодно факультетом.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹ **См.Приложение**

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Наименование дисциплины (модуля)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время,

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате

изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится сверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе

оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;

6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объем и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
<i>ИТОГО:</i>	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий

13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
лекционных занятий по дисциплине (модулю)**

КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия 1.1. Культура как феномен социальной жизни

3. Цели занятия.

Сформировать представление о межкультурной коммуникации как науке, сформировать понимание о ее основной проблематике, целях, объекте, предмете, методах; раскрыть основные положения культуры как феномена социальной жизни, раскрыть сущность речевой коммуникации и межкультурного взаимодействия в гуманитарном дискурсе)

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

1.1. Культура как феномен социальной жизни

Введение

Междисциплинарный характер межкультурной коммуникации обусловлен тем, что в центре внимания антропологии, философии, семиотики, лингвистики, психологии, социологии, лингвокультурологии, которые проявляют интерес к этой науке, находится человек как субъект языка и культуры.

Наиболее известным и признанным во всем мире определением понятия *культура* применительно к межкультурной коммуникации и кросскультурному менеджменту является определение Г. Хофстеде. Оно состоит всего из трех слов и по-английски звучит так: "Softwareofthemind"² – *культура – это программное обеспечение ума*. Другой вариант интерпретации этого определения – *культура – это коллективное программирование ума*. Одним

²Hofstede G. Cultures and Organizations. SoftwareoftheMind. HarperCoklinsPublishers. 1994. P. 4

словом, *под культурой* понимается *устоявшаяся совокупность ценностных ориентиров, поведенческих норм, традиций и стереотипов, принятых в данной стране или группе стран и усвоенных языковой личностью.*

Человек входит в мир как представитель определенной культуры. Процесс освоения и присвоения своей собственной культуры происходит, на первый взгляд, произвольно. Человек буквально вырастает в свою собственную культуру, поэтому ее ценностные установки, традиции он воспринимает как само собой разумеющиеся. Знания о мире, о месте человека в нем, представления о национальной культуре кодируются вербальными и невербальными способами. Впоследствии эти знания человеком систематизируются, оцениваются и складываются в определенную систему – картину мира. При этом фундаментальные свойства культуры как феномена не зависят от полноты ее освоения отдельным индивидом.

Текст лекции

Основная функция национальной культуры – быть хранительницей социального опыта той или иной лингвокультурной общности. Помимо этого каждая национальная культура обладает следующими важными функциями:

- сохранение социального опыта (материального, духовного, интеракционного);
- трансляция программ поведения, общения, деятельности;
- реализация принципа множественности социальных эстафет и способность быть формой социокультурных исследований;
- предназначение задавать главные ориентиры всем сферам человеческой деятельности и др.

Каждый представитель какой-либо национальной культуры одновременно выступает и как ее носитель, и как ее продукт, и как ее творец и транслятор. В этом смысле говорят о конкретном культурном типе, обладающем личностной и коллективной идентичностью, отличающейся от другого культурного типа. Традиционно, начиная с Аристотеля, гуманитарные науки определяли человека по одному из главных признаков, отличающих его от других живых существ – способностью говорить. Природа, действительно, одарила человека удивительным свойством – выражать свое внутренне «Я» при помощи слова. На это указывали многие: «Говорение – это один из фактов мироздания» (Розеншток-Хюсси.), «Я и есть мой язык» (Р. Мэю) «Человек есть человек только благодаря языку» (В. фон Гумбольдт), «Речь, являющаяся вначале средством связи, средством общения, средством организации коллективного поведения, позже становится основным средством мышления и всех высших психических функций, основным средством

построения личности»(Л.С. Выготский)" и др. Не случайно лингвисты ввели в научный оборот термин *языковая личность*³.

Классифицировать различные культуры можно по разным критериям. Причем выделяемые на основе моно- или полиаспектных критериев типы культур не пересекаются, и в различных гуманитарных науках типология культур строится зачастую на абсолютно различных основаниях, что, впрочем, вполне согласуется с комплексным характером культуры как особого исторического, социального, семиотического феномена. Большинство известных классификаций или типологий культур находятся друг к другу в отношении комплементарности, т.е. дополнительности, потому что каждая из них в отдельности не в состоянии исчерпывающе и внутренне непротиворечиво описать культуру в целом.

Каждая национальная культура существует в качестве поливариантного явления, которое можно изучать как диахронно, т.е. в исторической динамике, так и синхронно, т.е. описывая состояние системы или ее отдельных подсистем в определенный период времени.

Внутри любой культуры выделяют определенные субкультуры: этническая, классовая, возрастная, партийная и др., каждая из них имеет свою систему убеждений, ценностей и норм взаимодействия. Л.В. Пирогов пишет: "Всякая "традиционная" культура (декларирующая приверженность традиционным ценностям) отождествляет себя с рациональным началом. Это культура "как у людей", культура здравого смысла". Она в значительной степени утилитарна, соотносится с актуальными социальными моделями и в силу этого оказывается востребованной большинством. Проще говоря, традиционная культура – это всегда культура массовая. К массовой культуре причисляют, как правило, поп-музыку, развлекательную кинопродукцию, моду, "желтую" прессу и проч. Эта культура противопоставляется элитарной. Так, произведения Моцарта с момента их создания являются образцом классики во все времена. Из века в век произведения Леонардо да Винчи и др. великих художников относят к сокровищнице мировой живописи. Разделение культур на отдельные группы неизбежны: болельщики "Спартака" и ЦСКА мыслят и говорят на одном языке, но нет противников страшнее. Однако при всем многообразии субкультур внутри одной национальной культуры обнаруживается нечто общее, относящееся к ядерной части культуры. Наличие культурных констант присуще каждой культуре как целостной системе многообразных подсистем. Так, в Китае полагают, что абсолютной правды нет; арабы считают, что правда бесполезна, а иногда опасна; британцы стараются вообще уйти от спора; в Германии убеждены, что главное – факты, а в США говорят, что правда – это закон. В России принято считать, что правда у большинства. Однако мы не можем утверждать, что представители названных культур поощряют ложь.

³*Языковая личность* - любой носитель того или иного языка, охарактеризованный на основе анализа произведённых им текстов с точки зрения использования в этих текстах системных средств данного языка для отражения видения им окружающей действительности и для достижения определённых целей в этом мире.

Основными культурно значимыми скрепами Ю.Н. Караулов считает прецедентные феномены, которые удовлетворяют трем критериям: 1) эмоциональная и интеллектуальная значимость для представителей соответствующей культуры; 2) известность для всех представителей культуры (т.н. фоновые знания); 3) повторное и неоднократное обращение к ним на протяжении нескольких поколений носителей соответствующей культуры. По тому, насколько последовательно человек придерживается писанных и неписанных правил, можно без труда установить национальную принадлежность человека. Известно, что около 80% русской лексики составляют многозначные слова, поэтому причина непонимания рекламного текста немецкой фирмы, которая предлагала российским потребителям компактные души, для русских очевидна - *Продаем души от производителя, бесплатная доставка*. Семантика названия популярного в Польше женского журнала "Uroda"⁴ не оставляет ему шансов на успех в России. Межкультурное взаимодействие преподносит массу других примеров культурных различий. Жители Саудовской Аравии расценят как оскорбление, если партнер по взаимодействию покажет подошву своих ботинок. Известно, что в американских учебных заведениях любого уровня немыслимо списывание, в то время как у российских учащихся это не вызывает осуждения, хотя официально списывание запрещено и в той и в другой культуре. В немецкой культуре никто не осудит человека, который доложит в полицию о неправильно припаркованном автомобиле своего соседа. Хотя в обеих культурах за неправильную парковку предусмотрен штраф, но у русских "доносительство" не в чести. Во всех культурах существует представление о допустимой громкости речи в общественных местах. Тем не менее итальянцы везде говорят громче англичан или американцев.

А. Томас, определяя так называемые культурные стандарты как центральные признаки культурно-специфической системы ориентаций, считает, что культурные стандарты включают в себя все виды восприятия, коммуникации, мышления, ценностей, деятельности. Они принимаются большинством носителей соответствующей национальной культуры как правильные, единственно возможные. Культурные стандарты служат для оценки и регулирования собственного и чужого поведения. Уже маленькому ребенку внушается, "что такое хорошо и что такое плохо". Культурные стандарты, ядерные в одной культуре, могут в другой культуре выступать в роли периферийных элементов или же отсутствовать вовсе. Н. Хаддад⁵ в одной из своих работ, описывая императив "Заходи!" в немецкой культуре, замечает, что для немцев, впрочем, как и для многих европейцев, нетипичны спонтанные визиты; при неожиданном визите часто предлагается какой-нибудь напиток, однако приглашение к столу вряд ли последует и т.п. Японцы часто

⁴В чешском и польском это слово имеет прямо противоположное значение - "*красота*", "*uroda*" -

уродился красивым. "*Вродлива*" - "*красивая*". Слова от общего славянского корня =род= у разных народов позже со временем получили разный смысл. Таких примеров очень много =род= восходит к названию старословянского бога Рода, создавшего всю землю и людей, он был отцом всем людям т.о., все люди родня, отсюда такие слова как *родители*, *родил*, *родственники*, *родной*, *родина*, *роды*, *урод*, *уродился*, *урожай*.

⁵ Haddad N. Kultur und Spache/ N. Haddad - Frankfurt/ M: Lang, 1987.

произносят слово "хай", что переводится как "да", но означает "я вас понимаю", а не "да, я согласен с вами". Нетрудно догадаться, что семантические барьеры, обусловленные культурными различиями, могут серьезно затруднять деловые переговоры. Европейцу, незнакомому с традициями восточных народов, покажется странным поведение собеседников-арабов, которые во время переговоров не смотрят им в глаза.

Глобализация мировой экономики, участие организаций в различных формах международной кооперации, стремление компаний к расширению границ своей деятельности выявили новые проблемы деловых коммуникаций, связанные с различием культур. Эффективность международного делового взаимодействия во многом зависит от понимания культуры других стран, культурных различий между нациями и способности адаптироваться к ним.

Межкультурная коммуникация (далее – МКК) как общественный феномен была вызвана к жизни практическими потребностями послевоенного мира, связанными с интересами американских политиков и бизнесменов в рамках плана Маршалла. «Программа восстановления Европы». Опыт работы в Европе выявил недостаточность профессиональных навыков и знаний языков для успешного взаимопонимания представителей разных культур. Постепенно возникло осознание необходимости изучения не только языков, но и культур других народов, их обычаев, традиций, норм поведения.

Активисты Корпуса Мира поставили вопрос о специальной подготовке, в которой основное внимание необходимо было уделять выработке практических умений и навыков межкультурного общения, а не простому информированию о культурных особенностях той или иной страны.

Таким образом, задачей межкультурной коммуникации является развитие способности понимать общее и различное между родной и "чужой" культурой в целях создания единой культурной полифонической картины мира.

Значимым для МКК является следующий комплекс проблем: а) типология и классификация культур, б) понимание сущности культуры как феномена со своей структурой, маркерами, по которым одну культуру можно отличить от другой; в) понимание человека как культурного типа, языковой личности; г) ментальная репрезентация⁶ культуры; д) картина мира" языковая картина мира и др.

Человек не только творец культуры как второй реальности, но и обладатель уникального дара – языка, этой универсальной семиотической системы, благодаря которой ему дано в максимально экономной и эффективной форме сообщить другим людям свои мысли по поводу виртуальных миров, которые никто никогда не видел, но о которых у человека есть смутное или ясное представление; свои чувства, планы и надежды, своя оценка настоящего и прошлого.

⁶Репрезентация - опосредованное, или «вторичное» (через подобие) представление в сознании человека образов (первообразов) материальных или идеальных объектов их свойств, отношений и процессов.

Ментальная репрезентация - это актуальный умственный образ того или иного конкретного события (то есть субъективная форма "видения" происходящего).

Каждый представитель национальной культуры испытывает чувство гордости за свою страну, свою национальность, свой народ, о чем свидетельствуют результаты многочисленных экспериментов. Людям разных национальностей предлагается отметить положительные и отрицательные характеристики, присущие родной культуре. Результат неизменен: по мнению респондентов положительных черт в родной культуре всегда больше.

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия Тема 1.2. Этно-национальное бытие: сущность и особенности

3. Цели занятия.

Сформировать представление о понятии этно-национальное бытие в современном мире; раскрыть сущность и особенности этнокультуры как многогранного феномена социальной жизни)

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение

Одной из наиболее важных и актуальных проблем современной этнологии, интегрирующей в себе познавательные и прикладные интересы различных общественных наук (социальной психологии, истории, культурологии, философии, социологии и др.), является проблема противоречивой взаимообусловленности национальной, этнической психологии и национальной, этнической культуры. Этот сложный теоретический и практический вопрос, несмотря на достаточно длительный срок своего историко-психологического и философско-культурологического анализа и обсуждения, и в настоящее время выступает как предмет оживленных дискуссий, нередко с противоположных позиций, в ряде случаев приобретая идеологическую и мифологическую окраску. Если взаимозависимость психики, сознания и культуры, их органическое единство в историческом развитии и функционировании этносов и решающая роль в приобретении ими самобытного «лица» не вызывает сомнений, то о степени взаимообусловленности и взаимовлияния этих феноменов друг на друга, их структурно-содержательном взаимодействии, значения в социально-историческом самовоспроизводстве и самосохранении народов высказываются различные точки зрения. Наличие общей зоны взаимодействия психологии людей и духовной культуры в общественном сознании инициирует сохранение стабильных представлений об их тождественности («психология народов – это их культура»), несмотря на доказанность существования внесоциальных психических явлений. Некоторые исследователи в дефинициях этнонациональной психологии делают попытки выразить своеобразие материальной и духовной культуры народа, другие – в определении культуры «схватить и угадать» особенности психического склада этноса. Вместе с тем, удовлетворительное понимание этих взаимосвязанных и взаимоопределяющих феноменов невозможно без четкого отграничения их содержания друг от друга.

Исследование содержания и структуры национального сознания и культуры сопряжено с анализом так или иначе связанных с ними вопросов, требующих своего конкретного

обоснования. Из широкого круга проблем, активно обсуждаемых в научной литературе, мы рассмотрим те из них, которые имеют интерес с точки зрения теоретико-методологического анализа. Несомненно это относится к проблеме структурно-иерархического соотношения понятий «этнос» и «нация» и отражаемых ими реальных объектов; тождество и различие этнического и национального сознания в содержании и структурно-функциональных характеристиках; взаимосвязь и различие этнической и национальной культуры, их социальных функций в развитии и жизнедеятельности этнонациональных общностей; роль обыденных и специфических форм национальной культуры в историческом генезисе и развитии ее социального субъекта и некоторые другие. Их рассмотрению и посвящена наша работа.

Текст Лекции

Проблема взаимосвязи и взаимообусловленности национального сознания (психологии) и национальной культуры требует, на наш взгляд, внимательного анализа генетически обуславливающих их категорий «этническое» и «национальное», «этнос» и «нация». Связанные друг с другом, отражающие по многим социальным параметрам идентичные (тождественные) реальные общественные субъекты деятельности, эти понятия, вместе с тем, имеют различную смысловую и функциональную нагрузку в зависимости от предмета науки и решаемыми исследовательскими задачами. История развития отечественной науки также показала, что и в рамках одной научной дисциплины не прекращается дискуссия по выяснению содержания и структуры этих понятий. В социальной философии, этнологии этническое и национальное рассматривались или в качестве конрадикторной противоположности, или происходила подмена национального этническим, отождествлялись этнические общности с национальными, этническое сознание с национальным сознанием. До недавнего времени противопоставление «национального» «этническому» объяснялось необходимостью «классового подхода» к анализу явлений общественного развития, который не распространялся на этнические процессы. Вместе с тем обнаружилась отчетливая тенденция интерпретировать этническое в качестве составной части национального, но как его более ограниченного по содержанию компонента. Однако, как отмечали некоторые этнологи, выяснение соотношения этнического и национального в рамках проводившихся дискуссий не проводило четких различий между стадийным и структурным аспектами проблемы.

Если стадийный аспект рассматривает этническое как родовое понятие по отношению к национальному (национальное – часть этнического), оно имманентно всем стадиям этноисторического развития – от родоплеменных до национальных общностей, то структурный анализ этнического или включает его в качестве одного из важных компонентов (элементов) национального, или рассматривает их как равнозначные (тождественные) понятия в тех случаях, когда национальное употребляется в узком смысле слова (например, при выяснении национальной принадлежности). С методологических позиций именно эта неоднозначность содержания понятий «этническое» и «национальное» ориентирует на выявление основных характеристик тех реальных социально-исторических общностей – этносов и наций (тождества и различий между ними), – генетически производными от которых выступают вышеуказанные понятия. Именно этот познавательный операционализм связан с предметом нашего исследования.

К наиболее распространенной точке зрения на сущность этноса относится представление о нем как об исторически сформировавшейся устойчивой общности, особом типе социальной группы, специфической форме коллективного существования людей. К важным, существенным условиям и факторам перманентного самовоспроизводства этносов относятся территория, культура и язык, трансформирующиеся в их сущностные отличительные признаки. Природные условия (экологическая ниша), в которых происходит хозяйственно-культурная жизнедеятельность этнических общностей, оказывают значительное влияние на способы и формы их адаптивного поведения, коррелируют особенности психического склада членов этноса, специфику их ценностных ориентаций и т.п. Однако, помимо объективно-дифференцирующих признаков этноса, основательную (нередко определяющую) роль в его

самоопределении играет осознание всеми этнофорами своего группового единства – наличие этнического самосознания, внешним выражением которого выступает самоназвание (этноним). В самосознании этноса фокусируются представления об общности происхождения и исторических судьбах составляющих данную этническую группу людей. Как продукт этногенеза и длительного исторического развития, этническое самосознание является не только определителем этнической принадлежности, но и фактором, противопоставляющим данный этнос другим этническим коллективам.

Несмотря на широкий круг научной литературы, посвященной анализу феномена этноса и производных от него явлений (этнические процессы, этническая культура, этническое сознание и др.), проблема определения его сущности остается дискуссионной. Если большинство отечественных этнологов рассматривают этнос как своеобразную социальную группу, то с точки зрения отдельных авторов этнос – особая общность людей, специфическая по своему происхождению (с учетом природных факторов), противопоставляющая себя другим этническим коллективам оригинальными стереотипами поведения. Этнос – явление, лежащее на границе биосферы и социосферы, имеющее специфическое назначение в строении биосферы Земли. Значительные расхождения наблюдаются и в трактовке тех общностных субъектов, которые и обозначаются понятием «этнос». Если в зарубежной литературе этносами называют в основном небольшие в численно-пространственном отношении группы людей, то в отечественной науке к этносам причисляют не только малочисленные народы, но и такие многомиллионные общности, как китайцы, русские, украинцы, французы, англичане и т.д. Одновременно высказываются различные мнения по вопросу о стадияльных границах употребления понятия «этнос». Многие авторы утверждают, что этносы – это все известные общности этноисторической эволюции человечества; некоторые исследователи полагают, что понятием «этнос» следует ограничить только донациональные образования. Этой точки зрения придерживались в основном представители «научного коммунизма» и социально-философской дисциплины.

Известно, что семантически понятия «этнос» и «нация» близки по смысловому содержанию, как и родовое для них понятие «народ», употребляемое в основном на уровне обыденного сознания. С позиции некоторых профессиональных этнологов определенные различия в содержании этих понятий не имеют особого значения для понимания сущности этих социальных коллективов, однако, наличествует и противоположная точка зрения, «выталкивающая» нацию из системы этнических образований, из процесса социально-этнической эволюции человечества. Можно констатировать, что общепринятого отношения к понятию «нация» нет. Некоторые авторы предлагают совсем отказаться (с позиции этнологии) от этого термина как не имеющего эвристической, познавательной ценности, так как исторически первоначальный тип этнической общности – родоплеменной коллектив – в результате естественной трансформации сменяется другим – собственно этносом (народом) с имманентными себе этническими признаками (территория, язык, самосознание). Этот тип этнической общности существует независимо от уровня социально-экономического развития общества. Нация в качестве социального образования исключается из процесса этнического развития (эволюции), рассматривается как теоретически некорректное понятие, обуславливающее отождествление этнической общности с конкретно историческим обществом и смешению собственно этнических и социально-экономических признаков.

Необходимо отметить, что некоторые исследователи, ориентирующиеся в своих научных интересах на американо-канадскую проблематику, с учетом сложившейся в англо-саксонских языках традицией отождествлять понятия «нация» и «государство», также исключают нацию из системы этнических коллективов. В этой связи, как нам представляется, необходимо учитывать сложившиеся уже, независимо от научно-теоретических пристрастий, две основные концепции в понимании и обосновании содержания и сущности понятия «нация».

Согласно одной из них, уже с XVIII века, со времени Великой Французской революции, в качестве представления о нации выступает народный суверенитет, одинаковое (единое) согражданство, то есть под нацией понимается все общество, совокупное население государства

в целом, руководствующегося общей конституцией, единой для всех этнических компонентов данного государства. Именно данная концепция нации и стала доминирующей в отечественной науке в последние годы по ряду причин, в том числе и кризисом «марксистско-ленинской теории нации».

Однако, независимо от марксизма, в Европе в XIX веке сформировалась и другая концепция нации, которая интерпретирует данную общность людей прежде всего как общность культуры и языка, естественно сложившегося исторического родства. Это направление рассматривает нацию как одну из форм этнических образований, связанной с определенным этапом формационного развития человечества. Нация – это синтез экономических, политических, территориальных, культурных, психологических, социальных и этнических условий и факторов, механизмов их взаимодействия, детерминирующих особое качественное состояние общности. В силу ряда исторических причин (объективных и субъективных) именно эта концепция с высокой степенью формализации стала господствующей в советской науке с ее традиционной опорой на классическое коммунистическое наследие.

Вместе с тем, кризис советской модели «национальной теории» не должен приводить, по нашему мнению, к тотальному отрицанию ряда позитивных эвристических моментов вышеназванной концепции нации, тем более, что современная общественная практика подтверждает ее актуальность. Трудно опровергнуть тот факт, что в процессе становления этнонациональной общности, ее консолидации на крупнопромышленной основе, развитых общелитературного языка, духовной культуры и искусства складывается качественно новый социальный организм, в котором тесно сплелись социальные и этнические факторы, материальное и духовное, объективное и субъективное (национальное самосознание). Обладая всей совокупностью этнических признаков (самосознание, язык, традиции, обычаи, ценностные ориентации), нация соотносится с другими этническими образованиями как высшая ступень в их социально-этнической эволюции, на которой собственно этнические факторы перестают играть приоритетную роль в их развитии.

Понятия «этнос», «нация», «народ» соотносительны друг с другом не только потому, что отражаемые ими реальные объекты обладают набором тождественных признаков-определителей (общность исторической судьбы, общность территории, языка, культуры, психической деятельности), но и в связи с их возможной взаимозаменяемостью при изучении того или иного аспекта или фрагмента общественной жизни. И вместе с тем, наличие специфического в их содержании позволяет акцентировать внимание на тех имеющихся различиях (в отдельных случаях – весьма значительных), которые проявляют себя при изучении роли данных социальных субъектов не только в контексте анализа масштабных социально-исторических и этнологических процессов, но и конкретной общественной ситуации, которая может представлять интерес для той или иной научной дисциплины. Несмотря на смысловую близость и оправданную во многих случаях взаимозаменяемость дефиниций «этнос», «нация», «народ», каждая из них имеет предметную определенность, схватывающую ту или иную сторону или грань отражаемых и исследуемых реальных объектов. Если в понятии «этнос» аккумулируются территориально-языковые и культурно-психологические компоненты, то в нации, помимо собственно этнического, интерес представляют социальные процессы, одними из наиболее важных из которых выступают движения за удовлетворение государственно-политических интересов. В определении понятия «народ», как социальной общности, выделяются прежде всего те классы и слои, которые объективно способны участвовать в решении задач прогрессивного развития общества, рассматриваются как его главная производительная сила.

В системе социальных общностей нация выступает как высшая ступень социально-этнического ряда, в которой синтезированы, во-первых, этническое – язык, устоявшиеся формы материальной культуры, народное искусство, фольклор, традиции, нравы, обычаи, особенности психического склада людей как наиболее устойчивые, консервативные элементы в национальном и, во-вторых, социальное, (в узком смысле слова, не синоним «общественного»), включающее в себя социально-классовую структуру, систему социальных отношений,

политические институты и пр. Национальное тесно связано с социально-экономической, политической и духовной сферами общественного развития. Если этническое – определенный каркас, несущая конструкция, субстратное основание (в том числе – и природно-биологическое) конкретного социального организма, причина его устойчивости, то национальное – эта вся совокупность развившегося потенциального, приобретенного и накопленного в ходе длительной исторической эволюции данной формы социальной коллективности, подтверждение ее способности к постоянной изменчивости.

Таксономически этнические и национальные общности относятся к таким образованиям, в структуре которых функционирующие взаимосвязи имеют не только синхронный, но и диахронный характер. По своей демографической структуре эти общности состоят из представителей разных возрастных групп и сам процесс их развития выступает как последовательная смена поколений, сохраняющих и воспроизводящих содержание межпоколенной информации в ее историко-генетическом развитии. Этносы и нации – целостные системы, обладающие внутренним родством, для которых характерна интенсивная внутриобщностная социальная и духовная коммуникация. Социальная мобилизация членов этнонациональных коллективов обуславливает повышение их общественной активности, создает социально-стереотипные стандарты поведения, нормативные системы и т.п. Этническая и национальная идентификация в том или ином этносе (народе) основывается на распространенности и плотности внутри-общностных коммуникационных связях, их разветвленности и интенсивности, информационной насыщенности, способствуя более целенаправленному и эффективному общению «своих» этнофоров по сравнению с представителями иноэтнического окружения.

Разнообразие и плотность коммуникационных связей, детерминированных уровнем развитости общественных процессов, в национальных коллективах значительно богаче по своим структурно-функциональным характеристикам, динамичнее, чем в собственно этнических, так как и сама нация обладает более сложной этноморфологической и социальной структурой. Вместе с тем, этносы и нации относятся к общностям суммативного, собирательного характера, в которых объединительные, интегративные процессы, внутриобщностные связи генетически связаны с волей и сознанием людей. Обладая самосознанием как важнейшим отличительным признаком этнических и национальных общностей, этносы и нации как целостные системы в процессе развития создают различные учреждения институционального характера, разнообразные формы своей самоорганизации и самовоспроизводства.

Нация, являясь одной из форм социально-исторической общности, для которой характерно в филогенетическом и онтологическом отношениях устойчивость и социально-временная протяженность, выступает и как структурообразующий всю совокупность общественных отношений (как материальных, так и духовных), социальный организм. Предложенная в научной литературе общностная и сущностная классификация системы общественных отношений позволяет в этносоциальных коллективах выявить не только горизонтальный (сущностный) срез деления общества на материальные и духовные, объективные и субъективные отношения и связи, но и на вертикальный, иерархический срез, т.е. на те различные социальные формы объединения людей (общности), из которых и состоит общество. Каждый конкретный исторический период характеризуется и определенным психологическим, духовным состоянием национальных общностей, проявляющихся в разнообразных способах и формах активности, поведенческих доминантах. В своем генезисе и развитии нация, если сравнивать ее с другими социально-этническими объединениями, обладает значительно более высоким уровнем жизнедеятельности с интегрирующим всех членов общности уровнем и формам сознания. Нация представляет собою более эффективную организацию для самореализации своих социально значимых интересов, чем другие этнические образования. Национальная общность является наиболее динамической социальной системой, с большим разнообразием идентичных для больших групп населения установками и мотивацией поведения по отношению к различным объектам и субъектам окружающего ее геополитического пространства, экстраполяции на них собственных интересов и потребностей.

Специфика нации – активная, деятельная ориентация ее соплеменников на политико-государственные символы и ценности, идентифицирование себя с государственной целостностью, поведенческий этатизм.

В качестве основного общностно-структурного компонента общества (наряду с классами, производственными коллективами, другими различными устойчивыми объединениями, группами), каждая конкретная нация проецирует на себя и воспроизводит все содержание общественного сознания, являясь субъектом (носителем) структурно-дифференцированной духовной сферы своего функционирования и развития. В национальном сознании, как и в общественном, достаточно четко различаются обыденный и теоретический уровни (по степени отражения реальности), национальная психология и национальная идеология (по способу отражения) и специфически преломленные в рамках национального мирозерцания и мировосприятия основные формы сознания (по предмету отражения). Сознание нации включено (и содержательно, и структурно) в ее непосредственное бытие, в жизнедеятельность людей, в поведение этнических индивидов, проявляя себя в различных культурно-психологических феноменах, имманентных этносоциальному коллективу как в исторически конкретный период, так и продуцирующих себя в межпоколенные связи. Будучи выражением духовного мира определенного социально-этнического субъекта, национальное сознание связано с производством, распространением, обменом и потреблением идей, взглядов, чувств, эмоций, традиций и обычаев, нравственных ценностей и т.д., т.е. всего спектра тех явлений, которые составляют духовную сферу жизнедеятельности конкретного этносоциального объединения людей.

По уровню отражения бытия национальное сознание, как и общественное сознание в целом, выступает не только в виде различных теоретико-познавательных, идеологических конструкций (формах), но и в эмоциях, настроениях, социальных инстинктах, чертах характера, образцах поведения, иллюзиях, потребностях и т.п. Совокупность этих явлений (особенно на психологическом уровне) не получила своего однозначного определения: к наиболее общеупотребительным относятся понятия «психический склад нации», «национальный характер», «национальные особенности психологии», «национальная (этническая) психология». Несмотря на многочисленные и длительные попытки дать научную дефиницию национальной, этнической психологии, до настоящего времени их удовлетворительного определения нет. В литературе отмечалось, что содержание этого понятия по своему характеру не теоретико-объяснительное, а описательное, указывающее или на свойства темперамента и эмоциональные реакции, или на различия в социальных установках, ценностных ориентациях, моральных нормах и т.п. разных народов. Для определения содержания и структуры данного понятия используются разнородные признаки и разные уровни обобщения, выводы нередко связаны с уже распространенными и устоявшимися стереотипами, сформировавшимися оценочными отношениями к другим этническим группам и т.п. Некоторыми авторами национальная психология определяется через понятие «модальной личности», т.е. соответствия психической деятельности устойчивым чертам и типам личности, являющихся достаточно распространенными среди взрослых членов данной этнической общности. К модальной относится такой тип личности, к которому относится наибольшее число взрослых членов этноорганизма, а устойчивость и своеобразие национальной психологии обусловлены частотой распространения определенных типов личности в этой общности и мало диффузной в других этносах. Как и все психические явления, этнические (национальные) признаки проявляют себя в способах поведения, в образе мыслей, в эмоциональных реакциях, в складе ума, обрядах, вкусах больших групп людей и в меньшей степени – у отдельных людей. Типологизация концепций национальной психологии позволяет выделить две их основные разновидности: а) обосновывается та или иная характеристика личности, более или менее типичная для конкретной этнической (национальной) общности; б) исследуются обычаи, традиции, нормы, символы, ценности, т.е. культурные характеристики, имеющие достаточное распространение в данном социуме. При кажущемся различии между собой, эти концептуальные подходы (методы) способы познания дополняют друг друга, что допускает

взаимное использование методик исследования. Обобщенно-теоретические выводы показывают, что в сфере нравов, обычаев, общественных институтов, ценностей и норм поведения существуют национальные различия как совокупность специфических психологических черт, которыми обладает конкретная социально-этническая общность в определенных исторических условиях ее развития – экономических, политических, социокультурных, природных. Стабильность и устойчивость этнического коллектива сохраняются благодаря функционирующим в нем общепризнанным традициям, типичности образа жизни, обуславливающих общность национальной психологии (сознания). «Консервированию» многих компонентов национальной психологии способствуют обычаи, привычки, правила поведения в быту, весь жизненный уклад, передаваемый из поколения в поколение. Устойчивые представления о внутриобщностной коллективности, солидарности, интегрирующая

– 17 –

роль языка в создании психологической общности являются одними из наиболее существенных факторов в сохранении и воспроизводстве ауры национального бытия. Национальное сознание (включающее в себя и собственно национальную психологию) является одним из важнейших составных частей духовной жизни общества (по объекту отражения), выступая по отношению к сознанию общества не только (и не столько) его частью, сколько специфической формой (по субъекту отражения) и способом его существования. Но такое понимание национального сознания не исключает возможности анализа его в качестве относительно самостоятельного феномена, специфического, целостного образования со сложной иерархической структурой. Нам представляется необходимым подробнее остановиться на выявлении содержания и структуры национального сознания, его взаимосвязи и различии с этническим самосознанием. В рамках некоторых исследований среди авторов наблюдается, как уже отмечалось, устойчивое стремление отождествить (или подменить) национальное этническим, национальные общности этническими, национальное сознание этническим самосознанием. Эта абберрация обусловлена не только сложностью самих реальных объектов исследования, их совпадением между собой по многим как главным, так и не существенным признакам, но и теоретическими и методологическими установками самих авторов, для которых становится необязательным и не имеющим особого значения разведение этих понятий по соответствующим «нишам». Вместе с тем, без достаточно четкого разграничения этнического и национального сознания и самосознания становится затруднительным выделение содержательных характеристик национальной культуры по отношению к этнической культуре, обесценивается анализ дихотомии «традиционное-новационное» в функциональных определениях культуры как целостности.

Отмеченная выше необходимость выделения в понятиях «этническое» и «национальное» стадийного и структурного аспектов методологически оправдано в исследовании особенностей в содержании и структуре этнического и национального сознания. Уровень дискуссий об их соотношении в значительной степени зависит от позиции автора в понимании этноисторического типа той или иной общности, являющейся носителем (субъектом) соответствующей формы сознания (самосознания). Представляется оправданной точка зрения, согласно которой носителем национального сознания являются крупные, многомиллионные этносоциальные коллективы – нации, с имманентными себе развитыми социально-экономическими, политическими, культурно-психологическими структурами, в совокупности которых собственно этническое занимает необходимое, но не определяющее место.

Роль этнических факторов в различных сферах общественной жизни, главным образом – в социально-психологической, – объясняется некоторыми авторами с противоположных позиций. В 60–70-е годы наблюдалось прохладное отношение к этнической проблематике в связи с претензиями классового подхода на универсальное объяснение и решение всех социальных (в том числе и национальных) проблем. Но с конца 80-х годов вспыхнувшие на территории бывшего СССР межнациональные, межэтнические конфликты привели к резкому

изменению в ориентации общественного мнения в понимании социальных приоритетов. Национальные проблемы в последние годы заняли ведущее место в сознании многих социальных групп, обусловив в ряде случаев гипертрофирование роли этнического в общественном развитии, особенно в духовной, психологической сферах.

Однако эти колебания не могли скрыть от научной общественности того факта, что уже в течение трех десятилетий шла интенсивная работа по изучению феномена этнического самосознания, определения его места в системе основных признаков этнонациональных общностей. Его исследование шло одновременно с усилившимся вниманием в социально-философской литературе к проблеме общественного сознания (самосознания) в целом. И здесь необходимо отметить, что среди части авторов не только не проводилось различие между этническим и национальным самосознанием, но и не проявлялся необходимый интерес к выяснению содержания понятия «этническое сознание», его специфики, структуры, соотношения с этническим самосознанием. Объясняется это не только отсутствием среди некоторых исследователей разграничения сознания и самосознания, но и, вероятно, с недостаточно развитыми формами духовной культуры собственно этнических образований, если их сравнивать с результатами последующих этапов в их исторической эволюции. Сама эмпирическая действительность как бы предоставляла ограниченный материал для своего анализа.

Иная картина по богатству содержания, иерархичности, внутренней дифференцированности, субординации различных элементов предстает при выяснении специфики национального сознания. Однако рассматривать его более обстоятельно необходимо в тесной связке с анализом этнического самосознания как важного структурного компонента национального сознания.

Этнические общности относятся к таким человеческим коллективам, для которых самосознание выступает одним из самых существенных определителей их социально-исторической индивидуальности. Некоторые авторы утверждают, что именно самосознание, в ряду других признаков, является отличительной характеристикой этноса. Функционирование и развитие этнического коллектива возможно только при условии осознания каждым его членом сопричастности к своему объединению, т.е. обладание этническим самосознанием. На всех этапах развития общностей социально-этнического ряда, последовательно состоящего из родоплеменных групп, народностей, Наций (при наличии выявленной линии этнической преемственности) этническое самосознание цементирует этнофоры в социальную целостность, играя не одинаковую роль в зависимости от уровня экономического и политического развития общества.

Основой этнического самосознания является антитеза «мы-они», базирующаяся на объективных этнических (культурных, языковых) различиях конкретных общностей. В исторической эволюции взаимоотношения этнических групп складывались первоначально в формах взаимного отчуждения, обусловившее, помимо прочих факторов, их расселение на доступном географическом пространстве. Взаимное «притяжение», усиление интегративных процессов связано с более высокой степенью их исторического развития на базе качественно иных социально-технических и социокультурных достижений, обуславливающих изменения структурно-функциональных параметров этнического самосознания. Если для членов этноплеменных объединений характерны мифологические представления об общности своего происхождения, то в современных многомиллионных общностях, даже на уровне массового, обыденного сознания наиболее заметное место в знаниях о своем происхождении принадлежит историко-этнологической информации, причем собственно устно народное творчество (предания, сказки, мифы и пр.) занимают в ней далеко не ведущее место. Осознание своей общности реализуется разнообразными способами – как простым признанием личностью своей этнической принадлежности, идентификацией с другими этнофорами по культурно-языковым признакам, так и массовыми действиями в защиту своих этнонациональных интересов, противопоставления их иноэтническому окружению. Этническая идентификация обусловлена как личностно-психологическими связями, общей системой ценностей и т.п., так и объективно-материальными условиями жизнедеятельности индивидов, общими хозяйственно-

экономическими и социально-культурными интересами. Перманентно действующие объективные и субъективные условия и факторы детерминируют глубину этнического самосознания, проявляющегося в широком диапазоне явлений: от слабо выраженного осознания принадлежности к определенному этническому коллективу, индифферентного отношения к соплеменникам до ярко проявляющихся в поведении и социально-значимых действиях этнических чувств, эмоций, стремления к групповому единству, негативному, даже враждебному отношению к другим этносам.

Если в самосознании в целом выражено осознание личностью собственной индивидуальности в системе наличного общественного и природного бытия, то в этническом самосознании особое значение имеют представления об идентичности, т.е. отнесение себя к определенной этнической целостности, в которой интегрировано осознание схожести, своей типичности, общности этнической территории, различных верований, исторических и духовных ценностей и т.п. с выработанными адаптационными механизмами взаимодействия с природной средой.

В структуре этнического самосознания наиболее существенны, на наш взгляд, следующие компоненты: а) осознание людьми своей этнической принадлежности; б) представления членов данной этнической общности о самих себе – автостереотипы; в) представления этнофоров о других этнических объединениях и их представителях – стереотипы. Автостереотипы и стереотипы функционируют на уровне общностного сознания и воспроизводятся в процессе социализации в рамках той или иной этнической общности. Эти элементы этнического самосознания не отражают наиболее существенных сторон жизнедеятельности и психологии различных народов, но нередко возводят в абсолют определенные различия между их представителями. К ним можно отнести расовые различия, различия в материальной культуре, обычаях и традициях, способствующие возникновению неприязни к иноэтническому, к особенностям культуры и образа жизни других народов.

В современных условиях этническое самосознание функционирует на двух уровнях: общеэтническом (самосознании всего народа) и локальном, т.е. в самосознании части этноса (территориально-племенного объединения, родовых структурах, диалектных группах и т.п.). Нередко локальное этническое самосознание активно и целенаправленно культивируется этноэлитными группами, содействуя не только сохранению, стабилизации в рамках той или иной этнической целостности земляческой замкнутости, традиционализма, но и в активном воспроизводстве элементов родоплеменного сознания, этнического отчуждения и т.п. Это доказывает, что этническое самосознание формируется не только благодаря уже существующим и функционирующим в группе стереотипным константам, но и под влиянием этноспецифической социализации, важную роль в которой играют различные факторы институционального значения – культурное наследие, средства массовой коммуникации, интенсивность и плотность внутриэтнических взаимосвязей и т.п.

Рассматривая содержание и структуру национального сознания, необходимо отметить отсутствие удовлетворительной его дефиниции. Объясняется это следующим: а) отождествление национального сознания с сознанием общества в целом; б) сложностью самого реального объекта исследования, синтезирующего в себе все аспекты жизнедеятельности данного социального субъекта, включающей в себя систему условий его самосуществования и структуру взаимодействия с другими нациями, этносами; в) отсутствие общеудовлетворительной методики исследования; г) «неуловимость» данного феномена, «растворимость» его в различных формах духовной жизни общества; д) взаимопереплетение этнического и социального в реальном субъекте деятельности.

Известно, что и сами этнические факторы играют противоречивую роль в общественной жизни: во-первых, в связи с нарастанием интеграционных процессов, интернационализацией и унификацией жизненных стандартов, наблюдается угасание элементов архаики в жизни народов, особенно в технико-промышленной сфере, орудиях труда и т.п.; во-вторых, возрастание роли этнического традиционализма в культурно-духовной жизни, в семейно-бытовой сфере. Для уменьшения отмеченных выше трудностей в определении границ и содержания национального сознания некоторыми авторами предлагается выявить узкое и

широкое понимание этого понятия. В узком своем значении национальное сознание идентично этническому (этнонациональное сознание); в широком значении понятие «национальное сознание» вбирает в себя богатый спектр различных элементов духовной жизни общества, поэтому в качестве инструмента исследования его следует обозначить как «этносоциальное сознание». Следует обратить внимание и на то, что в литературе встречается и отрицание существования национального сознания, функции которого выполняет национальное самосознание. Как реальный феномен общественного развития, национальное самосознание – элемент, часть национальной психологии (психического склада) нации. Подобный разброс мнений доказывает необходимость продолжения исследовательской работы по изучению национального сознания. Важнейшим компонентом национального сознания является национальное самосознание, в котором приоритетное значение имеет осознание нацией самой себя, своих интересов и целей, позволяющих сопоставлять собственную самость с другими общностями, с одновременным познавательным отношением к комплексу условий своего бытия. Включая в себя познавательный, эмоционально-ценностный и регулятивный аспекты, национальное самосознание выступает как сложная структурно-функциональная система, в которой взаимодействуют такие элементы, как представления о типичных чертах своей общности – автостереотипы, представления об общности исторического прошлого своего народа (социальная память); осознание значимости национальной территории как важнейшего фактора существования данного народа, ее целостности в единстве внутреннего и внешнего общения; осознанное отношение к созданным материальным и духовным ценностям; оценочное отношение к инонациональному окружению – стереотипы. Являясь относительно устойчивым мнением обобщенного характера, национальные стереотипы, в отличие от этнических, не имеют ярко выраженной негативной или позитивной направленности. Познавательные аспекты национального самосознания оформляются в чувственно-оценочное отношение к реалиям саморазвития данной конкретной общности, имплицитно связанные со структурой регулирования и корреляции ее деятельности в системе межнационального взаимодействия.

По ряду структурных компонентов национальное самосознание в определенной мере идентифицируется с этническим, что и послужило, вероятно, основанием для их отождествления некоторыми исследователями. Однако без учета качественного своеобразия национального самосознания, генетически обусловленного своеобразием исторического содержания социальной природы национальных объединений, невозможно адекватное воспроизведение специфики природы и характера собственно этнических образований, в том числе и этнического самосознания.

Если самосознание нации связано с ориентацией этносоциальных общностей на выделение себя из системы межнациональных связей и отношений, то национальное сознание представляет собой комплекс представлений, идей, знаний, теорий об окружающем пространственно-временном континууме; в структуру национального сознания входит и знание об этносоциальных, политико-государственных и духовных процессах, об исторических перспективах развития определенной национальной индивидуальности, ее самореализации в полинациональной и полиэтнической структуре человечества. В национальном сознании воспроизводится и специфичность (этичность) отдельных представителей этносоциального коллектива или их определенной совокупности, и общесоциальные, социологические факторы развития данного этносоциального организма, синтеза внутренних и внешних взаимосвязей. Национальному сознанию, в отличие от этнического, свойственна универсальность отражения целостной системы условий, форм и способов деятельности его субъекта.

Одним из результирующих способов продуцирования национального сознания вовне и является культура. В национальных культурах исследователями выделяются следующие основные структурно организованные части: а) иттериорная, включающая идейно-теоретический и этнопсихологический уровни национального сознания; б) трансформация национального сознания в поведение и действия людей; в) «опредмеченность» результатов деятельности в материальной и духовной сферах жизни общества. Подробнее об этом будет сказано ниже.

Этнические и национальные культуры выполняют основные функции в национальной идентификации людей – отождествлению, приравниванию себя к представителям своего коллектива, отграничения от других этнонациональных объединений. Этнодифференцирующая роль принадлежит таким соционормативным пластам культуры, утвердившимся в процессе исторического развития, как системы ценностей, нормы поведения, традиции, обряды, присущие каждому народу.

Историческое воспроизводство общностей социально-этнического ряда в соответствующих уровню их системного развития – от малочисленных этнических групп до многомиллионных наций, – обуславливает и разнообразие культурной дифференциации. Если в полиэтнической структуре, как совокупности отличающихся друг от друга этнических и национальных общностей, зафиксировано их существование в определенном пространственно-временном континууме, то, одновременно, в этом реальном явлении локализованы особенности материальной и духовной жизнедеятельности народов, констатирующих их культурно-историческую специфику. Этнонациональные культуры являются сложнодифференцированными структуролизованными системами, в которых, помимо собственно этнических компонентов того или иного народа (обычай, традиции, язык, самосознание, территория проживания) включено все многообразие ценностей материального и духовного производства, типологизация которых сопряжена не только с историческими, стадийными параметрами развития конкретных этносов (народов), но и выявляются компоненты межэтнического, межнационального содержания, возникающие в результате непрерывного процесса культурной диффузии этнических элементов. Расширение и обогащение содержания этнонациональных культур, усложнение и разветвление их внутренней структуры по исторической «вертикали» и «горизонтالي» в результате как собственной эволюции, так и воздействия интернациональных процессов, вместе с тем обнаружило их внутреннюю устойчивость и определенность, наличие различных социальных и психологических механизмов и регуляторов в сохранении и воспроизводстве «самости» культуры как целостности того или иного народа. Уникальность и оригинальность культурного творчества каждого народа (этноса) обусловлено тем, как в сознании, психологии отражаются особенности его исторического развития, вся совокупность общественных и природных условий. Специфическую национальную окраску приобретают произведения искусства, музыки, архитектуры и т.д. В результате многовекового развития каждая этнонациональная культура включает в себя не только высокоразвитые прогрессивные способы и формы освоения действительности (производственно-технические, политические, научно-познавательные, литературно-художественные), но и постоянно воспроизводит элементы архаичности как некоторых форм трудовой деятельности, так и в сфере обыденного сознания, в различных обрядах и верованиях, национальном фольклоре, в быту и т.д.

В этнических и национальных культурах одновременно происходит процесс (способный в определенных условиях обусловить межэтнические конфликты) как постоянного воспроизводства органичных для каждого этноса (народа) способов его функционирования и развития в традиционно-охранительных формах, так и трансплантация в сформировавшуюся системно-познавательную и преобразовательную деятельность иноэтнического материала с необходимой трансформацией привнесенных элементов в собственную структуру ценностей. Упорядоченность разнообразных этнических и надэтнических элементов в структурно-функциональной целостности определяет содержание этнонациональной культуры, а взаимодействие различных способов и приемов выражения потребностей и интересов народов в социальном и экологическом пространстве раскрывает ее этнонациональную форму.

Рассматривая национальные формы культуры, следует обратить внимание на такую малоисследуемую категорию, как «панкультура», представляющую собой набор культурных характеристик, присутствующих во всех культурах и которые могут быть названы общечеловеческими. В рамках панкультуры выделяются культуры, которые сравниваются поэлементно и рассматриваются как вариации проявления сходных элементов, специфичные

для каждой из культур. Кроме того в рамках панкультуры представлены культуры, выраженные как определенные локализованные в географическом пространстве и времени целостности, и субкультуры как некоторые специфические части таких целостностей.

В системе культур и субкультур (имеющей сложную иерархическую структуру) каждый человек оказывается охваченным сетью разнородных культурных характеристик. Поэтому задача типологизации любых форм культуры может быть с известной мерой условности представлена как выделение сгустков культурных характеристик, объединяющих людей в социокультурные общности. При этом в силу многообразия культурных связей одни и те же лица одновременно оказываются в целом ряде социокультурных общностей, различающихся не только масштабом и характером этих связей, но и их интенсивностью. К тому же интенсивность такого рода связей может быть разной у однотипных контактов, осуществляемых в пределах, различных по своим масштабам, но между собой так или иначе сопряженных образований; в результате возникает своеобразная иерархия однотипных социокультурных общностей.

В ряду различных социокультурных общностей в структуре панкультуры особое место занимают общности, основанные на этнической и национальной культурной специфике. В культурологическом аспекте (помимо уже отмеченных ранее определений) термин «этнос» понимается в узком и широком смыслах. В узком смысле этнос может быть определен как исторически сложившаяся на определенной территории устойчивая межпоколенная совокупность людей, обладающая стабильными особенностями культурных черт (включая язык), а также осознанием своего культурного единства и отличия от всех других подобных образований (самосознанием), фиксированном в самоназвании (этнониме). Этническая культура, понимаемая в узком значении термина, всегда локализована в географическом пространстве, чаще всего однородна, хотя в социально развитом обществе может включать в себя и различные субкультуры (социально-профессиональные, социально-демографические и т.д.).

В современном русском языке несколько иному пониманию термина «этнос» в известной мере соответствует слово «национальность». Имеются в виду те случаи, когда в это слово вкладывается содержание более узкое, чем то, которое обычно придается слову «нация», т.е. когда «национальность» понимается как совокупность одной социокультурной принадлежности, независимо от их территориального размещения. Такое «экстерриториальное» представление об этнической общности подводит нас к пониманию категории «этнос» в широком смысле. В данном случае этническая культура не локализована географически, неоднородна, а распадается на множество этнических субкультур. Широкое понимание термина «этническая культура» подразумевает то, что каждый человек выступает как носитель этничности (этнофор); где бы он не проживал, он непременно относится к какой-либо этнической культуре: или к основному ее ядру или к периферийной части. В силу этого современная панкультура представляет собой совокупность этнических культур разных таксономических уровней. Иначе говоря, этносы охватывают все человечество и в культурологическом плане представляют явление панойкуменное.

Каким же образом можно систематизировать этнические культуры и субкультуры? Можно предложить, с учетом уже высказанных предложений другими авторами, три системы классификации этнических и национальных форм панкультуры.

Первая система классификации этнических культур напрямую связана с типологией самих этнических общностей как определенных социокультурных целостностей. Согласно этой типологии, по основным социокультурным характеристикам все человечество делится на следующие общности: а) элементарные этнические единицы (в иноэтнической культурной среде – национальные меньшинства), т.е. те наименьшие составные части основного этнического подразделения, который представляют предел делимости последнего; эти этнические единицы формируют специфические внутринациональные и внутриэтнические субкультуры; б) основные этнические подразделения – совокупности людей, обладающих наибольшей интенсивностью социокультурных свойств и выступающих носителями локализованной в пространстве и времени целостной культуры; в)

макроэтнические единицы или метаэтнические общности – образования, охватывающие несколько основных этнических подразделений, но обладающие социокультурными свойствами меньшими, чем каждое из таких подразделений. Таким образом один и тот же человек (этнофор – носитель этнической культуры) может быть охарактеризован тремя уровнями этнической социокультурной общности. Например, уроженец Краснодарского края по своим социокультурным характеристикам может считаться кубанским казаком (субэтнос), русским (основное этническое подразделение), славянином (метаэтническая общность).

Описанная выше таксономическая классификация этнических культур имеет в виду всю совокупность социокультурных характеристик той или иной этнической общности, включая язык и самосознание. Но есть и другая классификация народов по социокультурным характеристикам, которая фиксирует тождество и различие культур этносов только по объективным параметрам. В этом контексте этнические формы культуры группируются по двум срезам: хозяйственно-культурные типы и историко-этнографические области. В первом случае речь идет об исторически сложившихся комплексах особенностей хозяйства и культуры, характерных для народов, обитающих в определенных естественно-географических условиях, при определенном уровне их социально-экономического развития. Под историкоэтнографическими областями понимаются части ойкумены, у населения которых в силу общности социально-экономического развития, длительных социокультурных связей и взаимного влияния сложились сходные культурно-бытовые особенности.

В один и тот же культурно-хозяйственный комплекс могут входить народы, различные по языку и этногенезу. В то же время, в процессе длительного взаимодействия, эти народы в материальной культуре приобретают столько сходного, что со стороны различия между ними едва заметны. Черты сходства проявляются не только в материальном, но и в идеальном пластах традиционной культуры, особенно в тех ее элементах, что несут эстетическую нагрузку. Нередко такого рода черты в значительной мере обусловлены природной средой, внесоциальными условиями жизнедеятельности людей.

Одна из характерных черт генезиса историко-этнических областей состоит в том, что все они формируются на протяжении длительного времени в ходе культурной интерференции соседних, зачастую различных по языку и происхождению народов. В силу этого структура культурных общностей такого рода многослойна, а границы лабильны. Этим образованиям присуще также сохранение основных черт культуры на протяжении многих поколений. В этой связи такого рода культурные общности можно назвать традиционно-культурными. Представляется важным учитывать, что в пространственном плане традиционно-культурные общности подразделяются на разные таксономические уровни. Соответственно среди них возможно выделение наиболее крупных единиц – «провинций», которые охватывают целые части света (Латинская Америка) или большие группы соседних стран (Юго-Восточная Азия, арабский мир) и меньших – «областей», в свою очередь дробящихся на подобласти и небольшие историко-культурные регионы и, в конечном счете, на этнографические группы. Таким образом складывается своеобразная иерархия историко-этнографических (традиционно-культурных) общностей: этнографическая группа, историко-этнографическая область и историко-этнографическая провинция.

Наряду с такого рода «многофакторными» общностями исследователи выделяют и «однофакторные» историко-культурные ареалы. Основная системообразующая роль в них принадлежит отдельным компонентам культуры, причем эти компоненты в той или иной мере налагают свой отпечаток и на ее другие традиционно-бытовые сферы; вместе с тем, в отличие от однофакторных метаэтнических общностей, рассматриваемые историко-культурные ареалы выделяются исключительно путем систематики культурных характеристик; само население не осознает своей культурной общности. В тех случаях, когда в качестве системообразующего фактора выступает язык, эти ареалы могут быть названы лингвоэтнографическими, когда же религия – конфессионально-этнографическими. Такими однофакторными историко-культурными ареалами, сформировавшимися по языковому системообразующему фактору, являются тунгусо-маньчжурский, финно-угорский лингвоэтнографические ареалы, по

конфессиональному – исламо-шиитский и исламо-сунитский историко-культурные ареалы. Часто лингвистический и конфессиональный факторы совпадают. Так, подавляющее большинство арабоязычных народов и этнических групп – мусульмане, представителей испаноязычных наций – католики. Системообразующую роль могут играть и типы традиционного хозяйства – в таком случае мы будем иметь хозяйственно-культурные ареалы (не следует смешивать с хозяйственно-культурными типами, поскольку каждый хозяйственно-культурный ареал представляет конкретное выражение того или иного из таких типов).

Таким образом, можно выделить два основных типа историко-культурных образований: этнические и историко-этнографические (традиционно-культурные) общности. Каждая из них имеет несколько таксономических уровней и, пересекаясь с социальными общностями, образует синтетические «этносоциальные» или социокультурные единицы; кроме того, историко-этнографические общности (также как метаэтнические) могут быть подразделены на «комплексные» (многофакторные) и однофакторные.

В литературе уже указывалось, что взаимопересечение огромного числа этих общностей самого различного вида образуют сложную сеть, представляющую как бы пространственное строение культуры всего человечества или, иными словами, панкультуры. Во временном плане данная сеть, как и ее составляющие, основой которых, как правило, является традиционная культура, отличается значительной устойчивостью. Большинство из этих составляющих функционируют довольно длительное время, некоторые даже на протяжении существования нескольких социально-экономических формаций.

Важно отметить, что несмотря на свою стабильность, все историко-культурные общности представляют собой динамические явления, подверженные определенным изменениям во времени. Такие изменения нередко сопровождаются превращениями одного вида этих общностей в другой. Например, у этнографической группы в процессе ее социокультурного развития может возникнуть осознание своего культурного единства и она может трансформироваться в субэтнос, со своей субкультурой в рамках основного этноса; в свою очередь субэтнос, утратив этническое самосознание, трансформируется в этнографическую группу. Подобные трансформации могут быть и между метаэтническими общностями и теми видами историко-культурных макрообщностей, которые не обладают этническим самосознанием (например, этнографолингвистическая общность, приобретая самосознание, становится метаэтнолингвистической).

Осмыслению взаимосвязи элементов и нормативов культуры различных народов, сочетанию их исторического единства и многообразия форм и типов помогает в методологическом плане философский анализ взаимодействия общего и особенного в культуре всего человечества и отдельных народов.

Обладая единичными свойствами, культура каждого народа и его этнических групп имеет и повторяющиеся свойства, присущие не только этому народу или этнической группе. Она содержит как общечеловеческие черты, так и черты, присущие отдельной метаэтнической общности. Повторяющиеся в культуре каждого народа черты составляют философское понятие «общее». В системе взаимодействия культур исторически и этнически родственных народов общее проявляется неодинаково. В одних отношениях оно выступает в своей собственной роли, в других – в роли особенного. В тех случаях, когда общие характеристики указывают на сходство сравниваемых

качественных характеристик и количественных индикаторов различных сфер культуры народов, они выступают как общее. В тех случаях, когда такие характеристики отмечают различия групп народов или метаэтнических общностей, они выполняют роль особенного. В этом контексте общее следует понимать как общечеловеческое, а для группировки общих черт культуры, близких по социокультурным параметрам групп народов, следует ввести термин межнационально-особенное. Межнационально-особенное не только объединяет группы народов по культурным характеристикам, но и разделяет эти группы и выделяет общие черты их культуры из панкультуры.

Межнационально-особенное проявляется в региональных и исторических особенностях культурного развития народов. В пределах отдельных регионов межнационально-особенное базируется на культурно-исторической общности происхождения или сходства языков. Так, проживающие в Восточной Европе русские, белорусы, украинцы, латыши и литовцы – сложившиеся нации, со своей культурной спецификой. Вместе с тем в разных сферах культуры этих народов имеются черты, являющиеся общими не для всех них, а только для некоторых. Так, например, в материальном и идеальном пластах культуры можно обнаружить немало особенностей, обычных для русских и белорусов и не характерных для литовцев и латышей. Проявление межнационально-особенного в культуре находит свое отражение в психологии, представлениях и поведении как его носителей, так и окружающих их этносов. Во многих независимых государствах бывшего СССР представителей восточно-славянских народов воспринимают как определенную социокультурную целостность. Особенно отчетливо межнационально-особенное восточно-славянских народов выступает там, где сформировались другие метаэтнические культурные сообщества – тюркские, финно-угорские и т.д. Такому обособлению метаэтнических социокультурных сообществ способствуют многие факторы: лингвистические, религиозные, семейно-бытовые, а в последние годы в значительной мере – и политические. Усилению тенденций обособления различных межэтнических сообществ способствует и увеличение эндогамности у этих сообществ, резкое сокращение межнациональных браков представителей различных конфессий и народов, находящихся в состоянии межэтнических конфликтов.

Межэтнические социокультурные общности, сложившиеся в процессе культурного взаимодействия народов в течение веков, имеют механизмы воспроизводства общих культурных черт и в настоящее время. Чтобы яснее представить себе эти механизмы, в культуре каждого этноса любого таксономического уровня следует выделить общечеловеческое, межнационально-особенное и специфическое. Воспроизводство межнационально-особенного и этноспецифического находится в противоречивом единстве. С одной стороны, развитие этноспецифики культуры того или иного народа дистанцирует культуру этого народа от других этнических культур, а с другой – опора этноса на свои исторически сложившиеся обычаи и традиции и их воспроизводство в новой исторической среде обуславливает развитие общехристианских, исламских, буддийских элементов в духовной культуре народов, принадлежащих к различным конфессиям. Точно также происходит воспроизводство межэтнического в этнолингвистических и метаэтнических сообществах.

Становление межэтнических форм, нормативов, эталонов, черт культуры происходит не только на макроуровне – уровне взаимодействия культур основных этнических единиц, но и на уровне субкультур малых этнографических групп, входящих в более крупные этнические общности. В качестве особенного в данном случае выступает как этническое (например, особенности образа жизни и культуры этнографических групп украинского народа – гуцулов и буковинцев, русского – казаков и поморов), так и межэтническое (общие черты культуры, присущие сразу нескольким этническим группам крупной национальной общности). Иногда эти особенности выходят за рамки отдельного (определенной нации) и объединяют по определенным параметрам культуры этнические общности, отдельные составные части которых относятся к разным нациям. Так, в сопредельных районах, где проживают близкие по культуре и языку этносы, сложились зоны этнокультурной непрерывности, в которых межэтнические общие черты культуры воспроизводятся на уровне межличностного общения. В этих этнокультурных зонах представители различных национальностей могут говорить на одном диалекте, особенно в быту, иметь одинаковые стереотипы и эталоны поведения, сходство в культурных интересах и запросах и т.д.

Таким образом, современная этнокультурология отмечает и систематизирует огромное разнообразие исторически сложившихся этнических общностей разного таксономического уровня – носителей как общечеловеческих, так и специфических черт культуры. Типология культур по этническим параметрам в целом совпадает с типологией самих этнических

социокультурных общностей. Поэтому приведенная выше типология этнических общностей в принципе, на наш взгляд, довольно адекватно отражает единство и многообразие этнических культур.

Итак, существует множество социокультурных общностей людей, различающихся по языку, обычаям и традициям, религиозным верованиям, особенностям в повседневном поведении, одежде, пище, эстетических и нравственных установках и т.п.

Рассмотрим теперь внутреннюю структуру этнической культуры. Здесь выделяются два подхода к ее изучению. Первый – традиционно этнографический, чисто описательный, когда обращается внимание на отдельные элементы этнической культуры (например, пища, жилище, верования, фольклор и т.д.). Второй – теоретический, в задачу которого входит анализ основных способов ее существования. Теоретический подход позволяет выявить три составные части этнической культуры: 1) интериорное этническое сознание людей. Основы этой составной части этнической культуры формируются в историческом развитии этноса путем интериоризации действий, т.е. постепенного преобразования внешних действий во внутренние, представления и стереотипы; 2) проявление его в поведении и действиях тех или иных этнических коллективов; 3) «опредмеченные» результаты действия. В «опредмеченные» этнические представления входят эстетические взгляды, этические убеждения, религиозные верования, знания о своей этнической культуре и культуре других народов; материальное их оформление за пределами психики выражается в бытовой жизнедеятельности, художественных произведениях, поступках, обрядах и т.п. В «опредмеченных» действиях людей соединяется, синтезируется объективное и субъективное, материальное и идеальное.

В основу моделирования внутреннего строения этнической культуры может быть положена и структура деятельности этноса, в частности, ее деление на сферу производства и потребления. Первая из них служит основанием вычленения в культуре производительных сил, включающих, с одной стороны, людей с производственными навыками и умением, а с другой – орудия труда. Сферу непосредственного потребления повседневного удовлетворения потребностей и запросов людей в русскоязычной научной литературе принято обозначать термином «быт». Соответственно относящиеся к этой сфере компоненты этнической культуры могут быть названы «этнической бытовой культурой».

В связи с тем, что в неспециальной научной литературе часто термины «национальная культура» и «этническая культура» отождествляются, следует уточнить значения этих терминов. Под этнической культурой мы понимаем совокупность приведенных выше элементов структуры культуры народа, касающиеся преимущественно его обыденной жизнедеятельности; в то же время национальная культура включает в себя, наряду с обыденной культурой, еще и специализированные ее области. Таким образом, исходя из приведенных выше критериев внутреннего строения этнической культуры, в обыденной культуре того или иного народа (нации) исследователи выделяют ее материальный и идеальный пласты. Под первым обычно подразумевают результаты деятельности людей, существующие в материальных формах в пространстве на протяжении определенного отрезка времени. К ним относят: орудия труда, оружие, средства передвижения, жилище и другие постройки, одежда, пища и т.д. В эту же категорию могут быть включены культурные растения и домашние животные; особую разновидность этнического материального пласта культуры составляют раскраска тела, нанесение рубцов, татуировка, прически, все виды народной косметики и парфюмерии. Идеальный пласт культуры представляет собой многопоколенную информацию, которая существует в коллективной, живой памяти этносов всех таксономических уровней. К нему относятся все запечатленные в сознании знания, нравы и обычаи, нормы обычного права и морали, различные виды народного искусства, религиозные верования и т.д.

Однако разграничение материального и идеального пластов этнической культуры этносов на основе форм объективизации их деятельности довольно условно, т.к. многие продукты деятельности людей сами по себе являются результатом как умственного, так и физического труда. Любой идеальный компонент культуры этноса должен объективизироваться, найти свое

внешнее выражение (в форме письменности, речи, изображения, скульптуры, постройках, звуках, издаваемых музыкальными инструментами, песнях, танцах и т.п.). Подобная объективизация требует определенных физических усилий, причем в отдельных случаях соответствующий труд может быть очень значителен (например, в резьбе по камню, кости, дереву, ваянию).

Среди многочисленных функций культурных феноменов следует выделить этнообразующую. Эту функцию выполняет совокупность этнодифференцирующих и этноинтегрирующих механизмов культуры. Они теснейшим образом взаимосвязаны с остальными функциями культуры, нередко выступая фактически одной из их сторон. Особенно это относится к сигнификативной и коммуникативной функциям культуры [1]. Так, сигнификативная

функция обуславливает как объединение представителей одного этноса (этнической интеграции), так и разграничение представителей различных этносов (этническая дифференциация). Коммуникативная функция, обеспечивает характерные для каждого этноса информационные связи в сфере культуры, т.е. передачу этнокультурной информации.

Передача этнокультурной информации осуществляется в различных формах: через материальные и идеальные объекты культуры, путем жестов и т.п. Но главной формой такой передачи выступает речь – словесная информация. Обмен сведениями этнокультурного характера осуществляется на основе как непосредственных (личных) контактов, так и опосредованных контактов. Главными видами контактов, связанных с передачей этнокультурной информации, являются бытовые, производственные и учебные. Важнейшей социальной ячейкой, в рамках которой осуществляется эта трансмиссия, является семья, а у многих традиционных этносов – различные формы общин.

Усвоение этнокультурной информации происходит как непроизвольно (бессознательно), так и осознанно. Первый способ является древнейшим, так как основывается на имитативных способностях человека и до сих пор является ведущим. Это во многом обусловлено тем, что основная масса этнокультурной информации (в первую очередь связанную с языком) усваивается человеком в раннем возрасте.

Межпоколенной, диахронной этнокультурной информации принадлежит основная роль в воспроизводстве этнической культуры. Наличием этих непрерывных диахронных связей между сменяющимися друг друга поколениями этноса обусловлены преемственность и стабильность этнической культуры во времени. Одновременно с диахронной важное значение для функционирования этнической культуры имеет синхронная информация, обеспечивающая ее пространственную стабильность и интегрированность внутриэтнических субкультур. Можно сказать, что этносы представляют собой пространственно ограниченные «сгустки» специфической культурной информации, а межэтнические контакты – обмен такой информацией.

Многие исследователи подчеркивают, что из всех компонентов культуры, понимаемой в широком смысле слова, наиболее отчетливо выраженными функциями обладает язык. Являясь основным коммуникативным средством, язык в то же время выполняет и весьма значительные сигнификативные функции, выступая в качестве условного знака принадлежности его носителей к определенному этническому коллективу. Рассматривая язык в качестве компонента этнической культуры, следует учитывать такое свойство этнических языков, как их иерархичность. Если литературные национальные языки лингвистически однородны, то языки этносов внутри себя имеют различные диалекты, а на макроуровне сами группируются в языковые группы, подгруппы и семьи. При этом, если степень единства языковых общностей ослабевает по мере повышения таксономического уровня (от диалекта до лингвистической общности типа языковой семьи), то наибольшей четкости язык, как компонент этнической культуры, достигает на «среднем» уровне – на уровне основного этноса. Особая важность языка как составной части этнической культуры в широком смысле этого понятия обусловлена еще и тем, что каждый язык представляет собой целостную систему со сравнительно постоянными и «жестко» взаимосвязанными частями. Такая «жесткость» позволяет распознать (отличить

от других) язык уже при соприкосновении с его отдельными элементами. Именно поэтому языковая принадлежность этнической группы может быть выяснена при первых же контактах с ней.

Что касается культуры в узком значении этого слова, т.е. идеального или символического ее уровня, то вопрос относительно ее этнических свойств гораздо сложнее. Многочисленные и разнообразные неязыковые комплексы культурных символов в большинстве случаев, хотя и обладают значительной самостоятельностью, однако, не представляют целостных систем с «жестко» взаимозависимыми частями. И, следовательно, по одной детали, по одному фрагменту той или иной сферы культуры трудно судить о ней в целом. Из всех таких комплексов культуры наибольшая степень «жесткости» взаимосвязи отдельных компонентов обнаруживается в религии. Данное обстоятельство обуславливает то, что религия в некоторых случаях может приобрести как бы статус основного этнического признака. Например, сербы и хорваты говорят на одном языке и вся специфика их культурного развития и этнических различий выражена в принадлежности их к разным конфессиям: сербы – православные, а хорваты – католики. Становятся понятными отсюда и различия в бытовой культуре, обрядах и т.п.

В отличие от языка лишь некоторые элементы культуры (в узком значении слова) выделяются обыденным сознанием в качестве относительных черт данного этноса, его основных «опознавательных» знаков; при этом нередко их типичность для данного этноса абсолютизируется – они считаются исключительно его принадлежностью. Так, например, многие положительные черты культуры приписываются только своему этносу (гостеприимство, уважение к старшим, честность и т.п.). Остальные же особенности культуры этноса фиксируются в обыденном сознании неопределенно и мало интенсивно. Впрочем, нередко

отдельные из них по разным причинам иногда превращаются в «символы» этноса. Поэтому для выявления такого рода особенностей необходимы специальные научные исследования. Поскольку последние ведутся главным образом этнографами (этнологами), это делает правомерным наименование таких особенностей «этнографическими» чертами культуры. Хотя на уровне обыденного сознания чаще всего им не придается сколько-нибудь существенного значения, тем не менее они отличают один этнос от другого. Данное обстоятельство, в свою очередь, и является основанием для того, чтобы всю совокупность несущих этническую нагрузку компонентов культуры (в узком смысле слова) именовать этнической, помня при этом, что она включает этнографический слой.

В культуре каждого народа выделяют разновременные слои, которые аккумулируют культурные ценности, накопленные прежними поколениями. При этом в любой этнической культуре по преимуществу можно выявить два генетически различных слоя: исторически ранний («нижний») слой, который состоит из унаследованных от прошлого компонентов культуры, и исторически поздний («верхний») слой, включающий новые, современные культурные явления. Поэтому при генетическом подходе к строению культуры она выступает прежде всего как органическое единство преемственности и обновления ее компонентов, причем последнее может быть как экзогенным, т.е. заимствованным, так и эндогенным, т.е. возникшим в данной этнокультурной среде без внешнего влияния.

В каждой этнической культуре функционируют неустойчивые компоненты. Такие компоненты придают этнической общности в каждый конкретный исторический период, данный момент свой неповторимый колорит. Основную этническую нагрузку, однако, выполняют традиционные, т.е. наиболее устойчивые и передаваемые от поколения к поколению компоненты культуры, составляющие как бы ее каркас.

Традиционным культурным чертам принадлежит чрезвычайно важная роль во всемирно-историческом процессе. Зафиксированные в них программы человеческой деятельности, концентрированно выражая исторический опыт тех или иных этнических общностей, подобно генетическим программам популяций, ориентированы, в частности, на существенно важные для выживания этих общностей устойчивые, стабильные свойства как природной, так и

этносоциальной среды. Выраженное в информационных программах культурной традиции предвидения, условий обитания последующих поколений делает возможным адаптивное воспроизводство этих условий в простой или расширенной форме.

Вместе с тем уже отмечалось, что преемственность, устойчивость традиционных черт не дают основания рассматривать их как консервативное начало в общественном развитии. Во-первых, в ходе межпоколенной передачи таких элементов культуры сами они приспособляются к новым условиям и поэтому не остаются абсолютно неизменными. Во-вторых, следует иметь в виду, что в обществе всегда живут традиционные черты, унаследованные от ушедших поколений и в то же время происходит становление новых элементов, представляющих собой квинтэссенцию опыта сегодняшнего дня – опыта, из которого будут черпать знания последующие поколения. Более того и сами сохранившиеся от прошлого традиционные характеристики являются важнейшими функционирующими компонентами каждого жизнедеятельного этноса.

В структурном плане этнические традиции условно разделяют на «стереотипы деятельности» и «стереотипы воспитания». Если в первом случае имеется в виду тот воспроизводимый людьми опыт, который представляет собой стереотипизированные механизмы и средства их деятельности (например, стереотипы встречи Нового года, свадьбы, похоронного обряда и т.д.), то во втором –

память о событиях прошлого, служащих в данное время образцом действий. При этом одним из наиболее специфических компонентов «традиций-воспоминаний» выступают исторические представления – память той или иной этнической общности о важнейших событиях (часто мифологизированных) ее исторического прошлого. Такого рода традиционные элементы повествуют о происхождении того или иного народа, его войнах, миграциях и т.д. Своеобразие такого рода элементов заключается в том, что их содержание составляют преимущественно единичные факты событийного характера. При объективизации традиционных элементов событийного характера в «экстериорной» культуре (в узком значении слова) они преобразуются либо повторяющиеся в деятельности (такие, например, посвященные тому или иному событию ежегодные праздники), либо постоянные в предметах (например, посвященные тому или иному событию памятники) компоненты.

Во временном плане выделяются как внутривнутрипоколенные, так и межпоколенные традиционные культурные феномены. Внутривнутрипоколенные традиционные элементы представляют собой своеобразную эпохальную моду, действующую на протяжении ряда лет или десятилетий и охватывающую далеко не весь этнос, а лишь часть его смежных возрастных групп. В силу этого такие внутривнутрипоколенные стереотипы лежат за пределами общэтнических традиций; однако, частично и временно они выполняют свои этнические функции. Роль межпоколенных традиционных черт в функционировании этнической культуры особенно велика, так как именно они и являются каналом передачи из поколения в поколение этнической информации.

Как известно, понятие «традиция» теснейшим образом связано с понятием «обычай». Иногда они отождествляются, хотя они не однопорядковые понятия и далеко не идентичные. Обычай можно называть традиционным, если они передаются через механизм традиции, т.е.

последовательной передачи от поколения к поколению. В самой общей форме обычаи определяются как такие стереотипизированные формы поведения, которые связаны с деятельностью, имеющей практическое значение. Поэтому зона действия обычаев ограничивается той сферой культуры, которая именуется «соционормативной» (эта сфера охватывает, в частности, и социально-бытовые отношения). Но при этом, разумеется, за пределами данной сферы остаются кодифицированные нормы, т.е. обычаи – это традиционные, культурные формы, относящиеся к некодифицированной соционормативной культуре, выступающие как определенные устойчивые образцы, общепринятые и необходимые в обществе некодифицированные нормы социального поведения.

Одним из компонентов этнических традиционных форм являются различные и общезначимые обряды (ритуалы), являющиеся эффективным средством социального регулирования. Они представляют собой исторически сложившиеся или специально учрежденные стереотипные

формы массового поведения, выражающегося в повторении стандартизированных действий. Смысл ритуала, однако, заключен не в самих составляющих его движениях, а в том, что они обозначают. В силу своего символического характера обрядовые действия лишены непосредственной целесообразности, но в конечном счете такие действия выполняют целый ряд немаловажных для этноса функций. Прежде всего ритуал играет роль механизма регуляции внутриэтнических связей. В литературе выделены аспекты этой роли: кооперирование деятельности индивидов посредством включения в систему социальных институтов; поддержание определенной иерархии национальных (этнических) статусов; интериоризация индивидами групповых норм и ценностей; установление психологических сопереживаний групповой солидарности; снятие в повседневной жизни эмоциональных напряжений; проективная компенсация стрессов; утверждение социальной значимости жизненных состояний (рождение, наступление половой зрелости, вступление в брак, смерть) и поведенческих актов индивидов как форма их социальной оценки и контроля. Следует отметить ритуал в аккумуляции и диахронной трансмиссии культурного опыта этноса. В частности, тот или иной ритуал выполняет функцию воспроизводства этнической специфики жизненного уклада и форм общения людей.

Рассматривая этнические функции культурных феноменов, необходимо разграничивать механизм собственно традиции – передачи опыта непосредственным путем, от механизма культурной преемственности, обеспеченной письменностью. Если письменная информация может существовать определенное время независимо от этнического сознания, то традиционная трансляция опыта непременно предполагает постоянное их сохранение в живой памяти людей. Поэтому письменная информация может вообще не отражать черты культуры, характерные в данный момент для соответствующего этноса. Традиционные же черты культуры в собственном значении этого слова, т.е. устно-зрительные, всегда в той или иной мере представляют собой живую действительность.

Этничность культуры определяется этнологами и культурологами двумя основными параметрами: надындивидуальностью (коллективностью, массовостью) и устойчивостью (традиционностью, повторяемостью). Надындивидуальный характер этнической культуры отличает ее от национальной, включающей и профессиональную деятельность в различных сферах культуры индивидов-профессионалов. Поэтому надындивидуальный параметр культуры народа (этноса) охватывает преимущественно сферу повседневной жизнедеятельности людей. При этом надындивидуальная, преимущественно традиционно-бытовая культура противостоит понятию «профессиональная культура», относящемуся к

производству, отделенному от потребления в пространственно-временном отношении. При этом следует подчеркнуть два момента. Во-первых, в понятие «профессиональная культура» включаются как способы деятельности специалистов-профессионалов, так и ее результаты. Во-вторых, имеется в виду как профессионально-индивидуальное, так и профессионально-массовое производство.

В любом произведении профессионально-индивидуальной деятельности тоже могут содержаться черты, характерные для своего этноса. Но сами эти произведения имеют единичный характер, и не являются достоянием большинства членов этноса, поэтому они не выражают непосредственно культурную специфику этноса; для того, чтобы такие ценности стали достоянием всего этноса и соответственно его характерным свойством, нужны специальные усилия. Иначе выглядит бытовой уровень культуры, т.к. непосредственными носителями основной массы его компонентов, функционирующих преимущественно на базе устно-зрительных традиций, являются если не все, то подавляющее большинство членов этноса. Именно в бытовой культуре непосредственно сосредоточены наиболее характерные свойства этноса. Но имеется в виду не вся бытовая культура, а лишь ее устойчивые, традиционные повторяющиеся компоненты. Поэтому тот слой объективизированной культуры, который несет основную этническую нагрузку, можно назвать традиционно-бытовой культурой. Такое наименование предполагает, что в этот слой культуры не входит не только вся

профессиональная культура, но и все неустойчивые (нетрадиционные) компоненты бытовой культуры.

В процессе технической и экономической модернизации значимость этнических свойств культуры для ее воспроизводства начинает снижаться. В частности, в связи с характерной для модернизации стандартизацией и унификацией материальной культуры наблюдается тенденция

исчезновения из этой сферы последней этнической специфики, которая сохраняется в сфере обыденного поведения, религии, художественной культуры, массовых представлений, включая этническое сознание. Однако, роль некоторых традиционных компонентов в процессе модернизации может усиливаться, в чем находит свое отражение реакция этноса на ущемление его самосознания, разрушение его этноисторической среды и т.д. Отсюда настроения, связанные с возрождением традиционализма, неприятием достижений научно-технического прогресса.

При всей многогранности своей внутренней структуры культура каждой этнической общности представляет собой устойчивую целостность, которая базируется на множестве различных типов связей. При этом имеют место взаимосвязи между самыми разнообразными комплексами культуры: например, между фонетическим строем языка и музыкальной культурой, между типом хозяйства и религией, воспитанием детей и высокопроизводительным производством и т.д. Подобная взаимосвязь компонентов способствует устойчивости этнической культуры и обуславливает такое ее состояние, что она способна не только сопротивляться внешним воздействиям, но и самовосстанавливаться, когда какая-то ее часть оказывается разрушенной. Таким образом, культурное единство и своеобразие каждой этнической культуры – результат общности исторических судеб многих поколений, составляющих определенный этнический коллектив. Длительное совместное проживание в примерно одинаковых природных и социальных условиях вело к выработке у них определенной культурной общности. Диалектика функционирования культуры проявляется в том, что она может выступать одновременно и как средство общения, объединения людей, и как средство их разобщения. Эти свойства культуры и определяют ее этнические функции.

В научно-популярной и публицистической литературе понятия этническая и национальная культура часто отождествляются, что совершенно неправомерно. Если этнос – это в первую очередь социокультурная общность людей, то под национальной общностью большинство ученых понимает территориальную, экономическую, лингвистическую общность людей со сложной социальной структурой и политической организацией. Таким образом, нация не только определенная социокультурная, но и экономическая, социально-политическая общность. Естественно, что внутренняя организация и структура национальной культуры гораздо сложнее, чем у этнической культуры, так как национальная культура включает в себя, наряду с традиционно-бытовой культурой, и профессиональную культуру, наряду с обыденными имеет и специализированные области культуры. Кроме того, современные национальные общности состоят из множества социально-классовых, социально-профессиональных, социально-демографических групп; многие нации неоднородны и по этническому признаку, включают в себя различающиеся по этногенезу и языку этнические компоненты (особенно этнически гетерогенны так называемые «молодые» нации Нового Света – американская, аргентинская, бразильская и т.д.). В связи с этим большинство национальных культур в своем составе имеют множество субкультур социальных слоев и этнических групп. Таким образом, национальная культура представляет собой многообразное единство компонентов, форм, структурных элементов жизнедеятельности людей, составляющих национальную общность.

Что же способствует самосохранению и функционированию национальной культуры, какие механизмы и регуляторы позволяют воспроизводить «самость» данного феномена даже в самых неблагоприятных условиях? Эта устойчивость определяется тем, что каждая национальная культура, независимо от численности ее носителей, является определенной целостностью с имманентными себе механизмами саморегуляции, которые обуславливают структурно-

функциональные связи между различными ее частями. Эта целостность находится как в непрерывном изменении, так и в состоянии самосохранения, длительной исторической устойчивости. Будучи порождением реального стремления нации к сохранению приобретенного и накопленного опыта и знаний, к передаче общенациональных традиций, стандартов и эталонов образа жизни, культурных ценностей последующим поколениям, национальная культура как бы сконцентрировала, вобрала и преломила в себе всю социально-историческую уникальность и самобытность длительного процесса формирования и развития каждого своего субъекта. В ней находит свое выражение осознание нацией приверженности к территории своего расселения, общенациональному литературному языку, национальным традициям и символам. В национальной культуре как в сложнокомпонентной системе синтезированы все элементы развивающегося бытия ее субъекта: от социально-экономических и политических в их исторической гетерогенности, до сформировавшихся эстетических и духовно-нравственных идеалов и ценностей. Как результат длительного развития каждая национальная культура включает в себя не только наиболее развитые способы и формы освоения окружающей действительности в различных видах деятельности (политика, наука, философия, искусство и т.д.), но и постоянно воспроизводит элементы архаичности в сфере обыденной жизни: быт, различные обряды и верования, фольклор, мифы и т.д.

Значение общности культуры для нации так же велико, как и для этноса. Нацию так же характеризует совокупность этнических, межэтнических и иноэтнических (в том числе и общечеловеческих) компонентов культуры. В функционировании нации общность культуры играет важнейшую роль. Ее символические (знаковые) компоненты, в первую очередь язык, обеспечивают взаимное понимание и взаимную информацию людей, составляющих национальную общность, без чего невозможна была бы их эффективная совместная деятельность. Благодаря знаковым системам оказывается возможным накопление, хранение и передача из поколения в поколение информации, обеспечивающей культурную преемственность в рамках нации. Но интегрирующая роль общих для нации элементов культуры не исчерпывается лишь их собственно коммуникативной функцией пространственного и временного планов. В интегрирующем отношении существенна также роль сигникативных элементов культуры. Ведь благодаря значениям все культурные явления обладают своеобразной двойственностью. Наряду со своим «внешним», явным выражением, они имеют «вторую жизнь», определяемую их значениями. Значения как бы скрыты в предмете, они постигаются разумом, эстетическим чувством, нравственной интуицией, но не открываются в нем с первого взгляда. В этом смысле значения – ключ к пониманию национальной культуры. В любой национальной общности реакция людей на внешние стимулы не прямая, а опосредованная культурой, ее значениями. Не зная значений культурных явлений, невозможно уяснить их суть. Наглядную иллюстрацию этого тезиса мы находим в следующем примере. Когда говорят два человека одной национальной культуры, например немец с немцем, то любое

простейшее бытовое указание типа «пойди на кухню и приготовь себе завтрак» дополняется в сознании самой обстановкой немецкой кухни, теми или иными ее предметами, набором продуктов, которые сами по себе несут информацию, понятную в контексте немецкой национальной культуры. Они содержат в себе программу деятельности более широкую, чем та, что была в речевой форме. Однако она будет непонятна человеку другой культуры, например, эскимосу или эвенку, даже если общий смысл речевого указания им ясен. И, наоборот, эвенк-охотник, входящий в таежную избушку, понимает информацию, оставленную его предшественниками в виде предметов эвенкийской культуры, тогда как тот же немец в подобной ситуации может оказаться совершенно беспомощным.

Важное значение для внутренней интеграции каждой национальной общности имеет и характерная для нее разделяемость соционормативной области культуры как традиционной, так и специализированной (моральных и правовых норм, институтов), обеспечивающая координацию поведения, деятельности составляющих нацию индивидов и различных

социальных групп и слоев. Степень подобной координации может быть различной, но в той или иной мере она необходима, ибо в противном случае внутри нации наступает хаос, межклассовые столкновения и прочие социальные конфликты и коллизии.

Таким образом, национальная культура как целостность может выполнять интегративные функции в рамках той или иной национальной общности. Но также как и этническая культура, культура национальная может выступать как средство объединения, общения, так и разобщения людей, т.е. выполнять как интегративные, так и дифференцирующие функции – разделять людей по национально-культурным характеристикам. Эти два аспекта национальной культуры – «внутренний» и «внешний» – находятся в сложных взаимосвязях. С одной стороны, дифференцирующую роль могут играть не только те компоненты культуры, которые едины для всей нации, например, язык – в данном случае дифференциация направлена «вовне», она разделяет национальные культуры как определенные целостности, но и локальные варианты национальной культуры и субкультуры социальных групп, входящих в нацию. С другой стороны, из наличия общих черт культуры у отдельных наций неправомерно делать прямолинейный вывод, что внешние отличительные особенности каждой нации обязательно должны принадлежать ей одной. Такого рода «абсолютные» особенности, несомненно, имеют место в национальной культуре. Но их удельный вес в культуре нации сравнительно невелик. Ведь даже национальный язык не является «достоянием» одной нации. Так, английский язык является литературным и государственным языком для американской, австралийской и новозеландской нации, а испанский – для большинства стран Центральной и Южной Америки. В силу взаимодействия национальных культур преобладающая часть национальных особенностей имеет относительный характер. Они выступают как общее свойство нескольких национальных общностей, отличающее одновременно всех их от других общностей того же типа. Так, во всех сферах культуры (бытовой и профессиональной) представителей американской и канадской нации или аргентинской и чилийской явно преобладают общие черты над специфическими. В то же время чилийская национальная специфика (культура) в сопоставлении с другими национальными культурами имеет разные уровни измерения. Наиболее сложно найти специфические черты культуры у наций, сформировавшихся преимущественно на основе экономической и государственно-политической общности и выделившиеся из распавшихся социокультурных систем. Кроме того, у большинства так называемых «молодых наций» формирование общенациональной культуры не завершилось; в рамках таких национальных образований очень велика роль этнических субкультур, особенно в тех случаях, когда нация формируется из различных по языку, происхождению, вероисповеданию, обычаям и традициям этнических групп. В одних случаях эти субкультуры со временем переплавляются в относительно целостную национальную культуру, в других – продолжают сохраняться как своеобразные вкрапления в национальную культуру, в третьих – развиваются как определенные отдельности.

Следует отметить, что в рамках крупных национальных образований существует и пространственное разнообразие культурных форм. При этом границы пространственного распространения как отдельных компонентов культуры, так и их целых комплексов зачастую не совпадают ни между собой, ни в целом с территориальными пределами нации. Особенно характерны локальные различия для материальной культуры, и это объясняется тем, что она непосредственно связана как с уровнем развития производительных сил, так и с особенностями природной среды. Так, например, существуют значительные культурные различия между северными и южными регионами Италии, Франции, Германии. Локальные различия в итальянской национальной культуре вызваны как историческими, природными условиями, так и уровнем развития экономики северного и южного региона. На экономически отсталом Юге Италии в более значительной степени сохранились старые этнические обычаи и традиции, чем на севере. Локальная культура южной Франции ближе к итальянской, чем к северофранцузской, а в северогерманской культуре много сходства с культурой скандинавских народов. Констатируя существование внутри нации локальных вариантов тех или иных комплексов

культуры, не следует их абсолютизировать. Локальные различия в одних сферах культуры, вместе с тем, не исключают

– 58 –

возможности ее единства во многих других. И в этом отношении особенно показательна символическая сфера национальной культуры – как традиционная, так и профессиональная. Так, французская художественная литература явно отличается от английской и невозможно спутать итальянскую оперу с немецкой.

Как известно, каждая нация социально не однородна, а состоит из различных социально-классовых, социально-профессиональных, возрастных, социально-демографических групп и слоев. Большинство из этих внутринациональных социальных подразделений имеют свои культурные особенности; некоторые из них имеют свои субкультуры. Например, можно говорить о городской и сельской внутринациональных субкультурах. Именно сельская субкультура содержит в себе большое разнообразие традиционных форм и компонентов. В сельской субкультуре в большей мере сконцентрированы повторяющиеся традиционные элементы, составляющие устойчивый этнический слой национальной культуры и комплекс образцов поведения того или иного народа. В то же время нет оснований абсолютизировать внутринациональные различия между городской и сельской субкультурами. В процессе внутринациональной социокультурной диффузии происходит проникновение профессиональной и бытовой городской культуры в сельскую и, наоборот, традиционной сельской – в городскую.

Особо следует отметить культурные различия в рамках национальной общности, сложившиеся между различными социально-классовыми и социально-профессиональными группами и слоями. Так, сложившиеся национальные социально-классовые элиты не только имеют существенные преимущества по сравнению со средним классом и другими слоями национальной общности в смысле доступа к культурным ценностям, но и оказывают существенное влияние на всю культурную жизнь нации. Национальные элиты формируют политическую идеологию, определяют в своих интересах внутринациональную культурную политику, на межнациональном уровне общения активно «эксплуатируют» национальную идею, используя при этом многие специализированные области национальной культуры: религию, мораль, право, философию, искусство и т.д. Среди социально-профессиональных групп наибольшие различия выражаются на символическом уровне культуры. Так, представители интеллектуальных профессий ориентированы на потребление одних видов национальной культуры (художественная литература, оперная и симфоническая музыка, балет, скульптура, изобразительное искусство и т.п.); в то же время представители других слоев выбирают народное творчество, кино, телевидение. Социальный характер могут носить и различного рода материальные символы и атрибуты национальной принадлежности: приветствия, украшения, манеры, особенности жилища, одежды и т.д.

В последние десятилетия во многих национальных культурах стали оформляться различные молодежные субкультуры. Основным содержанием многих из них становится неприятие инонационального, агрессивная защита традиционных ценностей в связи с расширяющимся процессом распространения межнациональных, интернациональных компонентов культуры. Межнациональные культурные комплексы воспринимаются прежде всего как угроза идентичности традиционной культуры нации. Острые конфликты и коллизии на почве неприятия иноэтнических ценностей происходят и среди представителей этнических субкультур различных современных национальных общностей. Это вызвано стрессовой реакцией на ассимиляцию и аккультурацию этнических групп, потерю их традиционного жизненного уклада и культурной самобытности.

Однако, несмотря на определенную конфликтность субкультур, они в общем не нарушают целостности национальной культуры. Субкультуры и культурно-бытовые различия между социальными группами внутри нации хотя и значительны, тем не менее не охватывают всего культурного достояния нации. Более того, общенациональная общность сохраняется как раз в тех сферах культуры (язык, письменность, религия, обычаи, обряды и

т.д.), которые и являются основными носителями этнонациональной специфики. При этом, рассматривая культуру как определенную локализованную в пространстве и времени целостность, неправомерно сводить культурное единство этой целостности лишь к совокупности их отличительных особенностей. Ведь в таком случае из сферы проявления культурного единства выпадает общечеловеческое и межнационально-особенное. Таким образом, национальную культуру не следует смешивать с культурой нации в целом. Такое смешение, однако, встречается часто и, говоря о развитии национальной культуры, имеют в виду не национально-специфические черты культуры, а культуру нации в целом. Возможность такого смешения связана с тем, что термин «национальное» в русском языке может употребляться для обозначения как особенного, так и отдельного (как национально-специфического, так и всего принадлежащего нации). Поэтому национальной может быть названа как национально-специфическая культура, так и культура всей нации со всеми своими субкультурами. Такое неоднозначное употребление термина «национальное» важно учитывать при характеристике соотношения общечеловеческого и особенного в отдельном. Так, культура нации в целом включает в себя не только этнические, национально-специфические, но и межэтнические, общечеловеческие компоненты культуры.

Как отмечалось выше, этнический слой культуры определяется надындивидуальностью и традиционностью, повторяемостью. Национальный срез культуры (под национальным в данном случае понимается не «отдельное», а «специфическое») общества охватывает не только ее

надындивидуальный и традиционный слой, но и специфические проявления в специализированных областях жизнедеятельности как на коллективном, так и на индивидуально-профессиональном уровнях.

Практически все специализированные области культуры имеют в той или иной мере национальную специфику. При этом на многие специализированные области культуры оказывают сильное воздействие этнические традиции, верования, народное творчество, этнический менталитет. Даже в современном стандартизированном и унифицированном производстве заметны специфические проявления в культуре труда представителей разных наций. Доказано, что за одним и тем же станком можно по-разному (с точки зрения эффективности) использовать рабочее время, по-разному организовать свое поведение в моменты, не связанные прямо с производством (питание, отдых и т.д.). Во всех этих случаях будет проявляться специфика, выработанная не в производственной, а в традиционно-бытовой сфере, т.е. характерные для данного народа модели повседневного образа жизни. К тому же и сама производственная деятельность не лишена определенностей, этнической специфики (предпочтение профессий, особенности трудового ритма и т.п.). В течение веков у разных народов выработалась специфическая трудовая этика. Она вобрала в себя целый комплекс стереотипов по отношению к труду вообще и определенным его видам в частности. Комплексы этих стереотипов очень разнообразны и даже у разных этносов бывают полярны. Трудовая этика нации является одним из важнейших факторов ее экономического развития и материального благосостояния.

Национальная специфика в определенной мере выражается и в самых современных отраслях промышленного производства – электронике, кибернетике, роботостроении, в которых обнаруживаются определенные национальные школы – американская, японская, английская, французская. Различия «национальных школ» еще очевиднее, когда речь идет о предметах массового потребления.

Очень велики национальные различия в политической и правовой областях культуры. В этих различиях весьма значительна роль национальных и религиозных традиций. Так, правовая и политическая культура наций с давними парламентскими традициями резко контрастирует с политической и правовой жизнью государственных общностей, базирующихся на мусульманском фундаментализме. У каждой нации «свое» соотношение обычного и государственного права. Это соотношение влияет на всю соционормативную культуру нации: гражданского статуса личности, семейного права и семейно-брачных отношений вообще,

административного и уголовного права. У одних народов и наций политическая и правовая культура базируется на законе, у других преимущественно на обычае, у третьих правовые и традиционалистские институты функционируют параллельно, независимо друг от друга, у четвертых пересекаются, взаимно дополняя друг друга. В настоящее время сохраняются весьма значительные национальные различия в «правовой зрелости» людей, их законопослушании и уважении к демократическим политическим институтам.

Национальную специфику имеют и те области культуры, которые создаются деятельностью специалистов-профессионалов (наука, философия, литература, искусство). Профессиональная национальная культура охватывает специализированную деятельность, которая отделена от потребления ее в пространственном отношении. При этом следует особо подчеркнуть два момента. Во-первых, в понятие «национальная профессиональная культура» включают как способы деятельности специалистов-профессионалов, так и ее результаты. Сюда же входят профессиональные знания, навыки, нормы поведения специалистов-профессионалов. Во-вторых, имеется в виду, как уже

отмечалось, и профессионально-индивидуальное, и профессионально-массовое производство. Широко известны национальные школы философов, национальные научные школы, национальная архитектура, национальная музыка и т.д. Однако индивидуально-профессиональная деятельность в специализированных областях культуры, как правило, не связана напрямую с этнической культурой «своей» нации. Так, архитектурный стиль «русское барокко» не имел непосредственной связи с русской традиционной архитектурой, а знаменитый русский балет не имел своего прототипа в русской национальной культуре. Существенное отличие специализированной национальной культуры от собственно этнической заключается в том, что если последняя развивается преимущественно на собственной основе, то профессиональные национальные культурные школы могут формироваться на заимствованных из других национальных культур компонентах, образцах и целых сферах. Например, хорошо известно, какую огромную роль сыграла Византия в сложение древне-русской художественной культуры. Но это не значит, что существует стена между этнической и специализированной профессиональной культурой. Доказано, что этническая культура является питательной средой для многих специализированных отраслей национальной культуры (например, народная музыка для композиторов-профессионалов). Тем не менее, соединение этнической культуры со специализированно-профессиональной не происходит автоматически, оно требует определенных специальных усилий.

Трансляция профессиональной национальной культуры происходит в основном через систему образования и социализации, средства массовой информации и учреждения культуры. В процессе этой трансляции общечеловеческие и национальные ценности, образцы, эталоны синтезируются и ассимилируются этнической культурой. Однако

– 64 –

этот процесс носит сложный и противоречивый характер; не все ценности национальной культуры одинаково воспринимаются и усваиваются отдельными индивидами и социальными группами. Уровень освоения профессиональной национальной культуры выступает индикатором социокультурной дифференциации внутринациональных социальных и субэтнических групп. Наиболее высок уровень освоения специализированных видов национальной культуры у различных групп интеллигенции, которая чаще всего выступает и как основной субъект аккумуляции и синтеза этнических и профессионально-национальных видов и форм культуры.

Итак, общечеловеческая панкультура подразделяется на множество локализованных в пространстве и времени социокультурных целостностей, связанных с делением человечества на этносы и нации. Составляя в своей совокупности единство многообразия, этнические и национальные культуры постоянно находятся в сложном противоречивом взаимодействии, что и является основным источником их самодвижения и развития.

Проблема взаимосвязи и взаимообусловленности национальной психологии (сознания) и национальной культуры решается не только с теоретической, методолого-исследовательской

позиции, но имеет и чисто прикладное, практическое значение. Во всех обществах в эпоху стремительных изменений отчетливо проявляется острый конфликт между установившимися, традиционными формами и способами жизнедеятельности и «захватывающими» постоянно расширяющееся социальное пространство модернизационными процессами (новациями), воспроизводя имманентные общественному организму противоречия, определяемые на философском уровне как «конфликт старого и нового». В реальной действительности этот конфликт имеет значительную асимметрию в различных этнических структурах, приобретая наиболее болезненные формы у малочисленных народов. Разрушение традиционных социоэтнических ценностей, всего жизненного уклада приводит к глубокой деградации как материальной, так и духовной культуры. В развитии «малых» народов Севера можно было видеть и противоположные процессы: позитивно-эмоциональная направленность духовно-психологического состояния этнонациональных коллективов детерминирует взлет их культурных достижений, оказывающих свое обратное – в определенные исторические периоды – положительное воздействие на психологию этносов.

Кризис российской бытийности наиболее выпукло проявил себя в функциональной жизнеспособности малочисленных этносов, усилив тенденции к саморазрушению их внутренней архитектоники, ослаблению реабилитационных механизмов действия этнообразующих и этносоподдерживающих факторов, исчезновению многих привычных компонентов традиционной культуры, образа жизни, психологии. В сфере этнической психологии глубокий общественный кризис обусловил массовые проявления стрессовых состояний, выразившихся в несоответствии поведенческих реакций этнических субъектов на изменившиеся условия. В жизнедеятельности малочисленных народов («кризисных этносов») отчетливо проявились себя два параллельно текущих процесса, механизмы действия которых требуют дальнейшего исследования: а) рутинизация элементов образа жизни удерживает и воспроизводит установившиеся и устоявшиеся нормы, привычные оценки, в целом поведение этнофоров; б) постоянное варьирование этих элементов размывает и делает более неопределенными границы психологических установок на происходящие события. Возникла почва для массового проявления раздвоенности сознания, неадекватного восприятия окружающей действительности, изменчивости, слабой приспособляемости к динамичности социальных и культурных реалий. Разрушение условий существования малочисленных народов увеличивает напряженность и в сфере межэтнических отношений.

Наблюдаемые достаточно выпукло и отчетливо у малочисленных этносов Севера, развивающихся в условиях циркумполярной цивилизации, взаимопереплетение социокультурных и психологических феноменов имеет характер особенного, как бы локально-ограниченного, но по своей сути общезначимого процесса, имманентного всем этническим и национальным общностям, составляющим полиэтнонациональную структуру человечества. И вместе с тем, исследования показывают, что именно в развитии этих народов взаимосвязь, взаимоопределяемость культуры и сознания приобретает наиболее видимые, адекватные своей сущности, формы существования и саморазвития, способствующие более продуктивному анализу и необходимому рациональному объяснению проблемы.

1. Учебная дисциплина « Теория межкультурной коммуникации»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия 1.3. Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие

3. Цели занятия.

Сформировать представление о глобализации и формах ее существования в современном мире; раскрыть основные положения этнокультуры как феномена социальной жизни в рамках глобализационных процессов)

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение

Несмотря на то, что мировое сообщество сегодня вступило в новую эпоху своего развития, но каждый народ старается остаться самобытным, хочет подчеркнуть свою индивидуальность и уникальность. Мы хотим принадлежать к определенному этносу, унифицировать духовную и материальную культуру. В тоже время мы становимся другими и неудержимо меняемся, не замечая этих изменений. Экраны ТВ, мобильных телефонов, сети Интернета и всякого рода информационные технологии – инструмент глобализации. Создав всемирные коммуникационные сети, человек окончательно превратил себя в часть чего-то большего, чем он сам. Человечество приобрело мощный потенциал для своего дальнейшего развития. Этот потенциал имеет как негативные, так и позитивные преференции. Культура есть коммуникация человечества с самим собою. Такая коммуникация в современном мире осуществляется очень быстро, благодаря всемирным информационным потокам, доступ к которым можно получить очень быстро. Имея свободный доступ к информации, мы узнаем о планетарной культурной жизни за очень короткий период времени. Поэтому это процесс получил название глобализация. То есть возможность получать мировую информацию с помощью электронных средств связи за очень короткое время. Человечество изменилось благодаря современному развитию общества.

Текст лекции

Язык и культура не могут существовать друг без друга. Каждый человек является одновременно носителем культуры и языка, поэтому языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и способны отображать культурно-национальную ментальность его носителей. И.А.Гончаров в письме к Е.Н.Нарышкиной писал: «Язык не есть только говор, речь: язык есть образ всего внутреннего человека: его ума, того, что называется сердцем, он выразитель воспитания, всех сил умственных и нравственных».

Вся культурная среда имеет деятельностную природу. Имея в виду оппозицию, *язык-речь*, можно говорить о коммуникативной деятельности, обеспечивающей культуру речевого поведения определенной лингвокультурной общности. Общеизвестно, что в своих отношениях с миром человек руководствуется определенными "правилами игры", которые являются основой культуры. "А там, где норм нет, там нет и культуры. Когда все эти нормы, принципы и инстанции исчезают, исчезает и сама культура, и настает варварство в точном значении этого слова..." – утверждал Ортега-и-Гассет Хосе, испанский философ и публицист, представитель философии жизни и философии антропологии. Степень культуры измеряется степенью развития норм. Носителем этих норм культурной жизни является человек. В духовной части многие культуры могут быть достаточно близки друг другу, в то время как в интеракционной

части эти же культуры обнаруживают серьезные различия, достаточно сравнить американскую и британские культуры, культуру ФРГ и Австрии и др.

Слово как своеобразный код национальной культуры отражает особенности миропонимания. Так, в китайском языке нет иероглифа, который бы выражал смысл слова *личность*. Чем это объяснить? В процессе восприятия иероглифов китайцы оказываются вовлеченными в необычное для европейца этико-смысловое поле, хранящее информацию, завещанную предыдущими поколениями. Язык, в котором незакрепленным оказалось личное местоимение "Я», подчеркивает отсутствие личностного начала или, по крайней мере, неодобрение его культурой, позволяет заключить, что личности в европейском понимании этого концепта⁷ в Китае не было. Характерной особенностью китайского речевого этикета является закрепленное традицией название или написание сначала своей фамилии, а потом имени. Причем имя на протяжении жизни и посмертно могло меняться, что подчеркивало важность принадлежности китайца только к определенному роду, семейному клану. Обращает на себя внимание объединяющая особенность русского и китайского национального языкового сознания, проявляющаяся в так называемом "нравственном кодексе" и сбалансированности добра и зла: *В несчастье живет счастье, а в счастье таится несчастье (Лао-цзы)*. Сравните русские пословицы: *Нет худа без добра; Не было бы счастья, да несчастье помогло; Хорошего понемножку*.

Таким образом, язык зафиксировал народную мудрость, исключаящую оптимистическую или пессимистическую оценку, сохраняя общую назидательную тональность, поучение. Социокультурная традиция Китая требовала от каждого добросовестного китайца сохранения национальных обычаев и идеалов, основанных на культе предков. Примечательно, что и сегодня мало что изменилось: к числу любимых китайских символов относится гора песка, в которой каждая песчинка – это часть целого, что тоже нашло языковое воплощение в пословицах: *Колодезная лягушка не может рассуждать о небе; Нет дракона без головы, и нет государства без императора; Сидя в колодце, многого не увидишь*.

"Реальный мир", согласно Э. Сепиру, в значительной степени бессознательно строится не только на языковых образах и символах, но и на грамматических нормах. В английском языке существует только одна грамматическая модель признания в любви: *"I love you"*. В русском языке изменение местоположения субъекта, предиката и объекта, а также интонационное выделение слов в предложениях *"Я тебя люблю. – Тебя я люблю". – "Люблю я тебя"* меняет смысл высказывания. Смысл сказанного диаметрально меняется в следующих выражениях: *"Ну, да"* (положительная коннотация⁸) и *"Да ну!"* (коннотация удивления или несогласия).

⁷концепт - особое ментальное образование, в котором и с помощью которого хранятся знания о мире в сознании человека.

⁸**Коннотация** от ср.-лат. *connotare* иметь дополнительное значение. Устойчивая ассоциация, которую вызывает в языковом сознании говорящих употребление того или иного слова в данном значении. Пример коннотации: слово *осёл* в его прямом значении вызывает у говорящих по-русски ассоциации с такими свойствами, как тупость и упрямство.

Известно, что в европейских языках последовательность расположения субъекта и предиката выдерживается жестко, и инверсия допускается крайне редко.

Культурообразующая природа языка, ставшая объектом изучения философов классической древности, нашла свое логическое продолжение в лингвистической антропологической парадигме современности. Известны многочисленные языковые свидетельства тому, что мы видим мир сквозь призму человека: *весна сдала свои права, вьюга злится, ветер воет, метель разыгралась, снежинки пляшут, сережки берез, матушка-зима, ложится тень, бегут года и др.*

Язык в культуре выполняет роль инструмента программированного поведения, позволяющего в ускоряющемся процессе общения избежать конфликтов не только между людьми одной национальности. Лингвисты единодушны в оценке универсальности специфической материи языка. С.Г. Тер-Минасова вполне справедливо утверждает: "Все мы созданы языком и заложеной в нем культурой, доставшейся нам от многих поколений предков. Мы не выбираем ни родной язык, ни место, ни время рождения. Мы входим в мир людей, и язык немедленно начинает свою работу, навязывая нам представление о мире, о людях, о системе ценностей, о способах выживания". Национальный язык не просто отражает, он определяет национальный характер и культуру народа. Среди многообразия взглядов на сущность и роль культуры наиболее плодотворна, с точки зрения авторитетных ученых, ее деятельностная составляющая. По Э. Фромму, человек – существо творческое, он творит, а не только пользуется "дарами природы".

В ставшем классическим определении: "*Культура – это совокупность явных и неявных форм поведения, приобретаемых и передаваемых с помощью символов, которые образуют четко определенное состояние групп людей, в том числе воплощенное в артефактах; ядро культуры составляют традиционные (т.е. полученные и отобранные на основе исторического опыта) идеи и особенно связанные с ними ценности*"⁹ – передана ее сущность – культура не является неким монолитом, в чем убеждают глобализационные процессы, приводящие сегодня к быстрому изменению мировой системы языков, которые затрагивают все страны независимо от их интеграции в мировую экономическую систему. Было бы наивно полагать, что какой-нибудь язык, например русский, может остаться в стороне и эволюционизировать по каким-то своим особым законам. Не случайно предметом интересов авторитетных ученых становится сегодня философская рефлексия лингвосемиотики глобализации, которая детерминирована рамками диалога культур и универсализмом центрального (английского) и периферийных языков. Сегодня ученые говорят о перспективах

⁹Kroeber A. and Kluckhohn F. Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions. PeabodyMuseumPapers,HarvardUniversity, 1952. P. 188

разработки «экосистемы» (Л.Ж. Кальвет), об инновационных возможностях внедрения модели всемирной «лингвистической гравитационной системы», включающей в себя описание роли, места, функций языков в социокультурную среду, в практику межкультурной коммуникации. Выделение центрального и периферийных языков в «лингвистической галактике», по их мнению, поможет преодолеть последствия вселенской лингвистической катастрофы – Вавилонского смещения языков. На глобализационных форумах лингвистов помимо названных проблем звучат предложения о необходимости лингвистического инжиниринга (Pool); критически оцениваются проблемы «языкового гомеостаза» экосистемы в целом (К. Крамш, Е. Бонер) и др. Кунико Миянага, японский философ и культуролог, предупреждает об экспансии английского языка, поэтому, по ее мнению, активное внедрение английского языка в систему образования Японии является конфронтационным для "страны восходящего солнца", поскольку английский язык навязывает не свойственный японцам стиль мышления, вызывая культурный шок. Аналитическая система английского языка непонятна японцам, которым чужда абстракция мышления. Японскому языковому сознанию несвойствен стиль мышления, при котором внешнее отделяется от внутреннего, что приводит к психологическому и речемыслительному шоку.

Заметим: лингвосомиотические аспекты изучения двойственной природы языка не новы. Так, М.Фуко, размышляя над способностью языка улавливать обертоны изменяющегося мира, задавался вопросами, не потерявшими своей актуальности и сегодня: "Что такое язык? Говорит ли все то, что безмолвствует в мире в наших жестах, во всей загадочной символике нашего поведения, в наших снах и наших болезнях, – говорит ли все это и на каком языке, сообразно какой грамматике? Все ли способно к означению..." Особенно остро этот вопрос звучит в контексте глобализации. Не случайно в связи с этим особое внимание лингвистов к конструктивной, или мыслеформирующей функции языка, включающей в себя такие составляющие, как эмоционально-экспрессивная, идеологическая, репрезентативная, аксиологическая, этическая и др. При этом ученые указывают на их противоречивый характер.

Глобальная интеграция во всех областях человеческой деятельности, которую сегодня демонстрирует межкультурный дискурс, ставит проблемы адекватного понимания людьми друг друга в центр внимания лингвистов. Антропологический разворот лингвистики в сторону человека корреспондирует способы его взаимодействия с миром в формате полилингвальности. Учет фактора адресата – коммуникационно оправданный способ развития диалога между культурами в целом, а также между коммуникантами, представляющими различные языковые миры. Чарльз Моррис утверждал, что «от колыбели до могилы, от пробуждения до засыпания современный индивид подвержен воздействию сплошного «заградительного огня» знаков, с помощью которых другие лица стараются добиться своих целей». Человеку «внушается, во что он должен верить, что должен одобрять или порицать, что должен делать или не делать».

Язык называют сокровищем культуры, ее зеркалом, орудием и инструментом, он формирует личность его носителя. Язык априори не может существовать вне культуры, он оказывается ее цементирующей частью. Но и культура не может существовать без языка. Особенно ярко тесную взаимосвязь языка и культуры демонстрирует переводческая

деятельность, поскольку переводчик должен владеть не только грамматикой языка, но и должен разбираться в нюансах культурных традиций, заложенных в языковом сознании его носителей. Так, в переводе с одного из восточных языков фраза "Я люблю тебя!" звучит как "Я возьму твою боль на себя!" Согласно русской метафорике, любовь живет в сердце, а сердце уходит от страха в пятки. Иностранцам никогда не перевести фразу "Борщ пересолила, с солью переборщила" без потери ее смысла. Употребление устоявшихся, привычных метафор свидетельствует о наличии в лексиконе носителей языка семантических инвариантов.

Не случайно В. фон Гумбольдт ставил в зависимость структуру языка от мышления и ментальности нации: "Они (языки) самодеятельно прорываются из внутренней природы человека... из недостижимых глубин души... Язык – это дух народа". Петр Вяземский расширил роль и значение языка в становлении культуры народа:

Язык есть исповедь народа:

В нем слышится его природа,

Его душа и быт родной.

Современные лингвисты вводят понятие "языковых очков", определяющих языковые границы человека и мира, потому что именно язык обуславливает круг познания, объем освоения реальной действительности и способы выражения эмоций и чувств.

Французскому ученому Э. Бенвенисту принадлежит утверждение: "Язык – это то, что соединяет людей в единое целое, это основа всех тех отношений, которые в свою очередь лежат в основе общества". Действительно, язык предстает как фактор, интегрирующий этнос, нацию. В процессе социализации вместе с языком человек усваивает культурную матрицу, которая определяет модель его поведения. Чем древнее народ, тем богаче, самобытнее язык, тем ярче национальная культура, отчетливее проявляется национальное самопознание.

Через разнообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем. «В мире существует только человек с языком, человек, говорящий с другим человеком, и язык, таким образом, необходимо принадлежит самому определению человека... Именно в языке и благодаря языку человек конструируется как субъект, ибо только язык придает реальность, свою реальность, которая есть свойство быть...» (Э. Бенвенист). Каждый язык представляет собой культурный код соответствующей общности, определяет специфическую картину мира, которая укоренена в *концептах* – оперативных единицах национального сознания. Речь представителя той или иной культуры обусловлена социальными факторами. Можно с уверенностью сказать, что доминанту речевого поведения носитель языка, достигший определенного возраста и социального положения, получает в готовом виде как набор "формул". Приведем диалог, который подтверждает сказанное:

- Как по-казахски будет *вперед*?

- Алга.

- А назад?

- У казахов нет слова *назад*. Если нам надо сказать *назад*, то мы разворачиваемся и – *Алга!*

Язык, безусловно, объединяет тех, кто на нем говорит. "Свободные единицы", или формулы, в которых никто ничего не может изменить (например, *How do you do?*), по мнению автора "Философии грамматики", датчанина О. Есперсена, и представляют собой базу языкового сознания индивида.

Композиция и сюжет национально обусловленного речевого поведения у всех носителей языка одинаковы, различны "краски и техника живописи". Некоторые вербальные формы речевого поведения можно считать языковыми маркерами соответствующей национальной принадлежности. И здесь японцы представляют, пожалуй, самые яркие модели демонстрации социального и ментального факторов. Многим иностранцам, имеющим дело с японскими партнерами, хорошо известно японское слово *аригато*, основное значение которого в словаре обозначено как *спасибо*. Однако японец, произнося это слово во время деловых переговоров, может иметь в виду совсем другое, например *"Вы ставите меня в трудное положение"*. Другой синонимичный вариант *спасибо* – *сумимасен* означает *"Теперь мне вовек с вами не рассчитаться"*. В. Овчинников в "Ветке сакуры" отмечает, что в разговорах японцы "всячески избегают слов «нет» "не могу", "не знаю", словно это ругательства... Даже отказываясь от второй чашки чая, гость вместо "нет, спасибо" употребляет выражение, дословно означающее "мне уже и так прекрасно".

В. фон Гумбольдт считал, что каждый язык скрывает присущую только ему систему смыслов, сложившихся в процессе исторического развития. Претерпев влияние социальных факторов, эта система представляет собой картину культуры, включающую в себя все ее ценностные параметры, т.е. все то, что составляет языковую картину мира. Идеалистический взгляд В. фон Гумбольдта и его последователей на язык, исключаяющий социальную и культурную обусловленность языка, объясняется столетиями складывающейся традицией рассматривать язык как нечто данное природой, в одном ряду с такими явлениями, как горы, моря, леса, облака, деревья. С.Г. Тер-Минасов утверждает: "Язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трех компонентов, ни один из которых не может функционировать (а, следовательно, и существовать) без двух других. Все вместе они соотносятся с реальным миром, противостоят ему, зависят от него, отражают и одновременно формируют его". Способность языка закреплять знания и представления человека о мире в форме понятий, суждений, умозаключений (художественных образов) являются решающим условием развития культуры, в том числе и речевой. Каждый человек видит мир таким, как он его способен оценить, но эта оценка происходит на основе жизненного опыта и сложившихся стереотипов. Человек пропускает слова и мир сквозь фильтры своего сознания и мироощущения – это научно доказано. Слова не реальный мир, это всего лишь его описание, интерпретация. Главное – поступки. Мир таков, каким мы его воспринимаем, т.е. он наверняка богаче. Человек просто вынужден его упрощать. Составление географических карт – хорошая иллюстрация того, как

мы осмысливаем окружающий нас мир. Климатическая карта игнорирует границы государств, политическая – рельеф и т.д., но все они очень полезны при исследовании территории. Самое главное – помнить: есть карта и есть территория. «Территория» – реальное знание. Однако одна и та же территория может быть описана несколькими разными способами.

Таким образом, язык, ведущий свое происхождение от эпохи Адама, обладает особым свойством – быть ключом к познанию действительности. Язык и культура имеют много общего: они представляют собой формы сознания, отображающие мировоззрение человека, ментальность этноса, и существуют в непрерывном диалоге между собой. Для языка и культуры характерна с одной стороны нормативность, с другой – подвижность. В.Н. Телия отмечает характерную антиномию, присущую языку и культуре – "динамика-статика". Как идеальная объективно существующая структура язык, во-первых, подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями, а во-вторых, язык как система чистых значимостей образует собственный мир, как бы наклеенный на мир действительный. К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести, как минимум, следующие: а) традиции, или устойчивые элементы культуры, обряды и проч.; б) бытовую культуру, тесно связанную с традициями; в) повседневное поведение, привычки представителей национальной культуры, а также связанные с ним мимический и пантомимический коды, используемые представителями определенной лингвокультурной общности; г) "национальные картины мира", отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры; д) устное народное творчество и художественную культуру, отражающие культурные традиции этноса.

В ролевой репертуар личности, усваивающей коды определенной культуры, входит и национальная роль – роль русского, роль китайца, роль немца, роль араба и т.д., которая формируется с первых дней рождения и впитывается посредством естественного языка общения. Культурные знания, усвоенные в рамках этой роли, и составляют ядро того феномена, который называют национальной спецификой мышления. Под особенным в национальной (локальной) культуре следует понимать систему "правил", вернее, стереотипов восприятия и отражения действительности. Задумаемся, чем является для русских Троица А. Рублева? Это мощный артефакт культуры, который, по мнению Л. Мюллера, сыграл огромную роль в единении русского народа, благодаря имплицитно присутствующему в коннативном ряде русского самосознания призыву к открытости, доверию и взаимному расположению ценностным установкам культуры речевого поведения.

Влиятельный австро-английский философ, логик, социолог и политик К. Поппер считал, что «... все мы живём в своего рода интеллектуальной тюрьме: в тюрьме, стены которой возведены структурными правилами нашего языка... Это очень странная тюрьма, поскольку мы обычно не осознаем факт своего заключения. Осознавать мы это начинаем только при столкновении культур». Причем отношение к другой культуре имеет двойственный характер. С одной стороны, это негативное отношение, непонимание и неприятие того, что "не как у нас", а с другой стороны, это интерес к тому, что выглядит по-другому, стремление узнать и понять своеобразие иной культуры, не отрицая оригинальности собственной. Не случайно поэтому, по мнению А.Е. Кибрик, "лингвистику XX века" можно представить в виде "КАК-лингвистики"

(как устроен язык), на смену которой придет "ЗАЧЕМ/ПОЧЕМУ-лингвистика, в ее основе будет лежать примат объяснения" принципов взаимоотношения языка и культуры.

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия 1.4. Этническая и национальная идентичность

3. Цели занятия.

Сформировать представление об этнической и национальной идентичности и формах их существования в современном мире.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение

Культура, по мнению создателя концепции «культурной грамматики» Эдварда Твитчелла Холла, организована, как язык, и имеет, подобно фонеме, минимальную структурную единицу, что делает возможным ее изучение. Понимая контекст как информацию, сопровождающую то или иное сообщение, Э Холл разделил культуры на *низко- и высококонтекстуальные*: большая часть информации в низкоконтекстуальных культурах содержится в словах, а не в контексте сообщения, выражается явно, открыто, понятно (эксплицитно), что характерно для западноевропейского дискурса, в котором недвусмысленно зафиксировано фундаментальное представление о высоком уровне самосознания, самоактуализации и ответственности человека: *Я римский император, и я выше грамматиков (Egosumrexromanusetsupragrammaticos)*. И, напротив, в высококонтекстуальных культурах незначительная часть информации передается вербально, а все остальное скрыто в этико-смысловом поле культуры. В качестве примера рассмотрим скрытый символический смысл названия стран, зашифрованный в китайских иероглифах: *Япония – "Страна восходящего солнца"; Корея – "Страна утренней свежести"; Индия – Государство небесной веры; Монголия – Темная старина; Англия – Государство выдающегося таланта; Франция – Государство логики и закона; Германия – Государство нравственного примера; США – Прекрасное государство; Государством неожиданностей, т.е. затягивания и мгновенных перемен* представала в сознании китайцев

Россия. Для обозначения собственного государства в Поднебесной был принят иероглиф – *Срединная/центральная держава*, в котором утверждается высокий уровень самосознания китайского этноса, преисполненного гордости от принадлежности к самому древнему и самому генетически сильному народу. Примечательно, что при назывании всех государств китайцы используют общий иероглиф "*вай*"=*окраинный, чужой*, а всех прибывших со стороны моря иноземцев китайцы называли "*заморскими чертями с окраины мира*".

Текст лекции

Для высококонтекстуальных культур характерны скрытые нормы поведения, которые вызывают трудности декодирования: строгое соблюдение иерархии в расположении партнеров за столом переговоров и предоставление им слова; большое значение личных контактов в деловых отношениях; патернализм (покровительство со стороны руководителя). В таких культурах многое определяется неязыковыми средствами общения: тоном, реакцией, внешним видом, статусом. Представителей этой группы культур отличает сдержанность в проявлении эмоций, стремление «сохранить лицо», умение не поставить собеседника в неловкое положение, желание избежать конфликтов.

Культуры низкоконтекстуальной группы менее однородны, межличностные отношения в них носят временный и поверхностный характер, большое значение придается письменным договоренностям. Немцы с их педантичностью и точностью формулировок в документах с трудом находят понимание с представителями высококонтекстуальных восточных культур, которые предпочитают личный контакт и доверяют слову. Американская манера говорить прямо, называть вещи своими именами, безапелляционно высказывать свое мнение воспринимается как грубая и невежливая людьми высококонтекстуальной культуры.

Суммарные отличия принципов коммуникации, согласно теории Э. Холла, представлены в таблице.

Отношение ко времени в разных культурах. Важной категорией для сопоставления культур Э.Холл считал восприятие времени и отношение к нему. Он отмечал, что представители одних культур отличаются пунктуальностью, другие обращаются со временем более свободно. Во многих странах пунктуальности придается большое значение, например, в Германии, Швейцарии и других странах Европы, а также в США. Причем, существует определенная шкала опозданий, и для каждой ступени этой шкалы предусматривается подходящая форма извинения. Так, неписанные правила делового этикета европейских культур позволяют опаздывать на встречу не больше чем на семь минут. Более длительное опоздание рассматривается как неуважение партнера и несерьезность в деловых отношениях.

Если для американца опоздание партнера на 15 минут является оскорблением и проявлением отсутствия интереса к делу, то для выходца из Латинской Америки 45 минут опоздания считается нормой. В европейской и американской традиции принято ценить время: «время – деньги»¹⁰.

¹⁰Из сочинения «Совет молодому купцу» (1748). Авторство афоризма приписывается известному американскому ученому и политическому деятелю Бенджамену Франклину

Такой показатель отношения ко времени как ритму жизни может объединять людей или изолировать их. В одних культурах ритм медленный, в других – быстрый. Люди с различными жизненными ритмами с трудом понимают друг друга, так как они живут асинхронно. При общении представителей культур с разным жизненным ритмом испытывают дискомфорт: одни чувствуют давление со стороны людей с высоким темпом жизни, другие – люди с более быстрым ритмом проявляют нетерпение.

Еще одним важным аспектом является восприятие времени. Это означает, что представители культур по-разному оценивают временную перспективу по отношению к прошлому, настоящему и будущему. Например, Иран, Индия и некоторые страны Дальнего Востока ориентированы в прошлое; США ориентированы в настоящее и в недалекое будущее. Для России характерна ориентация на прошлое и будущее, причем максимальное внимание уделяется будущему, а настоящему придается не столь большое значение. Американцы, как и другие представители культур, ориентированных на будущее, считают традиции главным препятствием на пути прогресса, поэтому при коммуникации с ними желательно концентрироваться на перспективах. При общении с восточными партнерами, которые высоко чтут традиции, чаще стоит приводить примеры из прошлого.

Э. Холл разделил культуры, в зависимости от их отношения ко времени на монохронные и полихронные.

В системе монохронных культур (англосаксонской, английской, американской, канадской, австралийской, а также скандинавской, немецкой, швейцарской, голландской) время представляется категорией линейной и последовательной, которую можно делить на блоки для четкой организации жизни. Партнеры оцениваются по их способности управлять своим временем. Представители монохронных культур занимаются только одним видом деятельности в определенный отрезок времени, когда они не отвлекаются на другие дела.

В системе полихронных культур (испанской, латиноамериканской, арабской, итальянской, восточных) время идет циклично, по кругу, при этом каждый раз возникают похожие проблемы, решение которых дает человеку возможности стать мудрее. Прошлое создает контекст настоящего, настоящее постепенно перетекает в будущее. Так, для китайцев жизнь ассоциируется с течением реки времени и путешествием вниз по извилистому руслу. Будущее бесполезно для настоящего времени, а прошлое ценно, потому что помогает готовиться к неизвестному будущему.

В полихронных культурах большую роль играют межличностные отношения, общение с человеком важнее, чем план деятельности. Пунктуальности и распорядку дня в этих культурах не придается большого значения. Представители этих культур сочетают разные виды деятельности в одно время: принимают посетителя, разговаривают по телефону, подписывают документы. Для них время, когда ничего не сделано, не считается потерянным в отличие от монохронных культур.

Каждая культура по-разному относится к оценке продолжительности времени. Для европейцев длительный период может быть десять-двадцать лет, два-три месяца, несколько недель

или дней, тогда как для народов Востока долгое время измеряется тысячелетиями и даже бесконечностью.

Теорию классификации культур по доминантному способу деятельности выдвинул Ричард Д. Льюис (р.1930), известный современный британский специалист в области прикладной и антропологической лингвистики. В своем сравнении культур он так же, как и Э.Холл, использует категорию времени, подразделяя культуры на три типа: моноактивные (или линейно организованные), полиактивные и реактивные.

Моноактивные народы, такие как шведы, швейцарцы, датчане и немцы, делают в данный промежуток времени одно дело, полностью сосредотачиваются на нем и выполняют его по заранее составленному графику. Они полагают, что при такой организации труда действуют более эффективно и плодотворно.

Представители полиактивных культур (латиноамериканцы и южные европейцы) легко перестраиваются и могут делать одновременно несколько дел, но не любят обрывать беседу на полуслове. Для них межличностное взаимодействие – наилучшая форма инвестирования времени.

И наконец, реактивные культуры, характерные для азиатских стран, организуют деятельность не по строгому и неизменному плану, а в зависимости от меняющегося контекста, реагируя на эти изменения. Льюис называет также реактивные культуры «слушающими», поскольку представители этих культур редко иницируют действия или дискуссии, предпочитая сначала выслушать и выяснить позицию других.¹¹ Все эти особенности обязывают партнеров по межкультурному диалогу руководствоваться следующими рекомендациями:

монокронные культуры	полихронные культуры
заранее, за несколько недель договаривайтесь о встрече	назначайте встречи за несколько дней, не удивляйтесь отмене встречи в последний момент
заранее готовьте и высылайте повестку будущего делового мероприятия	давайте партнеру время для обсуждения и обдумывания результатов диалога
строго придерживайтесь планов, графиков, сроков	вырабатывайте план мероприятия, но не жестко придерживайтесь его, следуйте не плану, а настроению
вовремя приезжайте на встречи и начинайте мероприятие в строго назначенное время; говорите прямо и открыто, даже о неприятных новостях	не навязывайте партнерам четкие сроки и не ограничивайтесь ими сами, смягчайте неприятные известия.

¹¹ «Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. М.: Дело, 1999.

Отношение к пространству. Личное пространство людей, его размеры сильно отличаются в разных культурах, что обусловлено размерами территории страны, плотности населения, организацией жизненного пространства в городах, поселках, домах. Различия отношения к пространству, которые недостаточно учитываются при общении, создают дополнительные проблемы в межкультурной коммуникации.

Пространственный фактор в коммуникации исторически выражает социокультурные отношения: господство-подчинение, бизнес-семья, богатство-бедность. В каждой культуре и в разное время эти параметры воплощались по-разному: в Древнем Риме первые этажи предназначались для общественных нужд: здесь располагались лавки, склады, аптеки, кабинеты врачей, юристов, писцов, менял. Второй этаж во дворцах и инсулах (многоэтажных домах) считался привилегированным, где жили состоятельные люди. Верхние этажи занимали самые бедные люди из социальных низов. В современной реальности – в Германии и США – офисы занимают верхние этажи здания, что символизирует их высокое, господствующее положение. Руководящие сотрудники – главные менеджеры, руководители фирм – имеют деловые угловые офисы с наиболее широким обзором. В России и Франции руководители традиционно располагались на средних этажах. Это ассоциировалось с тем, что власть исходит из центра

Теория ценностной ориентации культур, предложенная американскими учёными Ф. Клахоном и Ф. Стробеком, к разработанным Э.Холлом параметрам культуры добавили ряд социокультурных характеристик. В основу сравнения культур они предложили пять базовых ориентаций: 1) на человеческую природу (восприимчивость к добру и злу, способность к изменению); 2) на отношение человека к природе (гармония с природой, доминирование природы, доминирование человека); 3) на отношение ко времени (ценность традиций); 4) на деятельность (ориентированность на результат в основе деления культур на пассивные, активные, экзистенциальные); 5) на межличностные отношения (нацеленность на сохранение элитарного положения в обществе (авторитарность), соблюдение групповых (коллатеральность) и личностных (индивидуализм) интересов).

Различие ценностных ориентаций в культурах США и России ярко демонстрирует конкретный пример. Русских экскурсантов американского завода удивил стенд с фотографиями школьников, которые оказались детьми сотрудников и лучшими учащимися. Ведущий экскурсии объяснил, что зарплата работников зависит от успехов детей в школе. В свою очередь, американские коллеги не поняли назначения стенда с фотографиями ветеранов труда на территории российского предприятия спрашивали, почему здесь находятся снимки пожилых людей.

Отношение к власти. Герт (Герард Хендрик) Хофстеде, нидерландский социолог, выделил такие основные параметры для классификации национальных культуры, как отношение к власти, коллективизм/индивидуализм, избегание неопределенности, «мужской»/«женский» тип и стратегическое мышление.

Культуры отличаются степенью допущения обществом неравномерного распределения власти. Дистанция власти может быть высокой и низкой. В культурах с высокой дистанцией власти (Юго-Восточная Азия, арабские страны, Латинская Америка, Франция, Бельгия, Россия) важной частью жизни является власть с четкой иерархией, бюрократичностью, чиновничьим. В странах с низкой дистанцией власти (Дания, Австрия, США, Германия, Великобритания,

Финляндия, Норвегия) признают, что управленческий аппарат призван свести к минимуму неравенство в обществе, установить социальную справедливость.

В культурах с высокой дистанцией власти (вертикальная структура) вышестоящим начальникам оказывается подчеркнутое уважение и демонстрируется послушание. В них не принято критиковать действия и решения руководства, задавать вопросы. Существует сильная зависимость и эмоциональная дистанция между подчиненными и управляющим. Семейные связи также строятся на уважительном отношении к родителям и старшим.

В культурах с низкой дистанцией власти ценятся равенство в отношениях, неформальный стиль общения в деловой сфере, при котором возможно высказывать критические замечания, задавать вопросы, открыто обсуждать проблемы. В семье дети сознательного возраста являются равноправными членами, которые имеют право на самостоятельные действия, свободный выбор.

Предложенные характеристики культур на основе дистанции власти являются предельными идеальными моделями, между которыми возможны градации.

Индивидуализм – коллективизм. Г. Хофстеде классифицировал также культуры по параметру соотношений интересов групп и индивидов. В соответствии с этим он разделил общества на коллективистские и индивидуалистские. По его мнению, преобладают *коллективистские общества*, в которых интересы группы важнее индивидуальных. Под группой он подразумевал семью, класс в школе, однокурсников в университете, коллег на работе. Объединение способно защитить интересы индивида, который в ответ обязан демонстрировать преданность. К данному типу относятся традиционные культуры Азии и Африки, ряд стран Южной Европы и Латинской Америки, а также Россия, Украина, Белоруссия. В этих культурах преимущественное значение имеют потребности группы, транслируются ценности, которые разделяются всеми участниками. Индивидуальное мнение определяется групповым решением, которое формируется на собрании/ совете (горизонтальный коллективизм), или принимается руководителем единолично и оценивается как групповое решение (вертикальный коллективизм).

Индивидуалистские общества отличают превалирование личных и семейных интересов над групповыми, соревновательность, конкурентность, инициатива, а не взаимопомощь, кооперация и сотрудничество. Люди в таких обществах оцениваются по личным качествам, успешности, продвижению по карьерному росту, умению принимать самостоятельные решения, мобильности (способности человека входить в разные группы и переходить из одной в другую). К странам индивидуалистских культур можно отнести Германию, США, Австралию, Великобританию, Канаду, Нидерланды, Новую Зеландию и др.

Каждому типу культуры свойственны свои преимущества и недостатки. При том, что коллективисты испытывают экономические, социальные и культурные ограничения, они имеют психологическую защищенность. Индивидуалисты более свободны в выборе жизненной стратегии, но при этом могут рассчитывать только на свои собственные возможности.

На основе теории Г. Хофстеде современный американский специалист в области социальной психологии Г.К. Триандис сделал заключение об обособленности индивидуалистов, склонности к уединению, сложностях в установлении результативной коммуникации и, наоборот, коллективисты с их преданностью коллективу, взаимозависимостью, чувством долга, коллективным принятием решений готовы к сотрудничеству, открыты для эмоционального общения.

Мужское /Женское начало (Напористость). Преобладание определённых черт в национальном характере позволяет разделить культуры на мужские и женские. Мужскими считаются культуры, в которых преобладают стремление к успеху, ориентация на конкуренцию, соперничество, самоутверждение, ценятся сила, независимость, твёрдость, материальный успех. Для них характерны нацеленность на достижение результата любой ценой, амбиции, стремление к власти, дух соперничества, твердость, уверенность в себе, напористость. Труд оценивается по результативности. К таким культурам относятся культуры Австрии, Великобритании, Венесуэлы, Германии, Греции, Ирландии, Италии, Мексики, Швейцарии, Филиппин, Японии.

К женским чертам относят мягкость, эмоциональность, заботу об окружающих. В культурах с женским началом особую значимость имеют межличностные отношения, сотрудничество, стремление к пониманию, ориентация на семейные и культурные ценности, почитание традиций, забота о качестве жизни. Труд оценивается по принципу равенства. Культуры с женским началом присущи Дании, Нидерландам, Норвегии, Португалии, Финляндии, Чили, Швеции.

Конфликты в культурах с женскими чертами легче решаются путём переговоров и достижения компромисса, а с мужскими чертами – в борьбе по принципу «пусть победит сильнейший».

Избегание (боязнь) неопределенности. Такие ментальные особенности человека, как страх перед неизвестным, боязнь неопределенности, желание избежать двусмысленных ситуаций, различны по уровню проявлений, степени дискомфорта, что дало основание выделить культуры с разной степенью избегания неопределенности.

Высокая степень избегания неопределенности отмечена в Португалии, Греции, Германии, Перу, Бельгии, Франции, Японии. Представители культур с высокой степенью боязни рисков, нововведений, реформ избегают неясных ситуаций, устанавливая формальные/ неформальные правила поведения, следуя инструкциям, письменным рекомендациям, доверяя традициям и устоям. Данный параметр культурного измерения проявляется на уровне межкультурной коммуникации, например, во время переговоров китайцы, французы не любят сразу обсуждать вопрос, который их интересует больше всего. По неписаным правилам они подходят к обсуждению главного вопроса постепенно, после длительных разговоров, пытаясь определить позицию партнера, чтобы не получить отрицательный ответ. В культурах с высоким уровнем избегания неопределённости велик престиж преподавателя, в котором студенты подчиняются воле экспертов, знающих ответы на все вопросы. Ученики обычно следуют научной школе своего учителя.

К культурам с низким уровнем боязни неопределенности можно отнести Швецию, Данию, Норвегию, США, Ирландию, Финляндию, Нидерланды. В этих странах спокойно воспринимают непредсказуемость жизни, положительно относятся ко всему новому, высоко ценят инициативу, гибкость в принятии решений, готовность идти на риск. Здесь ценится свобода действий, необычные поступки других, нестандартное решение проблем. В культурах с низким уровнем избегания неопределённости преподаватели воспринимаются как мудрый советчик, опытный наставник. Здесь вполне допустим ответ учителя «я не знаю», что не считается признаком его некомпетентности. Несовпадение мнений преподавателя и учеников является основой сотрудничества, базой развития критического мышления.

Стратегическое мышление. Данный параметр культурного измерения автор концепции связывал с краткосрочной или долгосрочной ориентацией на будущее. Культуры отличаются неодинаковой склонностью оценивать будущее, умением ставить долгосрочные цели и достигать их, что выражается понятием стратегического мышления. Культуры с большим значением этой характеристики (Юго-Восточная Азия) имеют такие черты как расчётливость, упорство в достижении целей, стойкость, нацеленность на результат, а культуры с малым значением (Европа) – бескорыстие, приверженность традиционным методам, нестяжание, выполнение социальных обязательств.

В настоящее время сохраняется интерес к разработанной Г. Хофстеде теории культурных измерений. На ее основе крупные компании проводят исследования деловых культур все большего числа стран для выбора партнеров и понимания манеры ведения переговоров с ними. Россия оказывается в ряду стран, в сотрудничестве с которой заинтересованы зарубежные бизнесмены и предприниматели. Итоговый результат таких исследований представлен в таблице¹²

Таблица 1.

Культурные измерения России

№	Параметр культурного измерения	Количественный показатель (баллы)
1.	Дистанция власти	93
2.	Индивидуализм	39
3.	Мужское начало	36
4.	Избегание неопределенности	95
5.	Стратегическое мышление	81

Исследователи делают вывод, что Россия – страна, для которой характерна вера в жесткую власть, ее иерархию. Она по-прежнему определяется как коллективистское общество, характеризуется женскими качествами. Россияне преуменьшают свои достижения в коллективе,

¹²Данные Hofstede Centre, 1991-2010 гг.

принимают оценку своих деловых качеств от руководства, а не от коллег. Традиционно в России признается зависимость правды от ситуации, контекста и времени.

Американский культуролог Э.Д. Хирш разработал теорию культурной/лингвокультурной грамотности, которая соотносит степень успешности межкультурной коммуникации от уровня понимания характерных для данной культуры фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, языковых символов, смысла текстов и специфики дискурса определенного лингвокультурного сообщества.

Он определил культурную грамотность как способность воспринимать универсальную для данного сообщества информацию и выделил 4 уровня межкультурной компетенции: 1) начальный, необходимый для выживания; 2) базовый, достаточный для интеграции в чужую культуру; 3) средний уровень, обеспечивающий благоприятное существование в новой культуре – её «присвоение»; 4) высокий уровень, позволяющий в полной мере реализовать идентичность языковой личности

Таким образом, Э.Д. Хирш установил закон эффективности межкультурного взаимодействия: существует пропорциональная зависимость между уровнями языковой, коммуникативной и культурной компетенции.

Он создал словарь культурной грамотности, состоящий из используемых в современном американском варианте английского языка 5000 слов и словосочетаний, исторических событий, дат, личностей, документов, научных терминов и т.д. Поскольку культурно значимый ассоциативный словарь всех языков систематически меняется, возникает множество трудностей при межкультурной коммуникации среди различных групп общества. Таким образом, Э.Хирш отмечает, что в глобализирующемся мире культурную грамотность необходимо постоянно развивать. Итак, *межкультурная коммуникация* – это культурно обусловленный процесс, поэтому восприятие иной культуры происходит в контексте собственного культурного опыта. Диалог культур носит противоречивый характер, выражающийся в стремлении сохранить целостность и преодолеть замкнутость. Межкультурная коммуникация осложняется негативными стереотипами, культурными, лингвистическими, психологическими барьерами, проявлением этноцентризма.

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. **Раздел 2 /Тема лекционного занятия 2.1. Проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о различных проблемах процесса межкультурного взаимодействия, ознакомить слушателей с проблемой языковых и культурных лакун, возникающих в процессе межкультурного общения. Раскрыть сущность понятия «культурный код» и «культурная апроприация», их основные компоненты.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение

Ряд отечественных исследователей применяют термин «лакуна» для обозначения расхождений в языках, культурах, картинах мира, коммуникации, кодах (С.Н. Глазачева, Ю.Н. Караулов, З.Д. Попова, А.И. Стернин, И.И. Халеева и др.). *«Лакуна» как термин общегуманитарного знания обозначает «различия», «нестыковки», «провалы», «пустоты», «противоречия», «непонимания», «темные места», непосредственно выявляемые в процессе коммуникации. Лакуны в самом общем понимании фиксируют то, что есть в одной лингвокультурной общности и чего нет в другой.*

Текст лекции

К. Хейл считал, что универсально лишь понятие, наличие же традиционной манифестации понятия присуще отдельным культурам и зависит от степени необходимости в его применении. Национально-специфические элементы: безэквивалентная лексика, пробел, "темные/белые места", "заусеницы", которые "задираются" (Л.А. Шейман, Н.М. Варич) в процессе межкультурной коммуникации", называют лакунами. *«Лакуна (пробел) – сигнал специфики языков и культур, расхождения в языках и культурах, формы корреляции языка и культуры», – считает К. Хейл. Лакуны, или "антислова", в чужом языке не единственные единицы национально-культурных различий. Лакуны делятся на две большие группы: языковые (лексические, грамматические, стилистические) и культурологические (этнографические, психологические, поведенческие, кинесические). Наряду с интеркультурными или интеръязыковыми, возникающими в ходе межкультурного общения, лакунами, существуют интракультуральные, т.е. интраязыковые лакуны. Они либо осознаются человеком как нечто странное, но не требующее интерпретации (эксплицитные¹³ лакуны), либо остаются для него в зоне "чувствительности" (имплицитные¹⁴*

¹³ *Эксплицитный* – это (франц. *explicite* - явный, определенно выраженный, от лат. *explicitum*) явно выраженный; развернутый

¹⁴ *Имплицитный* - это (фр. *implicite* - подразумеваемый, скрыто содержащийся, от лат. *implicitum*) невыраженный, подразумеваемый; неразвернутый.

лакуны). Лакуны носят абсолютный¹⁵ характер (н-р, слово *подвиг*¹⁶ не имеет эквивалента в других языках) или относительный характер. Контактируя с чужой культурой, человек видит ее через призму своей локальной культуры, открывая для себя иную картину мира и иной код речевого поведения, который может органично приниматься, вызывать удивление или полное неприятие, отторжение. Англичане, впервые познакомившись с русскими, характеризуют их как "экспрессивных и эмоционально живых", отмечая свойственную русским легкость в выражении чувств. Для русского "поля поведения и активности", по В. фон Гумбольдту, "типична фатическая, или контактоустанавливающая модальность. Для представителей восточно-азиатского региона роль подобного инварианта коммуникации выполняет так называемая "этика лица".

Лакуны связаны с несовпадением правил «повседневного поведения» у различных народов. Выделяются также *лакуны этикета общения и рутинные* (бытовые). Следует отметить, что хотя в финской культуре пожимать руку собеседника принято только при первом знакомстве, однако в официальном или деловом контексте рукопожатие обязательно, причем дамам в Финляндии также надо пожать руку, в противном случае ваше поведение будет расценено как оскорбительное и последующее общение станет проблематичным. В деловом общении с финнами русским рекомендуется смотреть собеседнику в глаза, если отводится взгляд, то финн может заподозрить партнёра в неискренности или во лжи. К другим важным советам относятся следующие: нельзя прикасаться к собеседнику (похлопывать, класть руку на плечо), нельзя перебивать собеседника и не стоит ожидать от финна мгновенной реакции. К подгруппе поведенческих лакун относятся бытовые лакуны, обусловленные укладом жизни, привычками, бытовыми условиями этноса. Наличие различных поведенческих лакун может вызвать помехи в межкультурном общении и привести к состоянию фрустрации¹⁷ ("культурного шока").

Существование различных оценок на культурное пространство и интерьер дает основание для выделения лакун культурного пространства. Так, Г.Гачев, сопоставляя, русский и германский образы пространства, приходит к заключению, что в русском образе пространства акцентируется сторона, раздвижение вширь, распаивание (русское – душа нараспашку), что

¹⁵ Под абсолютными лакунами следует понимать то, что в одних языках и культурах понимается как "отдельность", а в других языках не имеет обозначения

¹⁶Н. Рерих: " Как это ни странно, но ни один европейский язык не имеет слова, хотя бы приблизительного значения. Говорят, что на тибетском языке имеется подобное выражение, и возможно, что среди шестнадцати тысяч китайских иероглифов найдется что-нибудь подобное, но европейские языки не имеют равнозначного этому древнему, характерному русскому выражению. Героизм, возвещаемый трубными звуками, еще не полностью передает бессмертную, всезавершающую мысль, вложенную в русское слово "Подвиг". "Героический поступок" это не совсем то; "доблесть" его не исчерпывает; "самоотречение" опять-таки не то; "усовершенствование" не достигает цели; "достижение" имеет совсем другое значение, потому что подразумевает завершение, между тем как "подвиг" безграничен. Соберите из разных языков многие слова, означающие лучшие идеи продвижения, и ни одно из них не будет эквивалентно сжато, но точному русскому термину "Подвиг".

¹⁷ Фрустрация

проявляется в русской пляске как рисунке национальной модели пространства (руки и ноги выбрасываются вбок).¹² Германское пространство линейно, связано с движением вперед (от лат. *spatium* – шагание).

Лакуны характеризуются также с точки зрения их мощности. Так, различают конфронтативные (мощные, глубокие) лакуны и контрастивные (слабые, неглубокие) лакуны. Конфронтативный характер имеют элементы "образного арсенала" литератур разных народов: горы – в искусстве Кавказа; ветер, простор, дорога – в искусстве России.

Для достижения максимально полного взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации необходимо делать некоторую поправку на национальную специфику другой культуры, вернее, использовать своеобразный коэффициент, который облегчал бы контакты между культурами. Расхождения, несовпадения в языках и культурах фиксируются на различных уровнях. Китаец может улыбаться, рассказывая о том, что у него умер родственник, но это вовсе не означает, что он веселится по этому поводу, он лишь показывает собеседнику, что это его личное горе и собеседник не должен из-за этого огорчаться. Японец не воспримет вопрос русского «Вы выходите на следующей остановке?» как просьбу дать возможность выйти, потому что в Японии в этом случае скажут громко, чтобы все слышали: «Я на следующей выхожу». Русского не поймут в Западной Европе, если он будет интересоваться зарплатой своего собеседника или его политическими пристрастиями. Эти вопросы там не принято обсуждать, они считаются сугубо личными. Совокупность особенностей общения людей какой-либо национальности называется *коммуникативным поведением* народа. Коммуникативное поведение включает *нормы* общения (правила общения, обязательные для соблюдения) и *традиции* общения (правила, которые принято выполнять в обществе, хотя они и необязательны). Англичане высоко ценят профессионализм. «Англичанин знает всегда, что ему нужно, и знает, что всё, что он делает как англичанин, несомненно, хорошо»¹⁸. Несмотря на прагматизм, англичане способны проявлять достаточную гибкость, придавая большое значение ситуационному анализу проблем. Немец «рождён для действия» (Г.Э. Лессинг). Сами немцы признаются в своей «одержимости работой», которая неведома ни англичанам, ни французам, ни итальянцам¹⁹. Методичность немцев проявляется в страсти к нормированию и нормам. И. Кант подчеркивал, что немцам более свойственно следовать готовому методу, чем создавать свой. Немцы считают, что их культура – это культура усидчивости²⁰. *Французский стиль* ведения переговоров является антиподом немецкого. Французы восхищаются своей страной, языком и культурой. В душе каждого истинного француза живут слова Стендаля: «Франция прекрасна в духовном отношении, она удивила мир своими победами; это уголок вселенной, в котором взаимоотношения людей приносят им горя меньше, чем где бы то ни было». Не случайно, по-настоящему образованным во Франции считается тот, кто в совершенстве владеет родным языком. Французский ум,

¹ Шубарт В. Европа и душа Востока. – М., 1997. С. 206.

¹⁹ Там же. С. 207.

²⁰ Там же. С. 213.

острый, вольнолюбивый, проявляется и на переговорах. Французы придают огромное значение юридическому праву. Вот как испанский беллетрист Сальвадор де Мадариага описывает стиль делового взаимодействия англичан и французов: «Французы обычно говорят: «Мы согласовали общие принципы. Так давайте подпишем декларацию, в которой они сформулированы». Англичане отвечают: «Да, мы согласны относительно принципов. Но зачем что-то подписывать? Придёт время их применить, и мы будем действовать в свете возникающих обстоятельств. Поскольку принципы согласованы, нетрудно будет согласовать и конкретные действия». После переговоров француза одолевают дурные предчувствия: они не хотят подписывать, значит, не верят в принципы. Англичанин ворчит про себя: «Они намерены пристегнуть меня к своей упряжке. Интересно узнать, что там у них на уме?»²¹.

"Чужую" культуру человек оценивает в кодах своей родной культуры, чем и предопределяется "глухота" к специфическим проявлениям "чужой" культуры, инокультурным текстам при переводческой деятельности.

Воспринимая мир сквозь систему ценностей родной культуры, человек строит свое поведение и оценивает поведение представителей иной культуры с помощью языковых и национально-специфических стереотипов²². Национальные стереотипы отражают привычные убеждения людей одной национальности о другой. С одной стороны, положительная роль стереотипов объясняется тем, что они помогают предвидеть, объяснить «чужое» и сформировать собственное поведение в ситуации общения. С другой стороны, стереотипы как «шоры» ведут к упрощенному, ошибочному предвзятому представлению, что не снимает непонимание партнеров по общению. В целом, схематичные и обобщённые стереотипы о других народах и культурах в какой-то степени готовят человека к столкновению с чужой культурой, снижая риск возникновения культурного шока. Важно понимать, что стереотип условен: в жизни встречаются ленивые китайцы, сентиментальные немцы, прагматичные русские. Однако в случае сбоя ментальных представлений и ожиданий человек переживает культурный шок²³. Рассказ В.Г. Короленко "Без языка" – классика "жанра иллюстрации" культурного шока и процесса адаптации к чужой культуре: в поисках свободы герои рассказа отправляются в Америку, которая представляется им *землей обетованной, где все такое же, только лучше*. Однако, оказавшись на чужбине "без языка", герои дают этой стране и ее людям иную характеристику: *"проклятая сторона, проклятые люди, ад, пекло, огромная могила... И все кругом – чужой язык, незнакомая речь – хлещет в уши"*. Ключевые слова, раскрывающие настроение "новых американцев", – *любопытство, удивление, тихое смирение, надежда, тоска*, – точно передают характерные этапы переживаемого мигрантами культурного шока, которые оцениваются по шкале: *хорошо, хуже*,

²¹ Мадариага де С. Англичане, французы, испанцы. – М., 2003. С. 216.

²² *Стереотип (от др.-греч. твёрдый, объёмный+отпечаток)* – это упрощённое, стандартизированное, устойчивое, эмоционально окрашенное представление о социальном объекте, индивиде, группе, явлении или процессе.

²³ Термин «культурный шок» ввёл американский исследователь К. Оберг в 1954 году.

плохо, лучше, хорошо. Специалист по кросскультурному менеджменту С.П. Мясоедов выделяет следующие этапы культурной адаптации:

1 этап – «медовый месяц» / эйфория. Приехавшие за границу мигранты учатся, работают, полны энтузиазма и надежд. Они получают помощь, льготы, внимание, заботу. В это время собственная культура обычно не анализируется.

2 этап – отчуждение / стресс. Непривычная окружающая среда и культура начинают оказывать негативное воздействие. Все большее значение приобретают психологические факторы, вызванные непониманием местных жителей. Результатом могут быть разочарование, фрустрация²⁴ и даже депрессия. Поэтому в данный период мигранты пытаются убежать от реальности, общаясь преимущественно со своими земляками и жалуясь им на жизнь.

3 этап – критический. Культурный шок достигает максимума, который может сопровождаться соматическими²⁵ и психическими болезнями. Часть мигрантов возвращается на родину, но большая часть находит в себе силы преодолеть культурные различия, учит язык, знакомится с местной культурой, обзаводится друзьями, от которых получает необходимую поддержку. В этот период идеализируется собственная культура, осуждается чужая.

4 этап – приспособление. Появляется оптимистический настрой. Человек становится более уверенным в себе и удовлетворенным своим положением в новом обществе и культуре. Человек старается понять и принять новые нормы поведения.

5 этап – полная адаптация. Достигается полная адаптация к новой культуре. С этого времени индивид и окружающая среда взаимно соответствуют друг другу. В зависимости от интенсивности перечисленных факторов процесс адаптации может продолжаться от нескольких месяцев до 4-5 лет. Но тоска по родине проходит не у всех. Не прошла она и у Матвея из рассказа В.Г. Короленко: он воплотил свою американскую мечту, стал фермером, обрел семью, но, когда Матвея спросили, что он думает об Америке, то «мучительно задумался и сказал»: «Мало хорошего в этой стороне... мало хорошего... Содом и Гоморра».

Процесс межкультурного взаимодействия осложняется вследствие существования четырех основных групп социокультурных барьеров: языковых, этнокультурных, коммуникативных и психологических, возрастных. Они имеют следующие проявления: неадекватность перевода (частичная, двусмысленная, ошибочная интерпретация); языковые, культурологические лакуны; влияние стереотипов и предрассудков; бессознательное стремление давать оценку всем

²⁴*Фрустрация.* - (от лат. frustratio - обман, расстройство, разрушение планов) негативное психическое состояние, возникающее в ситуации реальной или предполагаемой невозможности удовлетворения тех или иных потребностей, или, проще говоря, в ситуации несоответствия желаний имеющимся возможностям.

²⁵*Соматическое заболевание* (от др.-греч. σῶμα — тело) - телесное заболевание, в противоположность психическому заболеванию

незнакомым культурным явлениям;тревога, напряжение, другие отрицательные эмоции(гнев, страх, стыд, вина, брезгливость, отвращение, страдание, презрение) из-за непонимания инокультурной ситуации на уровне общения.

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. **Раздел 2 /Тема лекционного занятия Тема 2.2. Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о различных проявлениях политики мультикультурализма, ознакомить слушателей с понятием «межкультурное общество», раскрыть достижения и издержки политики мультикультурализма.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение

Положительные аспекты глобализации (особенно ее экономическая и информационная составляющая), такие как доступ к информационным ресурсам, свободное перемещение капитала, товаров и услуг, рабочей силы, формирование глобальных экономических союзов, межкультурное взаимодействие народов, оттеняются такими отрицательными моментами как увеличение разрыва в уровне развития (как экономического, так и интеллектуального) между богатыми и бедными странами, доступа к ресурсам, появление международной организованной преступности и терроризма, массовой нелегальной миграции и т.п. Несмотря на прогнозы образования в скором будущем «мегаобщества», «суперэтноса» - единого для всего человечества общества не возникло. Размывание национальной идентичности и национальных особенностей, неизбежные процессы ассимиляции, глобальные изменения в политике, экономике и культуре не только не сделали общество однородным, но и усилили обратные процессы: разобщение культур и народов, рост национального самосознания, культурной дифференциации, стремление наций к самоутверждению и желание сохранить собственные культурные ценности, вплоть до усиления националистических устремлений, приводящих к конфликтам. Этнические процессы взаимодействия могут привести к разным формам как объединения этносов и их культур (ассимиляция, интеграция, транскulturация и т. п.), так и их разделения (сегрегация, насильственная ассимиляция и т. п.). Обществом на протяжении его развития постоянно ищутся оптимальные формы межкультурного взаимодействия.

Можно выделить четыре основные стратегии аккультурации (процесса взаимовлияния культур) : ассимиляция (человек полностью принимает нормы и ценности иной культуры, отказываясь от своих норм и ценностей), сепарация (отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей культурой), маргинализация (одновременно потеря идентичности с собственной культурой и отсутствие идентичности с культурой большинства), интеграция (идентификация с новой и старой культурой). Интеграция имеет культурные, религиозные, социально-экономические, социально-психологические и другие составляющие. В. С. Малахов различает три вида интеграции. Первый вид – это ассимиляция, а по выражению, З. Баумана, интеграция просто ее «политкорректное обозначение». Во-вторых, это культурная адаптация (допускается любое проявление культурной принадлежности мигрантами), в-третьих - адаптация социально-экономическая (по социально-экономическим показателям мигранты не отличаются от большинства местного населения). Интеграция подразумевает смешение норм и ценностей изначально, возможно, даже противоречащих друг другу. Это двойственный процесс, с одной стороны уважения мигрантами фундаментальных норм и ценностей принимающей стороны, активного участия в экономической, социальной, культурной, гражданской жизни без потери своей идентичности; с другой стороны - предоставление правительством, организациями, населением принимающей стороны возможности осуществления предоставляемых мигрантам прав. Интеграция в настоящее время считается оптимальной стратегией адаптации этноса в полиэтническом обществе. Другая наиболее значимая стратегия аккультурации – ассимиляция, имеет свои плюсы и минусы. Стоит заметить, что в США и Европе несколько разное отношение к ассимиляции. В США ассимиляция идентична интеграции, каждый вносит свой вклад в американскую нацию. Существует культурная лояльность, культура – личное дело индивидуума, «плавильный котел» заменяется «салатницей», где заметны элементы другой культуры. В Европе же (а также и в России) цель – объединить разнородное население, превращая его в культурное (а если возможно и в этническое) единство. Европа, так отрицательно относящаяся к ассимиляции, осознав несостоятельность политики мультикультурализма, в настоящее время, по сути, движется в сторону политики интеграции общества. Исторически этническая ассимиляция (ей обычно предшествуют языковая и культурная) (от лат. *assimilation* - уподобление, подражание, сходство) - вид объединительных этнических процессов, слияние одного народа с другим, связанные с утратой одним из них своего языка, культуры, национального самосознания, в результате чего происходит определенная (очень часто кардинальная) трансформация национально-психологических особенностей. Ассимиляция может происходить как естественный процесс, но нередко проводится целенаправленно, с целью, искоренив язык, нравы, обычаи, культуру, искоренить и носителя этой культуры, народ, как таковой. Поэтому этот термин приобретает политический контекст, часто применяется для описания политики насильственных и дискриминационных мер доминирующей этнокультурной группы в отношении этнических или культурных меньшинств, направленной на создание таких социальных условий, когда меньшинство может участвовать в институциональных структурах государства только приняв доминирующие нормы и ценности (подобные процессы происходили, например, в бывших республиках СССР). Принудительный, насильственный характер ассимиляции определяется политикой, направленной на нефизическое уничтожение того или иного этноса как самостоятельной единицы. Случаи попыток насильственной ассимиляции нередки в истории. Начинаясь с запрета национальной культуры, языка, традиций, экономических ограничений, права владения собственностью, занятий определенной деятельностью, иногда следствиями таких ограничений являлись погромы, депортации и иные действия насильственного характера. Ассимиляционные коммуникативные процессы не всегда односторонни, когда культура меньшинства полностью вытесняется доминирующей культурой, ассимиляция часто носит двусторонний характер, происходит естественным путем. Она является следствием объективных процессов экономического, политического, культурного

сближения территорий и народов (растущая интернационализация мирового хозяйства, информатизация общества, миграция, рост числа смешанных браков усиливают эти процессы). Может происходить и культурное смешение, при котором отдельные элементы подчиненной и господствующей культур смешиваются, образуя новые устойчивые комбинации, которые могут лечь в основу нового типа культуры, характерен и обратный процесс, когда культура меньшинства сама оказывает влияние на доминирующую. Политика ассимиляции как вариант интеграционной стратегии осуществлялась в США в XIX – 1960-е гг. XX в. и носила название «плавильный котел» (далее, вплоть до настоящего времени приоритет отдавался политике мультикультурализма). Аналогичные процессы происходили в Австралии, Аргентине, Бразилии и т. д. «Миллионы иммигрантов и их потомков добились богатства, могущества, признания в американском обществе исключительно по той причине, что они ассимилировались в доминирующей культуре». Аккультурация иммигрантов обязательно включала принятие англо-протестантской культуры и ценностей американской политической системы, чему, прежде всего, была подчинена система образования. В процессе «американизации», кроме государственных органов, принимали участие общественные организации и бизнес. Так, компания Генри Форда (промышленным корпорациям требовалась рабочая сила) финансировала многочисленные мероприятия по ассимиляции иммигрантов, такие как организация курсов английского языка и т. п. Проанализировав вышесказанное, можно отметить, что политика ассимиляции имеет следующие недостатки: она подвергает изменению (порой необратимому) культурную идентичность индивида, подстраивая ее под идентичность общества; и как следствие, культурно обедняет общество. Приверженцы ассимиляции также обвиняются в умалении национальных традиций и культуры этнических меньшинств. Однако плюсы ассимиляции также очевидны: такая политика порождает меньше теоретических проблем, так как новая культура, присоединяясь к доминирующей, развивается согласно уже существующим социо-культурным механизмам, что позволяет избежать сложнейшего процесса взаимодействия культур во вновь формируемых обществах. А если вспомнить историческое прошлое – ассимиляция – это и способ выживания (порой государство не предоставляло выбора). Но в дальнейшем ход истории показывает несостоятельность таких этнополитических доктрин. Так «единый советский народ» или натурализовавшиеся выходцы из стран Азии и Африки на самом деле сохранили свою этническую самобытность и особое самосознание. Проведение «жесткой» политики полной ассимиляции с доминирующей культурой в наши дни затруднительно из-за высокого развития информационно-коммуникационных технологий, средств транспорта и связи. Иммигрант может поддерживать культурно-информационную связь с родиной, что, безусловно, не препятствует его интеграции в новом обществе, если в этом есть необходимость. Цель аккультурации сегодня - достижение интеграции культур, дающее в результате бикультуральную или мультикультуральную личность. Взаимовыгодность такой стратегии должна признаваться группами большинства и меньшинства: интегрирующаяся группа готова принять установки и ценности, образ жизни новой для себя культуры, а доминантная группа готова принять этих людей, уважая их права, их ценности, адаптируя социальные институты к потребностям этих групп. Учитывая, что в последние годы практически все европейские государства были вынуждены признать, что они не могут обходиться без иммигрантов в качестве рабочей силы, постепенно начала внедряться политика мультикультурализма. Она официально провозглашена в Канаде, Австралии, Великобритании, Нидерландах и некоторых других странах, а фактически реализуется практически во всех западных странах, принимающих значительное число иммигрантов. В литературе мультикультурализм принято подразделять на два типа: полиэтничность (например, США (хотя в последнее время исследователями отмечается наличие характеристик многонациональности в интеграционной системе США), а также Великобритания, Франция, Германия после второй мировой войны) и многонациональность (например, Россия в советский период. В постсоветский период Россия становится более полиэтничной из-за массового притока рабочей силы из бывших республик СССР, Вьетнама, Китая и т. п.). Многонациональность является историческим результатом объединения прежде

самостоятельных, самоуправляемых, территориально обособленных культур в одно государство. Причем такое формирование может происходить как добровольно (федерация), так и насильственно (колонизация, завоевание, передача прав от одного правителя к другому). Результатом иммиграции в страну является второй тип мультикультурализма – полиэтничность. Заметен следующий парадокс. Обязанность интеграции при политике мультикультурализма фактически переносится с пришельца на принимающую страну. Получается, что в современном мире основным направлением государственной политики в области этно-расовых взаимоотношений стала так называемая «позитивная дискриминация» в отношении меньшинств, указывающая на приоритет групповых прав над индивидуальными правами человека, усиливается роль «пассивной толерантности», замещающей понятие толерантности как активного социального поведения. Под позитивной дискриминацией (англ. affirmative action) подразумевается комплекс мер по предоставлению особых прав, привилегий или квот менее защищенным группам населения – инвалидам (напр., европейские страны, Россия, Израиль, Индия и др.), представителям национальных, конфессиональных и сексуальных меньшинств, коренному населению (напр., Канада, Австралия и др.), малоимущим, беженцам, мигрантам (напр., Германия, Франция и др. европейские страны), ветеранам войны, бывшим заключенным, женщинам. Позитивная дискриминация применяется для установления статистического равенства в уровнях образования (во многих странах существуют квоты для принятия в высшие учебные заведения для выпускников сельских школ, детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, инвалидов I, II групп, инвалидов детства, расовых и этнических меньшинств, людей с низкими доходами (напр., Канада, Бразилия), каст, признанных Конституцией ущемленными (напр., Индия. Также для ущемленных каст зарезервированы места в индийском Парламенте)). Предпочтительно статистическое равенство в должностях, доходов для представителей разных полов, рас, этносов, конфессий, сексуальных ориентаций и т. п. Однако в некоторых странах приняты законы, запрещающие позитивную дискриминацию. Так, например, в Японии, Великобритании, Словакии, Швеции и др. дискриминация запрещена, а позитивная дискриминация рассматривается лишь как одна из форм дискриминации, системы квот или преференций не предусмотрены (однако, в Японии на практике предоставляется льготный режим ранее «нечистой» касте, в Великобритании исключением является набор в Полицию службу равного количества католиков и не католиков). Позитивную дискриминацию используют для поддержания разнообразия или предотвращения исчезновения культур, языков. Законодательство ряда стран рассматривает позитивную дискриминацию как одну из форм дискриминации вообще, лишь подчеркивающую отличие меньшинств от основной массы населения, отдавая привилегии меньшинствам лишь на основании их отличительных характеристик. Подчеркивание отличий меньшинств только сильнее обособляет их, отдаляет от основной массы населения, обостряет противоречия. Следует отметить, что по нашему мнению, политика позитивной дискриминации нужна только в случае необходимости статистического равенства. Такая политика вынуждает поступиться принципом равенства всех людей, противоречит Конституциям многих стран, «дискриминация наоборот» ставит групповые права выше индивидуальных, что противоречит принципам правового государства. Возникает также социально-этический аспект проблемы. Получение работы, поступление в вуз только на основании происхождения, принадлежности к инаковой группе или диагноза умаляет личные достоинства и достижения человека как личности, создает стереотипы, у самих представителей меньшинств проявляется склонность к иждивенчеству, снижается личностная мотивация. Иными словами позитивная дискриминация фактически воспринимается как ущемление прав большинства в пользу представителей меньшинств, то есть происходит та же дискриминация, только наоборот. Такие процессы являются частью политики мультикультурализма, проводимой многими странами современного мира. Ряд авторов подвергает сомнению успешность политики мультикультурализма, отмечает противоречивый характер межэтнических отношений и именно в политике мультикультурализма видит причины обострения национальных идентичностей. Мультикультурализм, по их мнению, ведет не к

единству общества и взаимообмену культурными ценностями, а к усилению фрагментации общества по этническому принципу, и с этим трудно не согласиться. Неуспешность политики мультикультурализма на официальном уровне заявлена Германией, Францией, Великобританией и другими странами. Политика мультикультурализма способствует развитию идентификации, основанной на противопоставлении «мы – они». Навязанная политика по достижению толерантности (например, толерантность на уровне правительственной политики), наоборот, создает основу для нетерпимости (например, нетерпимость большинства населения к исламу в Европе). Мир постепенно превращается в сложную мозаику взаимопроникающих «транслокальных» культур. По мнению Г. Сатори, мультикультурализм является носителем определенной идеологии, которая в своей агрессивности, тенденции изолироваться и нетолерантности прямо отрицает плюральность. Сообщества иммигрантов основывают свои гетто, со временем начинают добиваться своих прав на культурно-религиозную идентичность. Дальнейшее изучение этих вопросов показывает, что взаимовлияние народов и культур способно привести даже к силовому противостоянию этносов. Нерешенные геополитические, исторические проблемы, исчезновение языков и малых народов, категорическое неприятие рядом государств глобальных культурных изменений, ведут к усилению локальных идентификаций, обостряют у некоторых наций потребность в сохранении собственных культурных ценностей, побуждают защищать свои культурные границы, в том числе и насильственными методами. Б. Кагарлицкий отмечает, что «политика мультикультурализма в основе своей сугубо расистская, дискриминационная... по сути, мы имеем дело с системой культурного апартеида... Цель политики состоит в том, чтобы, поощряя культурную отсталость в форме «национальных традиций» и «самобытности», сделать новоприезжих неспособными к полноценной интеграции в западное общество...». С этим нельзя не согласиться, если еще учесть противоречивый факт всплеска религиозного фундаментализма в эпоху научно-технического прогресса, развития новых технологий, когда роль влияния религии на массовое сознание не может не снижаться. Отсюда и развитие фундаментальных течений, радикальных версий исламизма, как попытка удержать внимание масс, оставив их в подчинении и контроле. Имеет место даже версия, что мультикультурализм как побочный эффект развития корпоративных отношений (в частности ТНК), обесценивая культуру, делает ее предметом экономических отношений, рынка труда и капитала. «Распоряжаясь “рабочей силой” человека, – считал К. Поланьи, – рыночная система в то же самое время распоряжается неотделимым от этого ярлыка существом, именуемым “человек”, существом, которое обладает телом, душой и нравственным сознанием». Мультикультурному обществу, как и любому другому обществу, требуются общие, разделяемые большинством ценности. Скорость интеграции индивида в социальную среду зависит от степени близости его культурно-ценностных представлений к ценностям интегрирующего общества. Так, например, большинство европейцев (и россиян) не верят в интеграцию мусульман в европейское общество. Существует мнение, что мультикультурализм способствует формированию и укреплению института «гражданской» (политической) нации при сохранении этнической и культурной дифференциации внутри самого общества. Так во Франции главным направлением интеграции иммигрантов является их включение в состав «политической нации». Это модель так называемой «политической ассимиляции». «Государство формально не признаёт особых потребностей этнических меньшинств и не учитывает их в практической политике; этнические, культурные, религиозные вопросы относятся сугубо к сфере частной жизни иммигрантов». Официально французское государство отвергает разделение на этнические и расовые группы, однако, в практической жизни наличие в стране большого количества этнических, расовых и религиозных меньшинств, массово иммигрировавших в страну за последние годы делает такое разделение столь очевидным, а взаимодействия между общинами все более конфликтным, что по признанию политических лидеров в настоящее время официальную политику «политической ассимиляции» приходится признать безуспешной. Политика мультикультурализма, например, Швеции, Канады, Австралии опирается на языковую и образовательную стратегии. Она отличается и от политики ассимиляции, признающей государственным только один язык, и от

изоляционистской стратегии, не заботящейся об изучении общегражданского языка. Политика исключения иммигрантов, не нашедших себе работу (Германия) в долгосрочном плане может навредить социально-культурному единству нации. Мультикультурные общества испытывают напряжение, способное перерасти в массовые беспорядки при несовпадении идентичностей, культурных ценностей и установок принимаемой стороны, либо ее желанием перестроить окружающую культурную реальность под свои нормы и ценности. Важнейшим направлением формирования здорового мультикультурного общества, по нашему мнению, является как формирование представлений мигрантских меньшинств о нормах и традициях принимающего общества, так и информирование местных жителей об особенностях мировосприятия новых диаспор. Обществом осознается объективная необходимость культурного взаимодействия, поиска точек межкультурного соприкосновения. Все чаще со стороны ученых, деятелей культуры, политиков говорится об установлении диалога культур. Взаимодействие культур и цивилизаций – закономерный процесс в современных условиях глобализирующегося мира. Впервые идея диалога культур как залога мирного и равноправного развития была выдвинута М.Бахтиным. Если с точки зрения О.Шпенглера, мировые культуры – в некотором смысле «личности», то, по мнению М.Бахтина, между ними должен существовать нескончаемый, длящийся в веках «диалог» как способ коммуникации самобытных культур, предполагающий взаимодействие субъектов культурного процесса, когда общение происходит не доминированием и подавлением друг друга, а, вступлением в контакт, ответами на нужды и запросы носителей другой культуры, содействием. Некоторые исследователи подвергают сомнению возможности реализации на практике диалога культур. Так, В. С. Степин, В. М. Межуев одним из основных условий международного диалога культур считают выявление объединяющих факторов контактирующих культур. Сознание общечеловеческого родства возникает в процессе взаимодействия людей разных культур и рождает потребность в диалоге, «стремление понять, что думают о нас другие». Но, например, А. А. Гусейнов подчеркивает, что культурные различия, как правило, имеют большее значение для культур, нежели их сходство друг с другом, поэтому возможности установления диалога культур ограничены. Кастельс указывает на роль интернета при осуществлении диалога: «Свое выражение в интернете находят открытость информации, свобода публикаций, децентрализованное вещание, случайные взаимодействия, целесообразная коммуникация и совместное творчество». Необходимость диалога обусловлена еще и тем, что процессы унификации мира сопровождаются противоположными процессами: развитием сепаратизма и фундаменталистских движений, появлением конфликтов, распространением тотального неприятия сложившегося образа жизни в стране пребывания либо нетерпимого, активно осваивающего технологии западного мира терроризма и др. К сожалению, мы можем наблюдать кризис культурной идентичности западного мира, что создает ситуацию, когда мировоззрение европейцев не позволяет эффективно противостоять проявлениям фундаменталистской идеологии. Современное мировоззрение тяготеет к недоверию любым универсальным идеям, децентрации и утверждению принципа плюрализма, допускающего одновременное сосуществование подчас абсолютно разнообразных точек зрения. Однако выясняется, что плюралистическое мировоззрение размывает целостность человека, а, в частности, терроризм оказывается достаточно эффективной компенсаторной формой обретения идентичности, и в этом его опасность и притягательность. Мультикультурализм противопоставляется индивидуализму, индивид интегрируется определенными группами. «Культурное разнообразие может быть эстетическим обогащением, но также и политической опасностью. Действительно, жить по принципам мультикультурализма возможно лишь в эгалитарном светском государстве, сформированном как модификация либерального гражданского общества», - отмечает Р. Бергер. В либеральных национальных государствах и эмигрантских обществах действие культурных различий отстранено в область частной жизни. Обычай, вера, национальность – частное дело гражданина. По Р. Бергеру, все религиозно, этнически, национально и даже культурно определенные виды различий являются факторами риска. И, наоборот, конституционное государство, признавая индивидуальные права и свободы,

гарантирует одинаковые права для всех и должно быть непредвзятым в отношении культурного разнообразия. Таким образом, гомогенность правового государства является условием возможности культурного плюрализма при наличии индивидуальной свободы. Процессы глобализации, подрывая истоки национальных культур, в то же время стимулируют возрождение традиционных идентичностей, создают новые возможности для преобразования человеком своей идентичности. Такая идентичность, вопреки традиционной, достаточно подвижна, возникает тенденция стремления к множественной идентичности. Согласно М. Эпштейну и др., человек способен существовать в разных культурах, самому внутри себя устанавливая связи между различными культурами, мультикультурализм уступает место «транскультурализму», где человек может выбирать любое культурное сообщество, как, впрочем, и национальность (в последней переписи населения нашей страны ряд молодых людей записал себя по национальности эльфами и хоббитами). Например, в Германии появляются люди (турки) с «повисшей» промежуточной идентичностью, не интегрированные в германское общество, но и не обладающие всеми идентификационными признаками своей диаспоры. На самом деле, по нашему мнению, неопределяемая культурная идентичность – это лишь часть проблем, лежащих глубже в социальной структуре общества. Актуальные вопросы толерантности, диалога культур акцентируются на понятии «дуализм терпимости». В «Декларации принципов толерантности» ЮНЕСКО подчеркивается, что толерантность – это, прежде всего, «...правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, наших форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности». Если раньше, говоря о терпимости, подразумевалось отношение принимающего государства к этнокультурным группам мигрантов или иным сообществам, реалии современной политики таковы, что уже требуется и терпимое отношение этих сообществ к принимающей стороне, требуется соблюдение принципа «дуализма терпимости». Из различных видов толерантности нельзя не выделить ряд «проблемных». По нашему мнению, это может быть моральная, а также религиозная толерантность. Крайне сложно придерживаться поведения, терпимого к совершенно противоположным элементарным моральным нормам, а также принимать веру и практику отдельных религий. Менее конфликтен интеллектуальный вид толерантности, провозглашающий уважение к чужим взглядам, мировоззренческий, как дающий право придерживаться определенного мировосприятия, социальный, исходящий из соблюдения общечеловеческих ценностей, этнический, принимающий этнические отличия людей и право на сохранение своих особых этнических черт. В. А. Лекторский рассматривает четыре возможные модели толерантности, которым соответствуют некоторые реально существовавшие общественные системы: толерантность как снисхождение; толерантность как безразличие; толерантность как невозможность взаимопонимания; толерантность как расширение собственного опыта и диалога. Также М. Уолцер указывает пять возможных типов терпимого отношения к различиям. Толерантность – это сложный, многоаспектный феномен, который имеет гносеологические, онтологические и социальные корни, принятие положения о невозможности сведения всего многообразия противоречий к «общей истине». Итак, общество нельзя заставить быть толерантным, насильно вводимая толерантность на деле смещает акценты и ориентиры традиционных культур, трансформирует понятие нормы. Тенденции последнего времени таковы, что намечается угроза постепенного превращения мультикультурализма в политическую программу культурной дифференциации, а политика ассимиляции обвиняется в умалении национальных традиций и культуры этнических меньшинств. Мультикультурализм даже в какой-то мере провоцирует расовые противоречия, уделяя слишком много внимания "другим" культурам, абсолютизируя их специфику и устойчивость к изменениям в отличие от стремления к сосуществованию обществ, диалогу культур, компромиссу. Искусственно гипертрофированные культурные различия объявляются непреодолимыми, что создает почву для новых межкультурных конфликтов. Поэтому, по нашему мнению, мультикультурализм и ассимиляцию (интеграцию) стоит рассматривать как этапы на пути становления совершенно новой культуры взаимоотношений обществ. И принимающая, и принимаемая культура, используя взаимные противоречия и общие черты,

адаптируясь друг к другу, формируют особый тип культуры, основанной на уважении своеобразия, идентичности и равенстве уникальных культур, формирующих социокультурное пространство, общество культурного плюрализма. Возникает необходимость признания и уважения не только коренными жителями культуры и верований неосновных народностей и этносов, но также требуется подобное отношение к местным нравам и обычаям со стороны приезжающих, мигрантов и иных категорий лиц. Дуализм терпимости становится необходимым компонентом сосуществования обществ в глобальном мире.

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. **Раздел 2 /Тема лекционного занятия Тема 2.3. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия.**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о важности и разнообразии межкультурного диалога, ознакомить слушателей с понятиями кросс-культурной психологии и менеджмента, разобрать примеры успешной кросс-культурной бизнес коммуникации.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение

Каждая эпоха и каждая культура формирует свой тип отношений человека и общества, эти отношения, как известно, носят исторический характер, в них отражаются требования, предъявляемые обществом к индивиду, к его качествам, к его развитию, и требования индивида к обществу. Английский социолог Р. Харре, описывая алгоритм формирования работника "нужного калибра", предлагает аналогию с производством макарон: из емкости, помещенной наверху, вниз под давлением подается бесформенное тесто (человеческий материал), которому нужно пройти определенные фильтры (культурные нормы, национальные традиции), прежде чем превратиться в изделие нужной формы. Для того чтобы принять метафору в качестве способа объяснения сущности национальной деловой культуры, следует также ответить на ряд вопросов: 1) каков источник давления? 2) откуда берутся фильтры и в чем их специфика? 3) зачем и для кого делаются макароны?

Текст лекции

Деловая культура как система включает в себя подсистему ценностей субъекта деловой активности (*товар, идея, другой человек, природа, теория*) и т.д. К общечеловеческим ценностно-целевым компонентам относятся следующие: *деньги-здоровье, семья-работа, богатство-бедность, честь-бесчестье* и др., которые имеют свой вес, неравнозначную стоимость в разных культурах. Ценности принято делить на базовые и периферийные, приоритетность которых детерминирована национальными традициями и ментально

обусловленными предпочтениями личности. Каждая деловая культура имеет свое представление о том, "что такое хорошо и что такое плохо". Причем субъективная оценка ценностей красноречиво передана в известной притче: у двух людей, таскающих тяжелые камни, спросили, что они делают. Один раздраженно ответил: "Не видишь – ищачу", а другой сказал: "Не видишь – храм строю!" Данный пример убеждает в том, что ценности бывают двух видов: *ценности-средства* (прибыль) и *ценности-цели* (самореализация, материальный достаток, жизнь).

Дело, предпринимательство, менеджмент – это игра по правилам, целенаправленная деятельность человека. Знакомое футбольным болельщикам слово *гол!* по по-английски *goal* значит цель. Забить гол можно только следуя правилам игры, иначе – штраф, наказание, вплоть до пенальти. Такая же система правил игры существует во всех других видах человеческой деятельности.

Деловая культура имеет свою систему символов, ритуалов, обеспечивающих автоматизм поведения представителя той или иной этнокультурной общности: отношение к делу, к себе, к людям, к обществу, к природе, а также мотивацию деятельности – *для чего делать деньги, как это делать, кто свой, кто чужой* и др. Этнокультурный стереотип в культуре менеджмента выполняет роль инструмента корпоративного программированного поведения, позволяющего в ускоряющемся процессе общения избежать конфликтов не только между людьми одной национальности. В США делового человека оценивают выражением, которое в русском переводе звучит так: "Этот человек стоит столько-то миллионов". В дореволюционной России была аналогичная оценка предпринимателей, имевшая негативную модальность, – *миллионщик*. В западной деловой культуре больше всего ценится богатство, добытое любым путем ("деньги не пахнут") и созданное с нуля – *self-made men* – деловые люди, сами себя сделавшие, сотворившие, самородки, ставшие богатыми благодаря своим личным качествам и отчасти – удаче. В России к богатым относились и продолжают относиться с опаской, богатых не любят. Коллективное программирование деловых отношений в Китае выражено в пословице *Дай человеку рыбу, и ты накормишь его на один день. Научи его ловить рыбу, и ты накормишь его на всю жизнь*. Отношение к делу, к богатству в России диаметрально противоположное: *Не штука деньги – штука разум; Взаяся за гуж, не говори, что не дюж*. В деловых отношениях, деловой культуре роль регулятора, аккумулирующего в себе ее характеристики, выполняет стереотип поведения делового человека, предпринимателя, бизнесмена, менеджера. Однако внешние атрибуты культуры не гарантируют ее внутреннее содержание. Американский бизнесмен Р. Андерсон ввел в оборот два универсальных, но полярных типа предпринимателей, сравнив их с представителями фауны и оценив по нравственно-моральной шкале: *акула* и *дельфин*. Первый в своей деятельности руководствуется принципом *все позволено*, второй – *честь выше прибыли*. Оба морских животных от природы наделены незаурядными способностями: умом, независимостью, самостоятельностью и т.д. Но акулы никому не **доверяют**, проецируют на других свое стремление всех переиграть, обмануть, получить все, ничего не дав взамен. Дельфин видит в людях добродетели и пороки и не считает, что его все хотят обмануть, он готов к сотрудничеству. Моральные дилеммы деловых отношений – это

выбор в принятии решений, когда человеку предстоит соотнести личные и общественные цели и средства их достижения.

"Моральный счетчик", по мнению известной исследовательницы этики бизнеса Д.Чуллы, включается в соответствии с типами деловой культуры, которую исповедует деловой человек, относящийся согласно типологии Р. Льюиса²⁶ к моноактивной (США и большая часть Европы), полиактивной (южные страны Западной Европы и Латинской Америки) или реактивной (южные страны Западной Европы и Латинской Америки) культурам.

Так, американских бизнесменов, ведущих дела в Латинской Америке, раздражает феномен *маньяна*. По-испански *завтра* – это *не сегодня*, а в американской культуре *завтра* – это *на следующий день*. Испанское *не сегодня* близко по смыслу русскому *отложить на завтра то, что можно сделать сегодня*. В этом языковом коде – смысл восприятия и организации времени и отношение к ответственности к делу.

Деловая культура может быть определена также как культура получения и распределения прибыли. Выделяют следующие объекты, отношение к которым образует деловую культуру как систему: а) само дело и личность в нем; б) другие люди (работники, партнеры, потребители, поставщики); в) общество (в лице государства, его представителей, законов, общественного мнения, делового сообщества, других социальных групп); г) природа. Основной формой, в которой воплощаются социальные нормы и ценности для последующей их трансляции, является образ: стереотип, портрет, тип предпринимателя. Такова общая теоретическая схема деловой культуры, ее своеобразный «скелет». В реальной жизни он обрастает «плотью» социальных форм: традиций, правил, ритуалов, этикета, привычек, порожденных конкретной социокультурной ситуацией и этнокультурными традициями.

Национальные особенности деловых культур наиболее ярко проявляются в ситуациях межкультурных контактов и часто служат причиной непонимания, неприязни, негативного отношения. Деловая культура обладает сильной инерционностью, процесс развития ее основан на сохранении преемственности. П.Н. Шихирев образно сравнивает культуру с генотипом человека: «Будучи системой цельной, сравнимой с генотипом живого организма, культура никогда не умирает полностью; отмирают лишь те ее элементы, которые стали бесполезны, поскольку не выполняют более свою задачу – задачу регуляции социального процесса. Однако под новой оболочкой уже другого организма часто действует прежний генотип».

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. **Раздел 2 /Тема лекционного занятия Тема 2.4. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия.**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о важности и разнообразии межкультурного диалога на межличностном уровне, ознакомить слушателей с понятиями кросс-культурной психологии и

²⁶Р.Д. Льюис Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. - М.: Дело, 1999.

менеджмента, разобрать примеры успешной кросс-культурной коммуникации в образовании и социальной сфере.

4. Структура лекционного занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание лекционного занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение

Человек, вне зависимости от того, к какой национальности и культуре он принадлежит, оказывается и ощущает себя в своего рода плену: внутри самого себя и своего личного опыта, мировоззрения, а также внутри мира, в котором живет, в «голубой темнице трех измерений» (Ф. Вилье де Лиль-Адан). Когда речь заходит о таком типе межкультурного взаимодействия, как международное общение, его участники, даже хорошо знающие языки друг друга, зачастую обнаруживают себя в еще одной – на этот раз культурно-языковой – «темнице». Партнеры по международной коммуникации оказываются в мире лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа, где их язык всегда двояк: он и отражает явления культуры и развитие цивилизаций, и непосредственно влияет на них. Коммуникативный «плен» как никогда ясно ощущается при выражении своих мыслей и эмоций. Как пишет А.П. Садохин, «... формирование мыслей как часть того или иного языка в культурах различается, причем иногда весьма существенно, как и грамматический строй языков»²⁷.

Текст лекции

Трудности и коммуникативные неудачи сильнейшим образом влияют на ход и характер общения между носителями различных национальных языковых картин мира (ЯКМ), будь то общение исключительно бытовое или же деловое. «Человек ждет от окружающих "подтверждения" своей идентичности»²⁸, но порой даже при должном уровне подготовки сталкивается с тем, что все языковые идентичности разные.

²⁷ Садохин А. П. Введение в межкультурную коммуникацию: учебное пособие. М.: Омега-Л, 2009. С. 114.

²⁸ Сухих С. А. Этноспецифические помехи в деловой межкультурной коммуникации // Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности. Сборник научных трудов. Воронеж: Воронежский государственный университет, 2002. С. 37.

Деловая культура стран Западной Европы и США имеет свою специфику, и поэтому умение различать за каждым представителем этих культур целую вселенную языковой картины мира, с ее самобытностью, историческим обоснованием, с ее противоречиями – задача крайне сложная и, к сожалению, часто отодвигаемая на второй план убеждением в том, что при должном уровне красноречия партнеры всегда могут понять друг друга как «граждане мира». В связи с вышесказанным возникает вполне закономерный вопрос о том, существует ли некая общая картина мира для стран Запада. Как отмечает З.К. Сабитова, «реально существуют и могут анализироваться только конкретные языковые картины мира, т.е. национальные языковые картины мира»²⁹.

В комплексе ЯКМ стран Запада можно условно выделить континентально-европейские и англо-американские, однако, когда речь заходит о взаимодействии и взаимопонимании, такой подход оказывается не самым наглядным. Безусловно, общие ценности культур Западной Европы и Северной Америки чрезвычайно важны, и в данной теме они также будут затронуты, однако представляется совершенно необходимым посвятить отдельный разговор различиям языковых картин мира этих стран, порой весьма тонких в теории, но важных, а зачастую и фатальных на практике при взаимодействии с партнерами, принадлежащими к конкретным культурам. Типичный и, пожалуй, наиболее частотный пример – ситуация, с которой сталкивались многие из нас: подчеркнутая вежливость и обилие смягчающих речевых оборотов у немцев, англичан или французов неверно трактуются русскими, которые воспринимают их как приглашение к доверительной беседе, тогда как западные партнеры на деле о ней и не помышляли. Кроме того, в русском языке много берущих свое начало в советские времена отрицательных регламентирующих конструкций в повелительном наклонении, которые встречаются нам каждый день («По газону не ходить», «Не сорить», «Животных не кормить») и также могут вызвать культурный шок, в частности, у британцев, которые склонны повелительного наклонения избегать.

Языковая культура человека, языковой код его нации – одни из важнейших составляющих самоидентификации. В современном мире проблемы самоидентификации, определения и ограничения идентичности другого, конфликта и взаимопонимания идентичностей стоят далеко не на последнем месте в общественном сознании и дискурсе. Часто личность идентифицирует себя именно через язык, в первую очередь, ассоциируя себя со своим народом и коммуникацией внутри него. Так, в доказательство уникальности и самобытности своей культуры русские часто ссылаются на безэквивалентность большого количества лексики русского языка, немцы – на точность и логичность немецкого, американцы – на динамичность своего варианта английского (например, в области появления и закрепления в языке неологизмов).

²⁹ Сабитова З.К. Лингвокультурология: учебник. М.: Флинта, Наука, 2013. С. 52.

При этом люди разных языковых культур способны ценить те общие особенности, которые существуют в их языках, будь то выбор лексики или метафоризация, идиоматические выражения и т.д. Исследователь Дж.У. Андерхилл, изучив вербализацию концептов «правда», «любовь», «ненависть», «война» в различных европейских языках, обнаруживает довольно много общих черт этой вербализации. В частности, англичане и немцы «находятся в правде», чехи «имеют правду», французы сами могут «быть правдой», но все они (как отметим, и носители русской языковой картины мира) могут служить правде и признавать ее горькой³⁰. Любовь во всех этих языках может представляться как открытие, путешествие, приключение, дар, живой организм, болезнь, работа, терпение и т.д.³¹. Таким образом, противоречия, казавшиеся непреодолимыми, порой снимаются, если речь заходит об общечеловеческих понятиях и концептах.

Итак, с какой точки зрения мы рассматриваем языковую картину мира, когда дело касается коммуникации с представителями других народов? Очевидной представляется необходимость в том, чтобы раз за разом ставить перед собой вопрос, насколько сильна в нашем сознании объективная «реальность» особенностей различных языковых личностей и насколько сильны образы этих личностей в нашем культурном и языковом сознании. Так перед носителем определенного языка и определенной культуры возникает проблема *стереотипов*, которые не могут не влиять на межкультурную коммуникацию. «Когнитивный фольклор»³² стереотипов – это своего рода способ упрощения мира, ухода от реальности, укрытие от «чужого» и его познания; для них, «...как и вообще для обыденного знания, характерна необязательность верифицирования, а также схематичность...»³³. И, безусловно, огромным количеством стереотипов, многие из которых имеют под собой основания, но все из которых игнорируют сложность и неоднозначность тех или иных черт национальной культуры, окружены именно европейцы и американцы: «...в русских международных анекдотах англичане обычно подчеркнута пунктуальны, немногословны, прагматичны, сдержанны, любят сигары, виски, конный спорт и т. п. Немцы практичны, дисциплинированы, организованны, помешаны на порядке и потому ограничены. Французы — легкомысленные гуляки, эпикурейцы, думающие только о женщинах, вине и гастрономических удовольствиях. Американцы богатые, щедрые, самоуверенные, прагматичные, знамениты хорошими дорогими машинами. Русские –рубахи-

³⁰ Underhill J. W. *Ethnolinguistics and Cultural Concepts*. Cambridge: Cambridge UP, 2012. P. 50-51.

³¹ Ibid. P. 89-91.

³² Стереотипы и национальные системы ценностей в межкультурной коммуникации: Сборник статей. В. 1. СПб–Ольштын: Издательство Невского института языка и культуры, 2009. С. 103.

³³ Там же

парни, неприхотливые, открытые, неотесанные, любят водку и драки. В русских международных анекдотах все они ведут себя соответственно этим стереотипам»³⁴.

Таким образом, зачастую даже потенциально выигрышная коммуникативная ситуация складывается таким образом, что человек, чье сознание и без того заранее ограничено его культурой и языковой картиной мира, сознательно идет на дополнительное упрощение представления о чужих ЯКМ, подменяя их штампами, а иногда и выдумками, что является губительным для понимания представителей огромного и совершенно особого класса «чужих».

Полной и жизнеспособной любую национальную картину мира делает система представлений о внешнем и внутреннем, о зримом и скрытом, об их взаимопроникновении. «ВНЕШНИЙ МИР и СОЗНАНИЕ – вот два фактора, которые порождают языковую картину мира любого национального языка»³⁵.

³⁴Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. С. 139.

³⁵Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеР, 2003. С. 144.

**Приложение № 2 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. **Раздел 1 /Тема практического занятия 1.1. Культура как феномен социальной жизни**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о межкультурной коммуникации как науке, сформировать понимание о ее основной проблематике, целях, объекте, предмете, методах; раскрыть основные положения культуры как феномена социальной жизни, раскрыть сущность речевой коммуникации и межкультурного взаимодействия в гуманитарном дискурсе)

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Заслушивание докладов и презентаций обучающихся	Мультимедийно

2	Обсуждение докладов и презентаций обучающихся	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»
3	Подведение итогов по теме	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

1. Тема практического (семинарского) занятия.

Вопросы к обсуждению:

Единство общественной жизни и культуры.

Культура и традиции.

Культура и религия.

Учение о культурно-исторических типах Н.Я. Данилевского.

Теория локальных культур А.Тойнби.

Общество и культура в учении П.Сорокина.

Межкультурная коммуникация в творчестве Н.Бердяева.

Культура эпохи постмодерна.

Единство общественной жизни и культуры.

Культура и традиции.

Культура и религия.

Учение о культурно-исторических типах Н.Я. Данилевского.

Теория локальных культур А.Тойнби.

Понятие культуры в гуманитарном дискурсе и повседневной бытовой практике.

Применение понятия культура к этническим обществам.

Практические задания: подготовка и презентация доклада по теме

Требования к выполнению практического задания:

Презентация

Методические материалы к презентациям

6. Объём презентации 10 -20 слайдов.

7. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

8. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

9. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

10. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

6. Объём презентации 10 -20 слайдов.

7. Правильность оформления титульного слайда.
8. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
9. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
10. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия Тема 1.2. Этно-национальное бытие: сущность

и особенности

3. Цели занятия.

Сформировать представление о понятии этно-национальное бытие в современном мире; раскрыть сущность и особенности этнокультуры как многогранного феномена социальной жизни)

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Заслушивание докладов и презентаций обучающихся	Мультимедийно
2	Обсуждение докладов и презентаций обучающихся	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»
3	Подведение итогов по теме	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Понятие этноса и этничности.

Влияние природы на особенности этноса

Этнос и этническая культура

Функциональный подход (конструктивизм, инструментализм) к проблеме этничности.

Конструктивистское понимание этноса и этничности

Инструменталистское понимание этничности.

Этническая группа как общность, объединяемая интересами.

Нация как гражданская, государственно-политическая общность.

Национальная идея.

Нация и национальный язык

Национальная и общечеловеческая культуры

США как мультиэтническое общество на иммигрантских основах

Практические задания: подготовка и презентация доклада по теме

Требования к выполнению практического задания:

Презентация

Методические материалы к презентациям

11. Объём презентации 10 -20 слайдов.
12. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
13. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
14. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
15. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

11. Объём презентации 10 -20 слайдов.
12. Правильность оформления титульного слайда.
13. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
14. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
15. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия 1.3. Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие

3. Цели занятия.

Сформировать представление о глобализации и формах ее существования в современном мире; раскрыть основные положения этнокультуры как феномена социальной жизни в рамках глобализационных процессов

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Заслушивание докладов и презентаций обучающихся	Мультимедийно
2	Обсуждение докладов и презентаций обучающихся	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»
3	Подведение итогов по теме	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.
Глобализация как важнейшее явление современной истории.

Подходы к определению феномена глобализации.

Проблема определения хронологических рамок глобализации.

Одновременность универсализма и партикуляризма как характерная черта глобализации.

Глобализация и усиление вероятностного характера развития общества. "Общество риска"

Глобализация и глокализация

Глобализация и эпоха постмодерна.

Неоднозначность оценок процесса глобализации культуры и роли в нем национальных культур.

Глобализация как важнейший фактор кризиса традиционной системы ценностей.

Влияние глобализационных процессов на культуру повседневности.

Глобализация как процесс становления единого взаимосвязанного и взаимозависимого мира.

Проблема взаимодействия ценностных систем западной и восточной цивилизаций.

Обострение межкультурных противоречий, обусловленное глобализационными процессами.

Практические задания: подготовка и презентация доклада по теме

Требования к выполнению практического задания:

Презентация

Методические материалы к презентациям

16. Объём презентации 10 -20 слайдов.

17. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

18. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

19. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

20. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

16. Объём презентации 10 -20 слайдов.

17. Правильность оформления титульного слайда.

18. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

19. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

20. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

2. Раздел 1 /Тема лекционного занятия 1.4. Этническая и национальная идентичность 1.4. Этническая и национальная идентичность

3. Цели занятия.

Сформировать представление об этнической и национальной идентичности и формах их существования в современном мире.

4. Структура семинарского занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Введение	мультимедийные
2	Основная часть (указания, вопросы, проблемные ситуации, эвристическая беседа, изложение материала)	мультимедийные
3	Заключение/ закрепление материала	мультимедийные

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Проблема социокультурной идентичности

Идентичность и ее трансформации в условиях глобализации.

Человек в условиях глобализации.

Роль СМИ в формировании духовной культуры индивида.

Проблема идентичности в западной общественной мысли.

Э. Эрикссон об идентичности.

Национально-историческое сознание и формирование идентичности

Взаимосвязь социальной и индивидуальной идентичности.

Проблема плюрализации идентичности.

Идентичность и идентификация.

Э. Фромм об "индивидуализации".

Проблема кризиса идентичности.

Проблема национально-цивилизационной идентичности России.

Глобализация и усложнение идентификационных процессов в России.

Причины фрагментации групповой и индивидуальной идентичности в России.

Специфика кризиса идентичности в России.

Глобализация и культурная идентичность.

Проблема необходимости сохранения самобытности национальных культур в условиях глобализации.

Понятие национальной, этнической, региональной идентичности.

Требования к выполнению практического задания:

Презентация

Методические материалы к презентациям

21. Объём презентации 10 -20 слайдов.

22. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

23. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

24. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

25. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

21. Объём презентации 10 -20 слайдов.

22. Правильность оформления титульного слайда.

23. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

24. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

25. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной

литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. **Раздел 2 /Тема семинарского занятия 2.1. Проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о различных проблемах процесса межкультурного взаимодействия, ознакомить слушателей с проблемой языковых и культурных лакун, возникающих в процессе межкультурного общения. Раскрыть сущность понятия «культурный код» и «культурная апроприация», их основные компоненты.

4. Структура семинарского занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Заслушивание докладов и презентаций обучающихся	Мультимедийно
2	Обсуждение докладов и презентаций обучающихся	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»
3	Подведение итогов по теме	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Понятие культурного шока, его симптомы.

Механизм развития культурного шока.

Факторы, влияющие на культурный шок.

Основные ошибки в кросс-культурном взаимодействии.

Стереотипы как проблема межкультурного диалога

Ксенофобия как проблема межкультурного взаимодействия

Межкультурные конфликты как проблема межкультурной коммуникации

Типы взаимодействия: геноцид, ассимиляция, сегрегация, интеграция.

Мигрантофобия как проблема межкультурного взаимодействия

Проблема иммиграции в европейских странах.

Добровольная геттоизация мигрантов и ее социальные последствия.

Исламский фактор в Европе (Великобритания, Франция, Германия).

Мигрантофобия: причины появления и роль в дестабилизации общества в странах ЕС.

Требования к выполнению практического задания:

Презентация

Методические материалы к презентациям

26. Объём презентации 10 -20 слайдов.

27. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

28. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

29. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

30. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

26. Объём презентации 10 -20 слайдов.

27. Правильность оформления титульного слайда.

28. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

29. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

30. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. **Раздел 2 /Тема семинарского занятия Тема 2.2. Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о различных проявлениях политики мультикультурализма, ознакомить слушателей с понятием «межкультурное общество», раскрыть достижения и издержки политики мультикультурализма.

4. Структура семинарского занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Заслушивание докладов и презентаций обучающихся	Мультимедийно
2	Обсуждение докладов и презентаций обучающихся	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»
3	Подведение итогов по теме	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией. Понятие мультикультурализма.

Мультикультурное общество, его основные характеристики.

Базовые модели практического мультикультурализма: американский мультикультурализм (модель резервирования квот) и европейская (французская, модель формального равенства).

Идеология и политика американского мультикультурализма: от концепции плавильного котла (идея образования общности на основе англосаксонской культуры с протестантской религиозной доминантой, WASP) до теории культурного плюрализма (модель миски салата, этнической мозаики).

Проблемы американского мультикультурализма.

Специфика канадской культурной мозаики.

Достижения и издержки политики мультикультурализма в Австралии: равноправие без единства.

Доктрина мультикультурализма в Европе: культурная мозаика европейских обществ, становление доктрины мультикультурализма (конец XX в.).

Идеология и практика мультикультурализма во Франции: гражданско-ассимиляционистская модель и интеграционный подход.

Германия как поликультурное государство.

Современная Англия: проблемы существования поликультурного общества.

Этничность и культурный плюрализм в контексте государственной политики европейских стран.

Требования к выполнению практического задания:

Презентация

Методические материалы к презентациям

31. Объём презентации 10 -20 слайдов.

32. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

33. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

34. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

35. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

31. Объём презентации 10 -20 слайдов.

32. Правильность оформления титульного слайда.

33. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

34. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

35. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. **Раздел 2 /Тема семинарского занятия Тема 2.3. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия.**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о важности и разнообразии межкультурного диалога, ознакомить слушателей с понятиями кросс-культурной психологии и менеджмента, разобрать примеры успешной кросс-культурной бизнес коммуникации.

4. Структура семинарского занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Заслушивание докладов и презентаций обучающихся	Мультимедийно
2	Обсуждение докладов и презентаций обучающихся	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»
3	Подведение итогов по теме	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией. Диалог культур как основа межкультурного взаимодействия.

Культура диалога в диалоге культур.

От толерантности к культуре диалога культур.

Диалог культур или культура диалога культур.

Межкультурные ценности и эффективное взаимодействие.

Межкультурные ценности XXI века. Кросс-культурные контакты, эмоции и адаптация.

Понятие аккультурации от древних культур до эпохи глобализации.

Аккультурация и ее стратегии.

Межкультурная компетентность и межкультурная эмпатия.

Эффективные модели межкультурного взаимодействия.

Кросс-культурные контакты, эмоции и адаптация.

Основы кросс-культурной психологии и кросс-культурного менеджмента в успешных межкультурных коммуникациях.

Успешные межкультурные коммуникации.

Адаптационные схемы в межкультурной коммуникации.

Требования к выполнению практического задания:

Презентация

Методические материалы к презентациям

36. Объём презентации 10 -20 слайдов.

37. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;

- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

38. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

39. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

40. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

36. Объём презентации 10 -20 слайдов.

37. Правильность оформления титульного слайда.

38. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

39. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

40. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения

1. Учебная дисциплина «Теория межкультурной коммуникации»

2. **Раздел 2 /Тема семинарского занятия Тема 2.4. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия.**

3. Цели занятия.

Сформировать представление о важности и разнообразии межкультурного диалога на межличностном уровне, ознакомить слушателей с понятиями кросс-культурной психологии и менеджмента, разобрать примеры успешной кросс-культурной коммуникации в образовании и социальной сфере.

4. Структура семинарского занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Заслушивание докладов и презентаций обучающихся	Мультимедийно
2	Обсуждение докладов и презентаций обучающихся	Метод мозгового штурма, работа в малых группах, «Метод Сократа»

3	Подведение итогов по теме	
---	---------------------------	--

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Культура диалога как культура общения.

Понятие о культуре общения. Вербальные и невербальные компоненты культуры общения.

Роль психологических факторов в формировании культуры общения в межкультурном взаимодействии.

Речевая культура общения в межкультурном взаимодействии.

Психологические составляющие культуры общения в межкультурном взаимодействии

Межличностное общение и культура деловых отношений в межкультурном взаимодействии

Культура общения во время конфликта в межкультурном взаимодействии.

Этические аспекты культуры общения в межкультурном взаимодействии.

Толерантность и культура диалога в межкультурном взаимодействии.

Эффективное поведение в поликультурной проектной работе.

Деловая риторика в поликультурной среде.

Зарубежный и отечественный опыт воспитания людей в духе взаимоуважения в межкультурном взаимодействии.

Требования к выполнению практического задания:

Презентация

Методические материалы к презентациям

41. Объём презентации 10 -20 слайдов.

42. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

43. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

44. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

45. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

41. Объём презентации 10 -20 слайдов.

42. Правильность оформления титульного слайда.

43. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

44. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

45. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Базовые феномены межкультурного взаимодействия

Тема 1.1. Культура как феномен социальной жизни

Не предусматривает наглядных пособий

Тема 1.2. Этно-национальное бытие: сущность и особенности

Не предусматривает наглядных пособий

Тема 1.3. Глобализация и ее влияние на культуру и этно-социальное бытие

Не предусматривает наглядных пособий

Тема 1.4. Этническая и национальная идентичность.

Таблица 1.

Сопоставление культур с точки зрения ориентации на контекст

Культуры высокого контекста	Культуры низкого контекста
Невыраженная, скрытая манера речи;	Прямая и выразительная манера речи
Важно не что, а как сказано	Важно, что сказано, изложение сути дела простым языком
Наличие в речи многочисленных и многозначительных пауз	Недосказанность как некомпетентность или слабая информированность
Использование невербальных сигналов и символов	Маленькая доля невербальных форм общения
Нежелательность оценок как принцип вежливости	Четкая и ясная оценка всех обсуждаемых тем и вопросов
Значимость зрительного контакта	Значимость вербального контакта

Избыточная детализация информации	Формализованный объём информации
Отсутствие открытого выражения недовольства	Открытое выражение недовольства
Уклонение от конфликта и выяснения отношений/проблем	Признание конфликта как способа решения проблем
Интуитивный и имплицитный коммуникационный процесс	Рациональный и эксплицитный коммуникационный процесс

Таблица 2

Правила успешной коммуникации в сопоставительном анализе с представителями культур низкого/ высокого контекста:

С представителями культур высокого контекста	С представителями культур низкого контекста
не воспринимайте буквально все то, что они говорят	воспринимайте буквально все то, что они говорят
внимательно слушайте, старайтесь уловить скрытый смысл сказанного	не обижайтесь, если вам открыто возражают, это не агрессивность, но демонстрация честности, открытости, уважения
не перебивайте собеседника	имейте в виду, что прерывание собеседника – это проявление искреннего интереса
сделайте паузу перед ответом	демонстрируйте открытый интерес к тому, что вам говорят, вставляйте фразы «понятно», «интересно»
	помните, что ведение записей – это норма
	не удивляйтесь присутствию юристов, это не демонстрация недоверия, а желание защитить интересы обеих сторон

РАЗДЕЛ 2. Пространство межкультурного взаимодействия в современных условиях

Тема 2.1. Проблемы межкультурного взаимодействия в современных условиях

Не предусматривает наглядных пособий

Тема 2.2. Политика мультикультурализма в контексте межкультурного взаимодействия.

Не предусматривает наглядных пособий

Тема 2.3. Значение культуры диалога культур в сфере межкультурного взаимодействия.

Не предусматривает наглядных пособий

Тема 2.4. Культура диалога культур на межличностном уровне межкультурного взаимодействия.

Не предусматривает наглядных пособий

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № _____ от «____» _____ 20____ года	____.____.____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
зав. кафедрой

— / Л.А. Апанасюк
«27» апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ)**

Направление подготовки (специальность)
«45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Основы теории второго иностранного языка (китайский)» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: Панина М.В.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ.....	4
Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю).....	4
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля).....	9
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ.....	11
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	14
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю).....	14
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	14
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	15
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю).....	17
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	17
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ.....	20

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ.

Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Введение в историю китайского языка

Тема 1.1. Основные этапы формирования и развития китайского языка

Вопросы для самоподготовки:

1. Место китайского языка в системе языковой ветви сино-тибетской языковой семьи.
2. Формирование звукового строя древнекитайского языка.
3. Развитие звукового строя среднекитайского языка и новокитайского языка.
4. Система знаменательных и служебных частей речи раннего периода древнекитайского языка.

Тема 1.2. Историческая фонетика и историческая грамматика китайского языка

Вопросы для самоподготовки:

5. Оформление вэньяня как особого письменного языка.
6. Создание и развитие в новокитайский период литературного языка байхуа.
7. Возникновение и распространение устного языка гуаньхуа.
8. Функциональное и структурное развитие письменных языков вэньянь и байхуа в XX веке.

РАЗДЕЛ 2. Территориальная вариативность современного китайского языка

Тема 2.1. Диалекты китайского языка

Вопросы для самоподготовки:

1. Основные типы функционирования китайского языка в мире.
2. Особенности мандарина китайского языка.

Тема 2.2. Китайская письменность, как появились иероглифы

Вопросы для самоподготовки:

3. Разновидности китайского языка на Материковой части Китая.
4. Территориальные варианты китайского языка в Африке и Пакистане.

РАЗДЕЛ 3. Введение в теоретическую фонетику китайского языка

Тема 3.1. Фонемный состав китайского языка. Инициалы, финалы

Вопросы для самоподготовки:

1. Фонетика и фонология. Связь фонетики с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Система пиньинь.
3. Основные чередования звуков в потоке речи.

Тема 3.2 Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы.

Тоны, система тонов

Вопросы для самоподготовки:

4. Тоны в китайском языке, их природа и типы.
5. Интонация и ее компоненты.

РАЗДЕЛ 4. Введение в теоретическую грамматику китайского языка

Тема 4.1. Грамматический строй китайского языка. Морфология и синтаксис

Вопросы для самоподготовки:

1. Аналитический характер китайского языка.

Тема 4.2. Классификация частей речи

Вопросы для самоподготовки:

2. Проблема частей речи. Принципы классификации частей речи.

РАЗДЕЛ 5. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение)

Тема 5.1. Имя существительное. Имя прилагательное. Служебные части речи

Вопросы для самоподготовки:

1. Переход имени из одного подкласса в другой.
2. Образование существительных путем прибавления de.

Тема 5.2. Глагол. Наречие

Вопросы для самоподготовки:

3. Реализация значений глагола. Глагольные парадигмы.
4. Три вида de в китайском языке.

РАЗДЕЛ 6. Основные аспекты лексикологии китайского языка

Тема 6.1. Предмет изучения лексикологии. Виды словообразования

Вопросы для самоподготовки:

1. Словарный состав китайской лексики: ее этимологические основы, заимствования.

Тема 6.2. Лексические подсистемы современного китайского языка

Вопросы для самоподготовки:

2. Словообразование. Словообразовательные модели. Продуктивные виды словообразования в современном китайском языке.

РАЗДЕЛ 7. Основные аспекты стилистики китайского языка

Тема 7.1. Предмет, методы и основные понятия стилистики

Вопросы для самоподготовки:

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие нормы и ее виды.
2. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.

Тема 7.2. Функциональные стили китайского языка

Вопросы для самоподготовки:

3. Классификация стилей современного китайского языка.
4. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. Введение в историю китайского языка

Тема 1.1. Основные этапы формирования и развития китайского языка

Стили письма

Иероглифы печати	Деловое письмо	Бегущее письмо	Травяное письмо	Уставное письмо
<i>zhuànshū</i>	<i>lìshū</i>	<i>xíngshū</i>	<i>cǎoshū</i>	<i>kǎishū</i>
VIII—III вв. до н. э. Чжоу	III в. до н. э. Хань	III-IV вв. н. э. Хань	VIII в. н. э. Тан	VIII в. н. э. Тан

РАЗДЕЛ 2. Территориальная вариативность современного китайского языка

Тема 2.2. Китайская письменность, как появились иероглифы



РАЗДЕЛ 3. Введение в теоретическую фонетику китайского языка

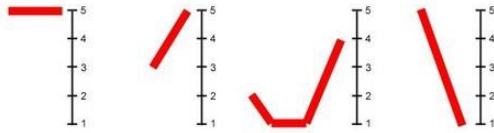
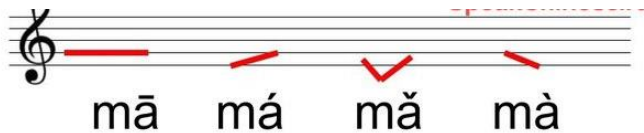
Тема 3.1. Фонемный состав китайского языка. Инициалы, финалы

СОЧЕТАНИЕ ФИНАЛЕЙ И ИНИЦИАЛЕЙ

	a	o	e	ê	i	er	ai	ei	ao	ou	an	en	ang	eng	ong
b	ba	bo				er	bai	bei	bao	ban	ben	ban	bang	beng	
p	pa	po					pai	pei	pao	pou	pan	pen	pang	peng	
m	ma	mo	me				mai	mei	mao	mou	man	men	mang	meng	
f	fa	fo						fei	fou	fan	fen	fang	feng		
d	da	de				dai	dei	dao	dou	dan	den	dang	deng	dong	
t	ta	te				tai		tao	tou	tan		tang	teng	tong	
n	na	ne				nai	nei	nao	nou	nan	nen	nang	neng	nong	
l	la	le				lai	lei	lao	lou	lan		lang	leng	long	
z	za	ze	zi			zai	zei	zao	zou	zan	zen	zang	zeng	zong	
c	ca	ce	ci			cai		cao	cou	can	cen	cang	ceng	cong	
s	sa	se	si			sai		sao	sou	san	sen	sang	seng	song	
zh	zha	zhe	zhi	zhai	zhei	zhao	zhou	zhan	zhen	zhang	zheng	zhong			
ch	cha	che	chi	chai		chao	chou	chan	chen	chang	cheng	chong			
sh	sha	she	shi	shai	shei	shao	shou	shan	shen	shang	sheng				
r		re	ri			rao	rou	ran	ren	rang	reng	rong			
j															
q															
x															
g	ga	ge				gai	gei	gao	gou	gan	gen	gang	geng	gong	
k	ka	ke				kai	kei	kao	kou	kan	ken	kang	keng	kong	
h	ha	he				hai	hei	hao	hou	han	hen	hang	heng	hong	

Тема 3.2 Членение речевого потока. Понятия ритмической группы и синтагмы. Тоны, система тонов

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).



РАЗДЕЛ 4. Введение в теоретическую грамматику китайского языка

Тема 4.2. Классификация частей речи

Система частей речи в китайском языке			
А		Б	
имя		предикатив	
Имя сущ-ное	Имя числит-ное	Глагол	Имя прилаг-ное
			наречие

РАЗДЕЛ 5. Теоретическая грамматика китайского языка (продолжение)

Тема 5.1. Имя существительное. Имя прилагательное. Служебные части речи

ЧАСТИ РЕЧИ В КИТАЙСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ		
Названия	Слова	Примеры
名词 míngcí	妈妈, 学生, 老师, 今天	这是我的妈妈
动词 dòngcí	想, 能, 可以, 要, 应该	他在 shuo1hua4
形容词 jìngcí	好, 美, 高, 聪明	我 ke3yi3 去 qu4
代词 dàicí	你, 这, 那, 谁, 什么	这个 geng4 好
数词 shùcí	一, 二, 三, 四, 五, 六, 七	从 cong2 这儿 到 dao4 这儿
量词 liàngcí	个, 本, 只, 张, 条	她很聪明 cong1ming2
助词 zhùcí	的, 地, 得, 了, 着, 过, 吗	这是 shi2 shei2?
叹词 tàn cí	哎, 呀, 嘛, 哟, 哦	三个人, 三条 tiao2 鱼
象声词 xiàngshēngcí	哗啦, 劈里啪啦	yu2
		他人很好 er2qie3
		你 过中国吗? 你 是 zhe4yang4

РАЗДЕЛ 7. Основные аспекты стилистики китайского языка

Тема 7.2. Функциональные стили китайского языка

3. Фразовые частицы
(语气词 - экспрессивные частицы по китайской филологической традиции)

- ❖ Частица 了 вносит усилительный оттенок в предложение:
✓ 我们天天打架, 是狗造成的。如果不是它们, 我们早就和好了。Наши ежедневные склоки созданы собаками. Если бы не собаки, у нас бы давно всё было хорошо.
- ❖ Частица 呀 выражает восклицание:
✓ 兰州的夏天, 西瓜呀, 香瓜呀, 多得很。Летом в Ланчжоу и арбузы, и дыни, всего полно!
- ❖ Частица 罢了 вносит ограничительный оттенок:
✓ 不瞒你说, 我早就想辞职了, 只是不好意思开口罢了。Честно говоря, я уже давно хочу уволиться, просто неловко было об этом сказать.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Основы теории второго иностранного языка (китайский)*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

- консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.
- самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного

участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Написание реферата (доклада).

Требования к структуре реферата (доклада):

Работа должна содержать систематизацию и краткое изложение материала из не менее 5-и литературных источников (монографий, научных статей и докладов) по выбранной теме.

Основные требования к оформлению:

Структура доклада (реферата): 1) титульный лист; 2) содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт); 3) введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, указываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристика используемой литературы); 4) основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос); 5) выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата)); 6) литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297 мм). Интервал межстрочный -полупуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста - «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое - 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм. Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний). Внутритекстовые, подстрочные и затекстовые библиографические ссылки должны оформляться в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка». Общие требования и правила составления».

Реферат (доклад) сдается в бумажном и электронном виде (10 - 20 печатных страниц).

При проверке реферата (доклада) на антиплагиат - www.antiplagiat.ru - (более 50% заимствований) работа не принимается.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
------------------	---

19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Основы теории второго иностранного языка (китайский).
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: конкретизация, закрепление, расширение и углубление знаний, полученных на занятиях и в процессе самостоятельной работы; приобретение умения аргументировать ответ, логически верно строить размышления.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Вступительное слово преподавателя. Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки.	Устный опрос, развернутая беседа, тестирование
2	Разбор новой грамматической\лексической темы.	
3	Выполнение письменных или устных упражнений.	
4	Заключительное слово преподавателя.	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практических (семинарских) занятий раздел 1
Вопросы к обсуждению:
 1. Изучение китайского языка в процессе его эволюции: научная периодизация его истории по книге «Очерк истории китайского языка» 1958 Ван Ли.
 2. Характеристика каждого из этапов развития языка: древнекитайский (от первых письменных памятников до III в н.э.); III-IV вв.-переходный период; среднекитайский (IV-XII вв.; XII-XIII вв.- переходный период); новокитайский (XIII-XIX вв.; 1840 (начало опиумных войн) 1919 (Движение 4 мая).- переходный период современный (с 1919. по наши дни).

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

2. Тема практических (семинарских) занятий раздел 2

Вопросы к обсуждению:

1. Лингвистическая ситуация в КНР. Региональные варианты китайского языка.

2. Территориальные варианты китайского языка в Азии (Сингапур, Вьетнам, Малайзия).
3. Китайский язык в России.
4. Диалекты современного китайского языка.

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

3. Тема практических (семинарских) занятий раздел 3

Вопросы к обсуждению:

1. Фонетический строй китайского языка.
2. Членение речевого потока в китайском языке.
3. Виды тонов и интонационные типы.

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

4. Тема практических (семинарских) занятий раздел 4

Вопросы к обсуждению:

1. Основные единицы грамматического строя языка: морфема, служебные слова, слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство, текст.
2. Классификация частей речи. Разграничение самостоятельных номинативных и служебных слов.
3. Транспозиция частей речи: синтаксическая и морфологическая (конверсия).

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

5. Тема практических (семинарских) занятий раздел 5

Вопросы к обсуждению:

1. Общая характеристика существительного как части речи и его грамматические категории (род, число).
2. Семантико-грамматические подклассы существительного.
3. Общие семантические, морфологические и синтаксические характеристики прилагательного как части речи; его грамматические категории (род, число).

4. Семантико-грамматические группы прилагательного (качественные, относительные).

5. Семантические, морфологические и синтаксические признаки глагола как части речи. Семантико-грамматические группы глаголов. Служебные и самостоятельные глаголы.

6. Характеристика наречия.

7. Служебные части речи.

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

6. Тема практических (семинарских) занятий раздел 6

Вопросы к обсуждению:

1. Слово и словообразовательные модели; виды аффиксов, участвующих в образовании различных частей речи.

2. Основные способы семантической производности: метонимия, метафора. Омонимия в лексике. Синонимы и антонимы.

3. Классификация лексики китайского языка по типу происхождения (исконная лексика; лексические заимствования и их виды) и функционирования (архаизмы, историзмы, неологизмы).

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

7. Тема практических (семинарских) занятий раздел 7

Вопросы к обсуждению:

1. Предмет и задачи стилистики. Понятие нормы и ее виды.

2. Компоненты стилистического значения: эмоционально-экспрессивный, социально-жанровый, образный.

3. Классификация стилей современного китайского языка.

4. Экспрессивные стилистические средства: на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры (выпускающая кафедра),

Апанасюк Л. А.

27 апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Специальность
45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва, 2023г.

Методические материалы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*.

Методические материалы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» разработаны рабочей группой в составе: преподаватель Мосина Н.В.

Методические материалы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук,
доцент, профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	7
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	8
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	13
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	13
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	14
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	15
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине. Конспекты практических занятий по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)»	17
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	17
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	23

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)»

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам дисциплины

РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ПЕЧАТНЫХ ТЕКСТОВ.

Тема 1.1. *Формирование навыков письменного перевода текстов с французского языка на русский.*

Тема 1.2. *Формирование навыков зрительно-устного перевода текстов.*

Задания для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 1:

1. Повторение лексики, встреченной в текстах, переведённых на занятиях.
2. Повторение изученной лексики, составление фраз для заучивания.
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы.

РАЗДЕЛ 2. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.

Тема 2.1. Формирование навыков абзацно-фразового перевода.

Тема 2.2. Формирование навыков последовательного перевода.

Задания для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 2:

1. Изучение и запоминание фраз-клише
2. Прослушивание теле- и радио- новостных источников на французском языке
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

РАЗДЕЛ 3. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ.

Тема 3.1. Формирование навыков синхронного перевода.

Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и реферирования текстов на французском языке. Реферативный перевод.

Задания для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 3:

1. Реферирование публицистических текстов
2. Прослушивание теле- и радио- новостных источников на французском языке. Тренировка переводческой скорописи.
3. Самостоятельное изучение материала раздела/темы

1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОД ПЕЧАТНЫХ ТЕКСТОВ.

Тема 1.1. Формирование навыков письменного перевода текстов с французского языка на русский.

Тема 1.2. Формирование навыков зрительно-устного перевода текстов.

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари

РАЗДЕЛ 2. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД.

Тема 2.1. Формирование навыков абзацно-фразового перевода.

Тема 2.2. Формирование навыков последовательного перевода.

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари

РАЗДЕЛ 3. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ.

Тема 3.1. Формирование навыков синхронного перевода.

Тема 3.2. Формирование навыков аннотирования и реферирования текстов на французском языке. Реферативный перевод.

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку

конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. На титульном слайде должно быть отражено:

- наименование факультета;
- тема презентации;
- фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
- фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
- год выполнения работы.

3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.

4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.

5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;

2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам специалитета, программам специалитета, программам специалитета в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена (семестры 5, 8 и 10) и по системе зачтено/не зачтено для зачета (семестр 4, 6, 7 и 9).

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам специалитета, программам специалитета, программам специалитета в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий

1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине. Конспекты практических
занятий по дисциплине «Практический курс
перевода второго иностранного языка
(французский)»**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

1. Учебная дисциплина: «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский).

2. Тема практического (семинарского) занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)

3. Цели занятия.

(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыка осуществления которого формируются на данном практическом занятии)

4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексическая разминка	Выполнение упражнений на развитие оперативной памяти, выработку навыков переводческой скорописи, работа со словарными статьями, синонимическими рядами, глоссариями.
2	Обсуждение теоретических вопросов	Определение цели выполнения перевода, анализ возможных стратегий /переводческих трансформаций, прогноз итогов.
3	Проверка выполненного обучающимися письменного перевода/выполнение зрительно-устного/ абзацно-фразового/ последовательного/ двустороннего перевода	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения перевода, подведение итогов.
4.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта письменного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
5.	Анализ выполненного зрительно-устного/ абзацно-фразового/ последовательного/ двустороннего перевода	Работа малыми группами или общее обсуждение.
6.	Подведение итогов практического занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от вида перевода, навыка которого формируются на конкретном практическом занятии).

Тема 1.1.

Текст:

Climat de la France

La France métropolitaine, par sa latitude, est située dans la zone tempérée. La France est ouverte sur l'Océan Atlantique à l'ouest et bénéficie de vents dominants maritimes, garants d'hivers modérés par rapport à la latitude, assez froids dans certains endroits mais plutôt doux dans d'autres, d'étés tempérés et de précipitations régulières. La prédominance des vents océaniques, plus que le Gulf Stream, explique la douceur et la modération du climat français. De plus, la faible altitude de l'ouest du pays empêche le blocage des perturbations atlantiques. Seules les régions bordant la Méditerranée, plus «abritées» du flux océanique par les massifs montagneux, ont des précipitations plus irrégulières, cependant leurs températures restent modérées.

En plaine, la France bénéficie d'une température moyenne annuelle comprise entre 9,5 °C dans le nord-est et 15,5 °C sur la cote méditerranéenne. L'amplitude entre l'hiver et l'été va de 9 °C sur la cote ouest et nord du Finistère à 19 °C en Alsace ou dans les vallées alpines les plus «abritées» du flux océanique, elle reste donc partout inférieure à 20 °C, valeur à partir de laquelle un climat est généralement considéré comme continental.

Le relief est déterminant dans la répartition des zones climatiques : les montagnes constituent souvent une séparation nette tandis que le climat varie peu sur plusieurs centaines de kilomètres dans les régions faiblement accidentées. Sur le territoire de la France, relativement étendu, nous pouvons distinguer les régions climatiques suivantes :

Le climat océanique qui est très marqué à l'ouest,

Ce climat à dominante océanique se continentalise un peu vers l'est et dans les bassins intra montagnards mais aucun point du territoire ne connaît de véritable climat continental tel que le définissent les climatologues.

Du fait des bordures montagneuses qui l'isolent quelque peu du reste du territoire, le sud-est connaît un climat méditerranéen.

On peut ajouter à ces trois tendances le climat montagnard, présent principalement en altitude dans les Alpes, les Pyrénées, mais aussi dans le Massif central, les Vosges et le Jura.

La façade ouest est soumise au climat océanique. Les hivers y sont doux et les étés frais. Le gel y est rare, et la température moyenne du mois le plus froid varie entre 4 °C (Dunkerque) à près de 8 °C (Ile d'Ouessant et Biarritz). Les étés sont tempérés, la température moyenne varie entre 16 °C (Ouessant) et 20 °C (La Rochelle ou Biarritz) du nord-ouest vers le sud. Les températures diurnes dépassent rarement les 32 °C en plein été, sauf dans l'intérieur du Sud-Ouest.

Toute la façade nord-ouest est régulièrement ventée. Le vent diminue à partir du sud de la Bretagne jusqu'au Pays Basque qui est beaucoup plus calme.

Il pleut toute l'année, bien que les précipitations atteignent leur maximum en automne. Si les quantités de pluie qui tombent sur la Bretagne et sur l'Aquitaine sont équivalentes sur l'année, leur répartition n'est pas la même. En effet, plus on se dirige vers le sud, et plus le nombre de jours de pluie diminue. Les pluies sont généralement plus violentes et intenses dans le sud, principalement en été, sous forme d'orages. Les côtes les plus arrosées (Pays basque, Bretagne, Normandie) sont situées au pied de massifs de collines ou de montagnes, tandis que des côtes plates et loin de tout massif (Nord, Charentes, Vendée) sont plus sèches. L'ensoleillement annuel moyen varie de 1500 heures (extrême nord-ouest) à 2250 heures (Charentes et Gironde).

Задание к тексту:

1. Прочитайте текст, проведите предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста.
3. Составьте глоссарий к тексту (не менее 15 лексических единиц)

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 1.2.

Services

Le secteur des banques. La France dispose d'une banque centrale indépendante. Depuis sa création en 1800, à l'initiative de Napoléon Bonaparte, Premier consul, elle avait connu quatre réformes importantes de ses structures de décision qui ont abouti à son indépendance en 1993: jusqu'alors, la banque de France avait le rôle de banque d'Etat. Dès le 4 août 1993, son statut d'indépendance lui interdit formellement d'autoriser des découverts ou d'accorder tout autre type de crédit au Trésor public ou à toute autre organisme ou entreprise publics; elle continue cependant à tenir le compte courant du Trésor public, à participer à la gestion de la dette publique. Elle établit également la balance des paiements pour le compte de l'Etat.

Le système bancaire français occupe une place significative dans l'économie française. Les activités bancaires représentent actuellement près de 4 % du PIB (produit intérieur brut), soit une part comparable à celle des transports, de l'énergie ou encore de l'agriculture, de la sylviculture et de la pêche. Le développement du système bancaire s'apprécie également par le nombre total des établissements de crédit (près de 1 700).

Le système bancaire français a, depuis longtemps, une dimension internationale. Le nombre et l'importance des établissements de crédit français à l'étranger et des établissements étrangers en France en attestent. Plusieurs sociétés se distinguent dans les classements internationaux, qu'il s'agisse de leurs fonds propres, du volume de leurs bilans ou de leur implantation dans d'autres pays. Plus de 50 établissements de crédit français sont présentés à l'étranger dans près de 130 pays. Symétriquement le système bancaire français est toujours ouvert à l'égard des établissements étrangers: on compte en France près de 300 établissements de crédit sous contrôle étranger, originaires de 36 pays différents.

Les services marchands. Le secteur du commerce de détail, qui emploie plus de 1 250 000 salariés, s'est profondément modifié au cours des trente dernières années. Dans certaines régions, des actions sont mises en œuvre avec l'aide des pouvoirs publics pour sauvegarder l'existence des boutiques répondant aux besoins élémentaires de la population (épicerie, boucherie, boulangerie). En ville, les petits commerces d'alimentation générale tentent de fidéliser une clientèle de proximité en allongeant les horaires d'ouverture et en se regroupant dans des centrales d'achat. Les commerces indépendants spécialisés développent les «franchises» pour bénéficier du support publicitaire d'une marque connue. A la périphérie des grandes agglomérations ont été créés de vastes centres commerciaux associant hypermarchés, boutiques spécialisées et services divers tels cinémas et restaurants. Apparus au XIXe siècle avec les grands magasins parisiens comme le Bon-Marché, le commerce intégré a connu un nouvel essor après la Seconde Guerre mondiale avec les magasins populaires tels Prisunic et Monoprix. Mais ces derniers ont subi à partir des années soixantes du XIXe siècle, la concurrence des supermarchés et des hypermarchés (le parc total de magasins de ce type et de 8 700) qui développent le libre service à des prix très compétitifs. La concentration opérée depuis une vingtaine d'années dans le commerce intégré a conduit au développement de groupes importants tels Promodès, Carrefour ou Auchan. La grande distribution est l'objet d'une internationalisation croissante. Le marché français doit donc affronter des concurrents européens.

Задание к тексту:

1. Выполните перевод текста с листа.
2. Проанализируйте текст: к какому стилю он относится, на какую аудиторию рассчитан?
3. Составьте глоссарий к тексту

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 2.1

Текст для перевода на слух:

Comment tailler et récolter la lavande

La lavande est une magnifique plante fleurie qui pousse sous forme de buissons denses qui grandissent chaque année. Un buisson de lavande adulte compte de sept à huit branches, lesquelles peuvent être ensuite séchées et utilisées pour la cuisine ou pour en faire des sachets odorants pour les armoires et autres usages. La taille et la récolte de la lavande dans de bonnes conditions assurent la longévité de la plante, laquelle, si vous avez de la chance, peut fleurir pendant des décennies. Voyez la première étape et au-delà pour apprendre à tailler et à récolter correctement la lavande. Taillez et récoltez quand la lavande a fleuri. La taille et la récolte sont la même chose – vous enlevez les branches fleuries du buisson. Cela encourage la repousse de la plante, garde une allure nette à la plante et vous laisse avec environ huit branches pleines de fleurs de lavande fraîche. La lavande devrait être coupée quand les fleurs viennent d'éclorre au printemps. C'est la période de l'année où les fleurs sont les plus belles et les plus odorantes. Surveillez la lavande au début du printemps afin que vous puissiez saisir le moment de la floraison. Si vous coupez de la lavande au printemps, la plante peut avoir le temps de produire une deuxième récolte de fleurs.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 2.2.

Текст для перевода на слух:

La France envahie

Le 3 septembre 1939 la France entre en guerre et jusqu'en mai 1940 c'est la drôle de guerre. Il n'y a pratiquement pas d'hostilités. Les Français se cachent derrière la ligne Maginot. Les Allemands passent aux actions en mai 1940 et c'est le désastre pour la France. Le maréchal Pétain signe l'armistice le 22 juin 1940. La France se trouve divisée en deux: le Nord est occupé par les Allemands et le Sud devient zone libre où l'administration française collabore ouvertement avec le régime fasciste. Cette collaboration traumatise profondément la nation française. La débâcle de l'armée devant l'invasion nazie, en mai 1940, jette des millions de civils sur les routes de l'exode. La IIIe République s'effondre; le 10 juillet 1940, le Parlement donne tout pouvoir à Pétain qui met en place à Vichy un régime nouveau. Députés et sénateurs votent, par 569 contre 80, les pleins pouvoirs au maréchal Pétain. Le 11, celui-ci se nomme lui-même chef de l'Etat et promulgue les trois premiers actes constitutionnels fondant l'Etat français à caractère personnel, autoritaire, corporatif et antisémite; les Juifs sont donc soumis à un statut discriminatoire. Le régime les exclut de nombreuses professions (enseignants, journalistes, hauts fonctionnaires) et des entreprises qu'ils possèdent. Le régime de Vichy restaure les «valeurs traditionnelles» (Travail, Famille, Patrie). Contre la démocratie fondée sur l'élection les «Vichysois» imposent l'autorité hiérarchique. L'Assemblée et le Sénat sont éliminés; à tous les échelons, la nomination remplace l'élection et fait la place belle aux militaires. La

collaboration avec l'Allemagne nazie est inaugurée le 24 octobre 1940 par l'entrevue de Montoire entre Pétain et Hitler. Elle est annoncée le lendemain par le chef de l'Etat français lui-même comme l'entrée de la France dans le «nouvel ordre européen». Elle conduit le régime à mettre la main d'œuvre française au service de l'occupant à partir de 1942; relève de volontaires en échange de prisonniers de guerre et mobilisations de jeunes gens dans le Service du travail obligatoire (STO). La légion de volontaires français contre le bolchévisme combat aux côtés des forces de l'Axe sur le front de l'Est. La Milice traque les opposants de plus en plus nombreux.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 3.1.

Текст для перевода на слух:

LES INSTITUTIONS POLITIQUES EN FRANCE

En France d'aujourd'hui, les pouvoirs politiques sont organisés par la Constitution de 1958 (la onzième de l'histoire de France). On l'appelle aussi Constitution de la 5ème République. La France est une République où tous les citoyens, sans distinction d'origine, de race ou de religion sont égaux devant la loi. La Constitution assure un bon fonctionnement de la vie publique, organise et répartit les pouvoirs politiques (exécutif et législatif) entre trois « acteurs » : le Président de la République, le Gouvernement et le Parlement. Le pouvoir exécutif est exercé par le Président de la République (le chef de l'Etat) et par le gouvernement.

Le Président de la République est élu pour cinq ans au suffrage universel direct. Il nomme le Premier ministre et, sur la proposition de celui-ci, les membres du gouvernement. Il préside le Conseil des ministres, promulgue les lois et peut soumettre au référendum des projets de lois. Il a le pouvoir de dissoudre l'Assemblée nationale après la consultation du Premier ministre et des présidents de l'Assemblée nationale et du Sénat.

Le Président signe les ordonnances et les décrets ; il dirige la diplomatie, désigne les ambassadeurs français, accueille les ambassadeurs des autres pays. Il est le chef des armées ; il nomme les hauts fonctionnaires civils et militaires. Il a des pouvoirs exceptionnels en cas de crise. Il séjourne au palais de l'Élysée à Paris.

Le gouvernement est composé du Premier ministre et d'un nombre variable de ministres et de secrétaires d'Etat. Le Premier ministre dispose des pouvoirs étendus : il assure la liaison entre le pouvoir exécutif et le Parlement, il veille à l'exécution des lois ; il peut demander la réunion du Parlement ; il est responsable de la Défense nationale. Les ministres les plus importants sont ceux de l'Economie et des Finances, de l'Intérieur, des Affaires étrangères, de la Justice, de l'Education nationale, de la Défense. Le Premier ministre réside à l'hôtel Matignon à Paris.

Le pouvoir législatif est exercé par le Parlement, composé de deux assemblées : l'Assemblée nationale (on dit aussi la Chambre des députés) et le Sénat. L'Assemblée nationale siège au Palais Bourbon. Les députés sont élus au suffrage universel direct pour une durée de cinq ans. Ils sont à peu près 500 (leur nombre varie légèrement selon le découpage des circonscriptions électorales) et doivent avoir au minimum vingt-trois ans.

Le Sénat que l'on nomme parfois « la Haute Assemblée » siège au palais du Luxembourg. Les sénateurs, qui sont environ 300 sont élus au suffrage indirect par les députés et les représentants

des collectivités locales. Les candidats doivent être âgés de trente-cinq ans au moins. Le mandat des sénateurs est de neuf ans.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 3.2.

Текст для реферативного перевода:

Pourquoi les hommes vivent moins longtemps que les femmes

Une équipe de chercheurs américains vient de résoudre ce mystère en retraçant les différences de taux de mortalité entre les hommes et les femmes entre 1800 et 1935.

Chez les femmes nées après 1880, le taux de mortalité après l'âge de 40 ans a diminué 70 % plus rapidement que celui des hommes.

Peu importe le pays dans lequel elles résident, les femmes peuvent espérer vivre plus longtemps que les hommes. Pour quelle raison ? Des chercheurs américains de l'université de Californie, aux États-Unis, ont récemment identifié des éléments de réponse dans la revue PNAS, en s'appuyant sur les données de 1.763 personnes nées entre 1800 et 1935 dans 13 pays développés. Selon leurs résultats, si les hommes sont plus désavantagés que les femmes, c'est parce qu'ils sont davantage vulnérables aux maladies cardiovasculaires.

Au 20^e siècle, le taux de mortalité a diminué plus rapidement chez les femmes

Les chercheurs ont constaté des différences significatives dans l'espérance de vie à la naissance des deux sexes dès la fin du 19^e siècle et au début de 20^e. À cette époque, le taux de mortalité a chuté, grâce à une meilleure prévention des maladies infectieuses, une meilleure alimentation et à l'adoption d'autres comportements sanitaires bénéfiques qui ont été adoptés par la population née dans les années 1800. Mais les femmes auraient récolté les bénéfices de cette longévité à un rythme beaucoup plus rapide que les hommes. En effet, chez les femmes nées après 1880, le taux de mortalité après l'âge de 40 ans a diminué 70 % plus rapidement que celui des hommes ! "Nous avons été surpris par la différence de taux de mortalité entre les hommes et les femmes, âgés de 50 à 70 ans, et ce dès les années 1870", explique dans un communiqué le Pr Eileen Crimmins, principal auteur de l'étude. Passé 80 ans, l'écart entre les deux sexes se réduit considérablement.

En cause donc les maladies cardiovasculaires, qui auraient davantage touché les hommes que les femmes. L'hypertension artérielle, un taux de cholestérol élevé, ainsi que le tabac sont des facteurs connus de risque cardiovasculaire. Toutefois, de manière étonnante, le tabagisme "ne représentait que 30 % de la différence de mortalité entre les deux sexes à partir de 1890", commente le Pr Eileen Crimmins.

Cette étude soulève ainsi une question majeure : pourquoi les maladies cardiovasculaires touchent davantage les hommes "d'âge mûr" que les femmes ? "La question est de savoir si les hommes et les femmes sont confrontés à des risques cardiovasculaires différents pour des raisons biologiques inhérentes à leur sexe et/ou s'ils bénéficient de facteurs de protection à différents moments de leur vie", explique Caleb Finch, co-auteur de l'étude. "Nous envisageons de réaliser une étude plus approfondie pour résoudre cette énigme, en incluant entre autres une analyse génétique, de l'alimentation et de l'activité physique des hommes et des femmes", projette-t-il.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой иностранных языков и
культуры (выпускающая кафедра),

Апанасюк Л. А.

27 апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения

Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» разработана на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» разработаны рабочей группой в составе: преподаватель Мосина Н.В.

Методические материалы по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)» обсуждены и на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Рабочая программа дисциплины (модуля) рецензирована и рекомендована к утверждению:

Доктор филол. наук,
доцент, профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	11
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	25
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	31
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	31
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	32
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	33
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине. Конспекты практических занятий по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»	35
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	35
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	67

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям по разделам дисциплины

РАЗДЕЛ 1. La description des personnes / Описание людей

Тема 1.1 L'apparence physique / Внешность

Тема 1.2. Le portrait moral / Внутренние качества человека

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 1:

Des questions pour décrire une personne:

1. Quel âge a-t-il?
2. Où est-ce qu'il habite?
3. Quelle est sa profession?
4. Comment est-il?
5. Quelle est sa taille?

6. Il a les yeux de quelle couleur?
7. Porte-il des lunettes?
8. Qu'est-ce qu'il porte d'habitude?
9. Quels sont ses passe-temps favoris?
10. Quelles sont ses habitudes?
11. Est-ce qu'il fait du sport?

РАЗДЕЛ 2. Les loisirs / Увлечения

Тема 2.1. Mon hobby. / Моё хобби

Тема 2.2. Les centres d'intérêts / Круг интересов

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 2:

1. Comment passez-vous votre temps libre?
2. Que faites-vous le week-end?
3. Aimez-vous bricoler?
4. Aimez-vous jardiner?
5. Avez-vous beaucoup d'amis? Que faites-vous ensemble?
6. Quelle musique préférez-vous?
7. Quel livre lisez-vous en ce moment?
8. Faites-vous du sport? Quel sport pratiquez-vous?

РАЗДЕЛ 3. La maison/ Дом

Тема 3.1. L'appartement / Квартира

Тема 3.2. Le logement. /Место проживания

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 3:

1. Où habitez-vous ?
2. Votre maison où se trouve-t-il ?
3. Combien d'étages y a-t-il dans votre maison ?
4. Comment est votre appartement ?
5. Combien de pièces y a-t-il dans votre appartement ?
6. Décrivez votre chambre.
7. Décrivez votre cuisine.
8. Connaissez-vous vos voisins?

РАЗДЕЛ 4. Les moyens de transport / Виды транспорта

Тема 4.1. Les transports en commun / Общественные виды транспорта

Тема 4.2. Au Volant / За рулем

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 4:

1. Quel moyen de transport préférez-vous? Pourquoi?
2. Combien de fois par jour prenez-vous le métro?
3. Où se trouve la station de métro la plus proche de votre maison?
4. Comment s'appelle-t-elle?
5. Où se trouve l'arrêt de bus le plus proche de votre maison?
6. Comment faites-vous pour aller à l'université?

7. Quelle est la durée de votre trajet?
8. Savez-vous conduire une voiture?
9. Quand avez-vous passé votre permis?
10. Comment trouvez-vous la circulation routière en ville?

РАЗДЕЛ 5. La nature / Природа

Тема 5.1. Les saisons. Calendrier. / Времена года. Календарь

Тема 5.2. À la campagne. Au bord de la mer / За городом. На берегу моря

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 5:

1. Quel temps fait-il aujourd'hui?
2. Quel temps fait-il en été?
3. Quel temps fait-il en hiver?
4. Quels sont les mois de l'année?
5. Quel est votre mois préféré? Pourquoi?
6. Aimez-vous aller à la campagne?
7. Comment est votre maison de campagne?
8. Que faites-vous à la campagne?
9. Allez-vous à la mer en été?
10. Quel est votre passé-temps préféré au bord de la mer?

РАЗДЕЛ 6. L'informatique / Информационные технологии

Тема 6.1. L'ordinateur. L'Internet. / Компьютер. Интернет

Тема 6.2. Les modèles de correspondances. / Корреспонденция

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 6:

Темы эссе:

1. L'ordinateur dans ma vie
2. Réseaux sociaux: le pour et le contre

РАЗДЕЛ 7. La géographie et le monde / География мира

Тема 7.1. Les nations. / Нации

Тема 7.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 7:

1. Le réchauffement climatique: causes et conséquences.
2. La lutte contre le réchauffement climatique: dépend-elle de décisions politiques ou bien de la mobilisation des populations civiles?
3. Regardez-vous la météo à la télévision? Aimez-vous savoir le temps qu'il fait ailleurs? Vous intéressez-vous aux désordres climatiques qui se produisent dans d'autres régions du monde? Pourquoi?

РАЗДЕЛ 8. Les voyages / Путешествия

Тема 8.1. À l'hôtel. / В отеле

Тема 8.2. Les curiosités / Достопримечательности

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 8:

Des questions pour demander des informations sur le voyage:

1. Quel est la durée du voyage ?
2. Il arrive à quelle heure ?
3. Je voudrais acheter un aller-retour pour (Paris, Marseille etc.), s'il vous plaît ?
4. Quelle est le trajet le plus direct / le plus touristique pour aller à ce musée ?
5. Est-ce que la rue Charles de Gaulle est loin d'ici ?
6. Comment est-ce que je peux aller jusqu'à l'arrêt de bus le plus proche ?

РАЗДЕЛ 9. Les projets de vacances / Планирование отдыха

Тема 9.1. Les sorties / Выход в свет

Тема 9.2. Les appreciations / Отзывы

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 9:

Des questions pour demander des informations sur le voyage:

1. Qu'est-ce que vous me conseillez de visiter ?
2. Qu'est-ce qu'il y a à voir ici / dans la région ?
3. À quelle heure ouvrent les musées ?
4. Est-ce qu'il y a une carte de réduction pour les musées et les autres sites touristiques de la ville ?
5. Pouvez-vous m'indiquer un restaurant de spécialités régionales ?
6. Est-ce qu'il y a des excursions organisées pour voir ce château ?

РАЗДЕЛ 10. La carrière et la profession / Карьера и профессия.

Тема 10.1. L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение

Тема 10.2. Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 10:

1. Dans quelle mesure le travail à domicile est-il utile?
2. Quelles compétences et qualités personnelles un candidat doit-il posséder pour postuler à un poste de traducteur?

РАЗДЕЛ 11. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия

Тема 11.1. La recherche d'emploi. / La santé / Здоровье

Тема 11.2. L'Entretien d'embauche / Собеседование

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 11:

1. Quels facteurs prendrez-vous en considération lors du choix d'un emploi?
2. Avez-vous déjà passé un entretien? Si vous l'avez fait, c'était pour quel poste? Quelles questions difficiles vous a-t-on posées? Comment vous sentiez-vous après cet entretien? Quel a été le résultat?

РАЗДЕЛ 12. L'économie / Экономика

Тема 12.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

Тема 12.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения.

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 12:

1. Quelles sont les grandes réussites de l'économie française
2. Décrivez la situation économique actuelle: les problèmes et les défis.

РАЗДЕЛ 13. La société / Общество

Тема 13.1. Les problèmes des jeunes. / Проблемы молодых

Тема 13.2. La situation démographique / Демографическая ситуация

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 13:

1. Comment peut-on réduire le chômage des jeunes?
2. Quelles sont les raisons des conflits des générations?

Раздел 14. La vie sociale / Общественная жизнь.

Тема 14.1. Le bénévolat / Волонтерство

Тема 14.2. La vie sociale / Общественная жизнь

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 14:

1. Avez-vous de l'expérience de travailleur bénévole? Parlez de cela.
2. Bénévolat, quels sont ses missions, ses buts et objectifs?

РАЗДЕЛ 15. La santé / Здоровье

Тема 15.1. Le corps et les mouvements / Тело и движения

Тема 15.2. L'hygiène et la beauté / Гигиена и красота

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 15:

1. Comment rendre son lieu de travail plus sain ?
2. Comment améliorer la santé?

РАЗДЕЛ 16. Le progrès technique / Технический прогресс

Тема 16.1. Vivre au 21e siècle. Les objets connectés. / Жизнь в 21 веке

Тема 16.2. Les MOOCs / Онлайн-обучение

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 16.

Темы для дискуссии

“La nouvelle tyrannie : être toujours connecté”

“La société de l'information au 21e siècle: avantages et défis”

РАЗДЕЛ 17. Le sport / Спорт

Тема 17.1. Le rôle du sport dans la vie / Роль спорта в жизни

Тема 17.2. Le sport en Russie / Спорт в России

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 17:

1. Quel rôle joue le sport dans la société?
2. Est-ce que les événements sportifs sont les moteurs de développement?

Раздел 18. L'écologie / Экология

Тема 18.1. La protection de la nature. / Защита окружающей среды

Тема 18.2. Les problèmes écologiques / Проблемы экологии

Вопросы для самоподготовки к практическим занятиям к разделу 18:

1. Comment améliorer la situation écologique dans le monde?
2. Quelles sont les raisons des problèmes écologiques?

1.2. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. La description des personnes / Описание людей

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: L'apparence physique. Le portrait moral.

Грамматика: Спряжение глаголов I группы в настоящем времени

Тема 1.1 L'apparence physique / Внешность

Тема 1.2. Le portrait moral / Внутренние качества человека

I группа		II группа		PRESENT (неправильные глаголы)					
_____ er		_____ i r		_____ re, oir, ir					
окончания		окончания		окончания					
e	ons	s	ssons	s	ons	s	ons	x	ons
es	ez	s	ssez	s	ez	s	ez	x	ez
e	ent	t	ssent	t	ent	-	ent	t	ent
e	ent	t	ssent	t	ent	-	ent	t	ent
parler - говорить		finir - закончить		venir - приходить		prendre-взять		vouloir-хотеть	
Je	parle	Je	finis	Je	viens	Je	prends	Je	veux
tu	parles	tu	finis	tu	viens	tu	prends	tu	veux
il	parle	il	finit	il	vient	il	prend-	il	veut
elle	parle	elle	finit	elle	vient	elle	prend-	elle	veut
nous	parlons	nous	finissons	nous	venons	nous	prenons	nous	voulons
vous	parlez	vous	finissez	vous	venez	vous	prenez	vous	voulez
ils	parlent	ils	finissent	ils	viennent	ils	prennent	ils	veulent
elles	parlent	elles	finissent	elles	viennent	elles	prennent	elles	veulent

РАЗДЕЛ 2. Les loisirs / Увлечения

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Mon hobby. Les centres d'intérêts.

Грамматика: Особенности употребления количественных наречий и существительных. Неупотребление артикля после количественных наречий и слов, обозначающих количество. Наречия très, beaucoup, plus.

Тема 2.1. Тема 2.1. Mon hobby. / Моё хобби

Тема 2.2. Les centres d'intérêts / Круг интересов

Неупотребление артикля после количественных наречий

После количественных наречий *combien*, *beaucoup*, *peu*, *assez*, *trop* употребляется предлог *de*, при этом перед именем существительным артикль опускается:

Combien de livres français avez-vous?

J'ai beaucoup de livres français.

РАЗДЕЛ 3. La maison / Дом

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *L'appartement*. *Le logement*.

Грамматика: Ближайшее будущее время. Спряжение глаголов III группы. Употребление неопределенного и определенного артикля.

Тема 3.1. L'appartement / Квартира

Тема 3.2. Le logement / Место проживания

Futur immédiat

Futur immédiat выражает действие будущее, непосредственно связанное с настоящим. На русский язык оно переводится глаголом в будущем времени в сочетании с наречием *сейчас* или словами *собираться*, *намереваться* (что-то сделать):

Je vais vous expliquer cela. Я вам сейчас это объясню.

Qu'allez-vous faire après les cours? Что вы собираетесь делать после лекций?

Futur immédiat образуется из настоящего времени глагола *aller* и инфинитива спрягаемого глагола.

Местоимение, являющееся дополнением к глаголу, стоящему в *futur immédiat*, ставится перед инфинитивом:

Je vais lui téléphoner.

Примечание. В современном французском языке (особенно в разговорном стиле речи) *futur immédiat* часто употребляется в значении простого будущего: *Fais attention, tu vas tomber.* Осторожней, ты упадешь.

Неопределенный артикль

Неопределенный артикль имеет следующие формы:

un — для мужского рода единственного числа; *une* — для женского рода единственного числа; *des* — для множественного числа обоих родов.

Неопределенный артикль единственного числа восходит к латинскому числительному 'один', которое, помимо значения единичности, имело значение 'один из многих'. Это значение сохраняется в неопределенном артикле и в настоящее время.

Неопределенный артикль употребляется:

1. Для выражения единичности. (В данном случае неопределенный артикль единственного числа имеет значение числительного 'один'):

Il a une soeur et deux frères. У него одна сестра и два брата.

2. При отнесении предмета к классу однородных предметов:

C'est une table.

3. Для обозначения предмета как одного из многих однородных предметов:

Prenez un taxi.

4. Для обозначения неопределенного множества предметов:

J'achète des fleurs.

Sur la table il y a des livres et des cahiers.

5. При введении в речь предмета, нового для данной обстановки:

Des jeunes filles traversent la place.

Pierre parle à une femme.

РАЗДЕЛ 4. Les moyens de transport / Виды транспорта

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les transports en commun. Au volant.

Грамматика: Вопросительное предложение. Сложная инверсия. Сложное прошедшее время (Passé composé) местоименных глаголов. Местоимения-прямые дополнения.

Тема 4.1. Les transports en commun / Общественные виды транспорта

Тема 4.2. Au Volant / За рулем

Passé composé. Прошедшее сложное

Французская глагольная система отличается богатством форм, позволяющих особенно точно обозначить время глагольного действия. Особенно широко представлены формы прошедшего времени.

Indicatif имеет пять прошедших времен — два простых и три сложных, т.е. образованных при помощи вспомогательных глаголов avoir и être. Одним из сложных времен (как на это указывает его название) является passé composé.

Passé composé выражает действие законченное, имевшее место в прошлом, но связанное с настоящим: действие, предшествующее действию в настоящем.

Passé composé употребляется в живой речи, в переписке, а также широко в прессе, научной литературе и иногда в повествовании от лица автора.

Passé composé переводится на русский язык глаголом как совершенного, так и несовершенного вида:

У ai répété ma question. Я повторил свой вопрос.

Il n'a pas vu ce film. Он не видел этого фильма.

Formation du passé composé

Passé composé образуется при помощи вспомогательного глагола avoir или être в настоящем времени и participe passé (причастия прошедшего времени) спрягаемого глагола.

Participe passé глаголов I группы оканчивается на -é: parler — parlé, marcher — marché.

Participe passé глаголов II группы оканчивается на -i: finir — fini, choisir — choisi.

Participe passé глаголов III группы имеет различные окончания, которые часто неотделимы от самой глагольной основы.

Вопросительное предложение

Во французском языке вопросительное предложение строится с помощью инверсии¹ или вопросительных оборотов.

Построение вопросительного предложения с помощью инверсии

Инверсия бывает простая и сложная.

1. Простая инверсия делается в предложении, в котором подлежащее выражено местоимением.

В вопросительном предложении, образованном с помощью простой инверсии, подлежащее-местоимение ставится после глагола:

Lis-tu ce livre?

Est-elle Russe?

Если глагол в 3-м лице единственного числа оканчивается на гласную а или е, между глаголом и местоимением вставляется буква t:

Va-t-il à la gare?

Parle-t-elle à sa mère?

Habite-t-il Paris?

2. Путем сложной инверсии образуется вопросительное предложение, в котором подлежащее выражено существительным. В этом случае подлежащее остается на своем обычном месте перед глаголом, но повторяется затем после глагола в форме личного местоимения 3-го лица, согласованного в роде и числе с подлежащим:

Michel iravaille-t-il?

Les soeurs habitent-elles Paris?

При наличии двух или более подлежащих разного рода употребляется местоимение мужского рода множественного числа:

Pierre et Marie révisent-ils ces textes?

Построение вопросительного предложения с помощью вопросительного оборота est-ce que

В предложениях с оборотом est-ce que порядок слов всегда прямой:

Est-ce qu'il regarde la télé?

Est-ce que Claire va à la pharmacie?

Употребление оборота est-ce que является обязательным при построении вопросительных предложений, в которых сказуемое выражено 1-м лицом единственного числа настоящего времени глаголов I и II группы и большинства глаголов III группы:

Est-ce que je parle vite?

Est-ce que je lis vite?

РАЗДЕЛ 5. La nature /Природа

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les saisons. Le calendrier. À la campagne. Au bord de la mer.

Грамматика: Недавнее прошедшее время. Количественные и порядковые числительные. Обозначение времени. Род прилагательных и их место в предложении. Безличные обороты il + глагол. Вопросительные наречия.

Тема 5.1. Les saisons. Calendrier./ Времена года. Календарь

Тема 5.2. À la campagne. Au bord de la mer / За городом. На берегу моря

Passé immédiat

Passé immédiat выражает действие только что совершившееся, не-посредственно предшествующее настоящему. Оно переводится на русский язык глаголом в прошедшем времени в сочетании с наречием только что:

Je viens de rencontrer votre frère. Я только что встретил вашего брата.

Nous venons d'acheter une maison de campagne. Мы недавно купили дачу.

Passé immédiat образуется из настоящего времени глагола venir с предлогом de и инфинитива спрягаемого глагола.

Местоимение, являющееся дополнением к глаголу, стоящему в passé immédiat, ставится перед инфинитивом:

Il vient de leur téléphoner. Nous venons de nous lever.

Имя прилагательное

Имена прилагательные согласуются в роде и числе с именем существительным, к которому они относятся:

Le père reste seul. La mère reste seule.

Cette jeune fille. Ces jeunes filles.

Женский род прилагательных

! Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на -е немое, в женском роде не изменяются ни орфографически, ни фонетически: Il est jeune. Elle est jeune. Ce texte est difficile. Cette dictée est difficile.

! Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на произносимый гласный или согласный, в женском роде имеют -е немое, которое изме-няет слово лишь орфографически:

Il reste seul Elle reste seule. Ce cahier est bleu. Cette fleur est bleue.

! Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на произноси-мую согласную, в женском роде имеют -е немое, которое изменяет сло-во не только орфографически, но и фонетически: произносимая со-гласная становится произносимой:

gris — grise; prêt — prête.

! Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на -eux, в женском роде имеют -euse:

heureux — heureuse; sérieux — sérieuse.

! Прилагательные, оканчивающиеся в мужском роде на -et, в женском роде имеют -ette:

cadet — cadette.

Множественное число прилагательных

Признаком множественного числа прилагательных является конеч-ное произносимое -s:

la jeune fille — les jeunes filles.

Прилагательные, оканчивающиеся в единственном числе на -s или на -x, не имеют особой формы для множественного числа:

ce vieux livre — ces vieux livres ce cahier gris — ces cahiers gris.

Место прилагательных-определений

Во французском языке большинство прилагательных-определений ставится после существительного:

Regardez cette fleur bleue. Sa soeur cadette habite Marseille.

РАЗДЕЛ 6. L'informatique / Информационные технологии

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: L'ordinateur. Internet. Les modèles de correspondances.

Грамматика: Futur simple глаголов III группы. Условное придаточное предложение.

Ударные местоимения-дополнения.

Тема 6.1. L'ordinateur. L'Internet. / Компьютер. Интернет

Тема 6.2. Les modèles de correspondances. / Корреспонденция

Futur simple

Будущее простое

Futur simple употребляется для выражения предстоящего действия, последующего по отношению к моменту речи.

Futur simple переводится на русский язык будущим временем совершенного и несовершенного вида: .

Ряд глаголов III группы имеют особую форму в futur simple:

aller — j'irai
falloir—il faudra
venir — je viendrai
faire — je ferai
pouvoir — je pourrai
savoir — je saurai
devoir — je devrai
avoir — j'aurai
vouloir — je voudrai
être — je serai
voir — je verrai

РАЗДЕЛ 7. La géographie et le monde / География мира

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les nations. Les problèmes de la planète.

Грамматика: Особенности употребления предлогов места и направления (propositions de lieu).

Предлоги en и à перед географическими названиями. Предлог jusque. Местоимение tout.

Степени сравнения прилагательных (Degrés de comparaison des adjectifs).

Тема 7.1. Les nations. / Нации

Тема 7.2. Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты

Употребление артиклей и предлогов с географическими названиями

Без артикля употребляются названия следующих стран: Cuba, Haïti, Israël, Ceylan, Madagascar, Monaco, Taiwan.

Географические наименования, заканчивающиеся на -e, обычно являются словами женского рода. Исключения: le Mexique, le Mozambique.

Если наименования континентов, стран, регионов употребляются после глаголов, подобных aller (идти, ехать), venir (приходить, приезжать), то

перед словами мужского рода с начальной согласной ставятся слитные артикли au (в), aux (в), du (из), des (из):

Il va au Canada, aux Etats-Unis, au Québec.

Il vient du Canada, des Etats-Unis, du Québec.

перед словами мужского рода с начальной гласной или h немой (например, Iran, Angola) и перед словами женского рода артикль опускается и употребляется только предлог en (в), de (из):

Je vais en France, en Angleterre, en Provence, en Afrique, en Iran.

Je viens de France, d'Angleterre, de Provence, d'Afrique, d'Iran.

РАЗДЕЛ 8. Les voyages / Путешествия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: À l'hôtel. Les curiosités.

Грамматика: Местоимения-косвенные дополнения. Незавершенное прошедшее время Imparfait. Правила употребления прошедших времен. Употребление союзов comme, parce que, car.

Тема 8.1. À l'hôtel. / В отеле

Тема 8.2. Les curiosités / Достопримечательности

Imparfait

Imparfait обозначает прошедшее незавершенное действие, изображаемое в процессе или в момент его протекания, причем это действие представляется как неограниченное в своем течении и не имеющее ни начала, ни конца:

Il marchait vite. Он шел быстро.

Formation de l'imparfait

Imparfait образуется путем прибавления к безударной основе présent de l'indicatif

окончаний -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient: nous parl-ons — je parl-ais nous

fmiss-ons — je finiss-ais nous pren-ons — je pren-ais nous voy-ons — je voy-ais.

Вспомогательный глагол être и безличные глаголы falloir и pleuvoir имеют в imparfait следующую форму: être — j'étais falloir — il fallait pleuvoir — il pleuvait.

Emploi de l'imparfait

Imparfait употребляется:

1. Для обозначения прошедшего незавершенного действия в момент его протекания:

Des enfants jouaient dans la cour.

Je parlais lentement.

2. Для обозначения обычных, повторяющихся действий, имевших место в прошлом:

Elle rentrait d'habitude à six heures du soir.

Il allait voir sa mère deux fois par semaine.

Примечание. Предложения этого типа содержат обычно обстоятельственные слова, указывающие на привычность, повторность действия, например:

d'habitude, parfois, tous les matins, chaque jour, etc.

3. В различного рода описаниях, где оно служит для выражения состояния, постоянного свойства:

La maison que nous habitions n'était pas grande.

4. Для обозначения прошедшего незавершенного действия, протекающего одновременно с другим завершенным или незавершенным действием:

Здесь возможны два случая:

а) два или несколько прошедших действий протекают параллельно, и оба представлены в процессе их протекания. В таком случае глаголы употребляются в imparfait:

Il prenait son petit déjeuner et écoutait la radio. Он завтракал и слушал радио.

б) одно прошедшее действие представлено в процессе его протека-ния и служит фоном для другого однократного, законченного действия. В таком случае первое действие выражено в imparfait, а второе в passé composé:

Je prenais mon repas quand tu as téléphoné. Я обедал, когда ты мне позвонил.

Примечания. 1. Если речь идет о действиях длительных, но ограниченных определенными временными рамками (*longtemps, toute la matinée, deux heures, etc.*) следует употреблять *passé composé*. В русском языке в данном случае употребляется или глагол несовершенного вида, или глагол совершенного вида с приставкой *про-*:

Hier j'ai travaillé toute la journée dans la salle de lecture. Вчера я весь день занимался (прозанимался) в читальном зале.

Ils ont marché longtemps sans prononcer un mot. Они долго шли, не произнося ни слова.

2. В русском языке при констатации факта совершения единичного действия может употребляться глагол как совершенного, так и несовершенного вида:

Ты читал (т.е. прочитал) статью? — Да, читал (т.е. прочитал). Мы уже учили это правило.

Во французском языке в подобном случае употребляется *passé composé*: *As-tu lu l'article? — Oui, je l'ai lu. Nous avons déjà étudié cette règle.*

5. Частный случай употребления *imparfait*.

Imparfait часто употребляется в разговорном стиле речи в вопросительных по форме предложениях, вводимых частицей *si*:

*Si nous allions nous promener? Может быть пойдем погуляем?
Не пойти ли нам погулять?*

Это *imparfait* имеет побудительное значение: оно выражает предложение, приглашение сделать что-либо, предполагает реакцию на предлагаемое.

РАЗДЕЛ 9. *Les projets de vacances* / Планирование отдыха

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: *Les sorties. Les appréciations.*

Грамматика: Простое будущее время *Futur Simple*. Вопрос к прямому дополнению и неодушевленному подлежащему.

Тема 9.1. *Les sorties* / Выход в свет

Тема 9.2. *Les appréciations* / Отзывы

Будущее простое

Futur simple употребляется для выражения предстоящего действия, последующего по отношению к моменту речи.

Futur simple переводится на русский язык будущим временем совершенного и несовершенного вида:

Après les cours, je resterai travailler à l'institut. После лекций я останусь заниматься в институте.

Futur simple глаголов I и II группы и большинства глаголов III группы образуется путем прибавления окончаний *-ai, -as, -a, -ons, -ez, -ont* к инфинитиву спрягаемого глагола:

parler—je parlerai; finir — je finirai; sortir—je sortirai

Примечание. В *futur simple* окончание 1-го лица единственного числа *-ai* произносится [ej].

! Глаголы I группы, имеющие в предпоследнем слоге инфинитива *é*, в будущем времени сохраняют *accent aigu*:

répéter —je répéterai.

! Глаголы III группы, оканчивающиеся на *-ge*, теряют конечное *e* инфинитива перед личными окончаниями *futur simple*:

écrire—j'écrirai.

РАЗДЕЛ 10. La carrière et la profession / Карьера и профессия.

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: L'emploi. La formation professionnelle. Écrire un CV. Courrier professionnel.

Грамматика: Относительные местоимения. Особенности употребления отрицательных конструкций (Négation). Выражения согласия-несогласия с высказываниями в отрицательной форме. Утвердительное наречие si. Конструкция non plus. Место отрицания в русском и французском языках. Место отрицания при инфинитиве. Конструкция предлог sans + инфинитив. Ограничительный оборот ne ... que. Особенности выражения будущего действия в придаточных предложениях времени и условия.

Тема 10.1. *L'emploi. La formation professionnelle / Место работы. Профессиональное обучение*

Тема 10.2. *Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка*

Ограничительный оборот ne ... que

Оборот ne ... que имеет то же значение, что и наречие seulement. Отрицательная частица ne, входящая в оборот ne ... que, ставится перед глагольным сказуемым, а que — перед дополнением или обстоятельственным словом, к которому относится ограничение:

Il n'a terminé l'école secondaire que cette année. Он кончил среднюю школу только в этом году.

Il ne m'a posé qu'une question. Он мне задал лишь один вопрос.

Таблица относительных местоимений

Простые неизменяемые местоимения			
qui que dont quoi où			
Сложные местоимения, изменяемые в роде и числе			
Единственное число		Множественное число	
Муж. род	Жен. род	Муж. род	Жен. род
lequel	laquelle	lesquels	lesquelles
auquel	à laquelle	auxquels	auxquelles
duquel	de laquelle	desquels	desquelles

РАЗДЕЛ 11. La vie d'entreprise / Деятельность предприятия

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: La recherche d'emploi. L'Entretien d'embauche.

Грамматика: Место двухприглагольных местоимений-дополнений (Pronoms compléments).

Конструкция avoir + à + infinitif

Тема 11.1. *La recherche d'emploi. / Поиск работы*

Тема 11.2. *L'Entretien d'embauche / Собеседование*

МЕСТО ДВУХ МЕСТОИМЕНИЙ-ДОПОЛНЕНИЙ
(PLACE DES DEUX PRONOMS COMPLÉMENTS)

При наличии в предложении двух местоимений дополнений (прямого и косвенного) оба местоимения стоят перед глаголом.

Местоимения 1-го и 2-го лица предшествуют местоимению 3-го лица:

Il me le donne. Il nous le donne.

Il te le donne. Il vous le donne.

Если в предложении два местоимения 3-го лица, местоимение-прямое дополнение предшествует местоимению-косвенному дополнению.

Il le lui donne. Il les lui donne.

Il le leur donne. Il les leur donne.

При наличии в предложении безударных местоимений дополнений и местоимений en и у последние ставятся непосредственно перед глаголом:

Je lui en parle. – Я говорю ему об этом.

Nous vous y invitons. – Мы вас туда приглашаем.

В повелительном наклонении утвердительной формы оба местоимения стоят после глагола, причем прямое дополнение предшествует косвенному, а местоимения en и у ставятся последними:

Donne-le-nous !

Donnez-le-leur !

Donnez-m'-en !

Invitez-les-y !

В повелительном наклонении отрицательной формы оба местоимения стоят перед глаголом.

Ne le lui donnez pas ! – Не давайте это ему!

Ne nous le donnez pas ! – Не давайте его нам!

Ne m'en parlez pas ! – Не говорите мне об этом!

РАЗДЕЛ 12. L'économie / Экономика

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les problèmes économiques. L'argent et la banque. Les relations économiques franco-russes.

Грамматика: Простые относительные местоимения (Pronoms relatifs simples): qui, que, dont. Сложные относительные местоимения (Pronoms relatifs composés): lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

Тема 12.1. Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

Тема 12.2. Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения

LES PRONOMS RELATIFS						
Fonctions		Sujet	COD	COI	Complément de détermination	Complément circonstanciel
Formes simples		qui	que quoi	dont à qui de qui de quoi	dont de qui de quoi	où dont avec, vers, par, ... + qui où, avec, vers, par, ... + quoi
Formes composées	masculin singulier	lequel		auquel duquel	duquel	avec, vers, par ... + lequel
	masculin pluriel	lesquels		auxquels	desquels	avec, vers, par ... + lesquels
	féminin singulier	laquelle		à laquelle	de laquelle	avec, vers, par ... + laquelle
	féminin pluriel	lesquelles		auxquelles	desquelles	avec, vers, par ... + lesquelles
Pronoms relatifs indéfinis		qui que ce soit ; quoi que ce soit ; quoi que ; quiconque ; ce que				

РАЗДЕЛ 13. La société / Общество

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Les problèmes des jeunes. La situation démographique.

Грамматика: Употребление адverbиальных местоимений *у* и *en* в качестве личных приглагольных местоимений. Причастие настоящего времени (Participle présent). Деепричастие (Gérondif).

Тема 13.1. Les problèmes des jeunes. / Проблемы молодых

Тема 13.2. La situation démographique / Демографическая ситуация
Местоимение en

Местоимение *en* может употребляться в роли прямого дополнения.

1. *En* заменяет прямое дополнение, выраженное существительным с неопределенным артиклем в утвердительном предложении и суще-ствительным с предлогом *de* в отрицательном предложении. В утверди-тельном предложении неопределенный артикль *un (une)* повторяется:

As-tu un frère?

Oui, j'ai un frère. | Oui, j'en ai un.

Non, je n'ai pas de frère. Non, je n'en ai pas.

Avez-vous une montre?

Oui, j'ai une montre.

Oui, j'en ai une.

Non, je n'ai pas de montre. Non, je n'en ai pas.

Faites-vous des progrès?

Oui, je fais des progrès.

Oui, j'en fais.

Non, je ne fais pas de progrès.

Non, je n'en fais pas.

2. En заменяет прямое дополнение, выраженное существительным, которому предшествует слово, обозначающее количество (существительное, наречие, числительное), причем слова, обозначающие количество, повторяются:

As-tu beaucoup d'amis?

Oui, j'ai beaucoup d'amis.

Oui, j'en ai beaucoup

Non, je n'ai pas beaucoup d'amis. (J'ai peu d'amis.)

Non, je n'en ai pas beaucoup. (j'en ai peu.)

Местоимение en стоит всегда перед глаголом, и только в утвердительной форме повелительного наклонения оно ставится после глагола:

J'achète des pommes.

j'en achète.

En achetez-vous?

Combien en achetez-vous?

N'en achetez pas!

но: Achetez-en!

Примечание. В утвердительной форме повелительного наклонения во 2-м лице единственного числа глаголы 1-й группы пишутся с s на конце, когда за ними следует ме-стоимение en:

N'en achète pas! но: Achètes-en!

Если местоимение en заменяет дополнение, относящееся к инфинитиву, оно ставится перед инфинитивом:

Combien de chaises faut-il apporter? — Il faut en apporter trois, (en apporter trois = apporter trois chaises)

РАЗДЕЛ 14. La vie sociale / Общественная жизнь

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Le bénévolat.

Грамматика: Употребление указательных местоимений (Pronoms démonstratifs).

Тема 14.1. Le bénévolat / Волонтерство

Тема 14.2. La vie sociale / Общественная жизнь

	Singulier		Pluriel	
	masculin	féminin	masculin	féminin
Les formes simples	celui <i>Celui qui arrivera le premier aura un cadeau.</i>	celle <i>Je préfère la voiture de Camille à celle de jean.</i>	Ceux <i>Ceux qui ont fini peuvent sortir.</i>	Celles <i>Je n'aime pas les lunettes de Pierre, je préfère celles de Paul.</i>
Les formes composées	celui-ci celui-là Cet appartement est vaste, <i>celui-là</i> est plus petit.	celle-ci celle-là <i>Quelle chemise préfères-tu Celle-ci ou celle-là ?</i>	ceux-ci ceux-là Ces enfants sont les miens, <i>ceux-là</i> sont à	celles-ci celles-là Ces copies sont corrigées, <i>celles-là</i> ne le sont pas.

Раздел 15. La santé / Здоровье

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Le corps et les mouvements. L'hygiène et la beauté.

Грамматика: Устойчивые конструкции с глаголом avoir. Образование наречий. Степени сравнения наречий (Degrés de comparaison des adverbes).

Тема 15.1. Le corps et les mouvements / Тело и движения

Тема 15.2. L'hygiène et la beauté / Гигиена и красота

LA COMPARAISON			
	COMPARATIF		
AVEC UN NOM	Je mange	plus de moins de autant de	<u>pommes</u> que Stéphanie.
AVEC UN VERBE	Je <u>travaille</u>	plus moins autant	que Jacques.
AVEC UN ADJECTIF	Je suis	plus moins aussi	<u>intelligent</u> que toi.
AVEC UN ADVERBE	Je conduis	plus moins aussi	<u>vite</u> que Robert

Le comparatif de l'adjectif **bon(ne/nes/s)** est **meilleur(e/es/s)**.
Ex: Stéphanie est meilleure au tennis que Georges

. Le comparatif de l'adverbe **bien** est **mieux** (INVARIABLE)
Ex: Je travaille mieux que Julien

РАЗДЕЛ 16. Le progrès technique / Технический прогресс

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Vivre au 21^e siècle. Les objets connectés. Les MOOCs.

Грамматика: Употребление условного наклонения (Conditionnel) в простом предложении и в сложном предложении с придаточным условия. Настоящее время условного наклонения (Conditionnel présent).

Тема 16.1. Vivre au 21^e siècle. Les objets connectés. / Жизнь в 21 веке

Тема 16.2. Les MOOCs / Онлайн-обучение

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Conditionnel (условное наклонение) выражает действие предположительное, возможное, зависящее от каких-либо условий. Je lirais volontiers ce roman. — Я охотно прочитал бы этот роман.

Si je pouvais, je passerais les vacances au bord de la mer. — Если бы я мог, я провел бы каникулы на берегу моря.

Conditionnel имеет два времени: conditionnel présent и conditionnel passé. Conditionnel présent глаголов I и II группы и большинства глаголов III группы образуется путем прибавления окончаний Imparfait (-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient) к инфинитиву спрягаемого глагола:

parler	finir	partir
je parlerais	je finirais	je partirais
tu parlerais	tu finirais	tu partirais
il parlerait	il finirait	il partirait
nous parlerions	nous finirions	nous partirions
vous parleriez	vous finiriez	vous partiriez
ils parleraient	ils finiraient	ils partiraient

Ряд глаголов III группы изменяют основу в Conditionnel présent (так же, как и в Futur simple):

avoir — j'aurais

devoir — je devrais

recevoir — je recevrai

être — je serais	pouvoir — je pourrais	mourir — je mourrais
aller — j' irais	vouloir — je voudrais	envoyer — j' enverrais
faire — je ferais	voir — je verrais	il faut — il faudrait
venir — je viendrais	savoir — je saurais	il pleut — il pleuvrait

Conditionnel présent обозначает действие, которое могло бы совершиться в настоящем или будущем. Употребляется как в независимых, так и сложноподчиненных предложениях. В независимых предложениях conditionnel présent выражает смягченное утверждение и обозначает:

1) действие желаемое или предполагаемое:

Ce film **pourrait** vous intéresser. — Этот фильм мог бы вас заинтересовать.

2) форму вежливости:

Je **voudrais** vous poser une question. — Я хотел бы задать вам один вопрос.

Pourriez-vous me donner son adresse ? — Не могли бы вы дать мне его адрес?

В сложноподчиненных предложениях с придаточным условия Conditionnel présent обозначает действие возможное, зависящее от условия, выраженного в придаточном предложении. При этом в условном придаточном предложении, вводимом союзом *si*, употребляется Imparfait:

Si je **voulais** faire un voyage, j'**irais** avant tout en France. — Если бы я захотел совершить путешествие, я, прежде всего, поехал бы во Францию

РАЗДЕЛ 17. Le sport / Спорт

Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: Le rôle du sport dans la vie. Le sport en Russie.

Грамматика: Неопределенные местоимения (Pronoms indéfinis) chacun, quelqu'un, personne. Предпрошедшее время Plus-que-parfait. Соотношение различных времён.

Тема 17.1. Le rôle du sport dans la vie / Роль спорта в жизни

Тема 17.2. Le sport en Russie / Спорт в России

Plus-que-parfait

Plus-que-parfait выражает действие, предшествующее другому действию в прошлом:

Elle se rappela brusquement qu'elle avait oublié de fermer la fenêtre en partant.

Formation du plus-que-parfait

Plus-que-parfait — сложное время; оно образуется из imparfait de l'indicatif вспомогательных глаголов avoir или être и причастия прошедшего времени спрягаемого глагола.

Emploi du plus-que-parfait

Plus-que-parfait употребляется для обозначения действия, совершившегося ранее другого также прошедшего действия.

Plus-que-parfait употребляется как в придаточных и главных, так и в независимых предложениях.

! В придаточном предложении plus-que-parfait выражает действие, предшествующее действию главного предложения, выраженному глаголом в одном из прошедших времен: passé composé, imparfait, passé simple, plus-que-parfait:

On les conduisit dans la cabine où ils avaient passé leur première nuit.

! В главном предложении plus-que-parfait выражает действие, предшествующее действию придаточного предложения:

Le premier acte avait déjà commencé quand je suis entré dans la salle de spectacle.

! В независимых предложениях plus-que-parfait употребляется для выражения предшествования действию одного из последующих или предшествующих предложений:

Le professeur sentit que ses yeux se fermaient malgré lui. Evidemment, on avait mêlé des soporifiques à leur nourriture.

Раздел 18. L'écologie / Экология

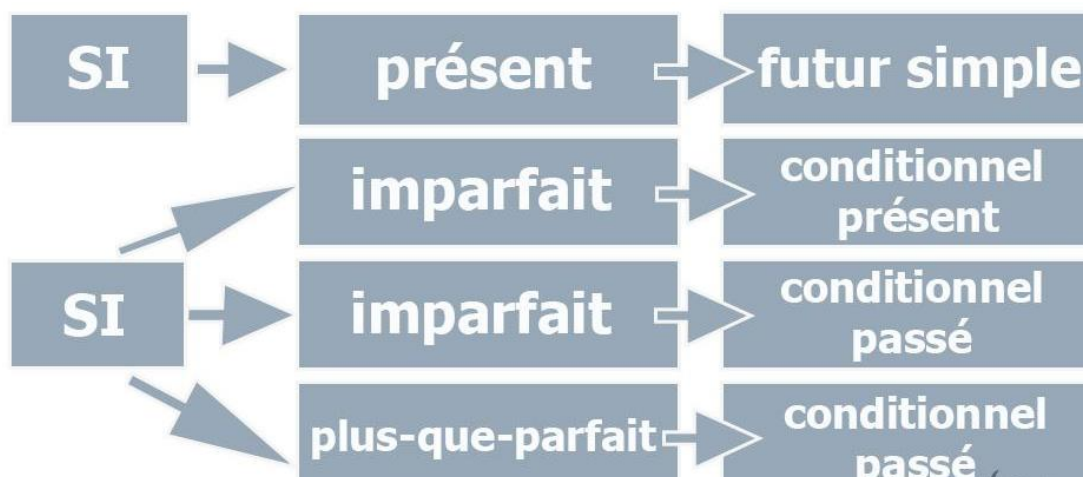
Перечень изучаемых элементов содержания

Лексика: La protection de la nature.

Грамматика: Различные типы придаточных предложений. Употребление времен в условных придаточных предложениях.

Тема 18.1. La protection de la nature. / Защита окружающей среды

Тема 18.2. Les problèmes écologiques / Проблемы экологии



2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Наименование дисциплины (модуля)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе

самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисуночными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной

литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам специалитета, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета (семестры 4, 6, 8), экзамена (семестр 9) и по системе зачтено/не зачтено для зачета (3, 5, 7 семестры).

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам специалитета, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине. Конспекты практических
занятий по дисциплине «Практикум по
культуре речевого общения второго
иностранного языка (французский)»**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Конспект 1

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: L'apparence physique. Le portrait moral.

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление диалогических высказываний

“La recherche d'un colocataire”

“Le rendez-vous”

Составление монологических высказываний

“Mon meilleur ami(e)”

Темы для круглого стола, дискуссии

“Est-il important de bien s'habiller quand on sort?”

“L'attractivité est-elle une qualité qui mérite d'être utile”

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 2

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Mon hobby. / Моё хобби. Les centres d'intérêts / Круг интересов

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний, ролевая игра, выполнение лексико-грамматических упражнений	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление диалогических высказываний

“Comment aimez-vous utiliser votre temps libre? Avez vous des activités personnelles?”
(en forme d'interview)

Составление монологических высказываний

“Mon passe-temps préféré”

Темы для круглого стола, дискуссии

“Quel hobby à choisir pour apprendre et se détendre?”

Ролевая игра

Vous cherchez un cadeau pour l'anniversaire de votre ami. Vous allez dans un magasin et vous parlez au vendeur et à une cliente. Vous leur demandez des conseils.

Образцы грамматических упражнений

1) Ответьте на вопросы, употребляя количественные наречия « beaucoup », « peu », « assez », « trop » :

1. Fait-il des fautes dans ses dictées ? 2. Y a-t-il des théâtres et des musées dans votre ville ?
3. Faites-vous des exercices ? 4. Y a-t-il des livres étrangers dans cette librairie ? 5. Écrivez- vous des livres ? 6. Écris-tu des lettres ? 7. Y a-t-il des supermarchés dans cette rue ? 8. Avez-vous des cours aujourd'hui ? 9. Ont-ils des amis ? 10. Y a-t-il des tableaux des impressionnistes français dans ce musée ?

2) Составьте предложения во всех лицах и числах с использованием следующих глаголов: finir, bâtir, applaudir, rougir, maigrir, grossir, grandir.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 3

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: L'appartement / Квартира. Le logement. /Место проживания.

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний, выполнение лексико-грамматических упражнений	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление диалогических высказываний

“La recherche d'un colocataire”

“Où habites-tu?”

Составление монологических высказываний

“Mon immeuble”

“Mon appartement”.

“Mes voisins”

Темы для круглого стола, дискуссии

“L'appartement de mon rêve”

Образцы грамматических упражнений

1. Ответьте утвердительно, сохранив Futur immédiat:

1. Vas-tu partir? 2. Vas-tu lire ce livre ? 3. Va-t-il écrire cette lettre ? 4. Va-t-elle apprendre le français ? 5. Allons-nous danser ce soir ? 6. Allons-nous regarder la télé ? 7. Allez-vous écouter la radio ? 8. Allez-vous travailler aujourd'hui? 9. Vont-ils téléphoner à leur ami ? 10. Vont-ils faire leur gymnastique ?

2. Поставьте глаголы в Futur immédiat:

1. Il part ce lundi. 2. Je fais mes études à l'université. 3. Tu travailles dans une usine. 4. On sonne à neuf heures. 5. Ce soir on danse. 6. Nous lisons ce livre avec plaisir. 7. Vous faites votre gymnastique ce matin. 8. Ils apprennent le français ce dimanche. 9. Nous répondons à ces lettres cet après-midi. 10. Elle vient chez son ami ce soir.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 4

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Les transports en commun / Общественные виды транспорта. Au Volant / За рулем

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний, ролевые игры, выполнение лексико-грамматических упражнений	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление диалогических высказываний

“À l'arrêt de bus”

“À la station de service”

Составление монологических высказываний

“Les transports en commun à Moscou: avantages et inconvénients”

Ролевые игры

- 1) Situation: Vous êtes à Paris et vous ne savez pas quel bus il faut prendre pour aller au musée du Louvre. Vous posez des questions au passants, vous demandez où se trouve l'arrêt de bus le plus proche, combien de temps le trajet va vous prendre etc.
- 2) Situation: Vous êtes à la gare et vous achetez un billet pour aller à Toulouse. Vous demandez deux places adulte en 2e classe; vous demandez l'heure de départ, l'heure d'arrivée et le prix des deux billets. Départ: mardi 14 mars à 10h20 Paris-Monparnasse Arrivée: mardi 14 mars à 17h30 Toulouse. Un aller simple: 68 euros

Образцы грамматических упражнений

1. Posez des questions aux mots soulignés:

1. Monsieur Legrand revient à la maison vers sept heures.
2. Anne étudie ferme et avec plaisir.
3. Ce musée se trouve rue de Rivoli.

4. Il cherche la maison de ses amis.
5. Marie veut préparer les crêpes pour ses amis.
6. Tous mes amis travaillent le soir.
7. Les cours commencent à huit heures trente.
8. Mes amis viennent me voir chaque dimanche.

2. Mettez les verbes au passé composé:

1. À dix heures Juliette _____ (se lever), elle _____ (se laver) et nous _____ (se mettre) en route.
2. Nous _____ (se promener) pendant une heure.
3. Vous _____ (s'arrêter) devant une maison.
4. Nous _____ (revenir) il y a une semaine.
5. La journée _____ (se terminer).
6. Tous les étudiants _____ (se réunir) dans la salle de conférence.
7. Tu _____ (se diriger) directement vers moi.
8. Je _____ (ne pas s'excuser) de mon retard.

3. Transformez les phrases avec des pronoms:

1. Ille a visité le Louvre l'année dernière.
2. Elle offre son aide à des personnes démunies.
3. Je viens de voir le nouveau film de Cedric Klapisch.
4. Anne envoie les livres à sa fille.
5. Ille écoute sa grand-mère.
6. Nous aidons nos parents à faire le ménage.
7. Quand vas-tu voir ton ami ?
8. Bernard nous pose la question sur cette règle.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 5

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Les saisons. Calendrier./ Времена года. Календарь À la campagne. Au bord de la mer / За городом. На берегу моря.

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний, ролевые игры	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление диалогических высказываний

“Après-midi à la plage”

“On part à la campagne avec les amis”

Составление монологических высказываний

“Mer ou montagne”

“Ma grand-mère aime jardiner”

Темы для круглого стола, дискуссии

“Comment peut-on protéger la nature?”

“Le problème du changement climatique”

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 6

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *L'ordinateur. L'Internet. / Компьютер. Интернет*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Реферирование газетной статьи	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Enfants et ados face aux écrans : quels risques ?

65% des Français de plus de 12 ans disposent au moins d'un ordinateur et d'un smartphone à domicile, et 36% sont également équipés d'une tablette. Sans compter la télévision, encore omniprésente dans les foyers. Ces chiffres, issus du Baromètre du Numérique 2017 illustrent l'importance du phénomène écrans, et interrogent l'exposition des plus jeunes aux nouveaux univers connectés. Santé, apprentissage, lien social, rapport à la réalité et à l'information : quels risques les écrans font-ils courir à nos enfants ?

Les écrans et les troubles de l'apprentissage

Pour les parents équipés de smartphones ou de tablettes le constat est implacable : ces appareils exercent sur les enfants une attraction irrésistible. Du plus jeune âge jusqu'à l'adolescence, cette fascination pour les écrans peut, s'y l'on n'y prend garde, déboucher sur des utilisations excessives. Du temps qui ne sera pas consacré à d'autres activités essentielles, nuisant ainsi au développement moteur, cognitif, psychique et social, à court et long terme. Limiter l'exposition des enfants aux écrans, oui, mais comment et dans quelle mesure ? Doit-on vraiment aller jusqu'à leur élimination totale pour prévenir tout risque? Nous examinons ce sujet plus en détail dans le guide ci-dessous.

Les risques des écrans pour la santé des enfants

Autre question récurrente : l'impact potentiel des technologies sans-fil et des ondes sur la santé des enfants. Ou encore celui, avéré, sur le sommeil, dont la perturbation a des effets évidents à court terme, mais aussi plus insidieux à long terme, comme l'obésité. Une pathologie dont plusieurs études ont démontré qu'elle était également favorisée par l'attitude passive induite notamment par la télévision. Enfin, d'autres experts soulignent le rôle des écrans dans l'apparition de problèmes de vue. Nous faisons le point sur ces risques dans le guide ci-dessous.

Des jeunes accros aux écrans?

L'abus d'écrans est aussi fréquemment associé aux difficultés psychologique et socio-affectives, notamment chez les adolescents. De nombreux parents peinent ainsi à trouver une réponse face à l'intrusion des écrans dans les relations, en particulier au sein du cercle familial.

Vidéo en streaming, réseaux sociaux, jeux vidéos ont ainsi tendance à s'imposer dans le quotidien. Les difficultés peuvent être associées à une utilisation excessive, cette fameuse

« addiction » au smartphone dont souffriraient des millions d'ados. Mais peut-on vraiment parler d'addiction ? Nous étudions cet aspect plus en détail dans le guide ci-dessous.

Réseaux sociaux : prévenir les risques

S'il est une activité qui monopolise l'attention des ados, ce sont les réseaux sociaux. On gardera à l'esprit que ces nouveaux espaces d'échange permettent de multiplier les interactions constructives avec une communauté d'amis ancrés dans la réalité, contribuant le plus souvent, comme les échanges réels, au développement équilibré de l'adolescent. Tout en n'oubliant pas les risques inhérents à un surinvestissement dans les réseaux sociaux : exposition de soi non maîtrisée, harcèlement ou comportements dépressifs.

Snapchat, Whatsapp, Messenger ou autres sont donc autant d'espaces dont il s'agit de comprendre les spécificités et les codes, pour pouvoir conseiller en cas de besoin. Le rôle des parents sera notamment crucial auprès des enfants pré-ados et des jeunes adolescents, moins armés et donc plus vulnérables face à ce processus de construction de l'identité en partie réinventé.

La vie à travers les écrans : une réalité déformée ?

La présence des adultes auprès des jeunes est d'autant plus indispensable que les écrans connectés et, derrière eux, Internet, leur ouvrent une fenêtre sur le monde. Souvent instructive, mais parfois aussi brutale, laissant l'accès libre à des contenus inappropriés (pornographie, violence). Et parfois en version déformée, un véritable risque tant Facebook, Twitter ou autres Snapchat constituent aujourd'hui des relais d'actualité privilégié pour les ados.

Pour y voir clair dans cette profusion d'informations émanant de sources plus ou moins fiables, recul et esprit critique sont de mise. Raison supplémentaire pour les parents d'adopter une posture de dialogue et non de simple chronomètre, afin de rester au contact de la sphère virtuelle de leurs ados et ne pas les laisser seuls face au prisme déformant émanant de leurs écrans.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 7

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les modèles de correspondances. / Корреспонденция*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение лексико-грамматических упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Dans chaque série barrez l'intrus et indiquez le genre:
 1. souris – clavier – clé USB – écran – touche
 2. mémoire – disque dur – enceinte – programme – logiciel
 3. logiciel – lecteur de cd-roms – imprimante – scanner – micro
 4. graver – scanner – surfer – enregistrer – éteindre – sauvegarder
 5. composer – sauvegarder – envoyer – cliquer – recevoir – scanner
2. Mettez les verbes au *Futur Simple*:
 1. Demain nous _____ (avoir) quatre cours.
 2. Ils _____ (partir) en vacances au Canada.
 3. Est-ce que tu _____ (venir) chez moi samedi?
 4. Vous _____ (lire) tout le manuel ver l'été.
 5. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
 6. Tous les étudiants _____ (écrire) le test.
 7. Où est-ce que tu _____ (prendre) tes repas?
 8. Ils _____ (être) prêts dans une heure.
3. Employez les pronoms toniques qui conviennent:
 1. Tu dois faire ce travail ...-même.
 2. Marcel n'est pas chez
 3. Ils vous diront cela ...-mêmes.
 4. Mes parents, ... aussi, sont à la retraite.
 5. aussi, j'hésite à lui parler.
 6. ... seul avez manqué le cours.
 7. Ce sont ... qui nous ont dit son adresse. Marie et Louise nous aident toujours.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 8

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»
2. Тема практического занятия: *Les nations. / Нации*
3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий

		метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

Choisissez un pays et présentez-le brièvement selon un plan suivant:

1. Sur quel continent est-il situé ?
2. Quels sont les pays limitrophes au nord, au sud, à l'est et à l'ouest ?
3. Quel est le point culminant (le plus haut) ?
4. Quelle est sa superficie ?
5. Combien y a-t-il d'habitants ?
6. Quelle est la densité de sa population (combien d'habitants au kilomètre carré) ?
7. Quelle est sa capitale et quelles sont les villes principales ?
8. Quelles est sa monnaie ?
9. Quelle est sa langue officielle ?
10. Quelles sont les couleurs du drapeau ?
11. Quels sont les fêtes nationales ?
12. Quel est le statut politique (république, monarchie, etc.) ?

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 9

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les problèmes de la planète. / Проблемы планеты*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.

4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
----	--	--

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Traduisez les phrases:

1. Это один из красивейших городов мира. 2. Это одна из самых интересных подробностей этой истории. 3. Для меня это самая трудная часть работы. 4. Это лучший момент в его жизни. 5. Второй вопрос важнее первого. 6. Я знаю сына хуже, чем отца. 7. Этот текст такой же простой, как и текст прошлого урока. 8. Она не понимает самых простых вещей.

2. Choisissez la bonne réponse:

1. Il y a des pistes cyclables / bicyclettes à Paris.
2. La voiture est polluée / polluante.
3. On discute de l'effet de réchauffement de la planète / serre.
4. La voiture aménage / émet des gaz d'échappement.
5. On trie / réglemente les ordures ménagères.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 10

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les nations. / Нации*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Реферирование газетных статей с использованием клише.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образец текста для реферирования

Face à la crise, les Français se détournent de l'environnement

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

La dernière enquête annuelle de l'Agence de l'environnement et de la maîtrise énergétique (Ademe) sur "les Français et l'environnement" montre une érosion des préoccupations environnementales dans la population.

Crise aidant, les Français sont de plus en plus sensibles aux problèmes sociaux, chômage en tête, et mettent les questions environnementales de côté. La pollution n'arrive plus qu'en troisième position de leurs préoccupations, devancée désormais par les inégalités sociales. "Ce n'est pas une surprise, quand l'économie va mal, les questions environnementales disparaissent au profit de questions plus pragmatiques, le travail principalement", explique Chantal Derkenne, de l'Ademe.

La crise modifie les modes de vie, et l'angoisse face à un avenir incertain favorise les comportements hédonistes : "8 Français sur 10 font du plaisir une priorité dans leur vie, et ce parti pris ne montre aucune tendance à la baisse", note l'enquête.

Le désir de consommation reste une valeur forte. L'enquête pointe notamment une progression de l'attrait pour l'innovation : 60% des Français se disent ainsi "à l'affût des nouveaux produits", contre 50% en 2007. Dans le même temps, ils sont de moins en moins nombreux à penser que "consommer mieux, c'est consommer moins" (54% contre 58% en 2008).

Une attitude qui ne s'accompagne pas nécessairement d'une diminution des comportements "écoresponsables". Mais ceux-ci semblent bien plus dictés par les contingences matérielles, l'augmentation du coût de l'énergie en particulier, que par une plus grande conscience écologique. 48% des Français estiment que leur consommation d'énergie occupe une part trop importante de leur budget.

Dans le même temps, l'affaiblissement des dispositifs d'incitations a entraîné une diminution des travaux de maîtrise de l'énergie. "Ce sont des travaux qui coûtent cher. Pour de nombreux ménages, c'est un risque qu'ils ne peuvent pas prendre, en tout cas pas s'il n'est pas partagé en partie avec l'Etat et les collectivités ", admet Chantal Derkenne.

La diminution de la facture énergétique passe donc par des comportements économes. On chauffe moins de pièces, moins longtemps et moins fort. 52% des Français déclarent ainsi porter des vêtements plus chauds pour pouvoir baisser la température de leur logement, contre 43% en 2008 (et 35% en 2002).

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 11

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: À l'hôtel. / В отеле. Les curiosités / Достопримечательности

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Les curiosités que je tiens à voir en premier lieu dans chaque ville”

Составление диалогических высказываний

“À l'hôtel”

“À l'office de tourisme”

Ролевые игры

Situation: Vous êtes dans une ville française. Vous vous dirigez à un office de tourisme pour demander des renseignements en vue d'un séjour dans la région concernée.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Retrouvez le verbe ou le nom correspondant et indiquez le genre:

1. un voyage	voyager	7. un contrôleur	.....
2.	réserver	8.	s'arrêter
3. un enregistrement	.....	9.	changer
4. une arrivée	.....	10. un embarquement	.....
5.	Partir	11.	voler
6. un décollage	.....	12. un atterrissage	.....

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 12

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les sorties / Выход в свет*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№	Содержание (кратко)	Методы и средства
---	---------------------	-------------------

п/п		обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических высказываний, ролевые игры	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Le film que j'ai le plus aimé”

“Le repas que je n'ai pas aimé”

Ролевые игры

Situation: Vous n'aimez pas le style de votre meilleur ami (vêtements, accessoires, chaussures). Vous essayez de lui en parler gentiment et vous lui donnez conseils sur ce qu'il faut changer et vous lui expliquez pourquoi.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 13

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les appreciations / Отзывы*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.

4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
----	--	--

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Associez les expressions de sens contraire:

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| 1. ça te va comme un gant | a. c'est ringuard |
| 2. c'est très chic | b. c'est vulgaire |
| 3. c'est très branché | c. il est tire à quatre épingles |
| 4. c'est original | d. ça n'a aucune allure |
| 5. ça a beaucoup de classe | e. c'est banal |
| 6. c'est très élégant | f. ça ne te va pas du tout |
| 7. il est ficelé comme l'as de pique | g. c'est tout à fait ordinaire |

2. Mettez les verbes au *Futur Simple*:

1. Demain nous _____ (avoir) quatre cours.
2. Ils _____ (partir) en vacances au Canada.
3. Est-ce que tu _____ (venir) chez moi samedi?
4. Vous _____ (lire) tout le manuel ver l'été.
5. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
6. Tous les étudiants _____ (écrire) le test.
7. Où est-ce que tu _____ (prendre) tes repas?
8. Ils _____ (être) prêts dans une heure.

3. Posez des questions aux mots soulignés:

1. J'ai appris une nouvelle expression figée.
2. Il m'a raconté une histoire drôle.
3. Les textes que nous lisons sont difficiles.
4. Nous vous avons apporté un gâteau.
5. Ce film est très amusant.
6. Ils m'ont montré leur maison.
7. Vous me dites que vous êtes contents de votre visite.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 14

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: L'emploi. La formation professionnelle. / Место работы. Профессиональное обучение

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Je présente ma candidature”

“Mes enjeux professionnels”

Составление диалогических высказываний

“L’entretien d’embauche”

Деловая игра

Il vous faut passer un entretien d’embauche. Vous rédigez un CV et le présentez au DRH.

Vous répondez à ses questions et vous lui expliquez pourquoi vous voulez faire ce travail.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 15

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Écrire un CV. Courrier professionnel / Написание резюме. Деловая переписка

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий

		метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексико-грамматических упражнений

1) Dans chaque série barrez l'intrus et indiquez le genre:

1. entretien – annonce – lettre de recommandation – CV – contrat – lettre de motivation
2. emploi – poste – candidature – job – travail – boulot – stage
3. patron – DRH – CV – employeur – retraité – employé – stagiaire
4. salaire – poste – horaires – agence pour l'emploi – durée de contrat
5. salaire – allocation – licenciement – allocation de retraite

2) Mettez les verbes au *Futur Simple* ou au *Présent*:

- a. Si je _____ (être) libre, je _____ (aller) au cinéma le soir.
- b. Ils _____ (partir) plus tôt, s'ils _____ (trouver) un bus.
- c. Qui m' _____ (aider) si tu _____ (ne pas venir)?
- d. Vous _____ (comprendre) tout, si vous _____ (travailler) beaucoup.
- e. Je _____ (faire) tout le devoir pour la semaine prochaine.
- f. Elle _____ (ne pas répondre) si tu ne lui _____ (écrire) pas.
- g. Où est-ce que tu _____ (manger) si tu _____ (ne pas savoir) cuisiner.
- h. Si nous _____ (être) prêts, nous _____ (participer) à cette conférence.

3) Donnez des réponses affirmatives:

- a. N'as-tu pas fait ton devoir? –
- b. N'allez-vous pas à l'université? –
- c. Ne t'a-t-il pas prévenu de son départ? –
- d. Je n'aime pas ce film. –
- e. Je n'ai pas de portable. –

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении

Конспект 16

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»
2. Тема практического занятия: *La recherche d'emploi. / Поиск работы*
3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Un job d’été”

“Le choix de carrière”

Составление диалогических высказываний

Vous allez dans une agence pour l’emploi pour chercher un travail. Vous vous présentez à l’employé(e) et il /elle vous pose des questions sur le poste recherché, votre formation et votre expérience professionnelle. Vous répondez et il/elle vous propose un emploi. Vous lui posez des questions sur les conditions de travail.

Темы для дискуссии

“Comment trouver un bon emploi ?”

“Des astuces pour réussir son entretien d'embauche”

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 17

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *L’Entretien d’embauche / Собеседование*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.

3.	Выполнение упражнений на закрепление темы.	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексических упражнений

I. Dans chaque série barrez l'intrus:

1. un emploi – un poste – une candidature – un stage – un boulot – un travail – un stage
2. un patron – un DRH – un CV – un retraité – un employé – un stagiaire – un employeur
3. la retraite – les congés – un stage – un conge maladie – le chômage – un jour férié
4. un salaire – un allocation – une allocation de retraite – un licenciement

II. Remettez les phrases en ordre:

1. j'envoie mon CV
2. je commence le 1er février
3. je m'inscris comme demandeur d'emploi
4. j'ai entretien de recrutement
5. je vais dans une agence pour l'emploi
6. je signe mon contrat de travail
7. j'écris une letter de motivation
8. je lis les petites annonces
9. le DRH m'envoie un courrier

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 18

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Les relations économiques franco-russes. / Франко-русские экономические отношения*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод:

		объяснение, беседа.
3.	<i>Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише</i>	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише

Laurence Daziano: «Relancer la relation économique franco-russe»

La rencontre entre Emmanuel Macron et Vladimir Poutine à Versailles, le 29 mai, à l'occasion de l'exposition sur Pierre le Grand, peut ouvrir la voie à une relance des relations politiques, culturelles, économiques et industrielles entre Paris et Moscou. Certes, les sanctions économiques de l'Union européenne ont été prolongées et les désaccords sur la Syrie ou l'Ukraine persistent, mais les liens économiques franco-russes n'ont jamais été rompus.

Les industriels français ont investi en Russie. Renault a été la première firme automobile étrangère à démarrer une production, en 2005, et est aujourd'hui l'actionnaire majoritaire du constructeur historique Avtovaz, qui fabrique les Lada. Dans le secteur pétrolier, Total a dû renoncer aux projets arctiques, trop complexes et coûteux dans une période de baisse des prix du pétrole, mais reste fortement impliqué dans le projet géant de Yamal LNG, le gisement gazier de Termokarstovoïe et le projet pétrolier Kharyaga.

Dans ces relations complexes entre l'Europe et la Russie, le secteur de l'énergie est en pointe. Moscou a toujours respecté les livraisons gazières en Europe malgré les sanctions. Le rapprochement entre Paris et Moscou pourrait être l'occasion de travailler à une levée des sanctions européennes, dans le cadre d'un accord politique global, et de relancer des projets de coopération industrielle. La France et la Russie auraient un intérêt conjoint à travailler sur les questions énergétiques, notamment en raison du poids et de la structure des grandes entreprises françaises et russes, présentes à toutes les étapes industrielles de l'exploitation des matières premières énergétiques.

Filières nucléaires. L'industrie nucléaire pourrait représenter un secteur symbolique d'approfondissement de la coopération industrielle. Les filières nucléaires française et russe pourraient envisager de nouer une alliance industrielle sur certains marchés d'exportation, développer les échanges de compétences, voire nouer des liens capitalistiques. Cela aurait l'avantage, pour la France, de diversifier ses partenariats stratégiques au-delà des accords avec les énergéticiens chinois, à l'heure où plusieurs pays européens (Royaume-Uni, Finlande, Hongrie, Slovaquie, Pologne) font le choix de poursuivre des programmes nucléaires.

D'autres secteurs pourraient être également porteurs du renouveau de la coopération économique franco-russe. Dans le domaine des cosmétiques, le géant français du luxe LVMH a racheté début 2017 un des plus importants réseaux russes de magasins de cosmétiques et de parfums « Île de Beauté ». Dans le secteur de la grande distribution, Auchan prévoit d'ouvrir jusqu'à 40 supermarchés et hypermarchés par an en Russie, son troisième marché, où son développement s'est accéléré ces dernières années en dépit de la crise économique et de l'embargo russe sur les produits agroalimentaires occidentaux. Implanté depuis 2002 en Russie, le distributeur français compte actuellement 287 magasins de divers formats et a ouvert 50 hypermarchés depuis 2012.

Comme l'écrivait Dostoïevski, « trouver n'est rien, c'est le plan qui est difficile ». Paris et Moscou doivent démontrer leur capacité à relancer, concrètement, la relation économique, industrielle et énergétique afin de garantir la stabilité du continent européen.

Laurence Daziano, maître de conférences en économie à Sciences Po, est membre du Conseil scientifique de la Fondation pour l'innovation politique.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 19

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Les problèmes économiques. L'argent et la banque. / Экономические проблемы. Деньги и банковское дело.

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Выполнение лексических упражнений на закрепление темы. Дискуссия	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образцы лексических упражнений

1. Éliminez l'intrus :

1. monter / grimper / chuter / augmenter
2. réduire / croître / baisser / diminuer
3. hausse / avancée / escalade / recul
4. régression / récession / reprise / réduction
5. tomber / ralentir / chuter / descendre
6. marasme / essor / relance / redressement

2. Complétez les phrases à l'aide des mots proposés : succursales, faillite, chiffre d'affaires, bilan, fusion, déficitaire

1. On a annoncé la ... des ces deux grandes entreprises.

2. Cette entreprise a plusieurs ... en Russie.
3. Le ... financier a été effectué à la fin de l'année. Cette entreprise est ... et risque de faire
4. Le ... de cette entreprise s'élève à 100 millions d'euros.

Темы для дискуссии

“Les grandes réussites de l'économie française”

“La situations économique actuelle: les problèmes et les défis”

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 20

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Les problèmes des jeunes. / Проблемы молодых

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Les problèmes des jeunes d'aujourd'hui”

“La famille moderne”

Составление диалогических высказываний

Vous participer au groupe de travail de votre université autour de l'insertion des jeunes diplômés.

Vous proposez des solutions et vous les discutez avec votre ami.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 21

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *La situation démographique / Демографическая ситуация*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Реферирование и интерпретация публицистического текста с использованием клише

La situation démographique en Russie

La situation démographique en Russie, après une grave crise suivant la chute de l'URSS, se dégrade de nouveau, a prévenu aujourd'hui Vladimir Poutine en annonçant une série de mesures de politique familiale, à quatre mois de la présidentielle. «Aujourd'hui, principalement pour des raisons conjoncturelles, la situation démographique en Russie se dégrade de nouveau», a affirmé le président russe lors d'une réunion consacrée aux questions familiales. «Cette tendance était prévisible, elle est liée aux conséquences des dernières profondes crises démographiques», a-t-il ajouté, faisant référence «à la chute démographique de l'époque de la Grande guerre patriotique (1941-1945) et à celle du milieu des années 1990». A cause du faible nombre de personnes nées dans les années 1990, les femmes en âge de donner naissance à un enfant sont actuellement moins nombreuses, faisant ainsi baisser le taux de natalité, selon les démographes.

Le président russe, qui a fait de la croissance démographique l'une des priorités de ses trois mandats, avait mis en place ces dernières années un programme de subventions familiales pour inciter les Russes à avoir plus d'enfants. Celles existantes vont être prolongées. Parmi d'autres mesures annoncées mardi, 144,5 milliards de roubles (2 milliards d'euros) seront alloués à de nouvelles allocations destinées aux femmes mettant au monde leur premier enfant, et non plus à partir du deuxième, selon le président russe.

Elles recevront en moyenne 10.500 roubles (autour de 150 euros) par mois durant 18 mois après la naissance, a-t-il précisé. «Nous avons besoin de travailler avec efficacité et cohérence dans tous les domaines, à la fois pour réduire la mortalité et stimuler le taux de natalité», a déclaré le président, appelant à «reprendre de zéro notre politique de développement démographique».

La Russie, qui compte actuellement 146,9 millions d'habitants, en a perdu plus de cinq millions depuis la chute de l'URSS en 1991. Le pays avait alors été plongé dans un cercle vicieux démographique, la détérioration des conditions de vie ayant entraîné une hausse de la mortalité et une crise de la natalité. Après

une reprise ces dernières années, le déclin démographique semble à nouveau enclenché: selon l'agence de statistiques russe, le pays a perdu 106.200 habitants de janvier à octobre 2017. A la même période en 2016, la Russie avait gagné 18.200 habitants.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 22

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Le bénévolat / Волонтерство Текст «La journée d'une jeune employée».

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Mon expérience de travailleur bénévole”

Составление диалогических высказываний

Vous voulez faire un stage comme travailleur bénévole. Vous vous présentez à l'employé(e) et il/elle vous pose des questions sur votre formation et vos motivations. Vous expliquez votre choix et il/elle vous propose un stage. Vous lui posez des questions sur les missions du bénévolat.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 23

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Le bénévolat / Волонтерство Текст «La journée d'une jeune employée».

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Ma routine de tous les jours”

Составление диалогических высказываний

1) Vous n'êtes pas en forme, vous téléphonez à un/e ami/e qui vous demande ce qui ne va pas. Vous lui expliquez vos problèmes de santé. Il/elle vous donne des conseils.

2) Vous êtes malade, vous allez consulter un médecin. Il vous prescrit un traitement.

Vous lui posez des questions pour bien comprendre comment vous soigner.

Образцы лексико-грамматических упражнений

Complétez les dialogues :

1. Docteur, je ne ... pas bien : j'ai ... au ventre, j'ai envie de ... après les repas. J'ai aussi des ... de tête et je crois que j'ai un peu de
2. Allongez-vous, je vais vous Où, ici ? là ?
3. Je vais vous donner un Mais il faut aller faire des ... de sang. Vous allez prendre ce ... trois fois par jour pendant une semaine, et après revenez me voir avec le résultat des analyses.

2) Complétez les expressions en ajoutant l'auxiliaire avoir ou être, traduisez-les, puis faites des phrases en utilisant les expressions données :

- 1..... chaud
- 2..... mal (à)
- 3..... malade
- 4..... pitié de ...
- 5.....honte (de)
- 6.....l'air
- 7.....froid
- 8..... besoin de ...
- 9..... peur (de)
- 10..... hâte (de)

11. tort (de)
12. l'habitude (de)
13. sommeil
14. fatigué(e)
15. envie de ...
16. horreur de ...
17. raison (de)
18. le temps (de)
19. faim
20. soif

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 24

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: Le bénévolat / Волонтерство Текст «La journée d'une jeune employée».

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Реферирование газетных статей с использованием клише	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Образец текста для реферирования

Le Dr Jean-Pierre Giordanella, médecin en santé publique, est co-auteur du rapport du think tank "Terra nova" : "Retrouver le sommeil : une affaire publique".

Le sommeil est le dernier facteur de croissance à conquérir, dénoncez-vous dans ce rapport, comme l'a fait avant vous l'essayiste américain Jonathan Crary (1). Comment notre repos est-il devenu un enjeu économique ?

Il y a dix ans, j'avais déjà rédigé un rapport sur le sommeil, mais il était à l'époque très médico-centré. Depuis, la société a beaucoup évolué : le travail de nuit s'est banalisé, les

zones urbaines se sont étendues, les tablettes et autres écrans ont envahi nos foyers. Les petits commerces type "Daily Monop" ouvrent tard le soir, ce qui rallonge d'autant plus les journées. Ce n'est plus seulement parce que l'individu a de mauvaises habitudes qu'il dort mal, c'est aussi parce que le cadre est délétère.

Le sommeil est aussi convoité par nos politiques...

Les grandes villes européennes rêvent toutes de devenir des "capitales de la nuit". Paris, Ville Lumière, se veut désormais Ville-Monde. On construit de plus en plus d'hôtels, on crée des zones piétonnes propices à la fête, sans jamais penser au repos des habitants. Chaque soir, il y a 360 événements organisés à Paris. Bertrand Delanoë, l'ancien maire, a ainsi déclaré : "Si vous souhaitez dormir, allez vivre à Rodez !" Avant que la place de la République ne soit occupée par "Nuit debout", le jeune homme qui se présente comme le "maire de la nuit" se demandait comment en faire un endroit vivant la nuit. Mais ne peut-on pas juste dormir à ce moment-là ?

Est-ce essentiellement un problème urbain ?

Non. L'organisation sociale est en cause. Tout le monde a des raisons d'être fatigué et de mal dormir : celui qui cherche un emploi, le cadre qui regarde ses mails tard le soir sur son téléphone pour prendre de l'avance sur le lendemain, l'infirmière qui s'occupe de ses enfants la journée alors qu'elle a travaillé toute la nuit. Le travail de nuit dans les transports, les hôpitaux... s'est développé sans que les temps de récupération soient bien respectés. Lorsqu'on dort le jour, le sommeil est de plus mauvaise qualité parce qu'on se réveille fréquemment. Ceux qui font les "trois huit" sont complètement détraqués.

Au bureau, certaines réunions se tiennent à 19h, alors que le temps de travail pourrait être réparti autrement. Les jeunes aussi sont très touchés. Je travaille à l'hôpital avec des enfants obèses. Ils me racontent qu'ils se mettent au lit à 22h mais qu'ensuite, ils veillent jusqu'à deux heures du matin devant leurs écrans. Le sentiment de fatigue a beau être gommé par leur jeunesse, les soucis de santé sont quand même là. Ces enfants mangent plus de sucre et font moins de sport parce qu'ils sont trop fatigués.

Que faire pour que les Français retrouvent le sommeil ?

Réaffirmer, pour commencer, la différence fondamentale entre le jour et la nuit. "Bien dormir" devrait être un message de santé publique au même titre que "Bien manger". Il faut arrêter de poser un regard délétère sur ceux qui ont besoin de repos. Si un salarié fait un quart d'heure de sieste pour mieux redémarrer, où est le problème ? L'organisation du travail ne doit pas se résumer à du taylorisme aveugle. Chacun doit aussi mettre de l'ordre dans ses comportements : ne plus s'endormir avec la télé, éduquer ses enfants au repos, en les tenant éloignés des tablettes...

L'autre recommandation est de réduire drastiquement la prescription de somnifères. Dans la majorité des cas, le diagnostic de l'insomnie n'est pas correctement posé, alors les médecins, généralistes pour la plupart, donnent à la volée ces médicaments qui entraînent des problèmes d'accoutumance, de dépendance et de somnolence. Nous sommes le deuxième plus gros consommateur de benzodiazépines (anxiolytiques) en Europe, juste derrière le Portugal. Il faudrait une campagne type "Les hypnotiques, c'est pas automatique". Nous préconisons également un enseignement transversal sur le sommeil en fac de médecine. n détectant les apnées du sommeil, les cardiologues arrivent par exemple à réduire les problèmes cardiaques.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 25

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Vivre au 21e siècle. Les objets connectés.* / *Жизнь в 21 веке Les MOOCs / Онлайн-обучение.*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний. Реферирование и интерпретация публицистического текста	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Vivre au 21e siècle: les avantages et les défis”

“La formation via Internet”

Составление диалогических высказываний

Votre ami/e est accro à son portable ce qui nuit à ses études. Vous lui expliquez les dangers de ce comportement. Vous lui donnez des conseils pour se faire décrocher de son smartphone.

Реферирование и интерпретация публицистического текста

Образец текста для реферирования

Les nouveaux médias et les jeunes

Auto-apprentissage et apprentissage par les pairs

Que se soit dans les activités motivées par l’amitié ou les centres d’intérêt, les jeunes créent et naviguent entre de nouvelles formes d’expression et de nouvelles règles de comportement social. Durant ces processus, ils acquièrent diverses formes de techniques et de compétences en explorant de nouveaux centres d’intérêt, en bricolant et en jouant avec de nouvelles formes de médias. Souvent, ils commencent avec une requête sur Google ou se cachent dans des salles de tchat pour en savoir plus sur le sujet qui les intéresse. Par essai-erreur, ils ajoutent de nouvelles compétences à leur répertoire, comme de savoir créer une vidéo ou

personnaliser un jeu ou leur page MySpace. Les adolescents partagent ensuite leurs créations et reçoivent des commentaires des autres. Par son immédiateté et son ampleur, le monde numérique réduit les obstacles à l'apprentissage autonome.

Contrairement à l'image classique, « bricoler » est un fait hautement social et engagé, bien que généralement peu partagé par des amitiés locales. Les jeunes utilisent des connaissances spécialisées à la fois d'adultes et d'adolescents aux quatre coins du monde, avec l'objectif d'améliorer leur savoir-faire et d'acquérir de la réputation auprès de pairs experts. Ce qui rend ces groupes uniques, c'est que si les adultes y participent, leur âge ne les rend pas automatiquement experts. Le bricolage, à de nombreux égards, efface les repères traditionnels de statut et d'autorité.

Les nouveaux médias permettent une liberté et une autonomie que les jeunes ne retrouvent pas dans leurs salles de classe. Les jeunes se respectent quand ils interagissent en ligne, et sont plus prompts à apprendre de leurs pairs que des adultes. Leurs efforts sont surtout appliqués à eux-mêmes, et les résultats apparaissent surtout via l'exploration, ce qui contraste avec l'apprentissage scolaire qui est orienté vers des buts et des objectifs bien définis.

Implications pour les éducateurs, les parents et les décideurs

Les nouveaux médias ont modifié la façon dont les jeunes se socialisent et apprennent. Ce qui soulève une série de questions que les éducateurs, les parents et les décideurs devraient prendre en considération.

Les nouveaux médias sociaux et de divertissement sont utilisés comme des lieux d'apprentissage. Contrairement à la perception qu'en ont les adultes, tout en s'amusant sur l'Internet, les jeunes apprennent les bases de compétences sociales et technologiques dont ils ont besoin pour participer pleinement à la société contemporaine. Riger des barrières à la participation, c'est priver les jeunes de l'accès à ces formes d'apprentissages. La participation à l'âge du numérique signifie plus que d'être capable d'accéder à l'information et à la culture « sérieuse ». Les jeunes tireraient profit d'éducateurs plus ouverts à des formes d'expérimentation et d'exploration sociale qui ne sont généralement pas caractéristiques des établissements d'enseignement.

Reconnaître des distinctions importantes dans la culture et l'alphabétisation de la jeunesse. Les participations en ligne axées sur l'amitié et les centres d'intérêt ont de nombreuses connotations sociales. Par exemple, alors que les activités conduites par l'amitié sont centrées sur une culture de pairs, la participation adulte est mieux accueillie dans des formes d'apprentissage plus bricolées. En outre, le contenu, les façons de relayer et les compétences qui valorisent les jeunes sont très variables selon les types de groupes sociaux qui leur sont associés. La diversité de ces formes d'alphabétisation numérique signifie qu'il est difficile de développer une série de points de repère normalisés pour mesurer les niveaux de compétences et les techniques d'alphabétisation aux nouveaux médias.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 26

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *Le rôle du sport dans la vie / Роль спорта в жизни. Le sport en Russie / Спорт в России.*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод: объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Подготовка и воспроизведение монологических и диалогических высказываний	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Составление монологических высказываний

“Je fais du sport pour avoir la pêche”

“Un esprit sain dans un corps sain”

Составление диалогических высказываний

Indiquez à votre ami/e quelques exercices pour rester en forme.

Votre ami/e a beaucoup changé: avant il/elle était rond/e, et maintenant il a perdu 5 kilos.

Vous lui posez des questions pour savoir comment il/elle a atteint ce résultat.

Темы для круглого стола

“Quel rôle joue le sport dans la société?”

“Les événements sportifs, moteurs de développement”

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

Конспект 27

1. Учебная дисциплина: «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский)»

2. Тема практического занятия: *La protection de la nature. / Защита окружающей среды. Les problèmes écologiques / Проблемы экологии.*

3. Цели занятия: обогатить словарный запас обучающихся по теме практического занятия, сформировать понимание грамматического материала; развивать навыки аудирования, чтения, говорения, развивать творческие способности.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1.	Заявление темы, целей и задач практического занятия.	Информационно-развивающий метод:

		объяснение.
2.	Подробное объяснение грамматического материала. Выполнение упражнений на закрепление темы.	Информационно-развивающий метод: объяснение, беседа.
3.	Дискуссия. Реферирование и интерпретация публицистического текста	Репродуктивный метод Творчески-воспроизводящий метод.
4.	Подведение итогов занятия. Объяснение домашнего задания.	Информационно-развивающий метод: объяснение.

Введение.

Формулирование темы, целей и задач практического занятия.

Темы для дискуссии

“Les problèmes écologiques: quelles solutions?”

“Les petits gestes écologiques de tous les jours”

Реферирование и интерпретация публицистического текста

Образец текста для реферирования

Les gestes écologiques au quotidien

Que veut dire « gestes écologiques » ?

Le terme « écologie » a été inventé en 1866 par Ernst Haeckel, un biologiste allemand pour expliquer l'étude des relations entre les êtres vivants et leur environnement. Aujourd'hui, ce terme a légèrement été détourné de son sens premier et désigne dorénavant l'action de l'homme sur son environnement.

Lorsqu'on parle d'écologie, c'est avant tout de façon positive, pour minimiser l'impact de l'homme sur l'environnement de plusieurs façons : la gestion des déchets, l'énergie en favorisant les énergies renouvelables plutôt que les énergies fossiles, l'habitat écologique, l'alimentation et la santé, le développement durable, la place de l'automobile dans notre société. Cependant, il est également possible pour chacun de réduire son empreinte écologique au travers de certains petits gestes écologiques quotidiens qui ne demandent pas beaucoup d'efforts excepté un léger changement dans nos habitudes.

Les comportements écologiques au quotidien

Voici, à titre d'exemple, quelques petits gestes éco-citoyens que vous pouvez effectuer au quotidien pour réduire de façon sensible votre impact sur l'environnement :

Acheter des produits avec un label écologique certifié : NF environnement, colabel, AB, Nature et Progrès, NaturePlus, Cosmétique Bio... Il en existe de nombreux dans différents domaines.

Trier les déchets : en France, nous jetons actuellement environ 460 kg de déchets par personne chaque année.

Réduire nos déchets en évitant au maximum les produits jetables et en privilégiant les produits réutilisables.

Réparer ou donner au lieu de jeter.

Economiser l'eau : prendre une douche au lieu d'un bain, par exemple et couper l'eau pendant qu'on se savonne ou lorsqu'on se brosse les dents...

Réduire sa consommation d'électricité : ne pas laisser les appareils inutilisés allumés en permanence ou en veille et les arrêter totalement, éteindre la lumière en quittant une pièce, utiliser des moyens de chauffage écologiques plutôt que le chauffage électrique, gros consommateur d'énergie...

Dans les transports : utiliser des moyens écologiques (vélos, marche à pied) lorsque c'est possible, le covoiturage, les transports en commun...

Dans l'alimentation : acheter des produits peu transformés et emballés, préférer les produits vendus en vrac ou à la coupe, acheter au fur et à mesure en fonction de ses besoins...

Consommer l'eau du robinet en installant un système de filtration d'eau si nécessaire ou dans des bouteilles en verre : ne pas acheter de l'eau en bouteille plastique

Refuser la publicité dans la boîte aux lettres en y apposant un autocollant

« STOP PUB ».

Rapporter ses médicaments en pharmacie.

Au jardin : arroser de préférence le matin ou le soir, récupérer l'eau de pluie, ne pas arroser la pelouse, composter les déchets ... et même en appartement, si vous n'avez pas de jardin, vous pouvez installer un lombricomposteur.

Dans la nature : ne pas allumer de feu, ne pas prélever d'espèces sauvages, ne pas jeter d'emballages ou de détritiques ...

Utiliser des sacs de poubelles réutilisables comme les sacs « petitbag » qui prennent très peu de place et sont réutilisables de très nombreuses fois...

Une poubelle pour voiture pour collecter les déchets

Le sac « petitbag » est le premier sac de collecte de déchets pour voiture . Il se glisse tout simplement sur la boîte de vitesse de votre véhicule et est donc toujours à portée de main pour y mettre vos déchets.

Il est personnalisable et réutilisable de nombreuses fois. Il existe dans des coloris très variés et il est imprimé avec des encres d'impression aux normes européennes. Vous pouvez également le laver en machine à 30°C et enfin, il est réalisé en tissu non tissé Haute Qualité (TNT HQ) avec des matériaux entièrement recyclables. Il répond à la norme NF N ISO/CEI 17025.

Le sac « petitbag » est très solide : rigide, il résiste à l'abrasion et il est quasi- indéchirable. De plus, il est vraiment très léger (moins de 4 grammes) et sa durée de vie est importante du fait de sa composition et de la technique utilisée pour sa fabrication. Il dure en moyenne 365 jours pour une utilisation quotidienne et « une récolte de 52 litres » de déchets par voiture en moyenne sur un an.

Il permet ainsi de collecter les déchets directement à la source et d'effectuer un tri sélectif dans les bacs de tri de déchets appropriés. Très pratique et utile, le sac « petitbag » est donc un produit durable qui vous permet de réduire votre empreinte écologique sur l'environnement.

Требования к выполнению практического задания: 1) Знание базовых грамматических единиц, использование грамматики текущей темы, владение базовой лексикой в дополнение к лексике темы. 2) Понимание взаимосвязи лексики, грамматики и синтаксиса в предложении.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
зав. кафедрой

/ Л.А. Апанасюк
«27» апреля 2023г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

**ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ)**

Направление подготовки (специальность)
«45.05.01 Перевод и переводоведение»

Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2011г № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)» разработаны рабочей группой в составе: Паниной Марии Евгеньевны

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):
Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ.	4
Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	11
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	14
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.....	23
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	23
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося.....	23
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	24
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	26
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ).....	26
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	32

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ.

Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Урок 1-3

Урок 1.

Вопросы для самоподготовки:

1. Запрос
2. Ответ на запрос
3. Предложение, ответ на предложение
4. Просьба и ответ на нее
5. Письмо-благодарность
6. Сопроводительное письмо
7. Приглашение

8. Письмо-сообщение
9. Письмо-подтверждение
10. О страховании
11. О формах расчета и условиях платежа
12. Претензии

Урок 2.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) 我睡觉的时候，我妈妈在做饭。
- 2) 认识，我们是大学同学，这个工作是他帮我介绍的。
- 3) 这本书是我写的，我是二十岁的时候开始写书的。
- 4) 我十一岁的时候开始踢足球，已经踢了十年了。
- 5) 我十六岁开始打篮球的，我最喜欢打篮球。

Урок 3.

Вопросы для самоподготовки:

- 1) 认识，我们是大学同学。
- 2) 这个工作是他帮我介绍的。
- 3) 王老师工作的时候，她丈夫开车去医院了。
- 4) 我睡觉的时候，我妈妈在做饭。
- 5) 我十一岁的时候开始踢足球，已经踢十年了。

РАЗДЕЛ 2. Урок 4-6

Урок 4

Вопросы для самоподготовки:

- 1) 我都不知道是什么意思。
- 2) 我不会写我的汉语名字。
- 3) 咖啡喝多了对身体不好。
- 4) 以后我少喝点儿，每天喝一杯。

5)老师，这个汉字怎么读？

Урок 5

Вопросы для самоподготовки:

- 1)你的中国朋友会做中国菜吗？
- 2)晚上我们去饭馆吃饭，怎么样？
- 3)这两天有点儿累，不去打球了。
- 4)就做你爱吃的鱼吧。
- 5)以后我少喝一点儿，每天喝一杯。

Урок 6

Вопросы для самоподготовки:

- 1)这儿的咖啡不错，就喝咖啡吧。
- 2)他觉得昨天的考试怎么样？
- 3)你们不去外面吃，我现在在家里准备午饭。
- 4)昨天的考试怎么样？
- 5)我觉得听说还可以，渡河写不好。

РАЗДЕЛ 3. Урок 7-8

Урок 7

Вопросы для самоподготовки:

- 1)因为昨天下雨，所以我们都没去。
- 2)我在门外看见他的自行车。
- 3)今天的羊肉很好吃，你怎么不吃了？
- 4)你知道小王今天什么时候来学校吗？
- 5)这个星期天天都吃羊肉，不想吃了。

Урок 8

Вопросы для самоподготовки:

- 1)你还有多长时间能到这儿？
- 2)离我的生日还有一个多星期呢！
- 3)汉字太难了。

4)没有，他还在教师学习呢。

5)因为天气不好，所以我们没去商店。

РАЗДЕЛ 4. Урок 9-11

Урок 9

Вопросы для самоподготовки:

1)今天晚上我们一起吃饭吧，给你过生日。

2)很远，坐公共汽车要一个多小时呢！

3)离这儿不远有一个中国饭馆，走几分钟就到了。

4)下个星期我要去北京，今天过吧。

5)开车也不快，路上车太多了！

Урок 10

Вопросы для самоподготовки:

1)今天不是她的生日。

2)让我想想再告诉你。

3)为什么他朋友要今天给她过生日？

4)坐公共汽车一个小时能到公司吗？

5)公司离家很远，他为什么不开车？

Урок 11

Вопросы для самоподготовки:

1)我希望他能跟您学跳舞。

2)服务员，我房间的门打不开了。

3)这件白的有点儿长，那件黑的有点儿贵。

4)听说大卫病了，我想找时间去看看她。

5)今天下午我没有时间，明天下午再去吧。

РАЗДЕЛ 5. Урок 12-13

Урок 12

Вопросы для самоподготовки:

- 1)那件衣服我帮你洗了，在外边呢。
- 2)你怎么买了真么多东西啊？
- 3)看电视对学汉语有多帮助。
- 4)明天的课你都准备好了吗？
- 5)别看报纸了，医生说你要多休息。

Урок 13

Вопросы для самоподготовки:

- 1)医生说吃药后两个小时不要喝茶。
- 2)你看看买什么了。
- 3)正在准备午饭呢。
- 4)中国菜很好吃。
- 5)明天的课你都准备好了吗？

РАЗДЕЛ 6. Урок 14-16

Урок 14

Вопросы для самоподготовки:

- 1)苹果也比昨天便宜一些。
- 2)你可能不认识他。
- 3)不是不是，我同学介绍的，昨天第一次见。
- 4)您来点二吧。
- 5)前边说话的那个人就是我的汉语老师

Урок 15

Вопросы для самоподготовки:

- 1)你穿的太少了。
- 2)哥哥没有姐姐高。
- 3)我的学习比她好一点儿。
- 4)他比我的老师小两岁。
- 5)我的手机比他贵二百块钱。

Урок 16

Вопросы для самоподготовки:

- 1)下雪了，今天真冷。
- 2)你做饭的怎么样？
- 3)再来点儿米饭吧，你吃得太少了。
- 4)你比我早起一个小时。
- 5)我睡得也早，我每天晚上十点就睡觉。早睡早起身体好。

РАЗДЕЛ 7. Урок 17-18

Урок 17

Вопросы для самоподготовки:

- 1) 你十月几日去中国？
- 2)住的远真的很累。
- 3)不怎么样，我妻子比我做得很好。
- 4)是啊，你穿的太少了，我们进房间吧。
- 5) 我弟弟让我帮他找个房子，现在他家里公司有点儿元。

Урок 18

Вопросы для самоподготовки:

- 1) 你十月几日去中国？
- 2)他也希望能住得近一点儿。
- 3)不少了，今天吃的很好，太谢谢你了。
- 4)我弟弟让帮他找个房子，现在他家里公司有点儿远。
- 5) 不怎么样，我妻子比我做的好。

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. Урок 1-3

Урок 1

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

Порядок слов в китайском языке



孩子昨天偷偷地在家用笔给妈妈画生日明信片画了两个小时。

[hái zǐ zuó tiān tōu tōu de zài jiā yòng bǐ gěi mā mā huà shēng rì míng xìn piàn huà le liǎng gè xiǎo shí]

Ребёнок вчера дома тайком карандашом 2 часа рисовал для мамы открытку на день рождения.

РАЗДЕЛ 2. Урок 4-6

Урок 6

<p>不但 bú dàn не только...</p>	<p>而且 ér qiě ...но и</p>	<p>她不但会说英语，而且会说法语。 tā bú dàn huì shuō yīng yǔ, ér qiě huì shuō fǎ yǔ Она не только говорит по-английски, но и по-французски.</p>
	<p>反而 fǎn'ér ...наоборот</p>	<p>雨不但没有停，反而越下越大了。 yǔ bú dàn méi yǒu tíng, fǎn'ér yuè xià yuè dà le Дождь не только не остановился, наоборот, становится сильнее.</p>

РАЗДЕЛ 3. Урок 7-8

Урок 8

**Куда ставить
вопросительное слово?**

vk.com/loveschinese Учу китайский язык с Надеждой Араслановой

<p>什么 shén me что</p>	<p>谁 shuí кто</p>	<p>谁的 shuí de чей</p>
<p>哪里 nǎ lǐ где</p>	<p>哪个 nǎ ge какой, который</p>	<p>怎么 zěn me как</p>
<p>什么时候 shén me shí hòu когда</p>	<p>为什么 wèi shén me почему</p>	<p>多少 duō shǎo сколько</p>

РАЗДЕЛ 4. Урок 9-11

Урок 10



Два абсолютно идентичных китайских предложения могут иметь разный смысл.

剩女产生的原因有两个：一是谁都看不上；二是谁都看不上。

shèngnǚ chǎnshēng de yuányīn yǒu liǎng gè: yī shì shéi dōu kàn bù shàng;
èr shì shéi dōu kàn bù shàng.

Перевод:

Женщина может быть одинока по двум причинам:

1. не на кого смотреть; 2. никто не смотрит.



РАЗДЕЛ 5. Урок 12-13

Урок 12

StudyChinese.ru

Порядок слов

Субъект	Время	Образ действия	Место	Инструмент	Адресат	Действие + объект	Длительность

Вчера в Шанхае она два часа безостановочно спрашивала дорогу у незнакомцев по-китайски.

她	昨天	不停地	在上海	用中文	向陌生人	问路	两个小时
---	----	-----	-----	-----	------	----	------

Сегодня утром в дороге мы 10 минут дружески беседовали по-английски.

咱们	今天早上	友好地	在路上	用英文		讨论了	十分钟
----	------	-----	-----	-----	--	-----	-----

На прошлой неделе он дома смотрел телевизор три часа.

他	上个星期		在家里			看电视看了	三个小时
---	------	--	-----	--	--	-------	------

Вы каждый день принимаете душ.

你们	每天					洗澡	
----	----	--	--	--	--	----	--

Мы в субботу смотрим фильм дома.

我们	星期六		在家			看电影	
----	-----	--	----	--	--	-----	--

РАЗДЕЛ 6. Урок 14-16

Урок 14

汉语的句子结构受篇章·上下文·语境的制约很大·如果动作的受事·工具等是已知信息时·会位于谓语前作话题。话题是属于篇章层面的现象·当受事等作话题时·在句子的平面就不再进行分析了·即不再作为主语处理。

Структуру предложения китайского языка применяемая в письменном языке, контекст определяет важные условия языковой ситуации, если известны сведения об объекте действия, способе и т.д. в таком случае тема разговора находится перед сказуемым. Тема разговора относится к категории сфер литературы, когда объект выступает в качестве темы разговора, в предложении больше не осуществляется разделение, а именно не рассматривается в качестве подлежащего.

РАЗДЕЛ 7. Урок 17-18

Урок 18

мочь, уметь		
能 мочь	可以 разрешено	会 уметь
должен, следует		
应该 следует	要 нужно	需要 необходимо
必须 обязан	得 должен	得意 должен
хотеть, желать		
想 хотеть	要 очень хотеть	愿意 желать

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание

следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид

самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.

2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частностях, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно

повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

– текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);

– промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

– академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);

– выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);

– прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40

<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена/дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
-------------------------	--

19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (китайский язык)
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: конкретизация, закрепление, расширение и углубление знаний, полученных на занятиях и в процессе самостоятельной работы; приобретение умения аргументировать ответ, логически верно строить размышления.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Вступительное слово преподавателя. Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки.	Устный опрос, развернутая беседа, тестирование
2	Разбор новой грамматической\лексической темы.	
3	Выполнение письменных или устных упражнений.	
4	Заключительное слово преподавателя.	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д.

1. Тема практического (семинарского) занятия раздел 1.

Вопросы к обсуждению:

1. Запрос
2. Ответ на запрос
3. Предложение, ответ на предложение
4. Просьба и ответ на нее
5. Письмо-благодарность
6. Сопроводительное письмо
7. Приглашение
8. Письмо-сообщение
9. Письмо-подтверждение
10. О страховании
11. О формах расчета и условиях платежа
12. Претензии
- 13) 我睡觉的时候，我妈妈在做饭。
- 14) 认识，我们是大学同学，这个工作是他帮我介绍的。
- 15) 这本书是我写的，我是二十岁的时候开始写书的。

- 16)我十一岁的时候开始踢足球，已经踢了十年了。
- 17)我十六岁开始打篮球的，我最喜欢打篮球。
- 18)认识，我们是大学同学。
- 19)这个工作是他帮我介绍的。
- 20)王老师工作的时候，她丈夫开车去医院了。
- 21)我睡觉的时候，我妈妈在做饭。
- 22)我十一岁的时候开始踢足球，已经踢十年了。

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

2. Тема практического (семинарского) занятия раздел 2. Вопросы к обсуждению:

- 1)我都不知道是什么意思。
- 2)我不会写我的汉语名字。
- 3)咖啡喝多了对身体不好。
- 4)以后我少喝点儿，每天喝一杯。
- 5)老师，这个汉字怎么读？
- 6)你的中国朋友会做中国菜吗？
- 7)晚上我们去饭馆吃饭，怎么样？
- 8)这两天有点儿累，不去打球了。
- 9)就做你爱吃的鱼吧。
- 10)以后我少喝一点儿，每天喝一杯。
- 11)这儿的咖啡不错，就喝咖啡吧。
- 12)他觉得昨天的考试怎么样？
- 13)你们不去外面吃，我现在在家里准备午饭。
- 14)昨天的考试怎么样？
- 15)我觉得听说还可以，渡河写不好

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

3. Тема практического (семинарского) занятия радел 3.

Вопросы к обсуждению:

- 1) 因为昨天下雨，所以我们都没去。
- 2) 我在门外看见他的自行车。
- 3) 今天的羊肉很好吃，你怎么不吃了？
- 4) 你知道小王今天什么时候来学校吗？
- 5) 这个星期天天都吃羊肉，不想吃了。
- 6) 你还有多长时间能到这儿？
- 7) 离我的生日还有一个多星期呢！
- 8) 汉字太难了。
- 9) 没有，他还在教师学习呢。
- 10) 因为天气不好，所以我们没去商店。

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

4. Тема практического (семинарского) занятия радел 4.

Вопросы к обсуждению:

- 1) 今天晚上我们一起吃饭吧，给你过生日。
- 2) 很远，坐公共汽车要一个多小时呢！
- 3) 离这儿不远有一个中国饭馆，走几分钟就到了。
- 4) 下个星期我要去北京，今天过吧。
- 5) 开车也不快，路上车太多了！
- 6) 今天不是她的生日。
- 7) 让我想想再告诉你。

- 8)为什么他朋友要今天给她过生日?
- 9)坐公共汽车一个小时能到公司吗?
- 10)公司离家很远,他为什么不开车?
- 11)我希望他能跟您学跳舞。
- 12)服务员,我房间的门打不开了。
- 13)这件白的有点儿长,那件黑的有点儿贵。
- 14)听说大卫病了,我想找时间去看看她。
- 15)今天下午我没有时间,明天下午再去吧。

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

5. Тема практического (семинарского) занятия радел 5.

Вопросы к обсуждению:

- 1)那件衣服我帮你洗了,在外边呢。
- 2)你怎么买了真么多东西啊?
- 3)看电视对学汉语有多帮助。
- 4)明天的课你都准备好了吗?
- 5)别看报纸了,医生说你要多休息。
- 6)医生说吃药后两个小时不要喝茶。
- 7)你看看买什么了。
- 8)正在准备午饭呢。
- 9)中国菜很好吃。
- 10)明天的课你都准备好了吗?

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

6. Тема практического (семинарского) занятия радел 6.

Вопросы к обсуждению:

- 1) 苹果也比昨天便宜一些。
- 2) 你可能不认识他。
- 3) 不是不是，我同学介绍的，昨天第一次见。
- 4) 您来点二吧。
- 5) 前边说话的那个人就是我的汉语老师

- 1) 你穿的太少了。
- 2) 哥哥没有姐姐高。
- 3) 我的学习比她好一点儿。
- 4) 他比我的老师小两岁。
- 5) 我的手机比他贵二百块钱。

- 1) 下雪了，今天真冷。
- 2) 你做饭的怎么样？
- 3) 再来点儿米饭吧，你吃得太少了。
- 4) 你比我早起一个小时。
- 5) 我睡得也早，我每天晚上十点就睡觉。早睡早起身体好。

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

7. Тема практического (семинарского) занятия раздел 7.

Вопросы к обсуждению:

- 1) 你十月几日去中国？
 - 2) 住的远真的很累。
 - 3) 不怎么样，我妻子比我做得很好。
 - 4) 是啊，你穿的太少了，我们进房间吧。
 - 5) 我弟弟让我帮他找个房子，现在他家里公司有点儿元。
- 1) 你十月几日去中国？
 - 2) 他也希望能住得近一点儿。

3) 不多了，今天吃的很好，太谢谢你了。

4) 我弟弟让帮他找个房子，现在他家里公司有点儿远。

5) 不怎么样，我妻子比我做的好。

Практические задания: обсудить вопросы, выполнить задания на закрепление пройденных тем.

Требования к выполнению практического задания: актуализация опорных знаний, закрепление знаний и умений по теме.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	--.--.---
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	--.--.---
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	--.--.---



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета /зав. кафедрой

Л.А. Апанасюк
«27» апреля 2023г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Межъязыковая и межкультурная коммуникация

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ –
ПРОГРАММА СПЕЦИАЛИТЕТА**

Форма обучения
Очная

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода первого иностранного языка» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – *специалитета* по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе *специалитета* по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: канд. пед. наук, доцент Л.И. Тарарина, канд. филол. наук, доцент В.Н. Долженков.

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждены на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от « 27 » апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент



Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ



О. В. Казаченко

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ, ПРАКТИЧЕСКИМ, ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	5
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	12
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	14
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	22
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	23
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	23
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	24
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты лекционных занятий по дисциплине (модулю)	26
КОНСПЕКТЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	26
Приложение № 2 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	27
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	27
Приложение № 3 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные пособия по дисциплине (модулю)	48
УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	48
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	51

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ЛЕКЦИОННЫМ И ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.1. Методические материалы к проведению лекционных занятий по дисциплине (модулю)

Лекция – один из методов обучения, одна из основных системообразующих форм организации учебного процесса в вузе. Лекционное занятие представляет собой систематическое, последовательное, монологическое изложение педагогическим работником учебного материала, как правило, теоретического характера. Такое занятие представляет собой элемент технологии представления учебного материала путем логически стройного, систематически последовательного и ясного изложения.

Цель лекции – организация целенаправленной познавательной деятельности обучающихся по овладению программным материалом дисциплины (модуля). Чтение курса лекций позволяет дать связанное, последовательное изложение материала в соответствии с новейшими данными науки, сообщить слушателям основное содержание предмета в целостном, систематизированном виде. В ряде случаев лекция выполняет функцию основного источника информации: при отсутствии учебников и учебных пособий, чаще по новым курсам; в случае, когда новые научные данные по той или иной теме не нашли отражения в учебниках; отдельные разделы и темы очень сложны для самостоятельного изучения. В таких случаях только лектор может методически помочь обучающимся в освоении сложного материала.

Возможные формы проведения лекций:

- Вводная лекция – один из наиболее важных и трудных видов лекции при чтении систематических курсов. От успеха этой лекции во многом зависит успех усвоения всего курса. Она может содержать: определение дисциплины (модуля); краткую историческую справку о дисциплине (модуле); цели и задачи дисциплины (модуля), ее роль в общей системе обучения и связь со смежными дисциплинами (модулями); основные проблемы (понятия и определения) данной науки; основную и дополнительную учебную литературу; особенности самостоятельной работы обучающихся над дисциплиной (модулем) и формы участия в научно-исследовательской работе; отчетность по курсу.

- Информационная лекция ориентирована на изложение и объяснение обучающимся научной информации, подлежащей осмыслению и запоминанию. Это самый традиционный тип лекций в практике высшей школы.

- Заключительная лекция предназначена для обобщения полученных знаний и раскрытия перспектив дальнейшего развития данной науки.

- Обзорная лекция – это систематизация научных знаний на высоком уровне, допускающая большое число ассоциативных связей в процессе осмысления информации, излагаемой при раскрытии внутрисубъектной и межпредметной связей, исключая детализацию и конкретизацию. Как правило, стержень излагаемых теоретических положений составляет научно-понятийная и концептуальная основа всего курса или крупных его разделов.

- Лекция-беседа – непосредственный контакт педагогического работника с аудиторией - диалог. По ходу лекции педагогический работник задает вопросы для выяснения мнений и уровня осведомленности обучающихся по рассматриваемой проблеме.

- Лекция-дискуссия – свободный обмен мнениями в ходе изложения лекционного материала. Педагогический работник активизирует участие в обсуждении отдельными вопросами, сопоставляет между собой различные мнения и тем самым развивает дискуссию, стремясь направить ее в нужное русло.

- Лекция с применением обратной связи включает в себе то, что в начале и конце каждого раздела лекции задаются вопросы. Первый – для того, чтобы узнать, насколько обучающиеся ориентируются в излагаемом материале, вопрос в конце раздела предназначен для выяснения степени усвоения только что изложенного материала. При неудовлетворительных результатах контрольного опроса педагогический работник возвращается к уже прочитанному разделу, изменив при этом методику подачи материала.

- Проблемная лекция опирается на логику последовательно моделируемых проблемных ситуаций путем постановки проблемных вопросов или предъявления проблемных задач. Проблемный вопрос – это диалектическое противоречие, требующее для своего решения размышления, сравнения, поиска, приобретения и применения новых знаний. Проблемная задача содержит дополнительную вводную информацию и при необходимости некоторые ориентиры поиска ее решения.

- Программированная лекция-консультация – педагогический работник сам составляет и предлагает обучающимся вопросы. На подготовленные вопросы педагогический работник сначала просит ответить обучающихся, а затем проводит анализ и обсуждение неправильных ответов. В лекциях можно использовать наглядные материалы, а также подготовить презентацию. Что касается презентации, то в качестве визуальной поддержки ее можно органично интегрировать во все вышеупомянутые лекции. В то же время лекцию-презентацию возможно выделить и в качестве самостоятельной формы. Лекция-презентация должна отражать суть основных и (или) проблемных вопросов лекции, на которые особо следует обратить внимание обучающихся. В условиях применения активного метода проведения занятий презентация представляется весьма удачным способом донесения информации до слушателей. Единственное, на что следует обратить внимание при подготовке слайдов, - это их оформление и текст. Слайд не должен быть перегружен картинками и лишней информацией, которая будет отвлекать от основного аспекта того или иного вопроса лекции. Во время лекции можно задавать вопросы аудитории в отношении того или иного слайда, тем самым еще больше вовлекая обучающихся в проблематику.

Краткое содержание лекционных занятий

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала
РАЗДЕЛ 1. Наименование раздела	
Тема 1.1. Наименование темы	
Тема 1.2. Наименование темы	
Тема 1.3. Наименование темы	
РАЗДЕЛ 2. Наименование раздела	
Тема 2.1. Наименование темы	
Тема 2.2. Наименование темы	
Тема 2.3. Наименование темы	

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия – одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях

на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра – это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры – на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) – в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) – в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки – научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование – является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательные-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study – обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элементы условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train – обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков, и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс

обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего, обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут
Дискуссия – это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии – обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику – достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата – сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников – 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманый ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол – общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум – (лат. colloquium – разговор, беседа) – одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) – оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при

котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов – это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологии), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг – (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio – 'портфель, англ. – папка для документов) – современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Письменный перевод иностранных текстов на русский язык

Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

РАЗДЕЛ 2. Письменный перевод текстов с русского языка на английский

Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.

4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

РАЗДЕЛ 3. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

РАЗДЕЛ 4. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский

Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

РАЗДЕЛ 5. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский

Тема 5.1. Перевод текстов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Тема 5.2. Перевод текстов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

РАЗДЕЛ 6. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский

Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

РАЗДЕЛ 7. Последовательный перевод с английского языка на русский

Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

РАЗДЕЛ 8. Последовательный перевод с русского языка на английский

Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

РАЗДЕЛ 9. Двусторонний перевод

Тема 9.1. Перевод материалов общей тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Тема 9.2. Перевод материалов специальной тематики

Вопросы для самоподготовки:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.

2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Письменный перевод иностранных текстов

Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 2. Письменный перевод текстов с русского языка на английский

Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 3. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 4. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский

Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 5. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский

Тема 5.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 5.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 6. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский

Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 7. Последовательный перевод с английского языка на русский

Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 8. Последовательный перевод с русского языка на английский

Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 9. Двусторонний перевод

Тема 9.1. Перевод материалов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 9.2. Перевод материалов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «*Практический курс перевода первого иностранного языка*» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой – это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать

примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное – это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения – полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанно читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;

2. Выделите главное, составьте план;

3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;

4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Владение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над

рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснить их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается выслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показываются их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончании выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не

допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» – если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» – если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;

2. краткое изложение;

3. цели и задачи;

4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;

5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объём презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.
3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.
4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.
5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщенных знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленную в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы недостаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но недостаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом и зачетом с оценкой. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов. Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20
<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20-балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для дифференцированного зачета и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий

13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Учебная дисциплина – Практический курс перевода (первый иностранный язык)
2. Тема практического (семинарского) занятия – формулируется в соответствии с учебно-тематическим планом дисциплины (модуля), пункт 2.2 рабочей программы дисциплины (модуля)
3. Цели занятия.
(Цели занятия формулируются в зависимости от вида перевода, умения и навыки осуществления которого формируются на данном практическом занятии)
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Лексическая разминка	Выполнение упражнений на развитие оперативной памяти, выработку навыков переводческой скорописи, работа со словарными статьями, синонимическими рядами, глоссариями.
2	Обсуждение теоретических вопросов	Определение цели выполнения перевода, анализ возможных стратегий /переводческих трансформаций, прогноз итогов.
3	Проверка выполненного обучающимися письменного перевода/выполнение зрительно-устного/ абзацно-фразового/ последовательного/ двустороннего перевода	Составление плана фронтальной работы, процесс проверки или выполнения перевода, подведение итогов.
4.	Постредактирование каждым обучающимся своего варианта письменного перевода на основе проведенного обсуждения	Индивидуальная работа обучающихся.
5.	Анализ выполненного зрительно-устного/ абзацно-фразового/ последовательного/ двустороннего перевода	Работа малыми группами или общее обсуждение.
6.	Подведение итогов практического занятия преподавателем	Анализ качества выполнения заданий, активности каждого обучающегося на практическом занятии.

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера из переводческой практики, описание сложной переводческой ситуации, анализ выявленных на момент проведения практического занятия переводческих ошибок в СМИ, в переводной

художественной литературе или в переводе кинофильмов, демонстрация процесса устного последовательного или двустороннего перевода, с помощью видео иллюстраций, выложенных в социальных сетях или на переводческих сайтах (в зависимости от вида перевода, навыки которого формируются на конкретном практическом занятии).

Тема 1.1: Письменный перевод иностранных текстов общей тематики на русский язык

Цель занятия: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Вопросы к обсуждению:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Практические задания:

Переведите письменно текст с английского языка на русский

Coca Cola's program

The move is an extension to Coca Cola's previously announced productivity and reinvestment program. Giant reported its global profits fell 4 per cent year on year to \$2.1bn and net revenues dropped 4 per cent to \$11.04bn in the three months to 31 December.

For the full year, revenue decreased by 2 per cent to \$46.9bn and operating income fell by 5 per cent to \$10.2bn.

In 2014 Coca-Cola says it plans to reinvest savings from global supply chain optimization and IT system standardization into global brand building initiatives, with an emphasis on increased media spending.

It also plans to make improvements to the effectiveness of its marketing by "transforming" its marketing and commercial model to make more consumer-facing investments, the company says.

Muhtar Kent, Coca-Cola chairman and chief executive, says: "We are committed to accelerating marketing investments in our brands, further advancing our innovation strategies and maximizing productivity and reinvestment for growth. All of us at the Coca-Cola Company remain resolute in our commitment to deliver results in line with our long-term growth model for sustainable success."

In Europe, Coca-Cola grew revenues by 11 per cent to \$1.3bn in the quarter and by 4 per cent to \$5.3bn for the full year. Profit declined 11 per cent in the quarter to \$598bn and by 3 per cent to \$5.3bn for the full year. Coca-Cola said it was impacted by ongoing macroeconomic uncertainty and weak consumer confidence over the past 12 months.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 1.2: Письменный перевод иностранных текстов специальной тематики на русский язык

Цель занятия: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Вопросы к обсуждению:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Практические задания:

Переведите письменно текст с английского языка на русский

Cataract surgery was possible in the sixth century B.C.

One of the oldest known medical textbooks is the *Sushruta Samhita*, written in Sanskrit in India. Its exact date is tentative, as no original version survives and it is only known from later copies, but the current consensus is that it was written in around 600 B.C. Sushruta is thought to have been a physician and teacher working in the North Indian city of Benares (now Varanasi in the state of Uttar Pradesh). His *Samhita* – a compilation of knowledge – provides detailed information on medicine, surgery, pharmacology and patient management.

Sushruta advises his students that however well-read they are, they are not competent to treat disease until they have practical experience. Surgical incisions were to be tried out on the skin of fruits, while carefully extracting fruit seeds enabled the student to develop the skill of removing foreign bodies from flesh. They also practised on dead animals and on leather bags filled with water, before being let loose on real patients.

Among its many surgical descriptions, the *Sushruta Samhita* documents cataract surgery. The patient had to look at the tip of his or her nose while the surgeon, holding the eyelids apart with thumb and index finger, used a needle-like instrument to pierce the eyeball from the side. It was then sprinkled with breast milk and the outside of the eye bathed with herbal medication. The surgeon used the instrument to scrape out the clouded lens until the eye “assumed the glossiness of a resplendent cloudless sun”. During recovery it was important for the patient to avoiding coughing, sneezing, burping or anything else that might cause pressure in the eye. If the operation were a success, the patient would regain some useful vision, albeit unfocused.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 2.1: Письменный перевод текстов общей тематики с русского языка на английский

Цель занятия: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Вопросы к обсуждению:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Практические задания:

Переведите письменно текст с русского языка на английский

Контроль за распространением наркотиков

Россия поддерживает концентрацию усилий Программы по международному контролю над наркотиками в наиболее актуальных вопросах борьбы с наркоопасностью, включающих ужесточение контроля над производством и потреблением наркотических средств и психотропных веществ, укрепление взаимодействия государств на глобальном и региональном уровнях в противодействии их незаконному обороту.

Важный вопрос – обеспечение неотвратимости наказания лиц, занимающихся незаконным оборотом наркотиков, лишение их безопасного убежища. Путь к этому лежит через укрепление и развитие механизмов правовой помощи и выдачи преступников.

В целом, наркотическая ситуация в России остается достаточно сложной. Высокими темпами растет численность потребителей наркотиков, что приводит и к повышению уровня наркопреступлений. Продолжается нелегальное поступление наркотиков из законного оборота в незаконный. Стремительно увеличивается контрабанда наркотиков на территорию России из-за рубежа.

В этих условиях в России последовательно осуществляются крупные меры, направленные на противодействие незаконному обороту наркотиков и злоупотребления ими.

Форсированными темпами разрабатывается новое антинаркотическое законодательство. В Государственной Думе принят в первом чтении пакет законопроектов, которыми предполагается урегулировать организационные основы деятельности в области законного оборота наркотиков и противодействия их незаконному обороту, определить принципы наркологической помощи и гарантии прав граждан при ее оказании, пересмотреть действующее административное и уголовное законодательство об ответственности за правонарушения, связанные с наркотиками.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 2.2: Письменный перевод текстов специальной тематики с русского языка на английский

Цель занятия: Формирование навыков и умений осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Вопросы к обсуждению:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Практические задания:

Переведите письменно текст с русского языка на английский

Сердечно-сосудистые заболевания

Сердечно-сосудистые заболевания (ССЗ) являются основной причиной смерти во всем мире: ни по какой другой причине ежегодно не умирает столько людей, сколько от ССЗ. Согласно статистике в 2012 году от ССЗ умерло 17,5 миллиона человек, что составило 31% всех случаев смерти в мире. Из этого числа 7,4 миллиона человек умерли от ишемической болезни сердца и 6,7 миллиона человек в результате инсульта. Более 75% случаев смерти от ССЗ происходят в странах с низким и средним уровнем дохода. Из 16 миллионов случаев смерти от

неинфекционных заболеваний в возрасте до 70 лет 82% случаев приходится на страны с низким и средним уровнем дохода, а причиной 37% являются ССЗ. Большинство сердечно-сосудистых заболеваний можно предотвратить путем принятия мер в отношении таких факторов риска как употребление табака, нездоровое питание и ожирение, отсутствие физической активности и злоупотребления алкоголя. Люди, страдающие ССЗ или подвергающиеся высокому риску таких заболеваний, нуждаются в раннем выявлении и оказании помощи путем консультирования и, при необходимости, приема лекарственных средств.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Тема 3.1: Зрительно-устный перевод текстов общей тематики с английского языка на русский

Цель занятия: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Практические задания:

Переведите устно со зрительной опорой текст с английского языка на русский

Bomber Hits Canadian Vehicle in Kandahar

By NOOR KHAN

Associated Press Writer

KANDAHAR, Afghanistan -- A suicide bomber in a car attacked a Canadian armored vehicle Friday outside the southern Afghan city of Kandahar, Afghan army officials said.

An Associated Press reporter at the scene saw the wrecked car used for the attack. The Canadian vehicle had punctured tires and some damage to its body.

The attacker had the name of an outlawed Pakistani Islamic militant group, Lashkar-e-Jhangvi, written on his vest and documents retrieved from his body indicated he was an Afghan, said Gen. Rehmatullah Raufi, the Afghan army commander for southern Afghanistan.

Jumat Gul, an Afghan army soldier at the scene, said the attacker was in a Toyota Corolla when he hit the Canadian armored vehicle and blew himself up.

Gul said a Canadian soldier was wounded, but Raufi said no Canadians were hurt. Canadian Embassy officials were not immediately available for comment.

Qari Mohammed Yousaf, who claims to speak for the Taliban militia, said the group was behind the attack. In a telephone call to The Associated Press, he said the bomber was an Afghan from Kandahar province, a former Taliban stronghold.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 3.2: Зрительно-устный перевод текстов специальной тематики с английского языка на русский

Цель занятия: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Смысловой анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур иностранного и русского текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур иностранного и русского предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Практические задания:

- Переведите устно со зрительной опорой следующие предложения

- 1) Clinical practice is when the physician assesses the patient personally; the aim being to diagnose, treat, and prevent disease using his/her training and clinical judgment.
- 2) Healthcare science is a multidisciplinary field which deals with the application of science, technology, engineering (mathematics) for the delivery of care. A healthcare scientist is involved with the delivery of diagnosis, treatment, care and support of patients in systems of healthcare, as opposed to people in academic research. A healthcare scientist actively combines the organizational, psychosocial, biomedical, and societal aspects of health, disease and healthcare.
- 3) Biomedical research is a broad area of science that seeks ways to prevent and treat diseases that make people or animals ill or causes death. It includes several areas of both physical and life sciences. Biomedical scientists use biotechnology techniques to study biological processes and diseases; their ultimate objective is to develop successful treatments and cures. Biomedical research requires careful experimentation, development and evaluations involving many scientists, including biologists, chemists, doctors, pharmacologist, and others. It is an evolutionary process.
- 4) Surgery is a branch of medicine that focuses on diagnosing and treating disease, deformity and injury by instrumental and manual means. This may involve a surgical procedure, such as one that involves removing or replacing diseased tissue or organs. Surgery usually takes place in a laboratory, operating room (theater), a dental clinic, or a veterinary clinic/practice.
- 5) Alternative medicine includes any practice which claims to heal but does not fall within the realm of traditional medicine. In most cases, because it is based on cultural or historical traditions, instead of scientific evidence. Examples of alternative medicine include homeopathy, acupuncture, ayurveda, naturopathic medicine, and traditional Chinese medicine.
- 6) General Practitioner (GP) is a doctor who deals with general medical problems and treats the families in a particular area.

Medicine can be countable and uncountable if it defines a substance that you take to treat an illness, especially a liquid that you drink. However, it's uncountable if it defines the study and practice of treating or preventing illnesses and injuries.

- Переведите устно со зрительной опорой текст с английского языка на русский

Surgery

Surgery is the branch of medicine that deals with the physical manipulation of a bodily structure to diagnose, prevent, or cure a medical condition. Since humans first learned to make and handle tools, they have employed their talents to develop surgical techniques, each time more sophisticated than the last; however, until the industrial revolution, surgeons were incapable of overcoming the three principal obstacles which had plagued the medical profession from its infancy – bleeding, pain and infection. Advances in these fields have transformed surgery from a risky "art" into a scientific discipline capable of treating many diseases and conditions.

General surgery is a discipline that requires knowledge of and familiarity with a broad spectrum of diseases that may require surgical treatment. Therefore, general surgeons employ a wide range of knowledge and skills to perform surgery, often in emergency situations. There is frequently an emphasis on acute abdominal problems.

General surgery encompasses a broad range of surgery which includes: surgical conditions of the gastrointestinal tract; breast conditions; kidney, pancreas and liver transplantation; trauma to the abdomen and thorax; certain skin conditions; initial assessment of patients with peripheral vascular disease; general surgery of childhood; elective surgery.

General surgery is one of the two largest surgical specialties in the UK (the other being trauma and orthopedics) employing 31% of the country's consultant surgeons. This is a wide-ranging surgical specialty with many sub-specialties such as breast surgery, lower and upper gastrointestinal surgeries; endocrine surgery; transplant surgery.

Acute abdominal pain is the most common emergency presentation requiring surgery, since the abdomen has various organs which may be causing the pain. Common conditions requiring surgery include appendicitis, hernias and gallstones.

Laparoscopic or minimally invasive surgery is now widely used within general surgery. These techniques are also popular with patients as there is less scarring, a shorter recovery time and improved outcomes. Most abdominal operations including bowel tumor removal and hernia repair can now be carried out laparoscopically. Some general surgeons choose to specialize in laparoscopic surgery.

General surgeons have an important role to play in A&E departments where emergency surgery is needed. In rural and remote areas general surgeons are in demand for their wide range of skills.

General surgeons also perform trauma surgery following accidents, although this has decreased because of improved car safety. This work requires close collaboration with other specialist colleagues and a holistic approach to treatment. A small number of general surgeons are highly specialized and they only perform complex surgery within their own subspecialty, such as organ transplant surgery.

Within the Armed Forces military surgeons are general surgeons, where their work has an emphasis on trauma and emergency surgery. General surgeons also carry out many simple childhood operations.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 4.1: Зрительно-устный перевод текстов общей тематики с русского языка на английский

Цель занятия: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного

текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений.
4. Особенности перевода текстов общей тематики.

Практические задания:

Переведите устно со зрительной опорой текст с русского языка на английский

Иван Петрович Павлов (1849-1936): один из авторитетнейших учёных России, физиолог, создатель науки о высшей нервной деятельности и представлений о процессах регуляции пищеварения. Является основателем крупнейшей российской физиологической школы и лауреатом Нобелевской премии в области медицины и физиологии 1904 года «за работу по физиологии пищеварения».

Основные направления научной деятельности Павлова – исследование физиологии кровообращения, пищеварения и высшей нервной деятельности. Ученый разработал методы хирургических операций по созданию «изолированного желудка», применил новый для своего времени «хронический эксперимент», позволяющий проводить наблюдения на здоровых животных в условиях, максимально приближенных к естественным. В результате его работы формировалась новая научная дисциплина – наука о высшей нервной деятельности, в основе которой лежало представление о разделении рефлексов на условные и безусловные. Павлов и его сотрудники открыли законы образования и угасания условных рефлексов, были исследованы разные типы и виды торможения, открыты законы основных нервных процессов, изучены проблемы сна и установлены его фазы, и многое другое.

Широкую известность Павлову принесли его учение о типах нервной системы, которое основывается на представлениях о соотношении между процессами возбуждения и торможения, и учение о сигнальных системах.

Научная работа Павлова оказала влияние на развитие смежных областей медицины и биологии, в том числе в психиатрии. Под влиянием его идей сформировались крупные научные школы в терапии, хирургии, психиатрии, невропатологии.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 4.2: Зрительно-устный перевод текстов специальной тематики с русского языка на английский

Цель занятия: Формирование навыков и умений перевода с листа. Навыки опережающего чтения исходного текста, синхронизации зрительного восприятия исходного текста и переводческой речи. Активизация фонда постоянных и оперативный поиск контекстуальных эквивалентов. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке. Учет фактора времени, соответствующего

реальным условиям переводческой деятельности. Навыки перехода от литературной письменной речи на исходном языке к литературной устной речи на языке перевода.

Вопросы к обсуждению:

1. Смысловый анализ текста и его сегментация.
2. Преодоление трудностей связанных с расхождением синтаксических структур русского и иностранного текстов
3. Анализ и сопоставление синтаксических структур русского и иностранного предложений.
4. Особенности перевода текстов специальной тематики.

Практические задания:

Переведите с листа текст с русского языка на английский

Кредиты МВФ

В 1989 году МВФ предоставил Руанде займ при условии, что правительство перестанет оказывать поддержку фермерским хозяйствам (что является нормой во многих странах мира, включая и США) и проведёт девальвацию местной валюты. Это спровоцировало крах доходов населения и, как следствие, кровавую гражданскую войну между племенами Хуту и Тутси, в которой погибло более полутора миллионов человек.

В 80-ые годы из-за резкого падения цен на нефть рухнула мексиканская экономика. МВФ стал действовать: кредиты выдавались в обмен на масштабную приватизацию, сокращение государственных расходов и т. п. До 57% государственных расходов уходило на выплату внешнего долга. В результате из страны ушло около 45 млрд. долларов. Безработица достигала 40% экономически активного населения. Страну вынудили вступить в НАФТА и предоставить колоссальные льготы американским корпорациям. Доходы мексиканских рабочих моментально сократились.

В результате реформ Мексика – страна, где впервые была одомашнена кукуруза, – стала её импортировать. Полностью была уничтожена система поддержки мексиканских фермерских хозяйств. После вступления страны в НАФТА в 1994 году либерализация пошла ещё быстрее, стали ликвидироваться протекционистские тарифы. США же своих фермеров поддержки не лишали и активно поставляли кукурузу в Мексику.

Предложение взять, а потом выплачивать внешний долг в иностранной валюте ведёт к ориентации экономики исключительно на экспорт, невзирая ни на какие меры продовольственной безопасности, как это было во многих странах Африки.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 5.1: Абзацно-фразовый перевод текстов общей тематики с английского языка на русский

Цель занятия: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Вопросы к обсуждению:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.

2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Практические задания:

Прослушайте и переведите текст по абзацам

No, fast food is not ideal but it meets a need!

Fast food is one of those subjects that seems to provoke a lot of debate in people – those who eat it and those who advise us against it. But the industry is booming, and there doesn't seem to be any shortage of new fast food outlets opening...so it can't be all bad, can it?

Well, the obvious advantages of fast food are its speed and its cost. If you've had a hard day at work, and worked late, the last thing you might feel like doing is cooking a meal from scratch, no matter how the TV chefs wax lyrical about the advantages of fresh ingredients.

The cost can also be one of the advantages. If you live alone, it's often cheaper to buy a meal for one at the supermarket, where they are often on special offer, or order a takeaway. Burgers and fries from a fast food restaurant are notoriously cheap. Some fast food isn't bad for your health at all either. Frozen meals can come additive-free and be available as healthier options.

The disadvantages of junk food and ready meals are screamed at us on a daily basis by the media. Obviously, if you are looking after your health, you need to be aware that fast food as a rule contains more fat, salt and calories that you really should be taking in on a regular basis.

The occasional treat won't hurt at all, and eating fast food in moderation is not a problem, but moderation can be difficult when faced with 'super sizing' and 'deals' that encourage you to buy more than you initially intended just to get a few pounds shaved off of the bill.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 5.2: Абзацно-фразовый перевод текстов специальной тематики с английского языка на русский

Цель занятия: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Вопросы к обсуждению:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Практические задания:

Прослушайте и переведите тексты по абзацам

Figure skating has developed from a practical way to get around on ice into the elegant mix of art and sport it is today.

The Dutch were arguably the earliest pioneers of skating. They began using canals to maintain communication by skating from village to village as far back as the 13th century. Skating eventually spread across the channel to England, and soon the first clubs and artificial rinks began to form. Passionate skaters included several kings of England, Marie Antoinette, Napoleon III and German writer Johann Wolfgang von Goethe.

Two Americans are responsible for the major developments in the history of the sport. In 1850, Edward Bushnell of Philadelphia revolutionised skating when he introduced steel-bladed skates allowing complex manoeuvres and turns. Jackson Haines, a ballet master living in Vienna in the 1860s, added elements of ballet and dance to give the sport its grace.

Figure skating is the oldest sport on the Olympic Winter Games programme. It was contested at the 1908 London Games and again in 1920 in Antwerp. Men's, women's, and pairs were the three events contested until 1972. Since 1976, ice dancing has been the fourth event in the programme, proving a great success.

Sonja Henie made her Olympic debut in Chamonix in 1924, aged just 11, and was so nervous she had to ask her coach what to do midway through her routines. However, she won gold in the next three Olympic Games and developed a huge legion of fans. She later moved into films, where she greatly increased the popularity of her sport.

The International Skating Union (ISU) was founded in 1892. Skating made its Olympic debut at the 1924 Chamonix Winter Games.

Biathlon combines the power and aggression of cross-country skiing with the precision and calm of marksmanship. The word biathlon stems from the Greek word for two contests, and is today seen as the joining of two sports; skiing and shooting. Biathlon has its roots in survival skills practised in the snow-covered forests of Scandinavia, where people hunted on skis with rifles slung over their shoulders.

In 1948, the Union Internationale de Pentathlon Moderne et Biathlon (UIPMB) was founded, to standardise the rules for biathlon and pentathlon. In 1993, the biathlon branch of the UIPMB created the International Biathlon Union (IBU), which officially separated from the UIPMB in 1998. Biathlon made its Olympic debut at the 1960 Squaw Valley Winter Games.

Biathlon-type events in Scandinavia are known to have been held as early as the 18th century. The first modern biathlon probably occurred in 1912 when the Norwegian military organised the Forvarsrennet in Oslo. An annual event, it consisted initially of a 17km cross-country ski race with two-minute penalties incurred by misses in the shooting part of the competition.

In 1924 in Chamonix, an ancient form of biathlon made its Olympic debut: the military patrol, this event was then in demonstration in 1928, 1936 and 1948. After some attempts to incorporate it into a winter pentathlon, biathlon appeared at the Games in its current form in 1960 in Squaw Valley. Women's biathlon made its first appearance on the Olympic programme in Albertville in 1992.

Until the 1976 Games in Innsbruck, the events comprised an individual race and a relay. In Lake Placid in 1980, a second individual event was introduced.

In Salt Lake City in 2002, a 12.5km pursuit event was added for men and 10km for women. From Turin in 2006, a new mass-start event was introduced for both men and women. This brings together the 30 best athletes from the World Cup.

Snowboarding combines elements of surfing, skateboarding, and skiing. It made its Olympic debut at the 1998 Nagano Games. It was developed in the United States in the 1960s as people across the country began to seek out new winter activities. Over the next decade, various pioneers boosted the

production of boards and the sport began to gain crossover appeal. Surfers and skateboarders became involved, and by 1980, snowboarding was a nationwide activity.

In the late 1970s snowboarders started to “invade” traditional ski resorts, but faced opposition from skiers who tried to exclude the snowboarders from “their” mountains. By the 1990s, however, almost all ski resorts had accepted snowboarding, and the resorts have found the snowboarders to be an excellent source of new revenue.

Competition was the next logical step. The United States held its first national championships in 1982 and hosted the first World Championships in 1983. The International Snowboarding Federation (ISF) formed seven years later and the International Ski Federation (FIS) introduced snowboarding as a FIS discipline in 1994. This helped pave the way for snowboarding’s inclusion in the Olympic Winter Games.

Men’s and women’s snowboarding made their Olympic debuts at the Nagano Games in 1998 with giant slalom and halfpipe competitions. The discipline proved an instant success and returned to Salt Lake City four years later with parallel giant slalom and halfpipe competitions. In Turin, snowboard cross also made its debut. In this event four riders’ race across a course studded with jumps, bumps and huge turns.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 6.1: Абзацно-фразовый перевод текстов общей тематики с русского языка на английский

Цель занятия: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Вопросы к обсуждению:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного и англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Практические задания:

Прослушайте и переведите текст по абзацам

Москва – против

Впервые за последние 10 лет Россия воспользовалась правом вето в Совете Безопасности ООН. Причем в отвергнутой Москвой резолюции речь шла не о нарушении прав человека в Чечне, не об Ираке или Северной Корее, не о палестинско-израильском конфликте. На повестке дня стоял совершенно безобидный вопрос – референдум об объединении Кипра, намеченный на 24 апреля.

США и Великобритания внесли на обсуждение коллег по Совбезу проект резолюции, призывавшей киприотов проголосовать за ооновский план воссоединения острова. Ни у кого из членов СБ такая формулировка возражений не вызвала. Кроме России.

Как следует из разъяснений исполняющего обязанности постоянного представителя России при ООН Геннадия Гатилова, Москву смутили два обстоятельства. Во-первых, то, что ООН пытается оказать давление на жителей острова, подсказать им, как следует голосовать. Во-вторых, "технология" принятия решения. Россиянам не понравилось, что англичане и американцы, ни с кем не посоветовавшись, составили текст документа, а затем – практически без обсуждения – вынесли его на голосование.

Москва в итоге оказалась в гордом одиночестве. Редчайший случай – четырнадцать членов Совбеза голосуют "за", один – "против". И здесь неизбежно возникают некоторые вопросы. Почему, например, россияне не "поработали" с другими делегациями? Например, с китайской: в последние годы почти по всем вопросам Пекин и Москва голосовали в Совете Безопасности одинаково. Наверное, при желании можно было и на сей раз убедить китайцев хотя бы воздержаться – чтобы изоляция Москвы не выглядела столь явной.

Но желания, похоже, не возникло. Складывается впечатление, что российские дипломаты хотели именно этого – остаться единственными, кто не поддержал резолюцию, заблокировал ее. То есть это был сознательный демарш. Москве нужна была громкая, эффектная акция, о которой бы говорили, с которой бы начинались все информационные выпуски мировых телеканалов. И цели этой россияне, бесспорно, добились. Другой вопрос: зачем?

Можно предположить, что демарш рассчитан на западных союзников - в первую очередь на США. Москва дает понять: она не будет впредь покорно штамповать ооновские резолюции, подготовленные другими – без ее привлечения. Не зря российский представитель назвал вето "технологическим". То есть протестовала Москва не столько против сути документа, сколько против "технологии", использованной англо-американцами для того, чтобы "продавить" резолюцию.

Кипрский вопрос – идеальный "полигон" для подобных демонстраций, для "технологических" вето. Это не какой-нибудь Ирак или Афганистан – зоны "стратегических интересов" Вашингтона и его союзников. Предпринимая демарш по Кипру, Россия ничем, по большому счету, не рискует. США за это на нее не обидятся, Евросоюз – тоже вряд ли (за исключением некоторых европейских чиновников, занимавшихся кипрским урегулированием). Что касается правительства Кипра, то оно уже выразило благодарность России, помешавшей принятию ооновской резолюции. Власти Никосии с самого начала отвергали ооновский план и призывали соотечественников голосовать против него. Если верить последним опросам общественного мнения, большинство – 70% – греков-киприотов так и сделают.

Есть и второе объяснение, ни в коей мере не противоречащее первому, а в чем-то даже дополняющее его. Мир увидел в действии новую российскую внешнюю политику – дипломатию Сергея Лаврова. Более наступательную, более агрессивную, чем была дипломатия его предшественника Игоря Иванова.

В какой-то мере это был "личный пиар" нового министра иностранных дел – как на международной, так и на внутренней арене. Прекрасно знакомый с ооновской кухней, Сергей Лавров точно просчитал, в какой момент подобный "пиар" можно провести, вызвав максимальный международный резонанс и в то же время, не навредив интересам страны.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 6.2: Абзадно-фразовый перевод текстов специальной тематики с русского языка на английский

Цель занятия: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Первичные навыки переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Вопросы к обсуждению:

1. Усвоение знаний, составляющих основу практики перевода.
2. Перевод официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных и литературно-художественных текстов.
3. Изучение различных типов представления стилей и жанров русскоязычного и англоязычного текста.
4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Практические задания:

Прослушайте и переведите текст по абзацам

По подсчетам Международного общества эстетической пластической хирургии*, в 2015 году мире было выполнено 9,6 млн. пластических операций, на 100 тысяч меньше, чем в 2014 году. В ежегодный рейтинг Международного общества эстетической пластической хирургии включаются лишь те государства, из которых было получено достаточное количество заполненных анкет, так в 2013 году разбиралась статистика 10 стран, в 2014-м – только восьми, в 2015 году – девяти: США, Бразилии, Южной Кореи, Индии, Мексики, Германии, Колумбии, Франции и Италии.

Лидерами по количеству хирургических эстетических вмешательств стали, как и прежде, США и Бразилия – 1,4 млн. и 1,2 млн. соответственно. В 2014 году показатели обеих стран были выше. Тем не менее, остальные государства по-прежнему значительно отстают. В Мексике, занявшей третье место, было сделано 461,5 тысячи операций, а в Южной Корее, оказавшейся на четвертой строчке, – 445 тысяч.

* Международное общество эстетической пластической хирургии – International Society of Aesthetic Plastic Surgery (ISAPS)

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 7.1: Последовательный перевод материалов общей тематики с английского языка на русский

Цель занятия: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Развитие навыков переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Вопросы к обсуждению:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Практические задания:

Переведите текст последовательно с английского языка на русский

More than 1,000 arrested in huge EU crime crackdown

Police forces in the European Union have made more than 1,000 arrests in their biggest-ever coordinated crackdown on organized crime.

Thirty Romanian children were saved from trafficking, and 200kg (441lb) of heroin and 599kg of cocaine was seized.

Forces across the EU and elsewhere acted together in Operation Archimedes, which ended on Tuesday, the EU's law enforcement agency Europol said.

Police arrested 170 people in connection with people trafficking.

About 10,000 irregular migrants were checked as part of the operation, Europol said.

Archimedes was coordinated by Europol from The Hague in the Netherlands.

It involved all 28 EU member states plus police forces in six other countries: Australia, Colombia, Norway, Serbia, Switzerland and the USA.

Europol director Rob Wainwright told reporters that the eight-day operation was the "single largest assault on organized crime we've seen in Europe".

Almost all kinds of crime were targeted, ranging from drug-trafficking to illegal immigration, tax fraud, counterfeiting and theft.

Among the illegal drugs seized were 1.3 tones of cannabis.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 7.2: Последовательный перевод материалов специальной тематики с английского языка на русский

Цель занятия: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Развитие навыков переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Вопросы к обсуждению:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.

4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Практические задания:

Переведите текст последовательно с английского языка на русский

Is speed reading a waste of time?

We are constantly surrounded by information, whether it's emails, Facebook posts, or revision notes. Fluent readers can average a rate of 200-400 words per minute, so there is only so much content that one person can get through in a day. But what if we were able to double, or even triple, that rate? Would a faster reading speed mean that we could learn more?

Some people claim that it's possible. In July last year, six-time speed reading champion Anne Jones sat down to read Harper Lee's *Go Set a Watchman*. Just 25 minutes and 31 seconds later, she was finished – which equates to a reading rate of around 3,700 words per minute. Jones runs training courses teaching speed reading, recall and concentration techniques and there are numerous speed-reading apps that have appeared on the market over the past few years. But do they actually work? First, we need to understand how we read.

The human eye movement system is central to our reading ability. It was a French ophthalmologist, Louis Emile Javal, who first described the patterns of movement during reading in 1878.

Read over that sentence again, and think about how your eyes scan across the words. They don't move smoothly over them. Instead, they make a series of short, sharp jumps, skipping over a few characters before briefly landing on a word. The movements are known as saccades and the pauses are called fixations.

For a typical, fluent reader, the average size of a saccade is about eight letters. Each movement takes about 30 milliseconds and each fixation lasts around 250 milliseconds.

You may think reading is a serial process – we move our eyes from one word to the next, from left to right (in English). However, we also sometimes make reverse saccades, jumping back to previous words in the sentence. These refixations tend to happen more frequently when a text is difficult to read or if the reader isn't fluent. For the most part, we tend not to take any information in when a saccade is actually being performed, although we're still processing information about the words we've just seen.

Reading isn't just about seeing the words – you need to comprehend them to build up a picture about what the text means. So, the problem with techniques like rapid serial visual presentation (RSVP) is that people are able to get through a block of text faster, but at the cost of accuracy and understanding.

In a study directly comparing traditional reading with RSVP reading, it was found that literal comprehension of the text was impaired – although if participants could make inferences about the content of the text, they fared better. In other words, if you use a speed-reading app, then you'll probably get the gist of a piece of text, but you'll struggle to recall detail about what you've just read. So, does speed reading work?

Well, yes and no. It really depends on what you're reading and why you need to read it. As yet, there isn't a trick that enables you to read a piece of text both quickly and accurately – there's always going to be a trade-off.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 8.1: Последовательный перевод материалов общей тематики с русского языка на английский

Цель занятия: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном

членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Развитие навыков переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Вопросы к обсуждению:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.
2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с русского языка на английский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
4. Особенности перевода материалов общей тематики.

Практические задания:

Переведите текст последовательно с русского языка на английский

Оружейная палата

Оружейная палата – музей-сокровищница – является частью комплекса Большого Кремлевского дворца. Она размещается в здании, построенном в 1851 году архитектором Константином Тоном.

Основу музейного собрания составили веками хранившиеся в царской казне и патриаршей ризнице драгоценные предметы, выполненные в кремлевских мастерских, а также полученные в дар от посольств иностранных государств. Своим названием музей обязан одному из древнейших кремлевских казнохранилищ.

Оружейная палата хранит древние государственные регалии, парадную царскую одежду и коронационное платье, облачения иерархов русской православной церкви, крупнейшее собрание золотых и серебряных изделий работы русских мастеров, западноевропейское художественное серебро, памятники оружейного мастерства, собрание экипажей, предметы парадного конского убранства.

В музее представлено около четырех тысяч памятников декоративно-прикладного искусства России, стран Европы и Востока IV – начала XX века. Их высочайший художественный уровень и особая историко-культурная ценность принесли Оружейной палате Московского Кремля мировую известность.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 8.1: Последовательный перевод материалов специальной тематики с русского языка на английский

Цель занятия: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Понятие об актуальном членении предложения. Знание способов трансформации синтаксической структуры предложения. Поиск закономерных лексико-грамматических соответствий. Развитие навыков переводческой записи. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Вопросы к обсуждению:

1. Усвоение знаний, составляющих основу последовательного перевода.

2. Овладение умениями и навыками осуществления устного последовательного перевода с русского языка на английский на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.

3. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.

4. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Практические задания:

- Переведите предложения последовательно с английского языка на русский

1. Британские школы-пансионы – это школы, где живут и учатся дети и подростки в возрасте до 18 лет.

2. Академические программы помогут подготовиться к поступлению в высшее учебное заведение, развить аналитические способности, критическое мышление и расширить знания студентов.

3. Большинство детей с ограниченными возможностями ходят в обычные школы, колледжи и университеты.

4. Базовый диплом – это программа, которая состоит из академического курса, интегрированного с учебной практикой у работодателя.

5. «Подготовительный» колледж в основном обучает студентов в возрасте от 16 до 18 лет и специализируется на академических программах для подготовки студентов к поступлению в вузы.

6. Дальнейшее образование, которое может быть академическим или прикладным, предлагается студентам старше 16 лет.

- Переведите текст последовательно с русского языка на английский

«Перевод – это автопортрет переводчика» Корней Чуковский

По мнению российского лингвиста, переводчика и лексикографа, классика науки о переводе, автора ряда учебников и учебных пособий по переводу, составителя фразеологических словарей Якова Иосифовича Рецкера, *задача переводчика* заключается в том, чтобы передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под «целостностью» перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа, *перевод должен передавать* не только то, *что выражено* подлинником, но и то, *как это выражено* в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста в целом, так и к отдельным его частям.

Андрей Венедиктович Федоров, русский советский филолог, переводчик, теоретик художественного перевода, один из основоположников советской теории перевода, профессор, говорил о том, что всякий переводчик, над каким бы текстом он ни работал, всегда имеет дело с языком, и естественное требование, которое предъявляется к результату его работы, есть *требование полноценного языка в переводе*. Такое требование относится к любому переводу, а не только к переводу художественной литературы или к переводу, выполняемому профессиональным переводчиком. Оно распространяется и на переводчика делового документа, технической инструкции, специального научного труда и т.п.

Часто неполноценное качество языка в переводе оказывается прямым следствием неудовлетворительного, неясного понимания подлинника, результатом незнания иностранного языка или незнания тех вещей, о которых идет речь в подлиннике.

Проблемы перевода, по мнению Вилена Наумовича Комиссарова, ведущего представителя школы лингвистической теории перевода, *закключаются, в основном, в проблемах анализа, понимания и построения текста*. Не случайно многие переводоведы рассматривают текст в качестве основной единицы перевода. Во-первых, поскольку текст представляет собой единое смысловое целое, значения всех его элементов взаимосвязаны и подчинены этому целому. Поэтому понимание отдельных высказываний в большей или меньшей степени зависит от содержания всего текста или от того места, которое они занимают в тексте. Таким образом, текст – это единица, в рамках которой решается вопрос о контекстуальном значении всех языковых единиц. Во-вторых, при оценке значимости неизбежных потерь при переводе действует принцип преобладания целого над частью, т.е. допустимость пожертвования менее существенными деталями ради успешной передачи глобального содержания текста. В-третьих, конечной целью переводчика является создание текста, который отвечал бы требованиям когезии (формальной связности) и когерентности (смысловой связности), и все решения переводчика принимаются с учетом этих требований.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 9.1: Двусторонний перевод

Цель занятия: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение переключаться с одного языка на другой с использованием необходимых приемов перевода с записями. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Овладение системой записи речевого материала с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Вопросы к обсуждению:

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Закрепление умений и навыков осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский при одновременном предъявлении (двусторонний перевод) на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
4. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
5. Особенности перевода материалов общей тематики.

Практические задания:

Выполните последовательный двусторонний перевод интервью на слух

– В нашем прошлогоднем интервью Вы сказали, что перепись позволяет заглянуть в будущее. Так что ждет Россию в ближайшие десятилетия?

– The trend towards a decline in population will continue. Today for every 100 women there are 125 children. Twice as many births are needed to maintain reproduction of the population. But a great deal will be determined by migration patterns. The census results will allow us to define our migration policy, redistribution of the population throughout the territory of the country.

- А какова средняя продолжительность жизни?
- Unfortunately, last year the average life expectancy declined to 59 years for men and 72 years for women.
- С чем это связано? С уровнем жизни?
- Both the standard of living and the environment. The major unnatural cause of death among men is suicide, following murder and alcohol poisoning.
- Могут ли результаты переписи послужить основанием для корректировки правительственной политики в социальной сфере?
- Yes, definitely. It is quite possible that they will serve as the basis for a substantive review of some items of the government’s program for social and economic development, and the Ministry is working on a draft of that.

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

Тема 9.2: Двусторонний перевод

Цель занятия: Вероятностное прогнозирование смысла на уровне предложения. Умение переключаться с одного языка на другой с использованием необходимых приемов перевода с записями. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Овладение системой записи речевого материала с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Умение синхронизировать слуховое восприятие иностранного текста с ведением записи. Умение производить лексические и грамматические трансформации. Расширение необходимого запаса лексико-грамматических соответствий в исходном и переводящем языке.

Вопросы к обсуждению:

1. Усвоение знаний, составляющих основу двустороннего перевода.
2. Развитие оперативной памяти.
3. Закрепление умений и навыков осуществления устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский при одновременном предъявлении (двусторонний перевод) на материале общественно-политической, социально-экономической и общекультурной тематики.
4. Пользования различными техническими средствами для повышения эффективности восприятия речи на слух.
5. Особенности перевода материалов специальной тематики.

Практические задания:

Выполните последовательный двусторонний перевод примерных вопросов экзаменаторов и ожидаемых ответов от абитуриентов на вступительном собеседовании в Оксфордском университете

Q: Почему у многих животных полосы?

A: So, I might expect students to start by thinking about categories of striped animals – for example those that are dangerous (such as wasps, tigers, and snakes), those that have stripes for camouflage (such as zebras but also tigers). They might think of specific examples for detailed comparison: tigers and zebras for example both have stripes for camouflage and blending in with background, one to hide from prey and the other to hide from predators.

Other things that would be worth considering include whether the colour of the stripes matters rather than just the contrasting stripe pattern, and why do stripe size, shape, width and pattern vary in different species. There are no right or wrong specific answers to the questions – I'm just interested in candidates' speculations about the advantages of having stripes.

Q: Божьи коровки – красные. Клубника тоже. Почему?

A: Many Biological Sciences tutors use plant or animal specimens – often alive – as a starting point for questions and discussion, so applicants shouldn't be surprised if they are asked to inspect and discuss an insect or a fruit. Red can signal either “don't eat me” or “eat me” to consumers. I'm interested in seeing how applicants attempt to resolve this apparent paradox.

Q: Почему у нас «красные кровяные тельца» (red blood cells)?

A: Initial answers to this question are likely to centre on why the cells are red (the presence of pigmented haemoglobin) and what red cells do (the transport of oxygen, bound to haemoglobin, from the lungs to cells throughout the body). The real point of this question, however, is to see whether students can offer suggestions as to why haemoglobin is required and why the haemoglobin needs to be contained within red cells and is not free in the plasma.

Q: Зачем изучать французский в мире, где английский является глобальным языком?

A: I might use this question in an interview in order to set the candidate thinking, and to elicit some idea of their motivation before moving on to more specific questions. Given the nature of the Modern Languages course, I would be interested in responses about the French language as a 'window' into French culture/literature/history, knowledge of which is valuable in itself/essential to understanding today's world, etc.; but would also be happy to see candidates investigate some of the assumptions underlying the question: Is English a global language? What about Mandarin Chinese, Spanish, etc.? Can we not in fact still consider French a global language? And so on.

Q: Если бы Вы могли изобрести новый музыкальный инструмент, какой звук бы он издавал?

A: I'm interested in answers which demonstrate a critical imagination at work - what kinds of sounds do instruments/voices make now, and how might these be imaginatively extended/developed? Are there new ways of producing sound (digital media) which have transformed the way we listen or understand sound? Is the idea of an 'instrument' somehow outdated these days, and can we imagine more symbiotic/hybrid ways of generating/experiencing musical sound? It's by no means limited to classical music – I'd welcome answers which deal with musical styles and tastes of all kinds (and which are produced/consumed in all places).

Требования к выполнению практического задания:

Перевод текста с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Учет фактора времени, соответствующего реальным условиям переводческой деятельности.

**Приложение № 3 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Учебно-наглядные
пособия по дисциплине (модулю)**

УЧЕБНО-НАГЛЯДНЫЕ ПОСОБИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

РАЗДЕЛ 1. Письменный перевод иностранных текстов

Тема 1.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 1.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 2. Письменный перевод текстов с русского языка на английский

Тема 2.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 2.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 3. Зрительно-устный перевод текстов с английского языка на русский

Тема 3.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 3.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 4. Зрительно-устный перевод текстов с русского языка на английский

Тема 4.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 4.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 5. Абзацно-фразовый перевод с английского языка на русский

Тема 5.1. Перевод текстов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 5.2. Перевод текстов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 6. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на английский

Тема 6.1. Перевод материалов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 6.2. Перевод материалов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 7. Последовательный перевод с английского языка на русский

Тема 7.1. Перевод материалов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 7.2. Перевод материалов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 8. Последовательный перевод с русского языка на английский

Тема 8.1. Перевод материалов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 8.2. Перевод материалов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

РАЗДЕЛ 9. Двусторонний перевод

Тема 9.1. Перевод материалов общей тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

Тема 9.2. Перевод материалов специальной тематики

Схема видов перевода по форме речевой деятельности; таблица классификации переводческих трансформаций; глоссарии; словари.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989.	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20__ года	__-__-____
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20__ года	__-__-____
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20__ года	__-__-____



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный социальный университет»

УТВЕРЖДАЮ
зав. кафедрой

_____/ Л.А. Апанасюк
«27» апреля 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(КИТАЙСКИЙ)**

**Направление подготовки (специальность)
«45.05.01 Перевод и переводоведение»**

**Направленность (специализация)
«Межъязыковая и межкультурная коммуникация»**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
СПЕЦИАЛИТЕТА**

**Форма обучения
Очная**

Москва, 2023 г.

Методические материалы по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)» разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования –*специалитета* по направлению подготовки/специальности «45.05.01 Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989, учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования - программы *специалитета* по направлению подготовки/специальности «45.05.01 Перевод и переводоведение».

Методические материалы по дисциплине (модулю) разработаны рабочей группой в составе: доктор пед.наук, доцент Л.А. Апанасюк, к.ф.н., доцент Е.А. Юрьева

Методические материалы по дисциплине (модулю) обсуждены и утверждена на заседании кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра):

Протокол № 9 от «27» апреля 2023 года

Заведующий кафедрой
Доктор пед. наук, доцент

Л.А. Апанасюк

(подпись)

Методические материалы по дисциплине (модулю) рецензированы и рекомендованы к утверждению:

Доктор филол. наук, доцент,
профессор, МГПУ

О. В. Казаченко

(подпись)

СОДЕРЖАНИЕ

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ	4
1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)	4
1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)	15
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ	17
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	26
3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)	26
3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	26
3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося	27
Приложение № 1 к методическим материалам по дисциплине (модулю). Конспекты практических (семинарских) занятий по дисциплине (модулю)	29
КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	29
ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ	40

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1.2. Методические материалы по подготовке к практическим занятиям по дисциплине (модулю)

Практические (семинарские) занятия - одна из форм учебного занятия, направленная на развитие самостоятельности обучающихся и приобретение умений и навыков. Данные учебные занятия углубляют, расширяют, детализируют полученные ранее знания. Практическое занятие предполагает выполнение обучающимися по заданию и под руководством преподавателей одной или нескольких практических работ.

Цель практических занятий и семинаров состоит в развитии познавательных способностей, самостоятельности мышления и творческой активности обучающихся; углублении, расширении, детализировании знаний, полученных на лекции в обобщенной форме, и содействии выработке навыков профессиональной деятельности. В отдельных случаях на практических занятиях и семинарах руководителем занятия сообщаются дополнительные знания.

Для достижения поставленных целей и решения требуемого перечня задач практические занятия и семинары проводятся традиционными технологиями или с использованием активных и интерактивных образовательных технологий.

Возможные формы проведения практических (семинарских) занятий:

- Деловая игра - это метод группового обучения совместной деятельности в процессе решения общих задач в условиях максимально возможного приближения к реальным проблемным ситуациям. Имитационные игры - на занятиях имитируется деятельность какой-либо организации, предприятия или его подразделения. Имитироваться могут события, конкретная деятельность людей (деловое совещание, обсуждение плана) и обстановка, условия, в которых происходит событие или осуществляется деятельность (кабинет начальника цеха, зал заседаний). Исполнение ролей (ролевые игры) - в этих играх отрабатывается тактика поведения, действий, выполнение функций и обязанностей конкретного лица. Для проведения игр с исполнением роли разрабатывается модель-пьеса ситуации, между студентами распределяются роли с «обязательным содержанием», характеризующиеся различными интересами; в процессе их взаимодействия должно быть найдено компромиссное решение. «Деловой театр» (метод инсценировки) - в нем разыгрывается какая-либо ситуация, поведение человека в этой обстановке, обучающийся должен вжиться в образ определенного лица, понять его действия, оценить обстановку и найти правильную линию поведения. Основная задача метода инсценировки - научить ориентироваться в различных обстоятельствах, давать объективную оценку своему поведению, учитывать возможности других людей, влиять на их интересы, потребности и деятельность, не прибегая к формальным атрибутам власти, к приказу.

- Игровое проектирование - является практическим занятием или циклом занятий, суть которых состоит в разработке инженерного, конструкторского, технологического и других видов проектов в игровых условиях, максимально воссоздающих реальность. Этот метод отличается высокой степенью сочетания индивидуальной и совместной работы обучающихся.

- Познавательно-дидактические игры не относятся к деловым играм. Они предполагают лишь включение изучаемого материала в необычный игровой контекст и иногда содержат лишь элементы ролевых игр. Такие игры могут проводиться в виде копирования научных, культурных, социальных явлений (конкурс знатоков, «Поле чудес», КВН и т.д.) и в виде предметно-содержательных моделей, (например, игры-путешествия, когда надо разработать рациональный маршрут, пользуясь различными картами).

- Анализ конкретных ситуаций. Конкретная ситуация – это любое событие, которое содержит в себе противоречие или вступает в противоречие с окружающей средой. Ситуации могут нести в себе как позитивный, так и отрицательный опыт. Все ситуации делятся на простые, критические и экстремальные.

- Кейс-метод (от английского case – случай, ситуация) – усовершенствованный метод анализа конкретных ситуаций, метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций (решение кейсов). Непосредственная цель метода case-study - обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы делятся на практические (отражающие реальные жизненные ситуации), обучающие (искусственно созданные, содержащие значительные элемент условности при отражении в нем жизни) и исследовательские (ориентированные на проведение исследовательской деятельности посредством применения метода моделирования). Метод конкретных ситуаций (метод case-study) относится к неигровым имитационным активным методам обучения.

- Тренинг (англ. training от train — обучать, воспитывать) – метод активного обучения, направленный на развитие знаний, умений и навыков и социальных установок. Тренинг – форма интерактивного обучения, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в общении. Достоинство тренинга заключается в том, что он обеспечивает активное вовлечение всех участников в процесс обучения. Можно выделить основные типы тренингов по критерию направленности воздействия и изменений – навыковый, психотерапевтический, социально-психологический, бизнес-тренинг.

- Метод Сократа (Майевтика) – метод вопросов, предполагающих критическое отношение к догматическим утверждениям, называется еще как метод «сократовской иронии». Это умение извлекать скрытое в человеке знание с помощью искусных наводящих вопросов, подразумевающего короткий, простой и заранее предсказуемый ответ.

- Интерактивная лекция – выступление ведущего обучающего перед большой аудиторией с применением следующих активных форм обучения: дискуссия, беседа, демонстрация слайдов или учебных фильмов, мозговой штурм.

- Групповая, научная дискуссия, диспут Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами. Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми. К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность. Разновидностью свободной дискуссии является форум, где каждому желающему дается неограниченное время на выступление, при условии, что его выступление вызывает интерес аудитории. Каждый конкретный форум имеет свою тематику — достаточно широкую, чтобы в её пределах можно было вести многоплановое обсуждение.

- Дебаты – это чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам. Это разновидность публичной дискуссии участников дебатов, направляющая на переубеждение в своей правоте третьей стороны, а не друг друга. Поэтому вербальные и невербальные средства, которые используются участниками дебатов, имеют целью получения определённого результата — сформировать у слушателей положительное впечатление от собственной позиции.

- Метод работы в малых группах. Групповое обсуждение кого-либо вопроса направлено на достижение лучшего взаимопонимания и нахождения истины. Групповое обсуждение способствует лучшему усвоению изучаемого материала. Оптимальное количество участников - 5-7 человек. Перед обучающимися ставится проблема, выделяется определенное время, в течение которого они должны подготовить аргументированный обдуманный ответ. Педагогический работник может устанавливать правила проведения группового обсуждения – задавать определенные рамки обсуждения, ввести алгоритм выработки общего мнения, назначить лидера и др.

- Круглый стол - общество, собрание в рамках более крупного мероприятия (съезда, симпозиума, конференции). Мероприятие, как правило, на которое приглашаются эксперты и специалисты из разных сфер деятельности для обсуждения актуальных вопросов. Данная

модель обсуждения, основываясь на соглашениях, в качестве итогов даёт результаты, которые, в свою очередь, являются новыми соглашениями.

- Коллоквиум - (лат. colloquium — разговор, беседа) - одна из форм учебных занятий в системе образования, имеющая целью выяснение и повышение знаний обучающихся. На коллоквиумах обсуждаются: отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса (обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий), рефераты, проекты и др. работы обучающихся. Это научные собрания, на которых заслушиваются и обсуждаются доклады. Коллоквиум – это и форма контроля, массового опроса, позволяющая преподавателю в сравнительно небольшой срок выяснить уровень знаний студентов по данной теме дисциплины. Коллоквиум проходит обычно в форме дискуссии, в ходе которой обучающимся предоставляется возможность высказать свою точку зрения на рассматриваемую проблему, учиться обосновывать и защищать ее. Аргументируя и отстаивая свое мнение, обучающийся в то же время демонстрирует, насколько глубоко и осознанно он усвоил изученный материал.

- Метод «мозговой штурм» (мозговой штурм, мозговая атака, англ. brainstorming) — оперативный метод решения проблемы на основе стимулирования творческой активности, при котором участникам обсуждения предлагают высказывать как можно большее количество вариантов решения, в том числе самых фантастичных. Затем из общего числа высказанных идей отбирают наиболее удачные, которые могут быть использованы на практике. Является методом экспертного оценивания.

- Метод проектов - это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технологию), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий обучающихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи – решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Основное предназначение метода проектов состоит в предоставлении учащимся возможности самостоятельного приобретения знаний в процессе решения практических задач или проблем, требующего интеграции знаний из различных предметных областей.

- Брифинг - (англ. briefing от англ. brief – короткий, недолгий) – краткая пресс-конференция, посвященная одному вопросу. Основное отличие: отсутствует презентационная часть. То есть практически сразу идут ответы на вопросы журналистов.

- Метод портфолио (итал. portfolio — 'портфель, англ. - папка для документов) - современная образовательная технология, в основе которой используется метод аутентичного оценивания результатов образовательной и профессиональной деятельности. Портфолио как подборка сертифицированных достижений, наиболее значимых работ и отзывов на них.

Вопросы для самоподготовки к практическим (семинарским) занятиям по разделам (темам) дисциплины (модуля)

РАЗДЕЛ 1. Урок 1-3

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 1

1. 中国人怎么过生日？
2. 你认识不认识黄道十二宫？
3. 你属什么黄道的宫？
4. 过生日的时候中国人吃什么？

5. 过生日的时候中国人送什么?
6. 中国的年、月、日, 星期。
7. 一年有几个月?
8. 一年有多少个星期?
9. 一个月有多少天?
10. 一个星期有有几天?

РАЗДЕЛ 2. Урок 4-5

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 2

Обучающий тест/задание № 1

Написать запрос цены по образцу:

Уважаемые господа,

просим сделать твердое предложение сроком до ___ на продажу нам ___ в количестве примерно ___ на условиях ___.

Качество товара — по образцу, присланному Вашей фирмой.

В ожидании Вашего подробного предложения.

С уважением

(подпись)
(дата)

尊敬的先生们:

请寄送(品名)的固定报价, 期限至___, 数量大约___, 条件为___, 商品质量应符合贵公司寄来的货样。

期待贵方寄来详细报价。

敬礼!

此致
姓名
日期

Обучающий тест/задание № 2

Написать запрос цены по образцу:

Уважаемые господа,

просим сделать твердое предложение сроком до ___ на продажу нам ___ в количестве примерно ___ на условиях ___.

Качество товара — по образцу, присланному Вашей фирмой.

В ожидании Вашего подробного предложения.

С уважением

(подпись)

(дата)

尊敬的先生们:

请寄送 (品名) 的固定报价, 期限至___, 数量大约___, 条件为___, 商品质量应符合贵公司寄来的货样。

期待贵方寄来详细报价。

此致

敬礼!

姓名

日期

РАЗДЕЛ 3. Урок 6-7

Вопросы для самостоятельной работы к Разделу 3

第 31-35 题：选择合适的问答

Questions 31-35: Match the sentences to make dialogues.

Shì gěi wǒ māma mǎi de xīn yīfu, míngtiān shì tā de shēngrì.

A 是给我妈妈买的新衣服，明天是她的生日。

Tā kāizhe chē chūqu le. Xiàwǔ kěnéng huílai.

B 他开着车出去了。下午可能回来。

Dàwèi yě xiǎng gēn wǒmen yìqǐ qù.

C 大卫也想跟我们一起。

Bú shì liǎng nián, shì yì nián bàn.

D 不是两年，是一年半。

Tā zài nǎr ne? Nǐ kànjiàn tā le ma?

E 他在哪儿呢？你看见他了吗？

Jiàoshì qiánmian hái yǒu yí wèi lǎoshī, tā zhèngzài gěi xuéshengmen shàng kè ne.

F 教室前面还有一位老师，他正在给学生们上课呢。

Tā hái zài jiàoshì li xuéxí.

例如：他还在教室里学习。

Example: He is still studying in the classroom.

E

Wǒ kànjiàn zài jiàoshì li zuòzhe hěn duō xuésheng.

31. 我看见在教室里坐着很多学生。

Nǐ shǒu li nǎzhe shénme?

32. 你手里拿着什么？

Zhāng xiānsheng ne? Wǒ jīntiān zěnméi kànjiàn tā?

33. 张先生呢？我今天怎么没看见他？

Xiàwǔ sān diǎn, nǐ zài xuéxiào ménkǒu děngzhe wǒ. Wǒmen yìqǐ qù dǎ lánqiú.

34. 下午三点，你在学校门口等着我。我们一起去打篮球。

Nǐ bú shì xuéguo liǎng nián Hànyǔ ma?

35. 你不是学过两年汉语吗？

РАЗДЕЛ 4. Урок 8-10

Тестовые задания к Разделу 4

Задание 1

第 31–35 题：选择合适的问答

Questions 31-35: Match the sentences to make dialogues.

Jiù zài qiánmian, nǐ hái méi kànjiàn ma?

A 就在前面，你还没看见吗？

Fēicháng hǎo, wǒ xiǎng míngnián zài lái yí cì.

B 非常好，我想明年再来一次。

Hái kěyǐ, dōu zuòwán le.

C 还可以，都做完了。

Zhèxiē yīfu nǐ yí ge rén néng xǐwán ma?

D 这些衣服你一个人能洗完吗？

Tā zài nǎr ne? Nǐ kànjiàn tā le ma?

E 他在哪儿呢？你看见他了吗？

Děngdeng wǒ, wǒ yě xiǎng qù.

F 等等我，我也想去。

Tā hái zài jiàoshì li xuéxí.

例如：他还在教室里学习。

E

Example: He is still studying in the classroom.

Zuótiān de kǎoshì zěnmeyàng? Tí dōu zuòwán le ma?

31. 昨天的考试怎么样？题都做完了吗？

Méi guānxi, jīntiān xǐ yìxiē, míngtiān zài xǐ yìxiē.

32. 没关系，今天洗一些，明天再洗一些。

Nǐ kànjiàn wǒ gēge le ma?

33. 你看见我哥哥了吗？

Yáng ròu chīwán le, wǒ zài qù shāngdiàn mǎi yìxiē ba.

34. 羊肉吃完了，我再去商店买一些吧。

Dì yí cì lái Běijīng ba? Běijīng piàoliang ma?

35. 第一次来北京吧？北京漂亮吗？

Задание 2

第 31-35 题：选择合适的问答

Questions 31-35: Match the sentences to make dialogues.

Zhè jiàn bái de yǒudiǎnr cháng, zhè jiàn hēi de wǒ yě bú tài xǐhuan, wǒ zài kànkàn ba.
A 这件白的有点儿长，这件黑的我也不太喜欢，我再看看吧。

Fúwùyuán, wǒ xiǎng yào diǎnr rèshuǐ.
B 服务员，我想要点儿热水。

Míngtiān yào kǎoshì, kǎoshì hòu zài qù kàn ba.
C 明天要考试，考试后再去看吧。

Ràng wǒ xiǎngxiang zài gàosu nǐ.
D 让我想想再告诉你。

Tā zài nǎr ne? Nǐ kànjiàn tā le ma?
E 他在哪儿呢？你看见他了吗？

Tīngshuō tā shēng bìng le, wǒ xiǎng qù yīyuàn kànkàn tā.
F 听说他生病了，我想去医院看看他。

Tā hái zài jiàoshì li xuéxí.
例如：他还在教室里学习。

Example: He is still studying in the classroom.

E

Nǐ xiǎng kàn shénme diànyǐng?
31. 你想看什么电影？

Nǐ zhǎo Dàwèi yǒu shénme shìqing ma?
32. 你找大卫有什么事情吗？

Zhèxiē dōu shì jīntiān xīn lái de yīfu.
33. 这些都是今天新来的衣服。

Hǎo de, qǐngwèn nín zhù nǎ ge fángjiān?
34. 好的，请问您住哪个房间？

Wǎnshàng qù kàn diànyǐng, hǎo ma?
35. 晚上去看电影，好吗？

РАЗДЕЛ 5. Урок 11-13

Тестовые задания к Разделу 5

Задание 1

第 26-30 题: 判断下列句子的意思是否正确

Questions 26-30: Decide whether the inferences are true or false.

Xiànzài shì diǎn fēn, tāmen yǐjīng yóule fēnzhōng le.

例如: 现在是 11 点 30 分, 他们已经游了 20 分钟了。

Example: It's 11:30 now. They have been swimming for 20 minutes.

Tāmen diǎn fēn kāishǐ yóuyǒng.

★ 他们 11 点 10 分开始游泳。

(√)

They started swimming at 11:10.

Wǒ huì tiàowǔ, dàn tiào de bù zěnmeyàng.

我会跳舞, 但跳得不怎么样。

I can dance, but not well.

Wǒ tiào de fēicháng hǎo.

★ 我跳得非常好。

(×)

I dance pretty well.

Wáng lǎoshī ràng wǒ gěi Dàwèi dǎ ge diànhuà.

26. 王 老师 让 我 给 大卫 打个 电话。

Wáng lǎoshī gěi Dàwèi dǎ diànhuà.

★ 王 老师 给 大卫 打 电话。

()

Jīntiān xiàwǔ wǒ méi shíjiān, míngtiān zài qù kàn diànyǐng ba.

27. 今天 下午 我 没 时间, 明天 再 去 看 电影 吧。

Jīntiān bù néng qù kàn diànyǐng.

★ 今天 不 能 去 看 电影。

()

Zhè jiàn bái de yǒudiǎnr cháng, nà jiàn hēi de yǒudiǎnr guì.

28. 这 件 白 的 有 点 儿 长, 那 件 黑 的 有 点 儿 贵。

Liǎng jiàn yīfu, wǒ dōu bù xǐhuan.

★ 两 件 衣服, 我 都 不 喜欢。

()

Jīntiān tiānqì bú tài hǎo, děng tiānqì hǎo de shíhou zài qù gěi nǐ mǎi zìxíngchē ba.

29. 今天 天气 不 太 好, 等 天气 好 的 时候 再 去 给 你 买 自行车 吧。

Wàimian zhèngzài xià yǔ.

★ 外面 正 在 下 雨。

()

Nǐ kàn, zhè shì wǒmen jiā de māo, yǎnjīng piàoliang ba? Shì wǒ jiějie sòng gěi wǒ de.

30. 你 看, 这 是 我 们 家 的 猫, 眼 睛 漂 亮 吧? 是 我 姐 姐 送 给 我 的。

Māo bú shì wǒ jiā de.

★ 猫 不 是 我 家 的。

()

РАЗДЕЛ 6. Урок 14-15

Тестовые задания к Разделу 6

第 26-30 题：判断下列句子的意思是否正确

Questions 26-30: Decide whether the inferences are true or false.

Xiànzài shì diǎn fēn, tāmen yǐjīng yóule fēnzhōng le.

例如：现在是 11 点 30 分，他们已经游了 20 分钟了。

Example: It's 11:30 now. They have been swimming for 20 minutes.

Tāmen diǎn fēn kāishǐ yóuyǒng.

★ 他们 11 点 10 分开始游泳。 (√)

They started swimming at 11:10.

Wǒ huì tiàowǔ, dàn tiào de bù zěnmeyàng.

我会跳舞，但跳得不怎么样。

I can dance, but not well.

Wǒ tiào de fēicháng hǎo.

★ 我跳得非常好。 (×)

I dance pretty well.

Dàwèi míngtiān yǒu kǎoshì, suǒyǐ hái zài jiàoshì xuéxí ne.

26. 大卫明天有考试，所以还在教室学习呢。

Dàwèi bú zài jiā.

★ 大卫不在家。 ()

Wǒ zài qù jīchǎng de lùshàng ne, hái yǒu shí fēnzhōng jiù dào le.

27. 我在去机场的路上呢，还有十分钟就到了。

Wǒ dào jīchǎng shí fēnzhōng le.

★ 我到机场十分钟了。 ()

Lí wǒ jiā bù yuǎn yǒu yí ge fànguǎn, zǒu jǐ fēnzhōng jiù dào le.

28. 离我家不远有一个饭馆，走几分钟就到了。

Fànguǎn lí wǒ jiā bù yuǎn.

★ 饭馆离我家不远。 ()

Zuò gōnggòngqìchē tài màn le, wǒmen hái shì zuò chūzūchē ba.

29. 坐公共汽车太慢了，我们还是坐出租车吧。

Zuò chūzūchē yě hěn màn.

★ 坐出租车也很慢。 ()

Cóng xuéxiào dào jīchǎng, zuò chūzūchē yào yí ge xiǎoshí, wǒmen bā diǎn zǒu, kěyǐ ma?

30. 从学校到机场，坐出租车要一个小时，我们八点走，可以吗？

Tāmen yào zuò bā diǎn de fēijī.

★ 他们要坐八点的飞机。 ()

РАЗДЕЛ 6. Урок 16-17

Тестовые задания к Разделу 7

第 26–30 题：判断下列句子的意思是否正确

Questions 26-30: Decide whether the inferences are true or false.

Xiànzài shì diǎn fēn, tāmen yǐjīng yóule fēnzhōng le.

例如：现在是 11 点 30 分，他们已经游了 20 分钟了。

Example: It's 11:30 now. They have been swimming for 20 minutes.

Tāmen diǎn fēn kāishǐ yóuyǒng.

★ 他们 11 点 10 分开始游泳。 (√)

They started swimming at 11:10.

Wǒ huì tiàowǔ, dàn tiào de bù zěnmeyàng.

我会跳舞，但跳得不怎么样。

I can dance, but not well.

Wǒ tiào de fēicháng hǎo.

★ 我跳得非常好。 (×)

I dance pretty well.

Wǒ zài mén wài kànjiàn xiǎo Wáng de zìxíngchē le.

26. 我在门外看见小王的自行车了。

Xiǎo Wáng lái le, wǒ kànjiàn tā le.

★ 小王来了，我看见他了。 ()

Tiāntiān dōu chī yángròu, yǒu jīdàn miàntiáo ma?

27. 天天都吃羊肉，有鸡蛋面条吗？

Wǒ bù xiǎng chī yángròu le.

★ 我不想吃羊肉了。 ()

Yīnwèi zuótiān xià yǔ, suǒyǐ wǒmen dōu méi qù dǎ lánqiú.

28. 因为昨天下雨，所以我们都 没去打篮球。

Zuótiān tiānqì bù hǎo.

★ 昨天天气不好。 ()

Tīngshuō xiǎo Wáng qù Běijīng kàn tā jiějie le, suǒyǐ méi lái xuéxiào.

29. 听说小王去北京看他姐姐了，所以没来学校。

Xiǎo Wáng xiànzài zài Běijīng ne.

★ 小王现在在北京呢。 ()

Bàba zài yīyuàn gōngzuò, tā měi tiān dōu hěn máng, suǒyǐ hěn shǎo yǒu shíjiān xiūxi.

30. 爸爸在医院工作，他每天都很忙，所以很少有 时间休息。

Bàba shì dàifu, tā zài yīyuàn gōngzuò.

★ 爸爸是大夫，他在医院工作。 ()

1.3. Учебно-наглядные пособия по разделам (темам) дисциплины (модуля)¹

РАЗДЕЛ 1. Урок 1-3

Урок 1

Порядок слов в китайском языке

孩子昨天偷偷地在家用笔给妈妈画生日明信片画了两个小时。

[hái zǐ zuó tiān tōu tōu de zài jiā yòng bǐ gěi mā mā huà shēng rì míng xìn piàn huà le liǎng gè xiǎo shí]

Ребёнок вчера дома тайком карандашом 2 часа рисовал для мамы открытку на день рождения.

РАЗДЕЛ 2. Урок 4-5

Урок 5

<p>不但 bú dàn не только...</p>	<p>而且 ér qiě ...но и</p>	<p>她不但会说英语, 而且会说法语。 tā bú dàn huì shuō yīng yǔ, ér qiě huì shuō fǎ yǔ Она не только говорит по-английски, но и по-французски.</p>
	<p>反而 fǎn'ér ...наоборот</p>	<p>雨不但没有停, 反而越下越大了。 yǔ bú dàn méi yǒu tíng, fǎn'ér yuè xià yuè dà le Дождь не только не остановился, наоборот, становится сильнее.</p>

РАЗДЕЛ 3. Урок 6-7

Урок 7

**Куда ставить
вопросительное слово?**

vk.com/loveschinese Учу китайский язык с Надеждой Араслановой

<p>什么 shén me что</p>	<p>谁 shéi кто</p>	<p>谁的 shuí de чей</p>
<p>哪里 nǎ lǐ где</p>	<p>哪个 nǎ ge какой, который</p>	<p>怎么 zěn me как</p>
<p>什么时候 shén me shí hòu когда</p>	<p>为什么 wèi shén me почему</p>	<p>多少 duō shǎo сколько</p>

¹ Раздел может быть оформлен в виде приложения к методическим материалам по дисциплине (модулю).

РАЗДЕЛ 4. Урок 8-10

Урок 10



Два абсолютно идентичных китайских предложения могут иметь разный смысл.

剩女产生的原因有两个：一是谁都看不上；二是谁都看不上。
shèngnǚ chǎnshēng de yuányīn yǒu liǎng gè: yī shì shéi dōu kàn bù shàng;
èr shì shéi dōu kàn bù shàng.

Перевод:

Женщина может быть одинока по двум причинам:
1. не на кого смотреть; 2. никто не смотрит.



РАЗДЕЛ 5. Урок 11-13

Урок 12

StudyChinese.ru

Порядок слов

Субъект	Время	Образ действия	Место	Инструмент	Адресат	Действие + объект	Длительность
---------	-------	----------------	-------	------------	---------	-------------------	--------------

Вчера в Шанхае она два часа безостановочно спрашивала дорогу у незнакомцев по-китайски.

她	昨天	不停地	在上海	用中文	向陌生人	问路	两个小时
---	----	-----	-----	-----	------	----	------

Сегодня утром в дороге мы 10 минут дружески беседовали по-английски.

咱们	今天早上	友好地	在路上	用英文		讨论了	十分钟
----	------	-----	-----	-----	--	-----	-----

На прошлой неделе он дома смотрел телевизор три часа.

他	上个星期		在家里			看电视看了	三个小时
---	------	--	-----	--	--	-------	------

Вы каждый день принимаете душ.

你们	每天					洗澡	
----	----	--	--	--	--	----	--

Мы в субботу смотрим фильм дома.

我们	星期六		在家			看电影	
----	-----	--	----	--	--	-----	--

РАЗДЕЛ 6. Урок 14-15

Урок 14

汉语的句子结构受篇章·上下文·语境的制约很大·如果动作的受事·工具等是已知信息时·会位于谓语前作话题。话题是属于篇章层面的现象·当受事等作话题时·在句子的平面就不再进行分析了·即不再作为主语处理。

Структуру предложения китайского языка применяемая в письменном языке, контекст определяет важные условия языковой ситуации, если известны сведения об объекте действия, способе и т.д. в таком случае тема разговора находится перед сказуемым. Тема разговора относится к категории сфер литературы, когда объект выступает в качестве темы разговора, в предложении больше не осуществляется разделение, а именно не рассматривается в качестве подлежащего.

РАЗДЕЛ 7. Урок 16-17

Урок 17

мочь, уметь		
能 мочь	可以 разрешено	会 уметь
должен, следует		
应该 следует	要 нужно	需要 необходимо
必须 обязан	得 должен	得意 должен
хотеть, желать		
想 хотеть	要 очень хотеть	愿意 желать

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Освоение обучающимся дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров, практических и лабораторных занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения дисциплины (модуля) и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программы дисциплины (модуля), доступной в электронной информационно-образовательной среде РГСУ.

Следует обратить внимание на списки основной и дополнительной литературы, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа заключается в следующем.

С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку:

- знакомит с новым учебным материалом;
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания;
- систематизирует учебный материал;
- ориентирует в учебном процессе.

С этой целью:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции;
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции;
- внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради;
- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции;
- постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке;
- узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу.

Подготовка к занятию семинарского типа.

При подготовке и работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на

работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний.

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия, техники безопасности при работе с приборами, веществами.

Работа во время проведения учебного занятия семинарского типа включает:

– консультирование студентов преподавателями и вспомогательным персоналом с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач.

– самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной рабочей программой дисциплины (модуля) тематики.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа студентов, выполняемая во внеаудиторное (аудиторное) время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия (при частичном непосредственном участии преподавателя, оставляющем ведущую роль за работой студентов).

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Самостоятельная работа студентов в ВУЗе является важным видом учебной и научной деятельности студента. Самостоятельная работа студентов играет значительную роль в рейтинговой технологии обучения.

К современному специалисту в области медицины общество предъявляет достаточно широкий перечень требований, среди которых немаловажное значение имеет наличие у выпускников определенных навыков (компетенций) и умения самостоятельно добывать знания из различных источников, систематизировать полученную информацию, давать оценку конкретной профессиональной ситуации. Формирование такого умения происходит в течение всего периода обучения.

В процессе самостоятельной работы студент приобретает необходимые для будущей специальности компетенции, навыки самоорганизации, самоконтроля, самоуправления, саморефлексии и становится активным самостоятельным субъектом учебной деятельности.

Самостоятельная работа студентов должна оказывать важное влияние на формирование личности будущего специалиста, его компетентность. Каждый студент самостоятельно определяет режим своей работы и меру труда, затрачиваемого на овладение учебным содержанием по каждой дисциплине. Он выполняет внеаудиторную работу по личному индивидуальному плану, в зависимости от его подготовки, времени и других условий.

Виды самостоятельной работы.

Работа с литературой.

При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой - это всегда большая экономия времени и сил. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу. Изучая материал по учебнику, следует переходить к следующему вопросу только после правильного уяснения предыдущего, описывая на бумаге все выкладки и вычисления (в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода). При изучении любой дисциплины большую и важную роль играет самостоятельная индивидуальная работа. Особое внимание следует обратить на определение основных понятий курса. Студент должен подробно разбирать примеры, которые поясняют такие определения, и уметь строить аналогичные

примеры самостоятельно. Нужно добиваться точного представления о том, что изучаешь. Полезно составлять опорные конспекты. При изучении материала по учебнику полезно в тетради (на специально отведенных полях) дополнять конспект лекций. Там же следует отмечать вопросы, выделенные студентом для консультации с преподавателем. Выводы, полученные в результате изучения, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы они при перечитывании записей лучше запоминались. Опыт показывает, что многим студентам помогает составление листа опорных сигналов, содержащего важнейшие и наиболее часто употребляемые формулы и понятия. Такой лист помогает запомнить формулы, основные положения лекции, а также может служить постоянным справочником для студента. Различают два вида чтения: первичное и вторичное. Первичное - это внимательное, неторопливое чтение, при котором можно остановиться на трудных местах.

Задача вторичного чтения - полное усвоение смысла целого (по счету это чтение может быть и не вторым, а третьим или четвертым). Самостоятельная работа с учебниками и книгами (а также самостоятельное теоретическое исследование проблем, обозначенных преподавателем на лекциях) – это важнейшее условие формирования у себя научного способа познания.

Чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того на сколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Методические рекомендации по составлению конспекта:

1. Внимательно прочитайте текст. Уточните в справочной литературе непонятные слова. При записи не забудьте вынести справочные данные на поля конспекта;
2. Выделите главное, составьте план;
3. Кратко сформулируйте основные положения текста, отметьте аргументацию автора;
4. Законспектируйте материал, четко следуя пунктам плана. При конспектировании старайтесь выразить мысль своими словами. Записи следует вести четко, ясно.

5. Грамотно записывайте цитаты. Цитируя, учитывайте лаконичность, значимость мысли. В тексте конспекта желательно приводить не только тезисные положения, но и их доказательства. При оформлении конспекта необходимо стремиться к емкости каждого предложения. Мысли автора книги следует излагать кратко, заботясь о стиле и выразительности написанного. Число дополнительных элементов конспекта должно быть логически обоснованным, записи должны распределяться в определенной последовательности, отвечающей логической структуре произведения. Для уточнения и дополнения необходимо оставлять поля. Овладение навыками конспектирования требует от студента целеустремленности, повседневной самостоятельной работы.

Методические материалы по самостоятельному решению задач

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса. Если студент видит несколько путей решения проблемы (задачи), то нужно сравнить их и выбрать самый рациональный. Полезно до начала вычислений составить краткий план решения проблемы (задачи). Решение проблемных задач или примеров следует излагать подробно, вычисления располагать в строгом порядке, отделяя вспомогательные вычисления от основных. Решения при необходимости нужно сопровождать комментариями, схемами, чертежами и рисунками. Следует помнить, что решение каждой учебной задачи должно доводиться до окончательного логического ответа, которого требует условие, и по возможности с выводом. Полученный ответ следует проверить способами, вытекающими из существа данной задачи. Полезно также (если возможно) решать несколькими способами и сравнить полученные результаты. Решение задач данного типа нужно продолжать до приобретения твердых навыков в их решении.

Методические материалы к выполнению реферата

Реферат (от лат. referre – сообщать) – краткое изложение в письменном виде или в форме публикации доклада, содержания научного труда (трудов), литературы по теме. Работа над рефератом условно разделяется на выбор темы, подбор литературы, подготовку и защиту плана; написание теоретической части и всего текста с указанием библиографических данных используемых источников, подготовку доклада, выступление с ним. Тематика рефератов полностью связана с основными вопросами изучаемого курса.

Список литературы к темам не дается, и обучающиеся самостоятельно ведут библиографический поиск, причем им не рекомендуется ограничиваться университетской библиотекой.

Важно учитывать, что написание реферата требует от обучающихся определенных усилий. Особое внимание следует уделить подбору литературы, методике ее изучения с целью отбора и обработки собранного материала, обоснованию актуальности темы и теоретического уровня обоснованности используемых в качестве примеров фактов какой-либо деятельности.

Выбрав тему реферата, начав работу над литературой, необходимо составить план. Изучая литературу, продолжается обдумывание темы, осмысливание прочитанного, делаются выписки, сопоставляются точки зрения разных авторов и т.д. Реферативная работа сводится к тому, чтобы в ней выделились две взаимосвязанные стороны: во-первых, ее следует рассматривать как учебное задание, которое должен выполнить обучаемый, а во-вторых, как форму научной работы, творческого воображения при выполнении учебного задания.

Наличие плана реферата позволяет контролировать ход работы, избежать формального переписывания текстов из первоисточников.

Оформление реферата включает титульный лист, оглавление и краткий список использованной литературы. Список использованной литературы размещается на последней странице рукописи или печатной форме реферата. Реферат выполняется в письменной или печатной форме на белых листах формата А4 (210 x 297 мм). Шрифт Times New Roman, кегель 14, через 1,5 интервала при соблюдении следующих размеров текста: верхнее поле – 25 мм, нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм. Нумерация страниц производится вверху листа, по центру. Титульный лист нумерации не подлежит.

Рефераты должны быть написаны простым, ясным языком, без претензий на наукообразность. Следует избегать сложных грамматических оборотов, непривычных терминов и символов. Если же такие термины и символы все-таки приводятся, то необходимо разъяснять их значение при первом упоминании в тексте реферата.

Объем реферата предполагает тщательный отбор информации, необходимой для краткого изложения вопроса. Важнейший этап – редактирование готового текста реферата и подготовка к обсуждению. Обсуждение требует хорошей ориентации в материале темы, умения выделить главное, поставить дискуссионный вопрос, привлечь внимание слушателей к интересной литературе, логично и убедительно изложить свои мысли.

Рефераты обязательно подлежат защите. Процедура защиты начинается с определения оппонентов защищающего свою работу. Они стремятся дать основательный анализ работы обучающимся, обращают внимание на положительные моменты и недостатки реферата, дают общую оценку содержанию, форме преподнесения материала, характеру использованной литературы. Иногда они дополняют тот или иной раздел реферата. Последнее особенно ценно, ибо говорит о глубоком знании обучающимся-оппонентом изучаемой проблемы.

Обсуждение не ограничивается заслушиванием оппонентов. Другие обучающиеся имеют право уточнить или опровергнуть какое-либо утверждение. Преподаватель предлагает любому обучающемуся задать вопрос по существу доклада или попытаться подвести итог обсуждению.

Алгоритм работы над рефератом

1. Выбор темы

Тема должна быть сформулирована грамотно (с литературной точки зрения);

В названии реферата следует поставить четкие рамки рассмотрения темы;

Желательно избегать слишком длинных названий;

Следует по возможности воздерживаться от использования в названии спорных с научной точки зрения терминов, излишней наукообразности, а также чрезмерного упрощения формулировок.

2. Реферат следует составлять из пяти основных частей: введения; основной части; заключения; списка литературы; приложений.

3. Основные требования к введению:

Во введении не следует концентрироваться на содержании; введение должно включать краткое обоснование актуальности темы реферата, где требуется показать, почему данный вопрос может представлять научный интерес и есть ли связь представляемого материала с современностью. Таким образом, тема реферата должна быть актуальна либо с научной точки зрения, либо с современных позиций.

Очень важно выделить цель, а также задачи, которые требуется решить для выполнения цели.

Введение должно содержать краткий обзор изученной литературы, в котором указывается взятый из того или иного источника материал, кратко анализируются изученные источники, показывается их сильные и слабые стороны;

Объем введения составляет две страницы текста.

4. Требования к основной части реферата:

Основная часть содержит материал, отобранный для рассмотрения проблемы;

Также основная часть должна включать в себя собственно мнение обучающихся и сформулированные самостоятельные выводы, опирающиеся на приведенные факты;

Материал, представленный в основной части, должен быть логически изложен и распределен по параграфам, имеющим свои названия;

В изложении основной части необходимо использовать сноски (в первую очередь, когда приводятся цифры и чьи-то цитаты);

Основная часть должна содержать иллюстративный материал (графики, таблицы и т. д.);

Объем основной части составляет около 10 страниц.

5. Требования к заключению:

В заключении формулируются выводы по параграфам, обращается внимание на выдвинутые во введении задачи и цели;

Заключение должно быть четким, кратким, вытекающим из содержания основной части.

6. Требования к оформлению списка литературы (по ГОСТу):

Необходимо соблюдать правильность последовательности записи источников: сначала следует писать фамилию, а после инициалы; название работы не ставится в кавычки; после названия сокращенно пишется место издания; затем идет год издания; наконец, называется процитированная страница.

Критерии оценки реферата

Обучающийся, защищающий реферат, должен рассказать о его актуальности, поставленных целях и задачах, изученной литературе, структуре основной части, сделанных в ходе работы выводах.

По окончанию выступления ему может быть задано несколько вопросов по представленной проблеме.

Оценка складывается из соблюдения требований к реферату, грамотного раскрытия темы, умения четко рассказывать о представленном реферате, способности понять суть задаваемых по работе вопросов и найти точные ответы на них.

Методические материалы к выполнению эссе

Эссе – литературное произведение небольшого объема, обычно прозаическое, свободной композиции, передающее индивидуальные впечатления, суждения, соображения автора о той или иной проблеме, теме, о том или ином событии или явлении. Это вид самостоятельной исследовательской работы обучающихся, с целью углубления и закрепления

теоретических знаний и освоения практических навыков. Цель эссе состоит в развитии самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. При написании эссе обучающийся должен представить развернутый письменный ответ на теоретический или практический актуальный вопрос, объявленный преподавателем в аудитории непосредственно перед ее написанием. В процессе написания эссе разрешается пользоваться нормативно-правовыми актами, конспектом лекций (в печатном виде). Использование интернет-ресурсов не допускается. Темы эссе преподаватель предлагает из числа тех, которые обучающиеся уже рассматривали на лекциях или семинарских занятиях, исходя из содержания заданий в составе оценочных средств. По решению преподавателя, в качестве темы эссе может быть выбрана одна или несколько тем, которые могут быть распределены между обучающимися по желанию.

Требования к выполнению эссе:

1. Проводится письменно.

2. Эссе выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; правое – 3; левое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные. Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы. При этом обязательный заголовок таблицы надо размещать над табличным полем, а рисунки сопровождать подрисовочными подписями. При включении в эссе нескольких таблиц и/или рисунков их нумерация обязательна. Обязательна и нумерация страниц. Их целесообразно проставлять внизу страницы – по середине или в правом углу. Номер страницы не ставится на титульном листе, но в общее число страниц он включается. Объем эссе, без учета приложений, не должен превышать 5 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что обучающийся не сумел отобрать и переработать необходимый материал.

3. Работа должна содержать собственные умозаключения по сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ по сути этой проблемы, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Критерии оценки эссе:

«Отлично» – исключительные знания материала, абсолютное понимание сути, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенный, содержательный, аргументированный, конкретный и исчерпывающий ответ.

«Хорошо» – глубокие знания материала, правильное понимание сути, знание основных понятий и положений, содержательный, полный и конкретный ответ.

«Удовлетворительно» – твердые, но недостаточно полные знания, верное понимание сути, в целом правильный ответ.

«Неудовлетворительно» – непонимание сущности задания, грубые ошибки в ответе.

Методические материалы по выполнению тестирования.

Тестовые задания содержат вопросы и 3-4 варианта ответа по базовым положениям изучаемой темы/раздела, составлены с расчетом на знания, полученные обучающимся в процессе изучения темы/раздела.

Тестовые задания выполняются в письменной форме и сдаются преподавателю, ведущему дисциплину (модуль). На выполнение тестовых заданий обучающимся отводится 45 минут.

При обработке результатов оценочной процедуры используются: критерии оценки по содержанию и качеству полученных ответов, ключи, оценочные листы.

Критерии оценки теста:

«Зачтено» - если обучающийся правильно выполнил не менее 2/3 всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«Не зачтено» - если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки 3 или правильно выполнено менее 2/3 всей работы.

Методические материалы по выполнению доклада.

Рекомендуется следующая структура доклада:

1. титульный лист, содержание доклада;
2. краткое изложение;
3. цели и задачи;
4. изложение характера исследований и рассмотренных проблем, гипотезы, спорные вопросы;
5. источники информации, методы сбора и анализа данных, степень их полноты и достоверности;
6. анализ и толкование полученных в работе результатов;
7. выводы и оценки;
8. библиография и приложения.

Время выступления докладчика не должно превышать 10 минут.

Основные требования к оформлению доклада:

- титульный лист должен включать название доклада, наименование предметной (цикловой) комиссии, фамилию обучающегося;
- все использованные литературные источники сопровождаются библиографическим описанием;
- приводимая цитата из источника берется в кавычки (оформляются сноски);
- единицы измерения должны применяться в соответствии с действующими стандартами;
- все названия литературных источников следует приводить в соответствии с новейшими изданиями;
- рекомендуется включение таблиц, графиков, схем, если они отражают основное содержание или улучшают ее наглядность;
- названия фирм, учреждений, организаций и предприятий должны именоваться так, как они указываются в источнике;

Критерии оценки доклада

При выполнении доклада обучающийся должен продемонстрировать умение кратко излагать прочитанный материал, а также умение обобщать и анализировать материал по теме доклада.

Презентация

Методические материалы к презентациям

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. На титульном слайде должно быть отражено:
 - наименование факультета;
 - тема презентации;
 - фамилия, имя, отчество, направление подготовки/ специальность, направленность (профиль)/ специализация, форма обучения, номер группы автора презентации;
 - фамилия, имя, отчество, степень, звание, должность руководитель работы;
 - год выполнения работы.
3. В презентации должны быть отражены обоснование актуальности представляемого материала, цели и задачи работы.
4. Содержание презентации должно включать наиболее значимый материал доклада, а также, при необходимости, таблицы, диаграммы, рисунки, фотографии, карты, видео – вставки, звуковое сопровождение.
5. Заключительный слайд должен содержать информацию об источниках информации для презентации.

Критерии оценки презентации

1. Объем презентации 10 -20 слайдов.
2. Правильность оформления титульного слайда.

3. Актуальность отобранного материала, обоснованность формулировки цели и задач работы.

4. Наглядность и логичность презентации, обоснованность использования таблиц, диаграмм, рисунков, фотографий, карт, видео – вставок, звукового сопровождения; правильный выбор шрифтов, фона, других элементов дизайна слайда.

5. Объём и качество источников информации (не менее 2-х интернет – источников и не менее 2-х литературных источников).

Методические материалы по подготовке к опросу

Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к опросу на практических занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов.

Тема и вопросы к практическим занятиям, вопросы для самоконтроля содержатся в рабочей программе и доводятся до студентов заранее.

Для подготовки к опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме практического занятия, в учебнике или другой рекомендованной литературе, конспекте лекции, обратить внимание на усвоение основных понятий дисциплины, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения.

Критерии оценки опроса

«Отлично»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос;
- в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, теорий, явлений;
- знание по предмету демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей;
- свободное владение терминологией;
- ответы на дополнительные вопросы четкие, краткие;

«Хорошо»:

- дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделять существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи;
- ответ недостаточно логичен с единичными ошибками в частности, исправленные студентом с помощью преподавателя;
- единичные ошибки в терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы правильные, недостаточно полные и четкие.

«Удовлетворительно»:

- ответ не полный, с ошибками в деталях, умение раскрыть значение обобщённых знаний не показано, речевое оформление требует поправок, коррекции;
- логика и последовательность изложения имеют нарушения, студент не способен самостоятельно выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи;
- ошибки в раскрываемых понятиях, терминах;
- студент не ориентируется в теме, допускает серьезные ошибки;
- студент не может ответить на большую часть дополнительных вопросов.

«Неудовлетворительно»:

- ответ представляет собой разрозненные знания с существенными ошибками по вопросу;
- присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения, студент не осознает связь обсуждаемого вопроса с другими объектами дисциплины, речь неграмотная;
- незнание терминологии;
- ответы на дополнительные вопросы неправильные.

Методические материалы по выполнению практического задания

При выполнении практического задания обучающийся придерживается следующего алгоритма:

1. Записать дату, тему и цель задания;
2. Ознакомиться с правилами и условия выполнения практического задания;
3. Повторить теоретические задания, необходимые для рациональной работы и других практических действий, используя конспекты лекций и рекомендованную литературу, представленной в программе;
4. Выполнить работу по предложенному алгоритму действий;
5. Обобщить результаты работы, сформулировать выводы / дать ответы на контрольные вопросы;

Работа должна быть выполнена грамотно, с соблюдением культуры изложения. При использовании данных из учебных, методических пособий и другой литературы, периодических изданий, Интернет-источников должны иметься ссылки на вышеперечисленные.

Критерии оценки практического задания:

«Отлично» – правильный ответ, дается четкое обоснование принятому решению; рассуждения четкие последовательные логические; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Хорошо» – правильный ответ, дается обоснование принятому решению; но с не существенными ошибками, в рассуждениях отсутствует логическая последовательность; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания, правильно используются формулы, понятия, процедуры, имеющие прямое отношение к задаче для подтверждения принятого решения.

«Удовлетворительно» – правильный ответ, допускаются грубые ошибки в обосновании принятого решения; рассуждения не последовательные сумбурные; используются ссылки на полученные при изучении дисциплины знания; используются формулы, процедуры, понятия, имеющие прямое значение для подтверждения принятого решения, однако, при обращении к ним допускаются серьезные ошибки, студент не может правильно ими воспользоваться.

«Неудовлетворительно, не зачтено» – ответ неверный, отсутствует обоснование принятому решению; студент демонстрирует полное непонимание сути вопроса.

Для оценки решения ситуационной задачи (аналитического задания):

Оценка «отлично» выставляется, если задача решена грамотно, ответы на вопросы сформулированы четко. Эталонный ответ полностью соответствует решению студента, которое хорошо обосновано теоретически.

Оценка «хорошо» выставляется, если задача решена, ответы на вопросы сформулированы не достаточно четко. Решение студента в целом соответствует эталонному ответу, но не достаточно хорошо обосновано теоретически.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если задача решена не полностью, ответы не содержат всех необходимых обоснований решения.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если задача не решена или имеет грубые теоретические ошибки в ответе на поставленные вопросы.

Методические указания для подготовки к промежуточной аттестации.

Изучение учебных дисциплин (модулей) завершается зачетом/зачетом с оценкой или экзаменом. Подготовка к промежуточной аттестации способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На зачете или экзамене студент демонстрирует то, что он освоил в процессе обучения по дисциплине (модулю).

Вначале следует просмотреть весь материал по дисциплине (модулю), отметить для себя трудные вопросы. Обязательно в них разобраться. В заключение еще раз целесообразно повторить основные положения, используя при этом листы опорных сигналов.

Систематическая подготовка к занятиям в течение семестра позволит использовать время промежуточной аттестации для систематизации знаний.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

3.1. Организационные основы применения балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю)

Оценка качества освоения обучающимися дисциплины (модуля) реализуется в формате балльно-рейтинговой системы оценки успеваемости обучающихся (БРСО).

БРСО в ходе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется по 100-балльной шкале.

Академический рейтинг обучающегося по дисциплине (модулю) складывается из результатов:

- текущего контроля успеваемости (максимальный текущий рейтинг обучающегося 80 рейтинговых баллов);
- промежуточной аттестации (максимальный рубежный рейтинг обучающегося 20 рейтинговых баллов).

Условия оценки освоения обучающимся дисциплины (модуля) в формате БРСО доводятся преподавателем до сведения обучающихся на первом учебном занятии, а также размещены в свободном доступе в электронной информационно-образовательной среде Университета.

3.2. Проведение текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

В течение учебного семестра до промежуточной аттестации на основании утвержденной рабочей программы дисциплины (модуля) формируется текущий рейтинг обучающегося. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине.

В процессе текущего контроля оцениваются следующие действия обучающегося, направленные на освоение компетенций в рамках изучения учебной дисциплины:

- академическая активность (посещаемость учебных занятий, самостоятельное изучение содержания учебной дисциплины в электронной информационно-образовательной среде, соблюдение сроков сдачи практических заданий и текущих контрольных мероприятий и др.);
- выполнение и сдача текущих и итогового практических заданий (эссе, рефераты, творческие задания, кейс-задания, лабораторные работы, расчетные задания и др., активное участие в групповых интерактивных занятиях (дискуссии, WiKi-проекты и др.), защита проектов и др.);
- прохождение рубежей текущего контроля, включая соблюдение графика их прохождения в электронной информационно-образовательной среде.

Для планирования расчета текущего рейтинга обучающегося используются следующие пропорции:

Вид учебного действия	Максимальная рейтинговая оценка, баллов
академическая активность	10
практические задания	40
<i>из них: текущие практические задания</i>	20

<i>итоговое практическое задание</i>	20
рубежи текущего контроля	30
ИТОГО:	80

В течение учебного семестра по дисциплине (модулю) обучающимся должен быть накоплен текущий рейтинг не менее 52 рейтинговых баллов (65% от максимального значения текущего рейтинга).

Необходимыми условиями допуска обучающегося к промежуточной аттестации по дисциплине являются положительное прохождение обучающимся не менее 65% рубежей текущего контроля с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла за каждый рубеж текущего контроля и положительное выполнение итогового практического задания с накоплением не менее 65% максимального рейтингового балла, установленного за итоговое практическое задание.

Невыполнение вышеуказанных условий является текущей академической задолженностью, которая должна быть ликвидирована обучающимся до контрольного мероприятия промежуточной аттестации.

Сведения о наличии у обучающихся текущей академической задолженности, сроках и порядке добора рейтинговых баллов для её ликвидации доводятся до обучающихся педагогическим работником.

В случае неликвидации текущей академической задолженности, педагогический работник обязан во время контрольного мероприятия промежуточной аттестации поставить обучающемуся 0 рейтинговых баллов. В этом случае ликвидация текущей академической задолженности возможна в периоды проведения повторной промежуточной аттестации.

3.3. Проведение промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) в соответствии с балльно-рейтинговой системой оценки успеваемости обучающегося

Промежуточная аттестация по дисциплине (модулю) проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программ специалитета в Российском государственном социальном университете и Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

На промежуточную аттестацию отводится 20 рейтинговых баллов.

Ответы обучающегося на контрольном мероприятии промежуточной аттестации оцениваются педагогическим работником по 20 - балльной шкале, а итоговая оценка по дисциплине (модулю) выставляется по пятибалльной системе для экзамена и по системе зачтено/не зачтено для зачета.

Критерии выставления оценки определяются Положением о балльно-рейтинговой системе оценки успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в Российском государственном социальном университете.

В процессе определения рубежного рейтинга обучающегося используется следующая шкала:

Рубежный рейтинг	Критерии оценки освоения обучающимся учебной дисциплины в ходе контрольных мероприятий промежуточной аттестации
-------------------------	--

19-20 рейтинговых баллов	обучающийся глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская
16-18 рейтинговых баллов	обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических
13-15 рейтинговых баллов	обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий
1-12 рейтинговых баллов	обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большими затруднениями выполняет практические задания
0 рейтинговых баллов	не аттестован

Если результат контроля успеваемости в рамках проведения контрольных мероприятий промежуточной аттестации (рубежный рейтинг обучающегося) неудовлетворительный (получено менее 13 рейтинговых баллов), то промежуточная аттестация по учебной дисциплине (модулю) невозможна даже при наличии высокого текущего рейтинга, полученного по итогам текущего контроля по учебной дисциплине (модулю).

**Приложение № 1 к методическим материалам
по дисциплине (модулю). Конспекты
практических (семинарских) занятий по
дисциплине (модулю)**

**КОНСПЕКТЫ ПРАКТИЧЕСКИХ (СЕМИНАРСКИХ) ЗАНЯТИЙ ПО
ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский)»
2. Тема практического (семинарского) занятия.
3. Цели занятия: конкретизация, закрепление, расширение и углубление знаний, полученных на занятиях и в процессе самостоятельной работы; приобретение умения аргументировать ответ, логически верно строить размышления.
4. Структура практического (семинарского) занятия.

№ п/п	Содержание (кратко)	Методы и средства обучения
1	Вступительное слово преподавателя. Выявление проблемных вопросов/трудностей, с которыми столкнулись обучающиеся во время подготовки.	Устный опрос, развернутая беседа, тестирование
2	Разбор новой грамматической\лексической темы.	
3	Выполнение письменных или устных упражнений.	
4	Заключительное слово преподавателя.	

5. Содержание практического (семинарского) занятия и взаимодействие с аудиторией.

Введение.

Формулирование темы занятия. Использование вводного примера, описание ситуации, демонстрация какого-либо процесса и т. д. (в зависимости от вида, замысла лекции и её структуры)

1. Тема практического (семинарского) занятия. Раздел 1
Вопросы к обсуждению:

Лексика : 岁 , 今年 , 明年 , 去年 , 星期 , 上午 , 下午 , 多大 , 几岁 , 出生 , 属 , 聚会 , 祝贺 , 参加 , 活动 , 礼物 , 送 , 传统 , 俗 ,

Грамматика: даты и дни недели, слова со значением времени в роли обстоятельства, предложения с именным сказуемым, использование конструкции 好吗, 钟点 – время, 能愿动词谓语句 - предложения со сказуемым-модальным глаголом, 连动句 : 表示目的 - предложения с последовательными сказуемыми: выражение цели, 双宾语动词谓语句 - предложения с глагольным сказуемым и двойным дополнением

Практические задания:

Составление диалогов

1. 你是哪国人?
2. 你认识不认识他?
3. 他是谁?
4. 你会说汉语吗?

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Поставьте дополнение во множественное число, следуя образцу: 我认识那个学生。我认识那些学生。

2. Составить максимально возможное количество вопросительных предложений, используемых при встрече и знакомстве: (например)

你叫什么名字?

你今年多大?

你是哪国人?

你会不会说汉语?

你住在哪儿?

你有中国朋友吗?

你家有几口人?

你有什么爱好?

你有没有中国朋友?

Составление монологических высказываний

我们大学(学院)。我学习汉语。

Тексты для перевода

1. 我是学生 2. 我的朋友

2. Тема практического (семинарского) занятия. Раздел 2

Вопросы к обсуждению:

Лексика: 身体, 健康, 舒服, 锻炼, 疼, 痛, 病, 生病, 得病, 嗓子, 医院, 看病, 发炎, 发烧, 感冒, 住院, 吃药, 中药, 西药

Грамматика: 主谓谓语句 – предложения со сказуемым, выраженным подлежащно-сказуемым сочетанием; 选择疑问句 – альтернативный вопрос;

Лексика: 租房子; 打电话; 求助; 做客; 介绍新房子; 你想买房子还是租房子?

Грамматика: 1) аспектная частица 了; 2) предложения со сказуемым, выраженным каузативным глаголом 请, 让 и другими.

Практические задания:

熟读下列词组 - перевести следующие словосочетания:

- 1) 看一下, 说一下, 介绍一下, 认识一下学习一下
- 2) 认识不认识, 介绍不介绍, 学习不学习, 是不是, 看不看, 问不问, 要不要
- 3) 我爸爸, 你妈妈, 我朋友, 她男朋友, 他们老师, 你们学院
- 4) 我的名片, 她的名字, 我们学院的老师, 语言学院的学生, 中文系的教授
- 5) 中国人, 加拿大人, 美国人, 男朋友, 女朋友

Составление диалогических высказываний

你认识他吗? - 认识。他是我们老师。

你住在哪儿? - 我住在莫斯科。

你学习什么? - 我学习汉语。

Составление монологических высказываний

现在我是学生

Образцы лексико-грамматических упражнений

1. Выберите правильные ответы:

你在。。。。工作?

А) 哪儿 Б) 我 В) 医生 Г) 谁

2. Определите – правильны ли следующие предложения с грамматической точки зрения:

- 1) 她是忙。 ()
- 2) 这是谁的名片吗? ()
- 3) 他去哪儿吗? ()
- 4) 我去语言学院。 ()

5) 她汉语学习。 ()

3. Словосочетания из первого столбца соединить со словосочетаниями из второго столбца в предложения:

I.	II
他学习	我的朋友
他们是	汉语
我来介绍	留学生
林娜是	哥哥
我有	一下

3. Тема практического (семинарского) занятия. Раздел 3
Вопросы к обсуждению:

Лексика: 中国的传统节日; 祝贺; 祝愿; 暑假计划; 寒假计划; 参加晚会

Грамматика: 趋向补语 – дополнительный член направления

Лексика: 参观, 展览, 好久不见, 见面, 聚会, 去商店买东西, 传统故事, 唱歌儿, 跳舞, 送礼物

Грамматика: 1) модальная частица 了; 2) модальный дополнительный член

Практические задания:

Составление диалогических высказываний

你觉得怎么样? - 我全身都不舒服。

你嗓子、头怎么样? - 我头疼。嗓子也疼。

我想你应该去医院看病 – 我不想去医院。我想睡觉。

你不去医院, 明天你还不能上课 – 好吧, 我去医院。

Составление монологических высказываний

最好的预防感冒是运动

Лексико-грамматические упражнения

1. Альтернативный вопрос с вопросительным союзом 还是.
2. Предложения со сказуемым, выраженным подлежащно-сказуемым сочетанием.

Рольевые игры

1. 在医院 看病。
2. 你对什么药过敏?
3. 看药品说明。
4. 在医院要发票。

Примерные темы текстов для перевода

1. 上月我生病了。
2. 昨天我病好了。

4. Тема практического (семинарского) занятия. Раздел 4 Вопросы к обсуждению:

Лексика: 包裹, 邮局, 航空, 海运, 邮费, 通知单, 护照, 海关

Грамматика: 结果补语 – дополнительный член результата

Лексика: 中国画, 油画, 美术馆, 不敢当, 爱好, 画家, 马马虎虎, 开玩笑, 材料.
油菜, 空白, 想象, 节目, 教育, 观点

Грамматика: Сравнительный оборот “跟。。。 (不)一样“

Лексика: 中国通, 情况, 实在, 越来越。。。, 特点, 博物馆, 展览, 图片, 感。。。
兴趣, 记得, 老外, 中国化, 不见不散

Грамматика: Формы выражения пассива в китайском языке

Практические задания:

Составление монологических высказываний

明天我去旅行

Составление диалогических высказываний

用程度补语完成下列句子：

1. 她开汽车开得_____。
2. 昨天晚上他睡得_____，现在还没起床。
3. 那天晚会上的节目表演得_____。
4. 小张他们的房间布置得_____。
5. 我朋友汉语说得_____，日语说得_____。
6. 我家门前的果树长得_____。
7. 我游泳游得_____，滑冰滑得_____。
8. 这条裤子做得_____。
9. 我午饭吃得_____，现在不饿。
10. 他做中国饭做得_____。

改正病句：

1. 我们每天都起很早。
2. 他念课文念流利。
3. 他穿太多了。
4. 他对我关心很。
5. 他搜集资料得很完全。
6. 她考虑问题得十分全面。
7. 这个电影有意思得极了。
8. 我们都说汉语说得不太好。
9. 这间屋子不打扫得干净。
10. 她们俩都打乒乓球打得很好。

5. Тема практического (семинарского) занятия. Раздел 5
Вопросы к обсуждению:

Грамматика: Дополнительный член направления (комплимент) 趋向补语

Грамматика: Дополнительный член количества (комплимент) 数量补语

Грамматика: Дополнительный член степени (комплимент) 程度补语

Практические задания:

Составление монологических высказываний

- 1) 她去上海了
- 2) 我认识了一个漂亮的姑娘
- 3) 我昨天买了很多书

Составление диалогических высказываний

你参观了兵马俑没有?

Образцы грамматических упражнений

Переделайте повествовательные предложения в альтернативные вопросительные, переведите:

- 1) 他给妈妈寄了圣诞礼物。
- 2) 他不去参加聚会。
- 3) 他应该在北京买礼物。
- 4) 他们去南方旅行。
- 5) 我不能去旅行。

6. Тема практического (семинарского) занятия. Раздел 6
Вопросы к обсуждению:

Грамматика: Дополнительный член результата 结果补语

Лексика: 一辈子, 节约, 生命, 艰苦, 朴素, 生产, 经济, 积蓄, 贷款, 借债, 丢人 (脸), 按时, 信用, 商品经济,

Грамматика: Вопросительные местоимения с обобщающим значением.

Практические задания:

Перевод высказываний

改正病句：

1. 我打电话通了。
2. 昨天晚上不找到小高。
3. 我们决心学汉语好。
4. 大家都打了开书。
5. 我不看清楚布告上的字。
6. 病人睁开着眼睛。
7. 这个笑话真笑了死人了。
8. 孩子们都睡了着了。
9. 她能翻译这些句子对。
10. 老师已经讲了到第八课。

填上适当的结果补语：

1. 你记。。。她的地址吗？
2. 劳驾，递。。。我那把刷子，可以吗？
3. 你们下午先回。。。这儿。
4. 她已经擦。。。那几块玻璃了。
5. 我这个星期应该写。。。那篇文章。
6. 对不起，我没听。。。你的问题。
7. 你们走。。。了，应该往南走。
8. 屋子里太热了，开。。。窗户吧。
9. 我没听。。。你的意思。
10. 拿着 (zhe) 这盆花，别摔。。。了。

到，懂，错，完，着，给，住，好，坏，干净，整齐，在，见。

Вопросы к обсуждению:

Грамматика: Дополнительный член результата 结果补语

Лексика: 一辈子, 节约, 生命, 艰苦, 朴素, 生产, 经济, 积蓄, 贷款, 借债, 丢人 (脸), 按时, 信用, 商品经济,

Практические задания:

Образец грамматических упражнений

趋向补语

1. 按照说话人的位置，填上趋向补语“来”或“去”

- 1) 他进房间。。。。了。 (说话人在外边)
- 2) 下午张明方要到科学院。。。。 (说话人不在科学院)
- 3) 刘英，你出。。。。一下，可以吗？ (说话人在外边)
- 4) 你准备什么时候回家。。。。？ (说话人不在家里)
- 5) 她们跑上山。。。。了。 (说话人在山上)
- 6) 汽车刚开过。。。。。 (说话人在汽车后边)
- 7) 我爱人带回。。。。一束鲜花。 (说话人在家里)
- 8) 你们搬进几把椅子。。。。吧。 (说话人在屋里)
- 9) 晒的衣服从楼上掉下。。。。了。 (说话人在楼上)
- 10) 他从中国带回。。。。不少著名的小说。 (说话人在中国)

2. 填上适当的复合趋向补语

- 1) 春天到了，天气暖和。。。。了。
- 2) 经过锻炼，她的身体健康。。。。了。
- 3) 最近我们又忙。。。。了。
- 4) 这个故事很有意思，您讲。。。。。
- 5) 他喜欢这个专业，他要学。。。。。
- 6) 他说。。。。话。。。。快极了。
- 7) 她们高兴得跳。。。。舞。。。。。
- 8) 您的建议很好，请继续说。。。。。
- 9) 布告上的字你看。。。。了吗？
- 10) 他跑的速度慢。。。。了。
- 11) 那篇文章已经写。。。。了。
- 12) 快用照相机照。。。。。
- 13) 大家搜集的资料应该集中。。。。。
- 14) 外边下。。。。雨。。。。了。

Текст для дискуссии и перевода

有没有不会死亡的生物

许多生物包括人类都免不了死亡的结局。但对于细菌以及大多数的原生动物来说死亡并不是一个必然结果。因为细菌或那些原生动物都有一种很强的自我复制能力。如阿米巴变形虫它可通过分裂大量复制自我。这样，即使有些个体老化死亡，但其他个体仍然在不断复制。人和其他多细胞动物之所以会死亡，是因为在人类的细胞中有阻止无限制分裂的基质。

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения	Дата введения изменения
1.	Утверждены и введены в действие решением кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) на основании Федерального государственного образовательного стандарта от 12.08.2020 № 989	Протокол заседания кафедры иностранных языков и культуры (выпускающая кафедра) № 9 от «27» апреля 2023 года	01.09.2023
2.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
3.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—
4.	*	Протокол заседания Ученого совета факультета № ____ от « ____ » _____ 20 ____ года	—·—·—